

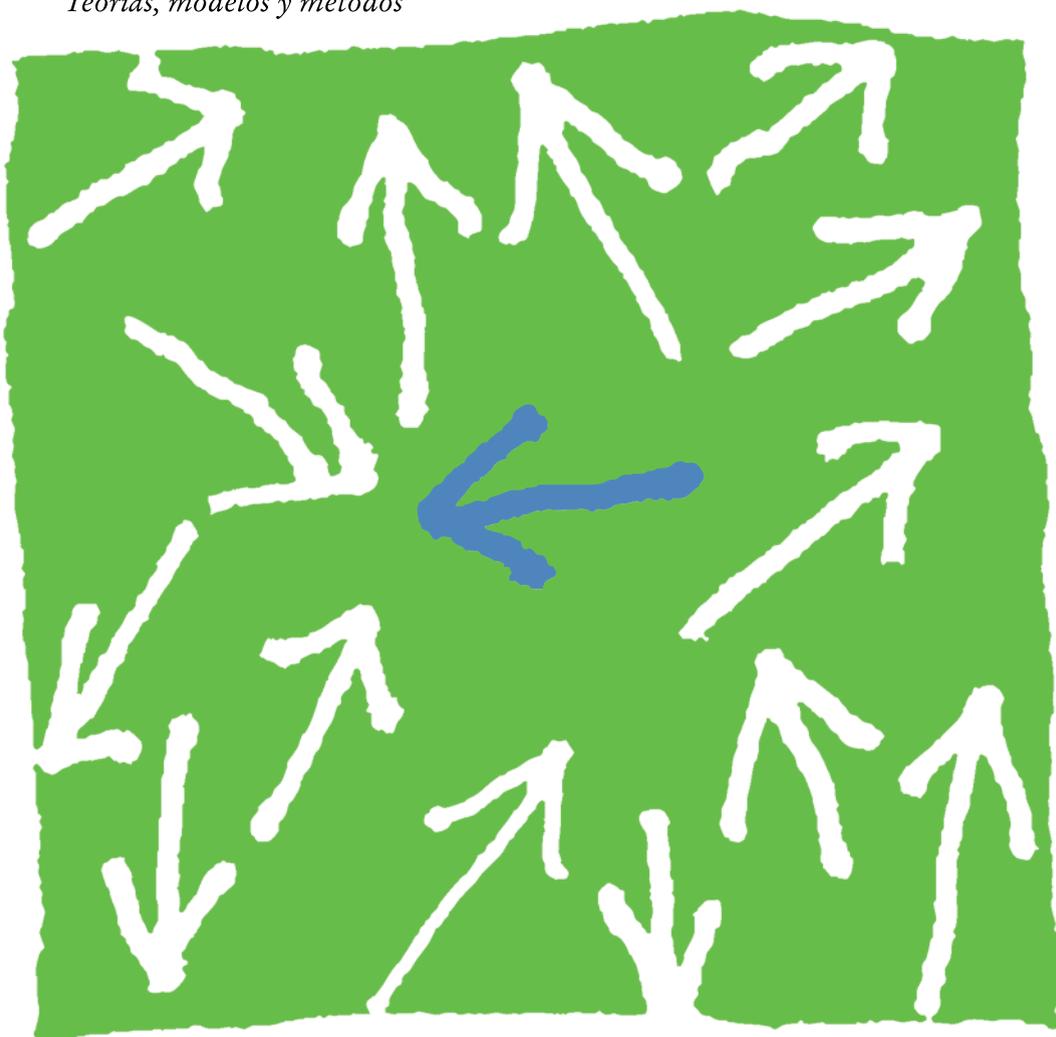
L → mi

Lengua y migración / Language and Migration

Número 12. Volumen 1/2020 (junio)

Universidad de Alcalá

*Volumen monográfico: Para una Sociolingüística de la migración.
Teorías, modelos y métodos*



LENGUA Y MIGRACIÓN publica artículos originales, teóricos, empíricos y metodológicos, que analicen la realidad lingüística y comunicativa de la inmigración en sus comunidades de acogida, atendiendo al estudio de todos los elementos sociales y lingüísticos que concurren en el proceso de integración sociolingüística, incluidos los procesos de adquisición de segundas lenguas por parte de los inmigrantes.

LENGUA Y MIGRACIÓN publica artículos que estudien fenómenos sociolingüísticos y sociológicos derivados de los procesos migratorios en cualquier región o comunidad del mundo, tanto si en esos procesos están implicados hablantes de lenguas distintas como si se trata de hablantes de la misma lengua.

LENGUA Y MIGRACIÓN publica artículos de especialidades lingüísticas muy variadas: junto a trabajos de sociolingüística y sociología de la lengua, también se ofrecen estudios de lingüística descriptiva, pragmática, análisis del discurso, análisis de la conversación y de otras materias interesadas por el uso de la lengua en contextos de inmigración. Los artículos interesados por el aprendizaje, la enseñanza y el contraste de lenguas, segundas o extranjeras, en esos mismos contextos son de un especial interés. Del mismo modo, la revista deja espacio para los estudios interculturales y transculturales en la medida en que tengan la inmigración como objeto de estudio.

LENGUA Y MIGRACIÓN (LANGUAGE AND MIGRATION) publishes original, theoretical, empirical and methodological articles, which analyze the linguistic and communicative reality of immigration in their reception communities, taking care of the study of all the social and linguistic elements which they occur in the process of sociolinguistic integration, including acquisition of second languages on the part of the immigrants.

LENGUA Y MIGRACIÓN (LANGUAGE AND MIGRATION) publishes articles that study sociolinguistic and sociological aspects related to the migratory processes in any region or community of the world, as well as processes where speakers of different or same languages are implied.

LENGUA Y MIGRACIÓN (LANGUAGE AND MIGRATION) publishes articles of different linguistic specialties: sociolinguistic and sociology of the language works, studies of linguistic descriptive, pragmatics, discourse analyses, conversational analyses and other matters interested in the use of the language in immigration contexts. Articles interested in learning, education and contrast of languages, second or foreign ones, in those same contexts are of a special interest. In the same way, the journal leaves space for the intercultural and cross-cultural studies as long as they have immigration as an object.

SECRETARÍA EDITORIAL / EDITORIAL ASSISTANT

Gema Cuesta Chorro
Sara Engra Minaya

DIRECCIÓN EDITORIAL / EDITORIAL ADDRESS

Dr. Florentino Paredes García

Departamento de Filología, Comunicación y Documentación
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Alcalá
28801 - Alcalá de Henares (Madrid) - Spain
lengua.migracion@uah.es
<http://lym.linguas.net/>

INFORMACIÓN SOBRE SUSCRIPCIÓN / SUBSCRIPTION INFORMATION

Suscripción anual: 1 número (2 volúmenes, aprox. 320 páginas) / 1 number (2 volumes, 300 pages app).
Particulares / Persons: 30€.
Instituciones - Bibliotecas / Institutions - Libraries: 60€.
Volumen suelto / Single issue: 20€.

Dirección para suscripciones:

Servicio de Publicaciones - Universidad de Alcalá, Colegio Mayor de San Ildefonso
Pza. San Diego, s/n
28801 - Alcalá de Henares (Madrid) - Spain
Fax +34 918856498
<http://publicaciones.uah.es/>

ISSN 1889-5425 (edición impresa)

ISSN 2660-7166 (edición en línea)

Depósito Legal: M-21699-2009

© 2018. Universidad de Alcalá. España

Diseño: Jaime Nieto (<http://www.nietografik.com>)

Esta revista recibe financiación de las áreas de Lengua Española y Lingüística General del Departamento de Filología, Comunicación y Documentación de la Universidad de Alcalá. Asimismo, se ha beneficiado de la red de investigación INMIGRA-CM, vinculada a la Comunidad de Madrid (España), y del proyecto HUM2006-01237/FILO, de la Dirección General de Investigación del Ministerio de Educación de España.

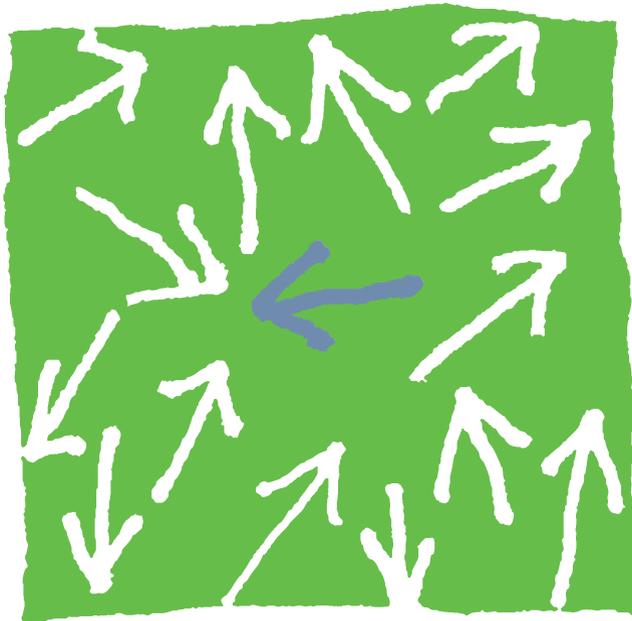
LENGUA Y MIGRACIÓN está indizada o resumida en (LANGUAGE AND MIGRATION is indexed or abstracted in): CIRC, Consejo Superior de Investigaciones Científicas - CCHS, Dialnet, DULCINEA, Emerging Source Citation Index, European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH PLUS), GERES, Hispador, ISOC, Latindex, L-DICE (CINDOC), Linguistic Abstracts Online (LABO), Linguist List, Matriu d'Informació per a la Avaluació de Revistes (MIAR), MLA International Bibliography, Observatoire Europeen de Plurilinguisme, Portal del hispanismo (Instituto Cervantes), Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina (REDIAL), REDIB, Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas (RESH), Scopus, SHERPA/RoMEO, Todoee.net, Ulrich's Periodicals Directory, Unión de Editoriales Universitarias Españolas, WorldCat y Zeitschriftendatenbank (ZBD).

Atención

El contenido de LENGUA Y MIGRACIÓN no puede ser reproducido, transmitido ni distribuido, total o parcialmente, por ningún medio o mecanismo, ni guardado en bases de datos o sistemas de recuperación de información, sin la autorización previa y por escrito del editor.

No part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

Lengua y migración / Language and Migration
Número 12. Volumen 1 / 2020 (junio)
Volumen monográfico: Para una Sociolingüística de la migración.
Teorías, modelos y métodos



Editor general / Editor-in-Chief	Florentino Paredes García Universidad de Alcalá (España / Spain)
Editor de reseñas / Review Editor	Silvana Guerrero González Universidad de Chile (Chile / Chile)
Secretaría editorial / Editorial Assistant	Gema Cuesta Chorro Universidad de Alcalá (España / Spain) Sara Engra Minaya Universidad de Alcalá (España / Spain)
Editor del volumen 12/1 Monográfico	Florentino Paredes García Universidad de Alcalá (España / Spain)



Universidad
de Alcalá

Servicio de Publicaciones

- Editor fundador / Founding Editor* FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ
Universidad de Alcalá (España / Spain)
- Comité editorial / Editorial Board* MARÍA DEL CARMEN FERNÁNDEZ LÓPEZ
Universidad de Alcalá (España / Spain)
LUIS GUERRA SALAS
Universidad Europea de Madrid (España / Spain)
SUSANA MARTÍN LERALTA
Universidad Antonio Nebrija (España / Spain)
CELIA RICO PÉREZ
Universidad Europea de Madrid (España / Spain)
- Comité asesor / Advisory Board* MARTA BARALO
Universidad Antonio Nebrija (España / Spain)
MARIA VITTORIA CALVI
Università degli Studi di Milano (Italia / Italy)
ROCÍO CARAVEDO
Pontificia Universidad Católica del Perú (Perú / Peru)
ANA M. CESTERO
Universidad de Alcalá (España / Spain)
RODOLFO GUTIÉRREZ
Universidad de Oviedo (España / Spain)
HUMBERTO LÓPEZ MORALES
Universidad de Puerto Rico
Asociación de Academias de la Lengua Española
(Puerto Rico / Puerto Rico)
ANDREW LYNCH
University of Miami (Estados Unidos / United States)
JUANA MUÑOZ LICERAS
University of Ottawa (Canadá / Canadá)
MARIA POLINSKY
Harvard University (Estados Unidos / United States)
DENNIS PRESTON
Oklahoma State University (Estados Unidos / United States)
MERCÉ PUJOL
Université de Paris 8 (Francia / France)
CARMEN VALERO
Universidad de Alcalá (España / Spain)

Índice general

<i>Presentación</i> Florentino Paredes García	7
Artículos:	
<i>Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma en su estudio</i> Eva Gugenberger	13
<i>Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos</i> Florentino Paredes García	39
<i>Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social</i> Isabel Molina Martos	83
<i>El español hablado por los bubis y los fang de Guinea Ecuatorial. Valoraciones desde la comunidad guineoecuatorial en Madrid</i> Sandra Schlumpf	103
<i>Ideologías lingüísticas de las comunidades quechua y amazigh en Cataluña: el efecto espejo</i> Albert Badosa Roldós	127
<i>Linguistic attitudes based on cognitive, affective and behavioral components in respect to Andalusian linguistic variation of Moroccan university students</i> Rafael Crismán-Pérez	175
<i>Prácticas transnacionales e integración en el paisaje lingüístico de Milán</i> Maria Vittoria Calvi	203
<i>Linguistic landscapes in Chinese ethnic neighborhoods in multilingual Antwerp and Brussels</i> Rui Guo y Rik Vosters	235
Autores	

Table of contents

<i>Presentation</i> Florentino Paredes García	7
Articles:	
<i>From assimilation to transnationalism: linguistic-migrator dynamics and paradigm shifts in their study</i> Eva Gugenberger	13
<i>A Model for analyzing the Sociolinguistic integration of the Migrant population: Foundations, Dimensions, and Instruments</i> Florentino Paredes García	39
<i>Colombian immigrants in Madrid: linguistic attitudes and patterns of social integration</i> Isabel Molina Martos	83
<i>The Spanish spoken by Bubi and Fang of Equatorial Guinea. Evaluations from the Equatoguinean community in Madrid</i> Sandra Schlumpf	103
<i>Language ideologies of the Quechua and Amazigh communities in Catalonia: the mirror effect</i> Albert Badosa Roldós	127
<i>Actitudes lingüísticas basadas en componentes cognitivos, afectivos y conductuales con respecto a la modalidad lingüística andaluza por parte de estudiantes universitarios marroquíes</i> Rafael Crismán-Pérez	127
<i>Transnational practices and local integration in the linguistic landscape of Milan</i> Maria Vittoria Calvi	203
<i>Paisajes lingüísticos en los barrios étnicos chinos en las ciudades multilingües de Amberes y Bruselas</i> Rui Guo and Rik Vosters	235
Autors	

Presentación

Florentino Paredes García

La historia de la humanidad puede verse como una larga sucesión de movimientos migratorios que se han producido desde el mismo origen de la especie humana por razones económicas, bélicas o de simple supervivencia, con efectos y consecuencias económicas, sociales, políticas, psicológicas, culturales y lingüísticas tanto para los individuos como para las sociedades. Estos movimientos migratorios han alcanzado durante el siglo XX y el siglo XXI unas cotas desconocidas en épocas pasadas, tanto en términos cuantitativos como proporcionales. Baste un dato: según el *Informe sobre las migraciones en el mundo 2018*, 740 millones de personas, se han desplazado dentro de su propio país de nacimiento, mientras que la inmigración internacional afectó a 244 millones de personas.

En la sociedad globalizada en que vivimos, de hecho, la migración ha pasado a ser un fenómeno estructural, por lo que resulta esencial conocer las causas y los efectos que produce en los grupos sociales implicados. Desde la lingüística y la sociolingüística se ha planteado incluso una disciplina específica, a la que se ha denominado Lingüística de la migración, destinada específicamente a estudiar las relaciones entre migración y las variedades lingüísticas que entran en contacto. La sociolingüística tiene aquí un papel preeminente, en la medida en que su objeto de estudio se centra precisamente en el análisis de las interrelaciones de la dimensión lingüística con la social.

Entender el proceso de integración sociolingüística implica conocer la sociedad de origen de la persona migrante y las características de la sociedad a la que llega, especialmente en la percepción y las actitudes hacia la migración, tanto los que se ofrecen desde la esfera pública (medios de comunicación, contextos escolares) como los que se producen a escala microsociológica (redes sociales) e individual. Requiere también conocer las características de la persona migrante, su situación familiar y laboral y sus expectativas, así como factores psicosociales, como la autopercepción de su grado de integración, sus actitudes y las estrategias de aculturación que emplea en su relación con la población residente. En las líneas que se acaban de señalar se inscriben las investigaciones sobre lengua y migración que se llevan a cabo en el seno de la

red INMIGRA-CM, una red de grupos de investigación de la Comunidad de Madrid que desde hace más de una década está dedicada al estudio de la integración sociolingüística de la población migrante, a la vez que a elaborar recursos didácticos o traductológicos que puedan favorecer este proceso. El proyecto, por su base sociolingüística, se interesa por conocer y describir los fenómenos que surgen del contacto entre la variedad lingüística del inmigrante y la de la sociedad receptora, indagando en los procesos de acomodación comunicativa que puedan darse e incluso en la posible presencia de variedades emergentes surgidas del contacto entre grupos de migrantes de orígenes diversos. Este volumen monográfico, que lleva por título *Para una Sociolingüística de la migración. Teorías, modelos y métodos*, forma parte de las actividades de la red INMIGRA-CM, y específicamente está dentro del proyecto “La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención” (INMIGRA3-CM; ref.: H2019/HUM-5772), cofinanciado por la Comunidad de Madrid (España) y el Fondo Social Europeo.

Para una Sociolingüística de la migración. Teorías, modelos y métodos presenta una serie de contribuciones en las líneas de investigación ya apuntadas: reflexiones teóricas relativas al binomio lengua-migración, modelos para el análisis de las situaciones de migración y los grupos sociales que entran en contacto, recursos y herramientas aplicables para los contextos migratorios y estudios relacionados con el proceso de integración sociolingüística en situaciones de contacto producidas por la migración. El contenido del volumen incluye trabajos de alcance teórico general, que presentan modelos y fundamentos teóricos para el análisis de este proceso de integración, junto con otros dedicados a aspectos más específicos, como la influencia de la migración en la construcción de la identidad individual, los elementos emocionales y afectivos que atañen a la preservación de la lengua de herencia, los procesos de convergencia interlingüística que se producen en las situaciones de contacto migratorio y el análisis del paisaje lingüístico de las ciudades como manifestación del proceso de integración sociolingüística.

El trabajo de Eva Gugenberger, “Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: Dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma en su estudio”, abre el volumen con una propuesta de clasificación de los tipos de migrantes según las perspectivas de futuro de la persona migrante y los procesos de aculturación que siguen los individuos y los grupos. Partiendo de la distinción tradicional de Pries, que diferencia entre la migración tradicional, la migración de retorno y la transmigración, la autora propone añadir en este último tipo una nueva orientación o estrategia, que denomina emigración transcultural o transnacional,

que socialmente puede integrar elementos de las sociedades y culturas de origen y de llegada, pero que individualmente puede manifestarse como una ausencia de vinculación con cualquiera de las dos sociedades y culturas.

En el artículo “Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos”, Florentino Paredes se plantea tres objetivos. En primer lugar, describir las bases teóricas que fundamentan el análisis de las situaciones de contacto lingüístico producido por la migración, en segundo lugar, analizar las dimensiones que han de abordarse en el estudio de la integración sociolingüística, y, por último, presentar instrumentos que posibiliten el análisis global de estas dimensiones. Todo ello es lo que constituye el proyecto de investigación INMIGRA-CM, que lleva varios años desarrollándose en la Comunidad de Madrid. En el trabajo se ofrecen algunos resultados encuadrados en este proyecto, así como los recursos metodológicos usados en él, que son la entrevista sociolingüística basada en relatos de vida a los grupos de población migrante, los cuestionarios bidireccionales de actitudes —de la población residente hacia la inmigración y sus variedades lingüísticas y de los grupos migrantes hacia la población y la variedad madrileña— y las entrevistas de actitudes, también bidireccionales, mediante cinta estímulo.

La tercera contribución, “Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social”, de Isabel Molina Martos, se inserta también en el proyecto INMIGRA-CM y presenta los resultados del análisis de encuestas realizadas a doce inmigrantes colombianos residentes en la ciudad de Madrid. Siguiendo la metodología del proyecto, a las doce personas se les realizaron entrevistas semi-dirigidas y un cuestionario cerrado de preguntas orientadas a medir su integración social y lingüística en la comunidad de acogida. Entre las conclusiones del trabajo, se destaca la proximidad percibida por los inmigrantes colombianos entre su variedad lingüística propia y la de la comunidad madrileña de acogida, lo que posibilita, a juicio de la autora, un proceso de convergencia interdialectal sin conflicto.

Sandra Schlumpf firma el siguiente trabajo, que lleva por título “El español hablado por los bubis y los fang de Guinea Ecuatorial. Valoraciones desde la comunidad guineo-ecuatorial en Madrid”. En él se analiza este grupo de población migrante, que se caracteriza por la división étnicas internas, en la que los fang representan la etnia mayoritaria de Guinea Ecuatorial y el grupo políticamente dominante desde la independencia del país en 1968, mientras que los bubis constituyen la mayor de las etnias minoritarias. El artículo investiga la percepción y valoración del español hablado por los ecuatoguineanos, y concluye que la mayoría de los guineo-ecuatorialianos residentes en Madrid consideran

que son capaces de reconocer de dónde es un hablante guineano y a qué etnia pertenece, atendiendo solamente a su modo de hablar español.

El quinto artículo, “Ideologías lingüísticas de las comunidades quechua y amazigh en Cataluña: el efecto espejo”, de Albert Badosa Roldós, estudia las ideologías lingüísticas de dos comunidades residentes en Cataluña, quechua y amazigh, cuya lengua de herencia es minorizada en la comunidad de origen. El trabajo analiza el posible “efecto espejo” de esta situación, ya que son grupos que acceden a una sociedad en la que hay una lengua minorizada a su vez, el catalán. Se trata del primer estudio que estudia este efecto en comunidades completas, no solo en individuos aislados y, para ello, se sirve de entrevistas semiestructuradas y cuestionarios, así como observación participante.

En el trabajo titulado “Linguistic attitudes based on cognitive, affective and behavioral components in respect to Andalusian linguistic variation of Moroccan university students”, Rafael Crismán-Pérez estudia las actitudes hacia la modalidad lingüística andaluza por parte de estudiantes universitarios marroquíes de español como lengua extranjera. El estudio investiga las actitudes hacia la modalidad lingüística andaluza y la lengua española de acuerdo a su doble condición de lengua heredada y lengua extranjera debido al contexto multilingüe de aprendizaje analizado y sus dificultades. A partir de una muestra de 105 cuestionarios relativos a usos morfológicos y sintácticos atribuidos a la modalidad lingüística andaluza en diferentes situaciones comunicativas, el autor concluye que en este grupo social un mayor conocimiento gramatical implica también una mayor diferenciación de la situación y del contexto extralingüístico. Los componentes morfológico y sintáctico relacionados con la actitud hacia la modalidad lingüística andaluza según diferentes situaciones comunicativas presentan un nivel de predicción mayor en las situaciones informal y estándar pero no con respecto a la variable género. Sin embargo, la variable género mostró diferencias significativas hacia los usos propuestos en la situación estándar.

La contribución de Maria Vittoria Calvi, “Prácticas transnacionales e integración en el paisaje lingüístico de Milán”, constituye una muestra de en qué medida en que el paisaje lingüístico es un recurso eficaz para el diagnóstico de los procesos de integración de la población inmigrante en su dimensión más cotidiana. La autora analiza la manera en que los latinoamericanos emigrados a Italia afirman, mediante manifestaciones visibles en el paisaje lingüístico milanés, su voluntad de marcar el espacio social con su presencia y su lengua, mostrándose fieles a su cultura de origen. En cuanto a las actitudes que traslucen esos usos públicos, aunque no faltan manifestaciones más defensivas, la gestión del repertorio plurilingüe refleja una actitud integradora y abierta al contacto.

El volumen se cierra con el artículo de Rui Guo y Rik Vosters, “Linguistic landscapes in Chinese ethnic neighborhoods in multilingual Antwerp and Brussels”, que da cuenta de un proyecto de investigación en curso que se estudia el uso de la lengua de los inmigrantes chinos como usuarios de su lengua heredada en Amberes y Bruselas. Los autores estudian concretamente el paisaje lingüístico de tres barrios étnicos chinos, comparando los diferentes idiomas y dialectos utilizados en ellos y su presencia visual en el espacio público. La comparación de estos barrios y sus diferentes paisajes lingüísticos con sus historias de migración y perfiles demográficos se muestra como un modo de conocer las prácticas lingüísticas de grupos minoritarios relativamente pequeños, como es la comunidad china en Bélgica, a menudo invisibles en encuestas sociolingüísticas a gran escala.

En definitiva, el volumen monográfico *Para una Sociolingüística de la migración. Teorías, modelos y métodos* ofrece líneas, enfoques, métodos y recursos que permitan acercamientos a la compleja realidad emergente en las situaciones de contacto lingüístico, cultural y comunicativo derivadas de los procesos migratorios. El volumen constituye también una propuesta para abrir nuevas vías en el conocimiento de la realidad compleja y multiforme de la migración y el contacto sociolingüístico y cultural entre los grupos de población.



Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: Dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma en su estudio

Eva Gugenberger

El artículo se propone explorar el desarrollo de las dinámicas migratorias en el siglo XX hasta la actualidad, enfocándose en el impacto lingüístico en los grupos e individuos migrantes. Como puntos de partida me serviré de dos modelos teóricos: la clasificación de Pries, quien distingue como tipos o modelos migratorios la e/inmigración, la migración de retorno y la migración transnacional, predominantes en diferentes épocas de acuerdo con las condiciones migratorias y las distintas concepciones de la sociedad que los sustentan; y –entrelazada con esta clasificación– la tipología de estrategias de aculturación acuñada por Berry: asimilación, separación, marginalización e integración. Analizaré las implicancias lingüísticas de cada uno de estos tres tipos migratorios con atención particular en las redes sociales y el repertorio lingüístico de los migrantes, ilustrándolos mediante ejemplos elegidos. Al final de mi contribución ampliaré la tipología de Berry de acuerdo con las características de los movimientos migratorios recientes y el paradigma actual para su estudio en la sociolingüística.

Palabras claves: lingüística de la migración, modelos de migración, migración transnacional, migración de retorno, españoles, gallegos, portugueses.

From assimilation to transnationalism: linguistic-migratory dynamics and paradigm shifts in their study. The article aims to explore the development of migratory dynamics in the 20th century up to the present, focusing on the linguistic impact on migrant groups and individuals. It is based on two theoretical models: the classification proposed by Pries, who distinguishes between emigration/immigration, return migration and transnational migration as migratory types or models, which are predominant in different periods according to migration conditions and different conceptions of society; and – intertwined with this classification – the typology of acculturation strategies coined by Berry: assimilation, separation, marginalization

and integration. I will analyze the linguistic implications of each of these three migration types with particular attention given to social networks and the linguistic repertoire of migrants, illustrating them with a selection of examples. At the end of my article, I will expand Berry's typology according to the characteristics of recent migratory movements and the current paradigm for their study in sociolinguistics.

Keywords: linguistics of migration, migration models, transnational migration, return migration, Spanish, Galician, Portuguese.

1. Introducción: modelos de migración y estrategias de aculturación

El fenómeno de la migración ha generado diferentes modelos para enfocar y analizar los procesos sociales, culturales y lingüísticos que experimentan los migrantes. Según el sociólogo Ludger Pries, se puede distinguir tres modelos o tipos de migración que prevalecen [pero no son exclusivos] en diferentes épocas: la *emigración/ inmigración*, la *migración de retorno* y la *migración transnacional* o *transmigración* (Pries 2000: 415-419).¹

El primero se refiere al migrante que sale de su país para asentarse de forma permanente en la sociedad receptora. Según los sociólogos de la Escuela de Chicago, pioneros de los estudios migratorios en los años 1920, este modelo va emparejado con el supuesto de que los inmigrantes pasen por un proceso de incorporación que comprende varias fases y que desemboca en su asimilación a la sociedad receptora (Han 2010: 38 y ss.).

Este enfoque de asimilación unilinear fue revisado y ampliado por una perspectiva diversificada propuesta por el psicólogo John Berry (1996). En su tipología parte del concepto de aculturación como hiperónimo que engloba cuatro estrategias aculturativas, según los lazos con la cultura de origen y de acogida: *asimilación*, *separación*, *integración* y *marginalización*. Estas correlacionan con diferentes configuraciones identitarias.

En un principio, los cuatro tipos constituyen orientaciones o actitudes, a partir de las cuales los migrantes desarrollan diferentes estrategias de aculturación en sus prácticas. Aplicadas a la dimensión lingüística, las cuatro opciones significan lo siguiente (Gugenberger 2007: 32-36, 2018: 189-192, 240-245):

- *Asimilación:* El migrante muestra una gran disposición de adoptar la lengua/ variedad² receptora a costo de la propia. Se apoya

fuertemente en el modelo de identidad de la sociedad receptora. Al no usar la L1, esta va perdiendo paulatinamente relevancia para su identidad lingüística, hasta que considera solo la L2 como parte de su identidad actual.

- *Separación:* El migrante prefiere usar su propia lengua sin interés en aprender ni usar la otra. No busca contactos con miembros de la sociedad receptora, más bien prefiere moverse en redes sociales en las que puede hablar la L1. Por lo tanto, la lengua de la sociedad receptora no se vuelve parte integral de la identidad del migrante, siendo su lengua materna la única que siente como “suya” y que reafirma la pertenencia al grupo originario.
- *Integración:* El migrante tiene interés en saber y hablar las dos lenguas. A fin de poder comunicarse con personas de ambos lados, se empeña en aprender la lengua de la sociedad receptora, al mismo tiempo que quiere mantener la competencia y el uso de su lengua de origen. Con el tiempo va considerando las dos lenguas como parte de su identidad lingüística. Según el contexto comunicativo, emplea una u otra lengua o utiliza ambas alternando entre ellas en la misma interacción (*code-switching, language mixing*).³
- *Marginalización/ oscilación:*⁴ La oscilación se caracteriza por desorientación, indiferencia e indecisión entre ambas sociedades, muchas veces como reflejo de un conflicto identitario. El migrante tiende a oscilar entre la pertenencia a una o la otra sin sentirse miembro completo de ninguna de las dos. Esta actitud se manifiesta en que tiene poco interés en aprender y usar la nueva lengua, pero tampoco la lengua de origen constituye un alto valor para él que se debe preservar. En la práctica lingüística tiende a acomodarse a la lengua hablada por el interlocutor o oscila entre las dos lenguas sin decidirse por una de ellas.⁵ No siente totalmente “suya” ninguna de las dos lenguas, un fenómeno, que Oksaar (2003: 163) ha denominado “sprachliche Heimatlosigkeit” (“sin hogar lingüístico”) y en el que se refleja una “identidad difusa” (Marcia 1989: 161). En general, la oscilación es una fase transitoria, pero también puede perdurar si el migrante no resuelve el conflicto identitario inducido por la migración.

Cabe destacar que todas estas orientaciones o estrategias pueden darse simultáneamente en cualquier época, pero son tipos determinados que prevalecen en distintos períodos, ya que interactúan con las ideologías político-lingüísticas vigentes de los Estados receptores, que se pueden describir con los mismos términos.⁶ Por lo tanto, cada una de estas opciones se refiere tanto a la perspectiva de los migrantes como a la del Estado o la sociedad de acogida.

El modelo de asimilación, que se dio por sentado durante mucho tiempo en los Estados nacionales, fue puesto en tela de juicio a partir de los años 1960, al paso que las sociedades se volvieron cada vez más multiculturales y plurilingües. En Europa, este proceso fue impulsado por el creciente número de migrantes laborales, los llamados ‘trabajadores invitados’, los que se desplazaron del sur hacia el centro y norte de Europa. Surgió el discurso de la multiculturalidad, lo que significa que el paradigma nacional y la ideología asimilista iba perdiendo fuerza a favor de una actitud positiva hacia la diversidad cultural. En este nuevo paradigma multicultural se reconocían y se aceptaban las diferencias culturales y lingüísticas. Sin embargo, por multiculturalidad y multilingüismo no se entendía la integración en el sentido de Berry, es decir, que los migrantes mantuviesen rasgos culturales de la sociedad de origen y al mismo tiempo se apropiaran de los de la sociedad anfitriona. Más bien consistía en la mera coexistencia de grupos distintos, de ‘minorías’, uno al lado del otro, separados y excluidos de la sociedad receptora. Entonces, según la tipología de Berry, la estrategia predominante de aquella época era la separación/segregación, que prevalecía entre los ‘trabajadores invitados’. Como su estadía en la sociedad se prevía como un período limitado que se iba a terminar con su pronto regreso al país de origen, estos migrantes corresponden al modelo de migración de retorno, como veremos más adelante.

El tercer modelo, la migración transnacional o transmigración, fue ganando relevancia a partir de los años 1990, al observar que hay un número creciente de migrantes que ya no se pueden describir con base en un modelo dicotómico (sociedad de origen – sociedad receptora). Los transmigrantes se caracterizan por movimientos circulares entre el país de origen y de residencia o incluso otros lugares más, construyendo así espacios transfronterizos.

En los siguientes apartados abordaré cada uno de los tres modelos de migración, señalando las diferentes concepciones de la sociedad que los sustentan. Delinearé las principales diferencias con respecto a su impacto lingüístico, haciendo hincapié en el desarrollo de las redes sociales y del repertorio lingüístico de los migrantes, así como su interrelación con la dimensión identitaria y las estrategias aculturativas basadas en la tipología de Berry. Al final, ampliaré esta tipología de acuerdo con las características de los movimientos migratorios recientes y el paradigma actual para su estudio en la sociolingüística. Los ejemplos que voy a presentar para cada modelo, casos de diferentes migrantes iberorrománicos, los utilizo únicamente de manera ilustrativa y con el propósito de dar soporte empírico a la parte conceptual de mi contribución. Todos los ejemplos son tomados de estudios cualitativos sobre la base de entrevistas semiestructuradas guiadas por un cuestionario o guía de entrevista.⁷

2. El modelo de emigración / inmigración

Como ya se ha mencionado, este modelo consiste en que los migrantes se desplazan de su región de origen a otro país en el cual se instalan perdurablemente, por tanto, se refiere a una forma de migración unidireccional. Es característico de los flujos migratorios del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX dentro de Europa y desde Europa hacia América y Australia.

Estos movimientos migratorios coinciden con el período del paradigma nacional que surgió con la creación del Estado-Nación en el siglo XVIII (Middel/ Middel 1998). El modelo de nación, al que subyace el conocido ideograma ‘una nación – una lengua – un Estado’, es decir, una concepción monolingüe de la sociedad, también fue adoptado por los Estados latinoamericanos fundados después de la Independencia. En ellos, el español como lengua nacional única debía contribuir a la construcción de naciones aún poco consolidadas y a crear una identidad lingüística nacional. Por tanto, los Estados procuraron la asimilación de los inmigrantes.

Los países de destino de la gran cantidad de europeos que emigraron a América Latina fueron principalmente Cuba, Argentina y Brasil. En Argentina, que quiero tomar como ejemplo, destacaban Italia y España entre los países de origen –constituyendo los gallegos el mayor grupo entre los migrantes españoles–, seguidos por muchos otros países (como Polonia, Rusia, Francia, Turquía, Alemania, Austria [Imperio Austro-húngaro], etc.).

Aunque entre ellos preveía el tipo *e/inmigrante*, cabe mencionar que también en aquella época había migrantes que retornaron a su país de origen o que iban y venían como los llamados ‘migrantes golondrinas’, que cruzaban cada año el Atlántico para trabajar en la cosecha de distintos cultivos. Los que se asentaron en zonas rurales, resistieron más a la asimilación y solían mantener sus lenguas a través de varias generaciones, mientras que los que se establecieron en las grandes urbes como Buenos Aires, sufrieron un desplazamiento lingüístico más acelerado.

Aparte de la ideología lingüística estatal, asumida muchas veces por los migrantes mismos, esto se debe a varios factores:

- En la ciudad, migrantes de distintos orígenes solían vivir puerta a puerta en los llamados conventillos. Generalmente trabajaban en el comercio minorista, como artesanos o en el sector de servicios. Esto implicaba que las redes sociales consistían de relaciones múltiples, que incluían miembros de la sociedad receptora y migrantes de otras lenguas. Es decir, había un cambio de la

- estructura de las redes sociales (Milroy 1980), desde redes cerradas, caracterizadas por multiplejidad y alta densidad,⁸ típicas de la vida en las zonas rurales de las que provenía la gran mayoría de los migrantes, hacia redes más abiertas, de menor complejidad y densidad, en las que se usaba el español como *lingua franca*.
- Otro factor que distingue los migrantes de aquella época de los de hoy en día y que actuaba en contra del mantenimiento de la lengua de origen, es la poca posibilidad de retorno y contacto continuo con el país de origen debido a la distancia geográfica y la escasez de recursos económicos y medios de transporte.
 - Además, el gran deseo de progresar económica y socialmente promovía la disposición a la asimilación lingüística, reclamada por el Estado receptor.
 - Esta disposición era especialmente alta en el caso de los gallegos, que he estudiado con mayor detalle (Gugenberger 2007, 2018), debido a la estigmatización que sufrían. Eran tildados como brutos e ignorantes, y su lengua, el gallego, era considerado un ‘mal castellano’, debido a la proximidad lingüística entre ambos idiomas. En su voluntad de castellanizarse no se refleja solo la ideología del Estado argentino, sino también la del Estado español en aquella época. Debido a la situación diglósica existente en Galicia, en la que el gallego se encontraba en una posición de desventaja frente al idioma oficial, el castellano, al llegar a Argentina los migrantes ya habían asumido una actitud negativa respecto a la conservación de su lengua materna, el gallego.

En las entrevistas con los migrantes gallegos en Buenos Aires⁹ se pone de manifiesto el proceso de asimilación al castellano, empezando en los espacios públicos hasta alcanzar el ámbito familiar. Como razón principal se menciona la necesidad de tener una lengua de comunicación en común en una sociedad multiétnica y multilingüe, una característica de la Argentina en aquella época debido a la masiva inmigración. Así por ejemplo, Paula,¹⁰ que llegó en los años 1930, indica:

[...] y después al venir aquí no podías hablar gallego porque, viste, que acá hay tanta raza de gente que vos vas al almacén uno es italiano, otro es de otro ... no podés hablar gallego, y no hablo yo mucho gallego, no, no hablo mucho. Hablo con quien sabe hablar gallego o quiere hablar gallego, me gusta hablar el gallego, pero más bien me tira el castellano porque sho te digo la verdad, ya estoy tan acostumbrada acá.

Otra razón mencionada a menudo por los entrevistados que les motivó a dejar de hablar gallego es la estigmatización sufrida. En el

siguiente extracto de la entrevista con Mauricio se mezclan sentimientos de inferioridad, de vergüenza y el deseo de adoptar la manera de hablar de los miembros de la sociedad receptora:

E¹¹- Entonces así se reunían los gallegos. ¿Ahí se hablaba gallego o no?

M- No, entre nosotros gallego, sí, entre nosotros gallego.

E- Con su señora, ¿en qué lengua hablaba?

M- Gallego, en la casa, castellano después. Castellano, sí.

E- Cuando estaba enamorando a su señora, ¿le hablaba en gallego o en castellano?

M- Hablábamos chapurreado, hablábamos de todo, chapurreado sí. Chapurreado quiere decir de todo, vio: castellano, gallego. Sí. Acá más bien nosotros cuando estábamos afuera, aquí en las fiestas y eso, teníamos vergüenza hablar gallego, casi, entonces tirábamos a hablar castellano.

E- ¿Vergüenza por qué?

M- No sé, porque nos considerábamos atrasados, vio. Nos considerábamos atrasados, por eso mismo. Era un poco de orgullo, va, en ese caso. Orgullo de ser como la gente de acá o hablar como los de acá. Eso es.

E- Sí, me han hablado de esas cosas.

M- Ah, le han hablado. Sí, teníamos ese orgullo de ser como la gente de acá, de alternar, no. Pero entre nosotros hablábamos gallego. [...] Y acá era más usual hablar castellano porque usted se enfrentaba a la gente, de otras condiciones, de otros estilos. Eso es. Y uno de acá no le comprende el gallego, por ejemplo, tiene que hablar castellano, o tenía, va. Eso es.

Asimismo, para Yolanda, dejar de hablar gallego y hablar como los otros constituía una parte necesaria de la adaptación. Cuenta que desde su llegada a Buenos Aires ella ha evitado hablar gallego para no quedar mal. Se acuerda de las palabras de su cuñada: “lo primero que me dijo mi cuñada cuando llegué acá fue ‘¡No hables en gallego ni una sola palabra!’” Igual que Yolanda, otros informantes también indican que eran los mismos familiares, que vivían desde hacía tiempo en Buenos Aires, quienes incentivaban –e incluso obligaban– a los recién llegados a hablar castellano.

Al asumir el estereotipo del ‘gallego bruto’, los migrantes mismos se consideraban brutos, transmitiendo este estigma a su lengua, de manera que algunos preferían callarse para no tener que mostrar su origen cultural lingüístico, como expresa Olga:

Y sho pensaba de los gashegos que los gashegos en la emigración solo vino ... nada más que vinieron los brutos, no tenían la culpa, o sea que nosotros no teníamos la culpa de ser brutos, fue lo que nos dieron, si no nos dieron educación, no nos enseñaron otra cosa, pues ¿qué éramos? Brutos, era la fuerza bruta, nada más, y aquí a los trabajos más brutos también, éramos brutos en hablar, en expresarnos [...].

Sha te digo sho cuando vine, sho iba en el colectivo o en en tranvía lo que fuera y sho no abría la boca, no quería que se enterara nadie del idioma, del acento mío, me daba vergüenza, sho no abría la boca [...].

Al no usar una lengua durante mucho tiempo, se ve afectado el repertorio lingüístico del que dispone el hablante. Por lo tanto, en el caso de los gallegos, la mayoría ha perdido la habilidad de hablar fluidamente el gallego, quedando su competencia activa parcial (en distinto grado) o incluso nula, aunque todavía lo comprende.

Sin embargo, también hay migrantes que han conservado el gallego y lo usan en relaciones con coterráneos –por lo general, alternando o mezclándolo con el castellano en prácticas bilingües– y, por tanto, corresponden al tipo integracionista. No obstante, la lengua de comunicación principal dentro de la red étnica suele ser el castellano. Por lo tanto, si se considera la asimilación como el desplazamiento del gallego a favor del castellano como lengua habitual, este proceso está bastante avanzado. Pero si se toma en cuenta que Galicia es una sociedad bilingüe y que la mayor parte de los entrevistados, como ellos mismos indican, ya habían adquirido el castellano –si bien en diferentes grados de dominio– en su variante regional de Galicia, hay que considerar también el contacto dialectal entre la variedad peninsular y la rioplatense del castellano. A este respecto, es decir, en cuanto al modo de hablar español se nota que muchos migrantes no se han asimilado totalmente a la variedad argentina, más bien conjugan rasgos de ambos dialectos creando un modo de habla interdialectal, que es su manera de marcar su identidad lingüística integrativa. Esto ilustra, por ejemplo, el caso de Beatriz. Por un lado, ella mantiene la distinción entre la fricativa interdental /θ/ y la alveolar /s/ y casi nunca aspira la /s/ implosiva. Por otro lado, muestra una tendencia al *žeísmo*, habla con voseo y utiliza algunas formas léxicas del español argentino. Veremos un extracto de la entrevista con ella:¹²

Acá esha me shama y me dice: “vos sabés algo de Amancio, que esto, que lo otro, que está enfermo, hablastes con tu papá”, y esto y lo otro y entonces es eso la ... saber ... porque si vos te quedas acá encerrado no sabés como está tu ... tu colectividad en sí, no sabés, no te ... no sabés qué pasa. Hoy sha sabés que pasa porque está el canal de España, o de Galicia para el mundo y te enganchás, pero no te enganchás con las familias de acá que realmente es lo que vos tenés que rozar, con quien te ... TES que hablar, con quien puedes estar y hay veces que te sho por eso a esos XANTARES me encanta ir, aparte escuchas tu música, escuchás tus cosas, tu ... tu ... tu todo.

Las siguientes generaciones, en cambio, hablan la variedad rioplatense con todas sus características. Aparte del castellano, sobre todo las personas más jóvenes, suelen tener conocimientos de otras lenguas como el

inglés, pero muy pocas disponen de una competencia activa del gallego, ya que, por lo general, los migrantes no transmitieron su lengua materna a sus hijos por las razones expuestas.

En definitiva, lo que se observa (con algunas excepciones) entre los gallegos en Buenos Aires es –como en muchos otros casos del tipo e/inmigración en la época del paradigma nacional– la pérdida de la lengua de origen a través de las generaciones y el desplazamiento a la lengua de la sociedad receptora.¹³

3. El modelo de la migración de retorno

A partir de la década de los sesenta del siglo pasado se inició otra fase de migración, que dio origen al paradigma multicultural. Este va de la mano del modelo de migración de retorno, que caracteriza a los migrantes laborales, que llegaron con contratos temporales (generalmente como obreros industriales), y que, por tanto, supone una estadía limitada en el país anfitrión.

Cabe señalar que el concepto de retorno, según Mar-Molinero (2018), permite varias lecturas:

- el retorno ‘físico real’, que puede ser permanente o temporal
- el retorno ‘virtual’ a través de enlaces mediáticos
- el retorno ‘aspiracional’ o ‘imaginario’, es decir el sueño de que un día el migrante ‘volverá a casa’

Si bien muchos migrantes de aquella época realmente retornaron a sus países de origen, la estadía resultó muchas veces más duradera de lo esperado o incluso permanente. Pero aun así, los migrantes seguían teniendo en mente el ‘mito del retorno’, lo que contribuyó a su poca motivación de adquirir la lengua del país anfitrión.

Su orientación de separación se manifiesta en la composición de sus redes sociales que abarcaban:

- relaciones intensas / con coterráneos, tanto en el país receptor como en el de origen
- contactos con otros migrantes (compañeros de trabajo y otros)
- pero contactos muy limitados con miembros de la sociedad de acogida

En las fábricas donde trabajaban había a menudo una concentración de obreros del mismo país. Asimismo, en el tiempo libre los migrantes

del mismo origen solían quedarse entre ellos. Vivían en una especie de ‘islas’ culturales, como observan Bierbach y Birken-Silverman (2003: 91-92) en la primera generación de migrantes de Italia y España en Alemania. Estas se caracterizaban por la conservación de sus propias costumbres y el uso preferido de la lengua materna, de modo que una buena parte de ellos solo alcanzó un nivel reducido del alemán.

Lo mismo destaca Estévez Grossi (2018) para el caso de los migrantes laborales gallegos en Hannover. En su estudio descubre que la mayoría de ellos adoptó la estrategia de separación, aunque –en menor grado– también ha podido identificar orientaciones integrativas y formas mixtas. Como constata la autora (2018: 10), el Estado alemán tampoco tomó medidas para integrar a los migrantes laborales. Al considerarlos una mera reserva de mano de obra temporal cuya permanencia estaba prevista solo para un período limitado, las autoridades alemanas adoptaban una actitud indiferente respecto al aprendizaje del alemán. Asimismo, el Estado español también fomentó la separación, al establecer una serie de instituciones de asistencia para los migrantes con el fin de atarlos a la patria y ejercer control sobre ellos, asegurando de esta manera que permaneciesen entre sí y no tuviesen demasiado contacto con la sociedad local (Muñoz Sánchez 2012: 33-36; citado en Estévez Grossi 2018: 10).

Aparte de los españoles e italianos, un grupo significativo entre los migrantes laborales de lenguas románicas en Alemania lo constituyen los portugueses. Por tanto, a manera de ilustrar este tipo de migración, quiero presentar el caso de Inês y Manuel, un matrimonio de origen portugués que vive en Fráncfort del Meno.¹⁴

Al llegar en los años 1970 a Alemania, motivados por un contrato temporal que Manuel consiguió en una fábrica, al principio no pensaban instalarse permanentemente como señala Inês: “A gente pensava só vir algum tempo e depois regressar. E como não tínhamos na cabeça a ideia de ficarmos aqui, a gente não tentou aprender o alemão e foi um grande erro que fizemos”.

Aunque se han quedado en Alemania hasta ahora, Inês afirma respecto a su marido, que su cabeza sigue estando en Portugal. Por lo tanto, él nunca ha mostrado mayor interés en aprender alemán. Solo ha adquirido competencias de carácter limitado, las que, no obstante, le sirven para comunicarse de forma básica si la situación lo requiere. En cambio, Inês sí se ha empeñado en aprender alemán, así que hoy es capaz de comunicarse con soltura (sobre cualquier tema, como ella afirma) de forma oral. En cambio, considera bastante reducida su destreza en la escritura. Entonces, los repertorios lingüísticos de Inês y Manuel comprenden el portugués, el alemán –aunque en muy distinto grado– y además algo de español e italiano, adquirido en contactos con otros migrantes.¹⁵

Es obvio que el repertorio se desenvuelve en la práctica social, de acuerdo con la composición de las redes sociales y los usos lingüísticos de los hablantes. La red social de Manuel, desde el principio hasta ahora, ha comprendido principalmente relaciones con personas de habla portuguesa, tanto en el ámbito laboral como en el privado (tiene cinco hermanos en Fráncfort con los que se reúne con frecuencia).

En cambio, Inês fue ampliando su red social mediante relaciones en las que emplea el alemán: sobre todo en su trabajo (es mujer de limpieza en casas privadas) y en el contacto con instituciones (el colegio de sus hijos, trámites con autoridades públicas, etc.).

Además, la red familiar también se ha reconfigurado y vuelto bilingüe por sus dos hijos crecidos en Alemania; ambos tienen novias alemanas. Por tanto, la selección de lenguas en el seno familiar depende de la situación comunicativa: Si las novias están presentes, se habla alemán. (Inês cuenta que su marido suele retirarse al dormitorio en estas ocasiones, ya que le cuesta comunicarse con ellas por su poco dominio del alemán.) Pero si Inês está sola con sus hijos, insiste en hablar portugués con ellos, si bien puede aparecer alguna que otra palabra alemana.

La selección de lenguas, en el primer caso, reside en la función instrumental que cumple el alemán en la conversación con las interlocutoras alemanas, conjuntamente con el deseo de Inês de participar en la vida de sus hijos. En el segundo caso, se motiva por la función identitaria que el portugués desempeña para Inês. Esto se revela en su convicción de que es muy importante transmitir su lengua materna a los hijos, y al destacar el vínculo entre el portugués, que califica como “a nossa língua”, y su pertenencia a su comunidad de origen: “A gente é portuguesa, pois será sempre a nossa língua mais importante.”

En cuanto a su manera de hablar cabe mencionar que suele insertar palabras alemanas en el portugués. Así, por ejemplo, en la entrevista utiliza *Zecke* (port. ‘carrapato’, esp. ‘garrapata’), *Steuerberater* (port. ‘consultor fiscal’, esp. ‘asesor fiscal’), *kulturelles Zentrum* (‘centro cultural’) y, en el siguiente enunciado, *Pharmazie* (port. ‘farmácia’, esp. ‘farmacia’), *promoviert* (port. ‘faz o doutoramento’, esp. ‘hace el doctorado’) y *Doktorarbeit* (port. ‘tese de doutoramento’, esp. ‘tesis de doctorado’). “O mais velho estudou *Pharmazie* ... eh ... promoveu ... promo ... *promoviert* ... está a escrever o *Doktorarbeit*.” Al buscar la palabra *promovieren* en portugués, primero utiliza *promoveu*, que en portugués tiene otro significado, después recurre a la forma alemana.

Ella es consciente de esta práctica bilingüe, incluso afirma que hay palabras que ni siquiera sabe en portugués, no sabe traducirlas (por lo menos, están disponibles más fácilmente en alemán). Las formas alemanas cumplen la función de indexicalidad de segundo orden (en el sentido de Silverstein 2003: 217), es decir, a Inês le parecen más adecuadas, ya

que las vincula con el contexto sociodemográfico en el que está viviendo. Por medio de ellas se posiciona identitariamente, construye una identidad integrativa bilingüe, que es fruto de su vida en la migración.

Inês percibe y reconoce que su identidad ya se ha transformado de cierto modo al estar tanto tiempo en Alemania. Esto se nota por ejemplo –a nivel sociocultural– en haber adoptado algunos valores de la sociedad alemana, de lo que se dio cuenta durante una visita en Portugal: “ja temos outra mentalidade, a gente ... irrita-se. Revolta-se contra a mentalidade portuguesa, contra os portugueses”. Al distanciarse de ‘los portugueses’, en este enunciado Inês redefine su posición frente a su grupo de origen, construyendo una nueva identidad que es fruto de su experiencia migratoria.

A nivel lingüístico –siguiendo a Le Page y Tabouret-Keller (1985) que sostienen que hablar significa realizar actos identitarios– la identidad integrativa de Inês se manifiesta en su selección de lenguas según el contexto social y, en su modo de hablar portugués, al servirse de alternancias, sobre todo palabras propias de su mundo vivencial en Alemania.

Al retomar el concepto de retorno, se puede decir, que en el caso de Manuel el retorno es

- virtual (lo que muestra por ejemplo su consumo mediático),
- aspiracional, ya que, según él, solo está esperando su jubilación para volver a Portugal,
- y real, de momento aún por temporadas, pero en el futuro tal vez de carácter perdurable.

En cambio, Inês no tiene en mente retornar permanentemente. Quiere quedarse en Fráncfort para estar cerca de sus hijos y porque se siente integrada en la sociedad alemana, o pasar una temporada del año aquí y otra allá.

En definitiva, este ejemplo demuestra que, dentro del marco del mismo modelo de migración –en este caso de retorno– incluso los miembros de la misma familia pueden diferir considerablemente respecto al desarrollo del repertorio y uso lingüísticos, correlacionado con las distintas estrategias aculturativas e identitarias. Manuel representa la estrategia de separación, reflejada en las características descritas arriba, entre otras, en su uso preferido del portugués, sus relaciones sociales mayormente intraétnicas y su fuerte deseo de retornar a su tierra. En cambio, en el caso de Inês, su deseo de permanecer en Alemania ha hecho avanzar el proceso de integración social y sociolingüística. Ha construido una red social multiforme que comprende contactos frecuentes con personas tanto de origen portugués como alemán, ha integrado sus diferentes mundos vivenciales y lingüísticos, desarrollando

una identidad integrativa, lo que se manifiesta en que conserva su lengua materna al tiempo que se ha apropiado del alemán, empleando ambas lenguas de manera flexible en su vida diaria.

Además, no descarta la idea de convertirse en una transmigrante en el futuro que circule entre Portugal y Alemania. Si fuese así, sería un ejemplo de lo que sostienen Glick Schiller, Bach y Szanton Blanc (1995: 48), a saber, que la transición de una forma de migración a la otra puede ser un proceso gradual. Esto nos lleva al tercer modelo de migración que se tratará en el siguiente apartado.

4. El modelo de la migración transnacional

En las últimas décadas se viene observando que el retorno muchas veces se vuelve habitual, un viaje circular continuo. Los itinerarios migratorios ya no son uni, sino bi o incluso multidireccionales, es decir no terminan en un lugar, sino que continúan a otros países. Los migrantes suelen vivir entre más de una localidad o vincularse a más de un sitio material o simbólicamente. Estas nuevas dinámicas han dado lugar al concepto de migración transnacional, con el fin de enfocar los complejos entramados sociales y los espacios transfronterizos que los migrantes crean mediante su práctica vivencial.

La vida diaria de los transmigrantes se caracteriza por múltiples y constantes interconexiones a través de fronteras internacionales. Están involucrados en actividades tanto en la sociedad donde residen como en la de origen, como señalan Glick Schiller, Bach y Szanton Blanc, pioneras del enfoque transnacional:

Transmigrants are immigrants whose daily lives depend on multiple and constant interconnections across international borders and whose public identities are configured in relationship to more than one nation-state (...). They are not sojourners because they settle and become incorporated in the economy and political institutions, localities, and patterns of daily life of the country in which they reside. However, at the very same time, they are engaged elsewhere in the sense that they maintain connections, build institutions, conduct transactions, and influence local and national events in the countries from which they emigrated (Glick Schiller/ Basch/ Szanton Blanc 1995: 48).

De este modo, los migrantes ya no están incorporados en un solo sistema de referencia monolocal, sino que integran elementos de ambas regiones y sociedades para formar algo propio y nuevo (Pries 2008: 62). De esta manera, están construyendo identidades híbridas con referencias múltiples, lo que se refleja en su repertorio pluricultural y plurilingüe (Lüdi 2003, Bossong 2009).

Cabe recordar que también el concepto de integración ya encierra la idea de generar algo nuevo. Así, por ejemplo, el psicólogo Garza-Guerrero, en el año 1974, ya hablaba de la creación de una nueva identidad del migrante que va más allá de una identidad bicultural en términos de una mera adición (1974: 422-425). Sin embargo, los conceptos acuñados en los discursos científicos más recientes, como hibridación,¹⁶ transculturalidad y transnacionalismo, aparte de subrayar la emergencia de algo nuevo, quieren superar modelos binarios, al poner énfasis en la anulación de los polos opuestos y entidades fijas con límites nítidos (naciones, culturas, lenguas) y en la transgresión de fronteras, enfocando los espacios intermedios y transfronterizos.

En relación al concepto de hibridación, cabe señalar que el término no es nuevo, tiene una larga trayectoria tanto en las ciencias humanas y naturales como en la lingüística.¹⁷ Pero a la luz de las teorías posmodernas y poscoloniales, la noción de hibridación –principalmente por la repercusión de las obras de Homi Bhabha (1994) y García Canclini (1990)– ha adquirido nuevos valores, convirtiéndose en un concepto clave en el análisis de procesos de contacto y mezcla entre diferentes culturas, literaturas, estilos de arte, lenguas, etc.¹⁸ Los defensores del concepto se dirigen contra dos posturas que han influenciado durante mucho tiempo las concepciones de cultura: por un lado, contra la modelación de cultura como un sistema monolítico cerrado y, por otro, contra el supuesto de que una cultura –ignorando la formación de ella en procesos de contacto y mezcla– sea algo puro que deba conservarse en esta ‘pureza’, es decir, contra una postura purista según la cual las adopciones de otras culturas se tildan como corrupción, deterioro o bastardización. El concepto de hibridación, tal cual como se utiliza en los discursos poscoloniales, incluye –al contrario de su historia cultural¹⁹– una postura ideológico-evaluativa que valora positivamente el entrelace de dos culturas. Cabe destacar que lo nuevo del concepto no es el fenómeno como tal, puesto que siempre ha habido procesos de hibridación entre culturas, pero lo que constituye lo innovativo es el cambio de perspectiva. El interés ya no se centra en los sistemas como polos opuestos, sino más bien en los espacios intermedios, en el ‘tercer espacio’, para utilizar la metáfora de Bhabha (1997: 124), en el cual el más allá es posible. Superando la concepción de cultura como entidad estática, se considera la cultura como un proceso dinámico de negociación. Además, la noción de hibridación abarca la idea de emancipación social, ya que los actores ponen en tela de juicio concepciones transmitidas de homogeneidad cultural, purismo, nación y cultura nacional, reclamando el reconocimiento de la diversidad (Erfurt 2005: 31).

Al igual que la hibridación, la transmigración tampoco es un fenómeno totalmente nuevo. Más bien es una forma más intensa y compleja

de un tipo de migración ya existente, que es un producto del mundo altamente interconectado que la creciente movilidad y la tecnología moderna han creado (Gugenberger/ Mar-Molinero 2018: 8).

El modelo de migración transnacional y las conexiones transfronterizas han generado sociedades transculturales y comunidades transnacionales. Las redes sociales adquieren un nuevo carácter, aunque es preciso destacar, que lo novedoso de la transmigración no es el enlace con la sociedad de origen, que, por lo general, también existía anteriormente, sino, es “la diversidad y densidad de las redes sociales, así como su frecuencia, facilitada por las innovaciones en medios de transporte y comunicaciones globales”, como indican Andrade-Eeckhoff y Silva Ávalos (2004: 63).

Estas redes pueden desplegarse entre más de dos localidades, permiten moverse de manera continua, física y virtualmente, entre distintos mundos y regiones geográficas. A través de los medios digitales los transmigrantes están en contacto permanente con familiares y amigos, donde quiera que estos estén, en el país de origen, de residencia o en otra parte del mundo.

Para ilustrar esto, veremos el caso de Rocío, una mujer joven de origen gallego, estudiado por Griszbacher (2018).²⁰ Rocío fue a Alemania a estudiar un año en Leipzig, regresó a Galicia por dos años, volvió a Alemania, a Múnich, donde trabajó un año y medio, y ahora vive en Irlanda donde trabaja en la empresa de Google. Su red social comprende relaciones con personas en los tres países, con las que mantiene contacto frecuente gracias a las tecnologías de comunicación modernas. Además, se comunica diariamente con su novio que es francés y que actualmente vive en Holanda. Este ejemplo demuestra muy bien que, debido a la transmigración, la composición de las redes sociales se ha vuelto más compleja.

En el plano lingüístico, la creciente movilidad y los vínculos múltiples llevan a un plurilingüismo dinámico característico de las sociedades modernas. Las nuevas dinámicas lingüísticas han evidenciado más que nunca que las concepciones tradicionales sobre la ‘lengua’ y la ‘competencia lingüística’ han quedado obsoletas y ya no sirven para el análisis de las habilidades y usos lingüísticos de los grupos heterogéneos surgidos.

De manera similar a la dinamización de la noción de cultura en las ciencias culturales, la concepción de lenguas como entidades monolíticas fue descartada a favor de una visión más dinámica, que ya no parte de una lengua de forma separada, sino de la heterogeneidad y la hibridación para el análisis de la práctica lingüística y discursiva (Erfurt 2003: 25). Al adoptar una ‘postura hibridista’ o ‘translingüe’, como la he denominado (Gugenberger 2010b, 2018: 194),²¹ que se dirige contra una ideología purista, la mezcla de lenguas ya no se evalúa como expresión de un déficit lingüístico, como incapacidad del hablante de separar las lenguas. Además, la perspectiva de la hibridación contrasta claramente con el anti-

guo modelo del individuo bilingüe ‘ideal’ en el sentido de un ‘monolingüe doble’ cuyo dominio de ambas lenguas es casi ‘perfecto’ y según el cual cualquier influencia de la otra lengua en el habla se categoriza como error o interferencia, como contaminación o violación contra el sistema.

La superación de la perspectiva monolingüe y del sistema lingüístico como foco del análisis ha dado lugar a enfoques centrados en el hablante multilingüe. Ya no se parte de la fijación espacial de los seres humanos y las lenguas, sino de recursos lingüísticos flexibles, de los que se sirven los hablantes multilingües y los que se emplean en contextos reales socioculturales, históricos y políticos (Blommaert 2010: 5). En sus prácticas translingües, los hablantes como actores creativos combinan diferentes elementos, crean formas nuevas, respondiendo así a la dinámica lingüística en una sociedad plurilingüe.

Los contextos de movilidad, diversidad y flexibilidad favorecen que los transmigrantes desarrollen un repertorio plurilingüe complejo. Por eso, este concepto, que ya fue propuesto por Gumperz en los años sesenta del siglo pasado (1964, 1982) y que ya he mencionado arriba, ha encontrado gran repercusión en la sociolingüística actual. Al contrario de las nociones tradicionales de ‘lengua’ y ‘competencia lingüística’, el concepto de repertorio lingüístico parte del conjunto de los recursos lingüístico-comunicativos del que dispone una persona y los que emplea de manera flexible en contextos diferentes en sus interacciones diarias (Busch 2013: 21). Busch concibe el repertorio lingüístico como un heteroglósico espacio de posibilidades. Las diferentes lenguas y modos de habla en un momento entran en primer plano, en otro se retiran, se mantienen separados o se combinan formando algo nuevo, pero de alguna manera siempre están ahí (Busch 2013: 31).

El repertorio es dinámico y se encuentra en permanente transformación, según los espacios comunicativos y la trayectoria biográfica de una persona, como señala Blommaert: “It is tied to an individual’s life and it follows the peculiar biographical trajectory of the speaker. When a speaker moves from one social space into another, his or her repertoire is affected” (2008: 16).

El ejemplo de Rocío confirma esto: creció con el castellano y el gallego (considera los dos como sus lenguas maternas), fue aprendiendo y practicando el alemán en las temporadas que estuvo en Alemania (incluyendo competencias, por lo menos receptivas, de los dialectos sajón y bávaro), y ahora está ampliando sus competencias en inglés en Irlanda. Actualmente son el castellano y el inglés las lenguas que usa más en su vida cotidiana, en su trabajo y en sus relaciones de amistad. Se comunica diariamente con personas en Galicia (sobre todo con sus familiares), con las que habla mayormente en castellano (con algunas también en gallego o en un modo interlectal), además con su novio con el que habla francés.

Al mudarse a Irlanda el alemán quedó relegado a un segundo plano, pero sí sigue manteniendo contactos mediante las redes sociales en Internet.

Según la situación comunicativa y el interlocutor, una persona puede seleccionar o una o varias lenguas/ variedades de su repertorio en una interacción, es decir, emplearlas de forma separada o conjunta hasta entrelazarlas en un modo de habla híbrido. La última forma, el *language mixing* –como Auer (1998) la denomina– no es un fenómeno reciente ni exclusivo de la transmigración. Ya se lo observó en muchas comunidades bilingües, sea en regiones históricamente bilingües, sea en contextos migratorios. Así, por ejemplo, Schmid (1994) descubrió que entre migrantes en la Suiza germanófona, que corresponden a la ‘vieja’ migración, se creyó una *koiné neolatina*, en la que se mezclan el español y el italiano.

Sin embargo, tales prácticas se vienen observando con más frecuencia en las sociedades actuales, las que –debido a la creciente diversidad de orígenes y rasgos que caracterizan a los migrantes– se han vuelto cada vez más complejas. Esta creciente complejidad y diversificación de formas sociales, culturales y lingüísticas ha generado el concepto de ‘superdiversidad’, introducido por Vertovec (2007) y acuñado por Blommaert en su *Sociolingüística de la globalización* (2010), reemplazando el paradigma multicultural y multilingüe en el sentido descrito arriba. Estas condiciones de superdiversidad fomentan prácticas pluri/translingües, al paso que propulsan la formación de grupos heterogéneos entremezclados en los llamados ‘globalized neighbourhoods’. Como sostiene Blommaert (2010: 7), estos grupos combinan muchas veces elementos de diferentes lenguas migratorias en sus prácticas comunicativas, creando una especie de nuevas *linguas francae*.

Patzelt (2016,²² 2018) demuestra esto en el caso de migrantes de diferentes países hispanoamericanos (Perú, Colombia, Venezuela) y de Brasil en la Guayana Francesa que me debe servir aquí como último ejemplo. Las redes sociales de estos migrantes comprenden, por un lado, relaciones con sus respectivas sociedades de origen, con las que están en continuo contacto de manera real y/o virtual. Por otro lado, tienen múltiples contactos en la sociedad de acogida. Los migrantes que provienen de diferentes países hispanohablantes de Sudamérica suelen destacar que se comunican frecuentemente con brasileños, de manera que han desarrollado un repertorio lingüístico que es –por lo menos– trilingüe: español, portugués y francés. Tanto es así que en esta situación de contacto ha surgido el (auto)concepto ‘sudamericano’ que se define a base de rasgos comunes y similares (como situación social, culturas y lenguas parecidas). Como observa Patzelt, con esta autodeterminación se delimitan de los ‘hispanos’, un término que se asocia muchas veces con los migrantes provenientes de la República Dominicana. Los migrantes ‘sudamericanos’ se consideran integrados, no solo lingüísticamente, sino también

en su papel de miembros autóctonos del continente sudamericano. Con esta construcción identitaria transgreden tanto las fronteras nacionales como las lingüísticas, apartándose de la correspondencia 1:1 entre un grupo étnico o un territorio nacional y su lengua. Integran elementos de distintos orígenes para crear algo propio y nuevo, una identidad diaspórica transnacional (Patzelt 2018: 139-140).

Esta se expresa y al mismo tiempo se construye mediante la combinación indexical de elementos lingüísticos, como Patzelt demuestra en base a una conversación entre una brasileña con su hija y su amiga colombiana [B = (madre) brasileña, H = su hija, C = amiga colombiana de B]:

- (1) B: [...] E ele ele agora mesmo *se jubilou*, acho que ... ele foi com uma boa *jubilção* [...] falei ... eu falei com ele a *Noite Boa* [...]. (a su hija) Senta-te, *ma chérie*!
- (2) C: Siéntate, *chérie*, ya va a empezar.
- (3) H: Déjà? Ça commence déjà, mami?
(la madre no reacciona)
- (4) C: Sí, empieza.
- (5) H: Mami, *empeça* já?
- (6) B: Senta-te, senta-te bem, *chérie*. [...] *Regarde, el y a les touloulous*²³
(Patzelt 2016: 248, 2018: 142-143)

En el primer turno, la brasileña habla portugués con varias marcas translingües: *se jubilou* y *jubilção*, derivadas del español y adaptadas morfológicamente al portugués (en portugués sería *aposentar-se* y *pensão*), así como *Noite Boa*, un calco del español *Nochebuena* (*Véspera de Natal* en portugués). A la hija se dirige en portugués (*Senta-te*), pero utiliza la fórmula de tratamiento francesa *ma chérie*. En el último turno (6) de B se registra una alternancia de código del portugués al francés. La colombiana habla español con una inserción del francés (*chérie*) en el turno 2.

La hija de la brasileña interviene en francés (turno 3), cambiando al portugués en el turno 5. Al insertar *empeça* retoma el verbo *empezar*, utilizado por la colombiana en el turno anterior, parecido al portugués *empecer*, pero con otro significado (*empecer* = poner obstáculos, perjudicar).²⁴ Igualmente, el híbrido *jubilção* empleado por B resulta de que retoma la palabra *jubilación* que la colombiana ha utilizado poco antes, como aclara Patzelt. Por tanto, no son préstamos, sino creaciones espontáneas que emergen en un proceso dinámico en el que se negocian las identidades de manera flexible y situativa. Las dos mujeres afirman que la mezcla es la manera de hablar entre ellas. Se hace de manera consciente y es de índole indexical, es decir, mediante la mezcla marcan su pertenencia al grupo de los ‘sudamericanos’ y van construyendo su identidad diaspórica transnacional.

5. Conclusión

El análisis comparativo de los modelos de migración nos ha permitido arrojar luz sobre las distintas tendencias en el estudio de las dinámicas migratorias, de acuerdo con las condiciones correspondientes a cada período y su modelo predominante. Aunque, como se ha subrayado, algunos fenómenos que se observan actualmente no son totalmente nuevos, en las sociedades contemporáneas son más frecuentes y de carácter más intenso y complejo.

Resumiendo podemos constatar lo siguiente:

El modelo de *e/*inmigración, característico del período del paradigma nacional, fomentó la asimilación social y sociolingüística a la sociedad receptora, dándose con más velocidad en un entorno urbano, debido al carácter abierto de las redes sociales compuestas de personas de distintos orígenes. Además, se han identificado otros factores, como la ideología monolingüe de las sociedades receptoras y –específicamente en el caso de los gallegos en Argentina– la estigmatización de la lengua de origen.

El modelo de migración de retorno, correspondiente a la época del paradigma multicultural, favoreció la conservación de la lengua de origen, pero no la adquisición de la lengua de la sociedad receptora. En el repertorio lingüístico de los migrantes suele predominar la lengua de origen, por lo menos en la primera generación, lo que está en interrelación con sus redes sociales que comprenden mayormente relaciones con coterráneos, pero contactos limitados con personas de la sociedad local.

La orientación al retorno, adoptada tanto por los países de acogida como por los mismos migrantes, incentivó la separación. Sin embargo, hay migrantes que han optado por la integración como estrategia aculturativa y configuración identitaria. El caso de Inês ha ejemplificado esta opción, reflejada en la ampliación de su red social y en sus usos lingüísticos flexibles, y motivada en buena parte por su expectativa de permanecer en Alemania o circular entre Alemania y Portugal.

Finalmente, el modelo de transmigración contribuye, por lo general, a la integración social y sociolingüística en ambos lados, ya que los migrantes participan en actividades tanto en el país de residencia como en el lugar de origen.²⁵ Además, ha generado redes sociales transnacionales, caracterizadas por la diversidad e intensidad de las relaciones que transgreden las fronteras nacionales. De este modo, se incentiva el desarrollo de un repertorio plurilingüe complejo y dinámico, que se emplea de manera flexible según el contexto social.

Entonces, ampliando la tipología de Berry, podemos añadir una orientación o estrategia más, que ya no se puede concebir de manera bipolar. Por tanto, me parece apropiado denominarla transcultural o

transnacional. Según mi manera de ver, esta puede presentarse en dos variantes:

- o como una evolución continuada de la integración, en el sentido de que al integrar elementos de diferentes orígenes se abre el camino hacia un espacio transfronterizo que los transmigrantes constituyen a través de su práctica vivencial, construyendo identidades sociales con referencias múltiples, o sea identidades transnacionales y translingües;
- o bien como una orientación individual, un término que emplea Bourhis (2001) para referirse a una persona que no se siente vinculada profundamente ni a la cultura de origen ni a la de la sociedad de acogida. Rechaza fijaciones en términos de categorías étnicas o grupales, configurando su identidad de manera individual. Entonces, esta orientación se aproxima a lo que Marcia (1989) ha llamado identidad difusa, pero no en sentido de encontrarse en un conflicto entre diferentes afiliaciones, sino como una opción elegida conscientemente por la persona misma, que quiere seguir su propio camino.

Sin duda, estas opciones están ganando relevancia en la era de trans migración y superdiversidad que caracterizan nuestras sociedades contemporáneas.

Eva Gugenberger
Universidad Europea de Flensburg,
Seminario Románico

Recepción: 10/06/2019; Aceptación: 13/11/2019

Notas

- ¹ Cabe señalar que Pries designa un cuarto tipo de migración, la *diáspora*, que en esta contribución no será tomada en consideración.
- ² Cuando de aquí en adelante se habla de lengua de origen y lengua receptora, se incluye la posibilidad de que se trate de dos variedades del mismo idioma.
- ³ La distinción entre *code-switching* y *language-mixing* se basa en Auer (1998). Según su definición, el *code-switching* tiene una función discursiva que se puede interpretar localmente. En cambio, el *language-mixing* corresponde a una función global que está relacionada con una dimensión identitaria.
- ⁴ Para la perspectiva del migrante y en lo tocante a la dimensión lingüística me parece más apropiado el término *oscilación*.
- ⁵ Cabe mencionar que la mezcla de lenguas también se puede observar en el tipo integracionista. La diferencia está en el motivo que produce la mezcla. El tipo integracionista suele saber diferenciar las lenguas por su buena competencia en las dos, alterna entre ellas sin problema. Si emplea el *mixing*, lo hace de manera consciente marcando así su identidad bilingüe. En cambio, la *oscilación* se debe más bien a una actitud de indiferencia o apatía del migrante frente a su forma de hablar.

- ⁶ En cuanto a la tercera estrategia, Berry especifica: separación concierne la postura de los migrantes, mientras que segregación se refiere a la actitud de la sociedad receptora.
- ⁷ Para más información, véase las notas en los diferentes ejemplos.
- ⁸ Milroy distingue las siguientes categorías (1980: 20-21; 49-52): Alta densidad significa que las personas con las que un individuo tiene relaciones, también están vinculadas entre ellas. En cambio, baja densidad se refiere al caso en el que las personas de la red del individuo no están interconectadas. Multiplejidad significa que dos personas están interrelacionadas de diferentes maneras (por ej. aldeanos, parientes, colegas de trabajo). En cambio, en el caso de uniplejidad la relación es de un solo tipo.
- ⁹ Los resultados presentados aquí forman parte de un estudio empírico más amplio llevado a cabo en Buenos Aires entre 1997 y 2000. Metodológicamente, el estudio está basado en entrevistas de tipo cualitativo en el que se combina un componente narrativo-biográfico y un componente centrado en temas sociolingüísticos, complementado por observación participativa. La muestra está compuesta por un total de 75 personas entrevistadas, que corresponden a cuatro grupos: 13 migrantes de la primera migración masiva, que llegaron en los años veinte y treinta del siglo pasado a Argentina, 24 migrantes de la segunda oleada migratoria en la época de posguerra (1948-1960) así como 38 personas de la segunda generación (18 de la primera, 20 de la segunda migración masiva).
- ¹⁰ Todos los nombres de los informantes han sido cambiados.
- ¹¹ E = entrevistadora.
- ¹² Los argentinismos están marcados en negrita, **sh** corresponde al *žeísmo*. Las versalitas marcan palabras gallegas (TES = segunda persona singular del verbo tener, XANTARES = comidas). Cabe mencionar que Beatriz es una de las personas entrevistadas que todavía hablan fluidamente el gallego, como demuestra en otras partes de la entrevista.
- ¹³ Sin embargo, cabe señalar que resultados de investigaciones nunca son definitivos, como demuestra Reyna Muniain (2015, 2018) en un estudio reciente sobre el caso del gallego en Buenos Aires. En los últimos años han surgido iniciativas para la recuperación de la lengua gallega. Según Reyna Muniain (2015: 42), los dos factores cruciales que han incentivado esta nueva tendencia son: (1) una crisis general de la sociedad argentina, encadenada por la difícil situación económica y política, que incitó a muchos descendientes de migrantes a mirar hacia el país de sus antepasados, tomando en consideración una posible migración hacia allá; y (2) una crisis de identidad propia de los descendientes de gallegos, impulsada por la inminente desaparición del gallego debido a que los últimos hablantes nativos se están muriendo progresivamente. Los nuevos impulsores del gallego suelen utilizar frecuentemente Internet como espacio de comunicación. Reyna Muniain (2015: 47) señala que una amplia mayoría de sus entrevistados indicó que empleaban el gallego con una alta frecuencia en sus comunicaciones por chat, sms y facebook con otros miembros de las redes de neohablantes. Además, las nuevas tecnologías les ofrece la posibilidad de estar en permanente contacto con familiares y amigos en Galicia, lo que también refortalece el vínculo con la lengua gallega.
- ¹⁴ La entrevista se realizó en el marco de un estudio piloto mío sobre migrantes provenientes de diferentes regiones de la Península Ibérica en Alemania. Así como en el estudio sobre los gallegos en Argentina, el método utilizado para proporcionar los datos es una combinación de dos variantes de entrevista, una narrativa y otra centrada en temas, lo cual permite guiar hasta cierto grado el transcurso de la entrevista y al mismo tiempo dar lugar a los entrevistados a aportar temas y aspectos no previstos que puedan ser relevantes (Schlehe 2003: 77-78).
- ¹⁵ El concepto de repertorio lingüístico se concibe como el conjunto de todas las habilidades lingüísticas, si bien su grado suele variar y aunque sean parciales o 'truncadas' (Blommaert 2010: 103, Blommaert/Backus 2011: 8); más adelante volveré sobre este concepto. En este sentido, tanto Inês como Manuel disponen de un repertorio multilingüe, si bien en el caso de Manuel el alemán es de índole más truncada.
- ¹⁶ Hay varios términos en castellano que están circulando en los discursos académicos para referirse al fenómeno: *hibridez*, *hibrididad*, *hibridación* e *hibridización*.

Hibrididad se ha formado en base al modelo inglés o alemán (*hibridity*, *Hybridität*); *hibridación* es el término que utiliza García Canclini, destacado filósofo y antropólogo argentino, en su conocido libro *Culturas híbridas* (1990).

- ¹⁷ Así, por ejemplo, el criollista Whinnon (1971: 110) utiliza, en analogía a la biología, *linguistic hybridization* como hiperónimo para el fenómeno de mezcla de lenguas. La denominación ‘híbrido’ o ‘formas híbridas’ se viene aplicando desde hace tiempo para el cruce de morfemas de distintos orígenes lingüísticos.
- ¹⁸ Véase por ejemplo Bronfen/ Marius/ Steffen (1997).
- ¹⁹ Tradicionalmente, el término llevaba una connotación negativa (véase Ha 2005).
- ²⁰ La entrevista con Rocío fue llevada a cabo y analizada por Michelle Grizzbacher en el marco de un trabajo de seminario en la universidad de Leipzig (2018).
- ²¹ Cabe destacar que el paradigma de hibridación lingüística constituye una perspectiva de investigación, introducida en las últimas décadas, mayormente en estudios sobre procesos lingüísticos en el contexto migratorio (por ej. Erfurt 2003, Hinnenkamp/ Meng 2005, Gugenberger 2010a, 2018), a fin de apartarse de modelos dicotómicos. Sin embargo, es igualmente aplicable a casos anteriores, como yo también he mostrado en mi estudio sobre los gallegos en Buenos Aires, al conjugar el concepto de hibridación con la tipología de Berry (Gugenberger 2007, 2018: 127 y ss.). A mi manera de ver, la ventaja de reunir los dos enfoques reside en lo siguiente: el concepto de hibridación no puede renunciar del todo al supuesto de polos opuestos como marco de referencia, tal como lo ofrece el modelo de Berry, para poder hablar de hibridación. Si bien los opuestos pueden anularse desembocando en un espacio híbrido, para poder analizar este espacio también son necesarios momentos de diferencia y de divergencia. Pero una perspectiva hibridista permite distanciarse de concepciones de sistemas monolíticos ‘puros’, abriendo el camino hacia la transgresión de fronteras y la innovación.
- ²² El estudio de Patzelt, realizado a base de cuestionarios, entrevistas cualitativas y grabaciones, comprende un total de 330 informantes de distintos orígenes, incluyendo países caribeños y sudamericanos.
- ²³ Figuras de mujeres típicas del Carnaval.
- ²⁴ Patzelt indica que, sobre todo en conversaciones de migrantes iberoamericanos de la segunda generación, se utilizan muchas palabras que existen tanto en español como en portugués, pero con sentido distinto. Según la autora, es una estrategia para crear identidades lingüísticas dentro de un determinado grupo de hablantes mediante un código ‘secreto’ que solo se emplea dentro del grupo respectivo (2017: 250).
- ²⁵ Una excepción a este respecto pueden constituir los expatriados que trabajan en empresas transnacionales. En caso de que estos se muevan casi exclusivamente en la comunidad de expatriados, cuya lengua de comunicación suele ser una *lingua franca* (frecuentemente el inglés) distinta a la de la sociedad receptora, no llegan a integrarse ni social ni sociolingüísticamente en el país donde residen, en general, por un período limitado (Bürki 2017). Además, dada la creciente importancia del inglés como medio de comunicación, no solo en el caso específico de comunidades de expatriados, sino también en otros contextos, incluso en interacciones entre hablantes de distintos orígenes lingüísticos y personas de la sociedad local, sería interesante investigar hasta qué grado el avance del inglés como *lingua franca* influye negativamente en la adquisición de la lengua local.

Referencias bibliográficas

Andrade-Eeckhoff, Katharine y Claudia Marina Silva Ávalos. 2004. “La globalización de la periferia: flujos transnacionales migratorios y el tejido socio-productivo local en América Central”. *Revista Centroamericana de Ciencias Sociales*, 1. 57-86.

- Auer, Peter. 1998. "From Code-Switching via Language Mixing to Fused Lects: Toward a Dynamic Typology of Bilingual Speech". In *InLiSt – Interaction and Linguistic Structures*, 6. URL: <http://www.ub.uni-konstanz.de/kops/volltexte/2000/470/>
- Berry, John. 1996. "Acculturation and Psychological Adaptation". En *Migration – Ethnizität – Konflikt: Systemfragen und Fallstudien*, Klaus Bade (ed.), 171-186. Osnabrück: Universitätsverlag.
- Bhabha, Homi K. 1994. *The location of culture*. London et al.: Routledge.
- Bhabha, Homi K. 1997. "Verortungen der Kultur". En *Hybride Kulturen. Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*, Elisabeth Bronfen, Benjamin Marius y Therese Steffen (eds.), 123-148. Tübingen: Stauffenberg.
- Bierbach, Christine y Gabriele Birken-Silverman. 2003. "Italienische und spanische Migranten in Südwestdeutschland: 'Vicini, ma diferentes'". En *Mehrsprachigkeit und Migration*, Jürgen Erfurt, Gabriele Budach y Sabine Hofmann (eds.), 77-99. Frankfurt am Main et al.: Lang.
- Blommaert, Jan. 2008. "Language, asylum and the national order". *Current Anthropology*, 50/4. 415-441.
- Blommaert, Jan. 2010. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, Jan y Ad Backus. 2011. "Repertoires revisited: 'Knowing language' in Superdiversity". *Working Papers in Urban Language & Literacies*, WP 67, 1-26. Tilburg University.
- Bourhis, Richard. 2001. "Acculturation, language maintenance, and language shift". En *Theories on Maintenance and Loss of Minority Languages: Towards a more integrated explanatory framework*, Jetske Klatter-Folmer y Piet Van Avermaet (eds.), 5-37. Münster et al.: Waxmann.
- Bosson, Georg. 2009. "Suiza: identidades lingüísticas complejas en un país plurilingüe". En *Migración y exilio españoles en el siglo XX*, Luis Calvo Salgado et al. (eds.), 69-79. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Bronfen, Elisabeth, Benjamin Marius y Therese Steffen (eds.). 1997. *Hybride Kulturen. Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Tübingen: Stauffenberg.
- Busch, Brigitta. 2013. *Mehrsprachigkeit*. Wien: Facultas.
- Bürki, Yvette. 2017. "Migración y lengua. La importancia de la perspectiva glotopolítica". Ponencia en el *Tercer Congreso Latinoamericano de Glotopolítica. Reflexiones desde y hacia América y Europa*. Hannover, el 27 – 30 de septiembre de 2017.
- Erfurt, Jürgen. 2003. "'Multisprech': Migration und Hybridisierung und ihre Folgen für die Sprachwissenschaft". En *"Multisprech": Hybridität, Variation, Identität*, Jürgen Erfurt (ed.). *OBST (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie)* 65. 5-33.
- Erfurt, Jürgen. 2005. "'de meme I hope j'te bother pas': Transkulturalität und Hybridität in der Frankophonie". En *Transkulturalität und Hybridität. L'espace francophone als Grenzerfahrung des Sprechens und Schreibens*, Jürgen Erfurt (ed.), 9-36. Frankfurt am Main et al.: Lang.
- Estévez Grossi, Marta. 2018. *Lingüística migratoria e interpretación en los servicios públicos. La comunidad gallega en Alemania*. Berlin: Frank & Timme.
- García Canclini, Nestor. 1990. *Culturas híbridadas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México D.F.: Grijalbo.
- Garza-Guerrero, César. 1974. "Culture Shock. Its mourning and the vicissitudes of Identity". *Journal of American Psychoanalytic Association*, 22/1. 408-429.
- Glick Schiller, Nina, Linda Basch y Cristina Szanton Blanc. 1995. "From Immigrant to Transmigrant: Theorizing Transnational Migration". *Anthropological Quarterly*, 68/1. 48-63.
- Grizsbacher, Michelle. 2018. *Das Modell der Transmigration – Eine Analyse der Wanderbewegungen zwischen Deutschland und Spanien und deren sprachlichen Auswirkungen anhand eines biographisch-narrativen Interviews*. Trabajo de seminario, Universidad de Leipzig.

- Gugenberger, Eva. 2007. "Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración. Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI), V/2 (10). 21-45.
- Gugenberger, Eva. 2010a. "Das Konzept der Hybridität in der Migrationslinguistik". En *Tout-Monde: Interkulturalität, Hybridisierung, Kreolisierung, Kommunikations- und gesellschaftstheoretische Modelle zwischen "alten" und "neuen" Räumen*, Ralph Ludwig y Dorothee Röseberg (eds.), 67-91. Frankfurt am Main *et al.*: Lang.
- Gugenberger, Eva. 2010b. "Von der Interferenz zur Hybridität: Bemerkungen zur Terminologie und zum Paradigmenwechsel in der Sprachkontaktforschung". En *Sprachen – Sprechen – Schreiben. Blicke auf Mehrsprachigkeit*, Peter Cichon *et al.* (eds.), 26-53. Wien: Praesens.
- Gugenberger, Eva. 2018. *Theorie und Empirie der Migrationslinguistik. Mit einer Studie zu den Galiciern und Galicierinnen in Argentinien*. Wien *et al.*: LIT.
- Gugenberger, Eva y Clare Mar-Molinero. 2018. "Introducción". *Migración de retorno y migración transnacional en, desde y hacia el espacio iberorrománico*. Sección temática de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI), XVI/31. 7-12.
- Gumperz, John. 1964. "Linguistic and Social Interaction in Two Communities". *American Anthropologist*, 66. 137-153.
- Gumperz, John. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ha, Kien Nghi. 2005. *Hype um Hybridität. Kultureller Differenzkonsum und postmoderne Verwertungstechniken im Spätkapitalismus*. Bielefeld: transcript.
- Han, Petrus. 2010. *Soziologie der Migration*. Constanza: UVK Verlagsgesellschaft.
- Hinnenkamp, Volker y Katharina Meng (eds.). 2005. *Sprachgrenzen überspringen. Sprachliche Hybridität und polykulturelles Selbstverständnis*. Tübingen: Narr.
- Le Page, Robert y Andrée Tabouret-Keller. 1985. *Acts of Identity. Creole based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lüdi, Georges. 2003. "Mehrsprachige Repertoires und plurielle Identität von Migranten: Chancen und Probleme". En *Plurilingualität und Identität: Zur Selbst- und Fremdwahrnehmung mehrsprachiger Menschen*, Inez de Florio-Hansen y Adelheid Hu (eds.), 39-58. Tübingen: Stauffenburg.
- Mar-Molinero, Clare. 2018. "Language issues for US-raised 'returnees' in Mexico". En *The Handbook of Spanish as a heritage/minority language*, Kim Potowski (ed.), 555-568. London/New York: Routledge.
- Marcia, James. 1989. "Identity diffusion differentiated". En *Psychological development across the life-span*, Mary Luszcz y Ted Nettelbeck (eds.), 289-295. Amsterdam *et al.*: Elsevier.
- Middell, Katharina/Middell, Matthias. 1998. "Migration als Forschungsfeld". *Grenzgänge*, 5/9. 6-23.
- Milroy, Lesley. 1980. *Language and social networks*. Oxford: Blackwell.
- Muñoz Sánchez, Antonio. 2012. "Una introducción a la historia de la emigración española en la República Federal de Alemania (1960-1980)". *Iberoamericana*, XII/46. 23-42. http://www.iai.spkberlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/46-2012/46_Munoz_Sanchez.pdf.
- Oksaar, Els. 2003. *Zweitspracherwerb. Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Patzelt, Carolin. 2016. *Sprachdynamiken in modernen Migrationsgesellschaften. Romanische Sprachen und romanisch-basierte Kreolsprachen in Französisch-Guayana*. Stuttgart: Steiner.
- Patzelt, Carolin. 2017. "Plurilingüismo e hibridación como recursos de indexicalidad social: dinámicas lingüísticas en contextos diaspóricos". En *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Azucena Palacios (ed.), 237-255. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Patzelt, Carolin. 2018. "Identidades transnacionales y repertorios plurilingües: migrantes iberorrománicos en la Guayana Francesa". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI), XV/1 (31). 123-148.

- Pries, Ludger. 2000. "‘Transmigranten’ als Typ von Arbeitswanderern in plurilokalen sozialen Räumen". En *Migration, gesellschaftliche Differenzierung und Bildung: Resultate des Forschungsschwerpunktprogramms FABER*, Ingrid Gogolin y Bernhard Nauck (eds.), 415-438. Opladen: Leske + Budrich.
- Pries, Ludger. 2008. *Die Transnationalisierung der sozialen Welt: Sozialräume jenseits von Nationalgesellschaften*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Reyna Muniain, Facundo. 2015. "Lingua, cultura e identidade: estratexias de aculturación e reculturación na colectividade galega de Bos Aires". *GRIAL*, 53/206. 38-45.
- Reyna Muniain, Facundo. 2018. "Política lingüística familiar en contexto de diáspora. Lengua e identidade en la comunidad gallega de Buenos Aires". En *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI / Migration et contact de langues au XXI^e siècle*, Carolin Patzelt, Katrin Mutz, y Carolin Spiegel (eds.), 295-321. Frankfurt am Main *et al.*: Peter Lang.
- Schlehe, Judith. 2003. "Formen qualitativer ethnographischer Interviews". En *Methoden und Techniken der Feldforschung*, Bettina Beer (ed.), 71-93. Berlin: Reimer.
- Schmid, Stephan. 1994. *L'italiano degli spagnoli: Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*. Milano: F. Angeli.
- Schneider, Irmela y Christian W. Thomsen (eds.). 1997. *Hybridkultur. Medien, Netze, Künste*. Köln: Wienand.
- Silverstein, Michael. 2003. "Indexical order and the dialectics of social life". *Language and Communication*, 23. 193-229.
- Vertovec, Steven. 2007. "Super-diversity and its implications". *Ethnic and Racial Studies* 30/6. 1024-1054.
- Welsch, Wolfgang. 1997. "Transkulturalität. Zur veränderten Verfassung heutiger Kulturen". En *Hybridkultur. Medien, Netze, Künste*, Irmela Schneider y Christian W. Thomsen (eds.), 67-89. Köln: Wienand.
- Whinnon, Keith. 1971. "Linguistic hybridization and the 'special case' of pidgins and creoles". En *Pidginization and Creolization of Languages*, Dell Hymes (ed.), 91-116. Cambridge: Cambridge University Press.

Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos

Florentino Paredes García

El crecimiento imparable de la migración en el mundo actual, especialmente la de carácter internacional, hace obligado atender a las consecuencias de esos movimientos de población y, en particular, conocer cómo se produce el complejo proceso de integración entre los grupos sociales que entran en contacto. La lengua o las variedades lingüísticas de esos grupos son uno de los elementos claves en este sentido, por lo que la sociolingüística de la migración se ha centrado especialmente en entender qué papel desempeña lo lingüístico y lo comunicativo, en aras de poder favorecer ese proceso. Este artículo persigue tres objetivos: 1) describir las bases teóricas que fundamentan el análisis de las situaciones de contacto lingüístico producido por la migración; 2) analizar las dimensiones que han de abordarse en el estudio de la integración sociolingüística; y 3) presentar instrumentos que posibiliten el análisis global de estas dimensiones; en concreto, se ofrecen los recursos empleados en el proyecto de investigación IN.MIGRA-CM: la entrevista sociolingüística basada en relatos de vida y los cuestionarios bidireccionales de actitudes hacia la inmigración y las variedades lingüísticas.

Palabras claves: Integración sociolingüística, aculturación, actitudes lingüísticas, proyecto INMIGRA-CM Comunidad de Madrid, entrevista sociolingüística.

A Model for Analyzing the Sociolinguistic Integration of the Migrant Population: Foundations, Dimensions, and Instruments. The unstoppable growth in migration in today's world, especially international migration, means we must confront the consequences of these population movements and, in particular, understand the complex process of integration that takes place between social groups that come into contact. These groups' languages or linguistic varieties are a key ele-

ment in this regard, and therefore the sociolinguistics of migration has particularly focused on understanding the role played by linguistic and communicative aspects, in the interest of facilitating this process. This article has three objectives: 1) describe the theoretical foundations behind the analysis of situations of language contact caused by migration; 2) analyze the aspects that must be considered when studying sociolinguistic integration; and 3) present instruments that facilitate the comprehensive analysis of these aspects; specifically, the resources employed in the INMIGRA-CM research project are offered: sociolinguistic interviews based on life experiences and bidirectional questionnaires on attitudes toward immigration and linguistic varieties.

Keywords: Sociolinguistic integration, acculturation, linguistic attitudes, INMIGRA-CM Community of Madrid Project, sociolinguistic interview.

1. Introducción¹

La migración, que hunde sus raíces en la historia —y de hecho puede considerarse inherente a la condición humana—, ha alcanzado durante el siglo XX y el siglo XXI unas cotas desconocidas en épocas pasadas, tanto en términos cuantitativos como proporcionales, y todo indica que avanza a un ritmo elevado, mayor incluso que el previsto. En las sociedades desarrolladas actuales ha pasado a ser un fenómeno estructural, que ha de vincularse con el desarrollo de la globalización (Retortillo 2009: 74). Según el *Informe sobre las migraciones en el mundo 2018* (McAuliffe y Rufs 2018), la migración nacional afectó a 740 millones de personas, que se han desplazado dentro de su propio país de nacimiento, mientras que la inmigración internacional afectó a 244 millones de personas. No obstante, el ritmo de avance de esta segunda ha cobrado mayor relieve: si en 1970 el número de migrantes internacionales era de 84,5 millones de personas (2,3 %), en 2015 la cifra se multiplicó por tres hasta alcanzar los 244 millones, lo que supone el 3,3 % de la población mundial (1 de cada 30 personas migra a otro país).²

En España la situación ha corrido una suerte similar en lo que concierne a la inmigración nacional, pero en los últimos 30 años ha visto surgir un tipo de movimiento poblacional al que no estaba habituada históricamente la población española: la migración internacional. Durante el siglo XX se produjeron en el país dos grandes oleadas migratorias. La primera, de carácter interno, tuvo lugar sobre todo entre las décadas del 60 y el 90 y tuvo su origen en el Plan de estabilización europeo de 1960, plan que provocó un movimiento demográfico único en Europa que hizo que cada año cambiasen de región en torno a un cuar-

to de millón de personas (Paredes y Molina 2019).³ La segunda oleada migratoria, la inmigración extranjera, cobra relieve en la década de los 90 y crece exponencialmente hasta 2008. Probablemente el aspecto más relevante es que España ha pasado, en muy pocos años, de ser un país de emigración⁴ a convertirse en uno de los países receptores más importantes del mundo en términos proporcionales: la población extranjera en España ha crecido desde prácticamente cero en 1990 hasta el 12,5% en 2009 (Portes, Aparicio y Haller 2018), cifra comparable a la del 13% de Estados Unidos, con la diferencia de que allí la inmigración ha estado ocurriendo durante todo el siglo XX al menos. Por primera vez en la historia, España recibe grupos importantes de inmigrantes procedentes de Latinoamérica, de Europa del Este, del Magreb, del África Subsahariana o de Asia (Paredes García 2019).

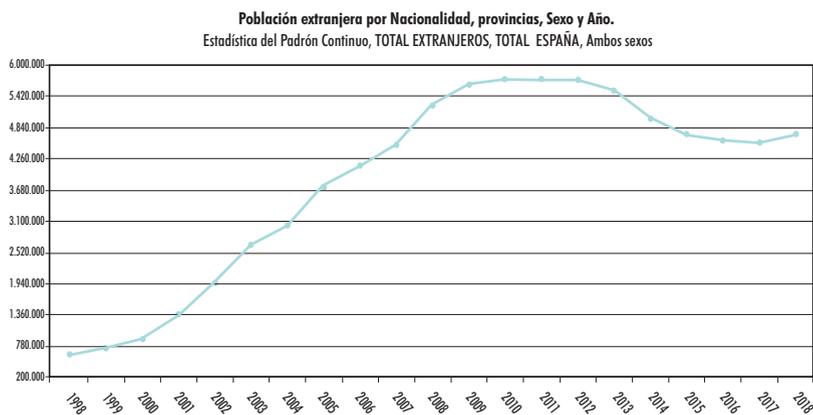


Gráfico 1. *Evolución de la población extranjera en España entre 1998 y 2018*
 (Fuente: INE)

En los últimos años la evolución de la inmigración en España ofrece un perfil fluctuante que mantiene un ritmo acompasado a la situación socioeconómica española, europea y mundial. Si atendemos a las estadísticas del INE (2014) o los estudios realizados por el colectivo Ioé (Colectivo Ioé 2010), tras una década larga de tendencia al aumento en el número de inmigrantes, la curva muestra entre los años 2013 y 2017 una inflexión, un decrecimiento en el ritmo de llegada de extranjeros, que con bastante probabilidad es meramente circunstancial y parece estar revirtiendo en la medida en que la coyuntura económica española va siendo más favorable (Paredes García 2019).

Diversos estudios han llamado la atención sobre la particular situación de España en relación con la inmigración. La crisis económica vivida a partir de 2008 hacía suponer un aumento de las actitudes xenófobas que, sin embargo, no ha llegado a producirse (Arango 2013, Rincken 2015). Según

los últimos informes del Observatorio Permanente de la Inmigración, la visión de los inmigrantes por parte de los españoles se declara como positiva y, en concreto, es en la Comunidad de Madrid donde se dan unos índices más altos de aceptación (Godenau, Rincken, Martínez de Lizarrondo y Moreno 2014: 146 y 2017: 122-125). Ello no obsta para que surjan problemas específicos relacionados con la convivencia entre grupos y que las opiniones expresadas abiertamente puedan ocultar un trasfondo de actitudes menos favorables, más difíciles de manifestarse abiertamente.

En relación con la lengua, la migración internacional ha supuesto algunos cambios de relieve en la sociedad española. Por poner solo un ejemplo, la presencia de población migrante ha dado lugar a que en territorios en tradicionalmente monolingües, pongamos por caso una ciudad como Alcalá de Henares, sea absolutamente normal hoy encontrar muestras de lenguas diversas en el paisaje lingüístico de la ciudad (Figura 1).



Figura 1. Imágenes del paisaje lingüístico de Alcalá de Henares a finales de 2018.⁵

Los trabajos sobre el paisaje lingüístico de la ciudad de Madrid (Castillo Lluch y Sáez Rivera 2011, 2012; Saiz de Lobado 2016) documentan la presencia y distribución de las lenguas foráneas en la capital. Castillo Lluch y Sáez Rivera ordenan del siguiente modo las 34 lenguas escritas que encuentran en las calles madrileñas: chino, inglés, francés, árabe, italiano, japonés, alemán, latín, catalán, gallego, portugués, rumano, hindi, tagalo, bengalí, guaraní, ruso, euskera, hebreo, amárico, hawaiano, polaco, curdo, asturiano, aimara, quechua, armenio, griego, búlgaro, ucraniano, persa, wólof, turco y tailandés. Estas lenguas no se distribuyen homogéneamente sobre el espacio urbano, sino que obedecen a diferentes patrones que pueden ser reflejo de la situación sociolingüística en el territorio madrileño.⁶ Habrá que analizar el efecto que este paisaje tiene sobre la variedad autóctona, pero sin duda la presencia pública, de las nuevas lenguas y variedades lingüísticas, y no solo de la vertiente escrita, ha de ejercer influencia sobre las actitudes de la población autóctona, ya sea de forma abierta, ya sea de manera latente.

Los procesos migratorios, en definitiva, son tan relevantes en el mundo actual que el interés por conocer su complejidad poliédrica ha atraído a numerosos investigadores de diversas disciplinas, que se han acercado al fenómeno con perspectivas y métodos también diversos. Dentro del ámbito de la lingüística se ha propuesto incluso la necesidad de una disciplina específica destinada a estudiar las relaciones entre migración y lengua. Ha tenido cierta difusión la denominación *Lingüística de la migración* (Zimmerman y Morgenthaler García 2007)⁷ cuyo objeto sería determinar los efectos de la migración sobre la lengua y la comunicación entre los grupos migrantes y los de la sociedad receptora.

En este sentido, cabe hablar de una sociolingüística de la migración cuyo objeto sería aplicar los principios y métodos de la sociolingüística a las situaciones de contacto producidas por los movimientos migratorios. La finalidad última de esta sociolingüística, sin embargo, trascendería los límites de la mera investigación científica y debería encaminarse al logro de una sociedad más inclusiva, más solidaria y más humana (Moreno Fernández 2009: 153). Siguiendo los principios metodológicos de la sociolingüística, la disciplina ha de tomar como objeto de análisis el estudio de una comunidad de habla, dado que solo en el seno de esta es posible determinar el significado social asociado a los usos lingüísticos y comunicativos.⁸ Entre las tareas básicas de la sociolingüística de la migración estaría la recopilación de muestras reales de la(s) lengua(s) hablada(s) (y, complementariamente escrita u otros tipos de manifestaciones comunicativas) que permitan, por una parte, describir los repertorios lingüísticos de los grupos poblacionales de ambas sociedades y, por otra, analizar contrastivamente los usos lingüísticos respectivos. Los

objetivos del estudio de la integración sociolingüística de la migración, en definitiva, se pueden resumir en los siguientes:

1. Identificar los factores que pueden influir en el proceso de integración, atendiendo especialmente al grado en que afecta y se ve afectado el componente lingüístico y comunicativo.
2. Identificar las percepciones, creencias y actitudes de los inmigrantes hacia la sociedad receptora y hacia la variedad o variedades lingüísticas, así como las de la población receptora hacia los grupos de inmigrantes y sus variedades lingüísticas.
3. Describir las estrategias de aculturación desarrolladas por los inmigrantes grupal o individualmente y compararlas con las seguidas por la población de la sociedad receptora.
4. Determinar, mediante análisis que combinen lo cuantitativo y lo cualitativo, en qué medida los aspectos lingüísticos y comunicativos, por una parte, son reflejo del grado de integración de los grupos o de los individuos y, por otra, condicionan favorable o desfavorablemente el proceso. En este sentido, un objetivo central habría de ser identificar los aspectos que puedan resultar más problemáticos y que dificulten la integración.
5. En una dimensión aplicada de la sociolingüística de la migración, proponer pautas y actuaciones (políticas, sociales, culturales) para favorecer el proceso de integración y elaborar herramientas e instrumentos que lo posibiliten.

Este artículo es una reflexión sobre los fundamentos teóricos y metodológicos que deben regir el estudio de la integración sociolingüística de la población migrante y, más específicamente, describe las pautas y algunos resultados alcanzados dentro de la red INMIGRA-CM, que ha obtenido varios proyectos de investigación financiados por la Comunidad de Madrid y por el Fondo Social Europeo.

2. Bases teóricas para el estudio de la integración sociolingüística de la población migrante

La complejidad del proceso de integración sociolingüística exige un planteamiento multidisciplinar a la hora de abordarlo (Moreno Fernández 2009). Aunque son muchos los conceptos y presupuestos que se han de manejar en el análisis de la integración sociolingüística,

nos centraremos en los que consideramos más relevantes para entender el fenómeno desde la perspectiva que aquí interesa. Son los siguientes: las *teorías de la aculturación*, propugnadas por Berry (1997, 2001, 2005) y ampliadas posteriormente por Bourhis y otros (1997), que consideran el carácter bidireccional del proceso y toman en cuenta las estrategias que los grupos poblacionales y los individuos pueden adoptar en función de sus deseos de preservar sus rasgos identitarios o relacionarse con la sociedad receptora; las *teorías de la identidad social y de la autocategorización del yo*, planteadas por Tajfel (1974, 1978, 1981) y Turner (1982), que consideran que la identidad de un individuo se define conjuntamente por sus relaciones de pertenencia a un grupo y por las relaciones interpersonales con otros individuos y, por otro lado, intentan explicar el hecho de que un mismo individuo pueda desarrollar identidades diversas ante las situaciones; la teoría de la *acomodación comunicativa*, de Bourhis y Giles (1977), que explican los procesos de convergencia o divergencia que tienen lugar en las situaciones de comunicación cara a cara; los aportes de los estudios sobre las *lenguas en contacto*, especialmente las que se refieren a los procesos de creación de interlengua e interdialecto. En cuanto al desarrollo del proceso de integración, resulta explicativo el *modelo piramidal*, de Moreno Fernández (2009), que interpreta la integración como un proceso gradual, dinámico y mensurable, en el que integración social e integración sociolingüística van en paralelo y atraviesan diferentes fases, en las cuales se ven afectados en diverso grado el plano lingüístico y el comunicativo.

2.1. Teorías de la aculturación

Desde la sociología, uno de los modelos más influyentes en el estudio de la incorporación de los inmigrantes a las sociedades receptoras es el *modelo de aculturación*, desarrollado en la década de los 80 por John W. Berry en varios trabajos (1997, 2001, 2005). Este modelo se basa en las relaciones intergrupales de las sociedades en las que tienen lugar procesos migratorios, entendiendo la aculturación como un proceso dual:

Acculturation is the dual process of cultural and psychological change that takes place as a result of contact between two or more cultural groups and their individual members. At the group level, it involves changes in social structures and institutions and in cultural practices. At the individual level, it involves changes in a person's behavioral repertoire (Berry, 2005: 698-699).

Las relaciones que se establecen entre los dos grupos, el alóctono y el autóctono, vienen determinadas por el mayor o menor grado en que, por

un lado, cada grupo o cada individuo pretende mantener la propia identidad y cultura y, por otro, en qué medida cada grupo busca el contacto con los otros grupos (Figura 2). Combinando ambas dimensiones, dentro del grupo migrante o grupo subordinado pueden identificarse cuatro posibles estrategias de aculturación: (1) *integración*, si el grupo subordinado considera básico mantener la identidad y la cultura propias pero a la vez está abierto a las relaciones con la sociedad receptora; (2) *asimilación*, si se prima abandonar la propia identidad cultural y se opta por establecer relaciones con los grupos de la sociedad receptora; (3) *separación*, cuando el grupo dominado pretende ante todo preservar su identidad y sus características culturales, evitando relaciones con la sociedad receptora; y (4) *marginalización*, si los grupos minoritarios simultáneamente pierden su identidad cultural y evitan relaciones con la sociedad receptora.

Paralelamente, en la sociedad receptora o grupo dominante pueden encontrarse también cuatro estrategias aculturativas: (1) *multiculturalismo*, si el grupo dominante acepta la diversidad cultural a través del contacto con los nuevos habitantes; (2) *melting pot* (o crisol mestizo), si el grupo dominante favorece procesos de interacción sin pretender mantener en exclusiva su identidad cultural; (3) *segregación*, cuando el grupo mayoritario tolera que los inmigrantes mantengan sus características, pero rechaza relaciones estrechas con ellos; y (4) *exclusión*, cuando el grupo dominante fuerza la pérdida de contacto del grupo minoritario con su cultura de origen y rechaza también las relaciones con los grupos de la sociedad receptora.

		Mantenimiento y valoración de la identidad cultural			
		GRUPO SUBORDINADO		GRUPO DOMINANTE	
		+	-	+	-
Valoración y búsqueda de las relaciones con otros grupos	↑	Integración	Asimilación	Multiculturalismo	<i>Melting pot</i>
	↓	Separación	Marginalización	Segregación	Exclusión
	-				-

Figura 2. Estrategias de aculturación (elaborado a partir de Berry 2005:705).

El modelo ha recibido algunas críticas (Scandroglio, López y San José 2008; García Vázquez 2008), entre ellas la de no reflejar adecuadamente la asimetría de las relaciones de poder entre los grupos en contacto. De hecho, la posibilidad de que haya una efectiva integración no se produce solo por la voluntad de la población migrante: la integración solo es posible si en la sociedad de acogida se adoptan actitudes y estrategias que propician la multiculturalidad, es decir, la tolerancia hacia la

ideología multicultural, la ausencia de prejuicios étnicos y las actitudes positivas entre los grupos culturales.

También se ha puesto de relieve el escaso papel que el modelo otorga al individuo. En este sentido, Bourhis, Mõise, Perreault y Senécal (1997), en su *Modelo Interactivo de Aculturación*, identifican una nueva estrategia de aculturación: la del individualismo. Esta estrategia supone que los miembros del grupo inmigrante o de la sociedad de acogida pueden valorar las características individuales por encima de la pertenencia al grupo, de manera que las interrelaciones se producen independientemente de esa pertenencia al grupo, minimizando la importancia del mantenimiento de la identidad cultural.

		COMUNIDAD INMIGRANTE				
		Integración	Asimilación	Segregación	Marginación	Individualismo
COMUNIDAD RECEPTORA	Integración	Consenso	Problemático	Conflictivo	Problemático	Problemático
	Asimilación	Problemático	Consenso	Conflictivo	Problemático	Problemático
	Segregación	Conflictivo	Conflictivo	Conflictivo	Conflictivo	Conflictivo
	Exclusión	Conflictivo	Conflictivo	Conflictivo	Conflictivo	Conflictivo
	Individualismo	Problemático	Problemático	Problemático	Problemático	Consenso

Cuadro 1. *Efectos de las estrategias de aculturación*

De esta manera, como refleja el Cuadro 1, la interacción entre ambas comunidades puede tener un carácter concordante o consensuado, cuando coinciden las actitudes y estrategias de los dos grupos, o discordante, cuando no coinciden, en cuyo caso se distinguen a su vez situaciones problemáticas y situaciones conflictivas. La coincidencia o no en las estrategias intergrupales determinará la existencia de problemas en diversas áreas sociales y personales, así como el grado en que estos se manifiesten.⁹

2.2. Teorías de la identidad social y de la autocategorización del yo

Otra teoría relevante para el estudio de las relaciones de los grupos migrantes es la *teoría de la identidad social*, formulada por Tajfel (1974, 1978, 1981) dentro de la psicología social, que trata de explicar por qué los individuos suelen favorecer a los miembros del grupo propio (endogrupo) en detrimento de quienes no pertenecen a él (exogrupo). En las formulaciones iniciales, Tajfel (1974, 1978) postuló que el comportamiento social de

un individuo variaba a lo largo de un continuo unidimensional demarcado por dos extremos: el *intergrupala*, en el cual la conducta estaría determinada por la pertenencia a diferentes grupos o categorías sociales, y el *interpersonal*, en el que la conducta estaría determinada por las relaciones personales con otros individuos y por las características idiosincráticas. Según esta teoría, una parte de la autoimagen de los individuos en relación con el mundo físico y social que les rodea es aportada precisamente por la pertenencia a ciertos grupos o categorías sociales (Tajfel 1981: 255). Las personas buscan maximizar su autoestima mediante la identificación con todos aquellos grupos sociales específicos a los que pertenecen, intentando además que sean valorados de forma positiva en comparación con los otros grupos. Según Tajfel, los individuos tienen propensión a clasificar a las personas en categorías o grupos sociales y, una vez hecha la clasificación, se acentúan las barreras entre grupos subrayando las igualdades con el grupo propio y las diferencias intergrupales. Además, al sentirse miembros de un grupo aumentan su autoestima y evalúan a los miembros del endogrupo más favorablemente. Cuando los individuos se identifican con un grupo y observan al resto como miembros de otro grupo distinto al propio, a menudo tienden a despersonalizar a los demás, considerándolos como seres que reaccionan de un modo determinado por pertenecer a un determinado grupo y no como individuos con rasgos personales o diferencias respecto al grupo propio. De este modo, se crean estereotipos y prejuicios entre los grupos debido a la división entre endogrupos y exogrupos.

La identidad social sería, pues, «el conocimiento que posee un individuo de que pertenece a determinados grupos sociales junto a la significación emocional y de valor que tiene para él dicha pertenencia» (Tajfel 1981: 255). La identidad constituye, por encima de todo, un dilema entre la singularidad de uno mismo y la semejanza con los otros, entre las peculiaridades de nuestra forma de ser o sentir y la homogeneidad del comportamiento: de esta manera, a veces actuamos como “yo” y otras como “nosotros”.

Turner (1982, Tajfel y Turner 1979) complementó las ideas de Tajfel proponiendo un marco conceptual que permitiese explicar cómo un mismo individuo puede mantener conductas muy diversas en función de la interacción entre sus características personales y el contexto social. Su teoría, conocida como la *autocategorización del yo*, trata de explicar cuál es el proceso que lleva a las personas a incluirse en una categoría u otra, lo cual dependerá de las circunstancias sociales en las que se encuentren.

La teoría de la identidad social propone que los individuos pueden no solo identificarse fuerte o débilmente con el propio grupo, sino también hacerlo de modo positivo o negativo. Desde estos postulados y centrándose específicamente en la contribución de la lengua a la construcción de la identidad, surge la teoría de la *identidad etnolingüística* (Azurmendi, Bourhis, Ros y García 1998), sintagma que define la representación interna, positiva

o negativa, de sí mismo como miembro del grupo que un individuo se crea a partir de sus circunstancias lingüísticas. La identidad etnolingüística surgiría, por tanto, del proceso de identificación social que generan las relaciones intergrupales entre los grupos etnolingüísticos. Aunque por lo general la valoración de la lengua propia produce una identidad positiva, puede haber casos en los que un individuo genere una identidad social negativa en relación con su propia lengua o variedad lingüística. Los autores ponen como ejemplo lo que sucedió en la época franquista con los sujetos nacidos en territorios bilingües de España: puesto que los individuos no eligen haber nacido de padres de lengua española o de lengua “autonómica”, para algunos su origen puede proporcionar una identidad social positiva, mientras que para otros ser miembro de ese grupo puede percibirse como negativo. Estos presupuestos son de fácil aplicación a lo que sucede entre la población migrante y, de manera más clara, entre los hijos de los inmigrantes, teniendo en cuenta especialmente que las teorías identitarias actuales enfatizan la construcción, más que la mera recepción de características (Eckert 2016).

2.3. Teoría de la acomodación comunicativa

El proceso de integración sociolingüística no puede entenderse adecuadamente sin conocer cómo se produce el proceso de acomodación comunicativa entre los grupos en contacto (Bourhis y Giles 1977, Giles 1984) y en qué medida tienen lugar los movimientos de convergencia o divergencia, dado que “«interaction is a subtle balance between needs for social inclusiveness on the one hand, and for differentiation on the other» (Giles y Ogay 2007: 294). La acomodación comunicativa incluye aspectos diversos, que van desde la elección del idioma hasta los aspectos paralingüísticos usados en la interacción, pasando por el acento o las variantes dialectales. La convergencia se produce cuando el hablante aproxima sus usos lingüísticos y comunicativos a los de su interlocutor, mientras que con la divergencia el hablante mantiene sus propios usos frente a los de su interlocutor, sin acercarse a ellos, u opta por recursos y elementos que se alejan en frecuencia o forma de los de la comunidad de acogida. Las razones por las que un hablante elige una estrategia u otra pueden ser variadas (Molina Martos 2010: 30; Giles y Ogay 2007: 296-297): la convergencia puede emplearse para mejorar la eficacia comunicativa, obtener la aprobación social o proyectar una imagen personal positiva; la divergencia, en cambio, sirve para mantener la distancia social, preservar la identidad individual o de grupo o proyectar una imagen social determinada.

Las estrategias de acomodación lingüística pueden reinterpretarse como recursos y estrategias de que dispone el hablante para manifestar su propia identidad o, mejor, expresar sus identidades múltiples, en la

medida en que al aproximarse o alejarse a su interlocutor está mostrando la medida en que desea pertenecer al nuevo grupo.

2.4. Aportaciones de la lingüística del contacto

Las bases teóricas que sustentan el análisis de la inmigración deben considerar todas aquellas aportaciones teóricas y metodológicas que han surgido de la sociolingüística y la sociología del lenguaje o que han servido habitualmente como instrumento metodológico, especialmente aquellas que se han dedicado al estudio del contacto de lenguas. En el análisis de los comportamientos lingüísticos de la población migrante se debe atender a los procesos de interdialectalización (Trudgill 1986), cuando se trata de inmigrantes que comparten la misma lengua, o de interlengua (Corder 1967, Selinker 1969, 1972), cuando se trata de la adquisición de la nueva lengua por parte del inmigrante. Entre las nociones útiles para analizar el proceso de integración, habrá que atender a conceptos básicos habituales de la sociolingüística, como pueden ser los de bilingüismo o diglosia (Ferguson 1959, Fishman 1979), los de nivelación, simplificación, hiperdialectalismo y reasignación de variantes (Penny 2004), análisis de errores (Corder 1967, 1971, Fernández 1997), interferencia y transferencia (Weinreich 1953, Selinker 1972), cambio de código, mezcla de lenguas (Gumperz 1982, Poplack y Sankoff 1984), así como fenómenos más específicos como los de préstamo o calco.

2.5. El modelo piramidal de integración

Para Moreno Fernández, el proceso de integración puede identificarse mediante una combinación de indicadores sociales y lingüísticos. Define la integración como el “proceso de ajuste mutuo, por parte de una población inmigrante y de una población residente, que permite la construcción intersubjetiva de la realidad social de ambas poblaciones y que las lleva a compartir unos valores, sean los propios de la población residente, sean los de la población residente e inmigrante” (Moreno Fernández 2009: 131). No obstante, la integración social no puede entenderse sin que exista integración sociolingüística. El modelo, que gráficamente se representa en forma de pirámide invertida (Moreno Fernández 2009: 133), es un modelo gradual del proceso de integración, conformado por cuatro niveles asociados a las diversas experiencias vitales de los inmigrantes (Figura 3).¹⁰

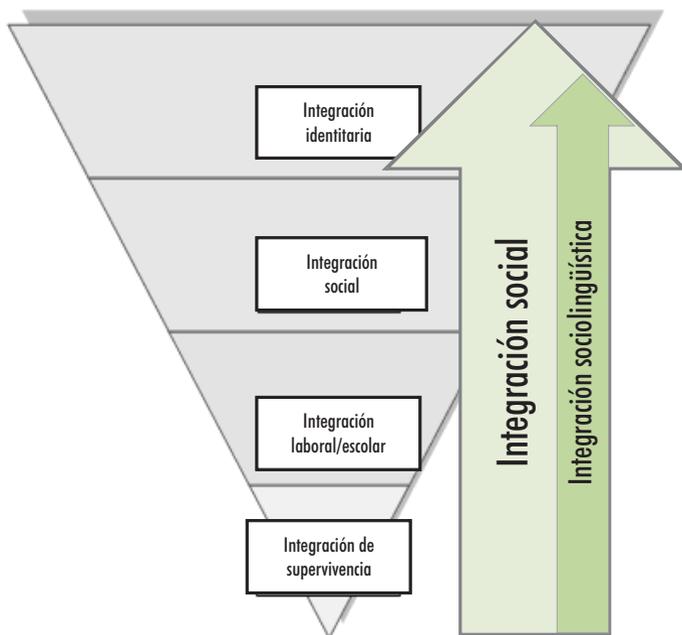


Figura 3. Pirámide del proceso de integración.
 (Fuente: reelaboración a partir de Moreno Fernández 2009: 133)

Según se resume en el Cuadro 2, el proceso se inicia en el nivel 0 o integración de supervivencia, en el que la persona migrante trata de cubrir sus necesidades básicas de subsistencia. Desde el punto de vista (socio)lingüístico y comunicativo, esta fase se caracteriza por un limitado dominio de las habilidades lingüísticas y comunicativas, así como por la limitada identificación de las pautas sociales y culturales. El nivel 1, de integración laboral o escolar, suele asociarse a la obtención de un puesto de trabajo (aunque a menudo es precario) y la incorporación al sistema escolar de los hijos del inmigrante. En esta fase, aumenta el dominio lingüístico, incluido el léxico de especialidad; el inmigrante participa en interacciones sociales de carácter laboral y escolar y es capaz de expresar funciones comunicativas básicas como opiniones o gustos; sociolingüísticamente se inicia el proceso de familiarización con los referentes sociales y culturales de la comunidad receptora y el inmigrante toma conciencia de su propio aprendizaje. El nivel 2, denominado de integración social, una vez lograda la integración laboral y escolar, permite al individuo acceder a ciertos ámbitos tradicionalmente reservados a la población residente, así como incorporarse a ámbitos variados de la vida pública y las relaciones interpersonales. En el plano sociolingüístico y comunicativo, la persona migrante adquiere nuevas habilidades lingüísticas y comunicativas que le permiten el acceso a distintos ámbitos públicos y a interrelaciones con otros grupos, es capaz de

llevar a cabo diversas funciones lingüísticas que le permiten no solo expresar las ideas propias de manera estructurada, sino también influir en el interlocutor; en el plano sociocultural, es capaz de actuar de intermediario cultural. El último nivel es el 3, etiquetado como integración identitaria, se produce cuando el inmigrante es capaz de establecer relaciones sociales complejas en la sociedad de acogida, que se convierte de hecho en “su” comunidad, en la que desarrolla su propia identidad, a veces optando por su identidad de origen y otras por la de la comunidad de llegada. Sociolingüística y comunicativamente, este nivel se adquiere cuando el inmigrante ha alcanzado un nivel de dominio similar al del grupo autóctono, lo que le permite cumplir todas las funciones comunicativas necesarias para el desempeño de su actividad social y personal; supone también el conocimiento y manejo de las actitudes hacia la lengua y la cultura de la comunidad de acogida y la valoración de la cultura propia.

	INDICADORES		
	Sociales	Lingüísticos y comunicativos	
Nivel 0	Atención a las necesidades básicas de subsistencia Primeros contactos con la sociedad receptora	Habilidades lingüísticas y comunicativas básicas mediante enunciados simples, relacionados con las necesidades inmediatas. Funciones comunicativas de la inmediatez (dar y pedir información, expresar deseos, describir estados) Identificación de algunas pautas socioculturales de la comunidad receptora	Integración lingüística
Nivel 1	Integración laboral y escolar Inicio de redes sociales, grupales e interpersonales	Adquisición de recursos lingüísticos orales y escritos para desenvolverse en el ámbito laboral y escolar Ampliación de funciones comunicativas (expresar opiniones, informaciones, gustos) y estructuración del discurso Familiarización con las pautas socioculturales de la comunidad receptora Toma de conciencia del aprendizaje propio	
Nivel 2	Integración social en ámbitos públicos Establecimiento de redes sociales, grupales e interpersonales	Construcción adecuada de enunciados y de los valores connotativos del lenguaje que permite interactuar socialmente en todo el entorno y en situaciones complejas Desarrollo de nuevas funciones comunicativas que permiten las relaciones sociales e incluso influir en el interlocutor Posibilidad de actuar como intermediario cultural Control consciente del aprendizaje propio	Integración sociolingüística
Nivel 3	Integración sin restricciones en la sociedad de acogida Identificación con la comunidad de acogida	Corrección lingüística y dominio de estilos de acuerdo con la norma de la comunidad, que permite participar en cualquier tipo de interacción Capacidad de expresar adecuadamente cualquier función comunicativa Dominio de las pautas sociolingüísticas de la comunidad de acogida Aceptación de la diversidad cultural y valoración positiva de su cultura de origen y de la sociedad de acogida Gestión autónoma del aprendizaje	

Cuadro 2. *Indicadores de integración*
(elaborado a partir de Moreno Fernández 2009)

En los niveles 0 y 1 se puede hablar tan solo de integración lingüística, que implica únicamente el conocimiento de la lengua residente —y que, por tanto, puede ser un aspecto previo a la llegada del inmigrante o incluso constituir su propia lengua materna—, mientras que la integración sociolingüística se dará solo cuando se alcanzan los niveles 2 y 3, que exige competencia sociolingüística, es decir, conocimiento de las pautas sociolingüísticas de la comunidad de acogida y habilidad para usarlas de manera adecuada.

4. Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística: dimensiones e instrumentos

Dada la complejidad que reviste el proceso de integración sociolingüística, cualquier acercamiento que pretenda explicar este fenómeno ha de adoptar una perspectiva multidisciplinar, en la que intervengan teorías, marcos conceptuales y técnicas procedentes al menos de la Sociología, la Psicología Social, la Etnografía de la Comunicación, la Sociología del Lenguaje, la Sociolingüística y la Lingüística (Moreno Fernández 2009). En esta línea, Gugenberger (2007: 21) propone tomar en cuenta las diferentes situaciones en que se produce la migración y los diversos efectos que puede ocasionar el contacto de lenguas, considerando las siguientes áreas de análisis:

1. El marco político, social, cultural y (socio)lingüístico de la sociedad de origen y de la sociedad receptora.
2. Los factores específicos grupales e individuales antes y después de la migración.
3. La instancia intermediaria cognitivo-emotivo-motivacional.
4. Las redes lingüístico-sociales.
5. Las estrategias de aculturación, incluyendo sus implicaciones lingüísticas.

A partir de estos presupuestos, se presenta ahora un modelo que recoge las dimensiones que han de tenerse en cuenta para abordar el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante (Figura 4). El modelo toma como ejes centrales la persona migrante, con sus características individuales y psicosociales, y la variedad o variedades que surgen del contacto, esto es, la *interlengua* en el caso de que se trate de una L2 para el migrante, o el *interdialecto* si se trata de una variedad diferente dentro de la L1. Para el análisis completo y adecuado del proceso hay

que tener en cuenta dos dimensiones horizontales: las circunstancias contextuales de la sociedad de partida y las de la sociedad de llegada.

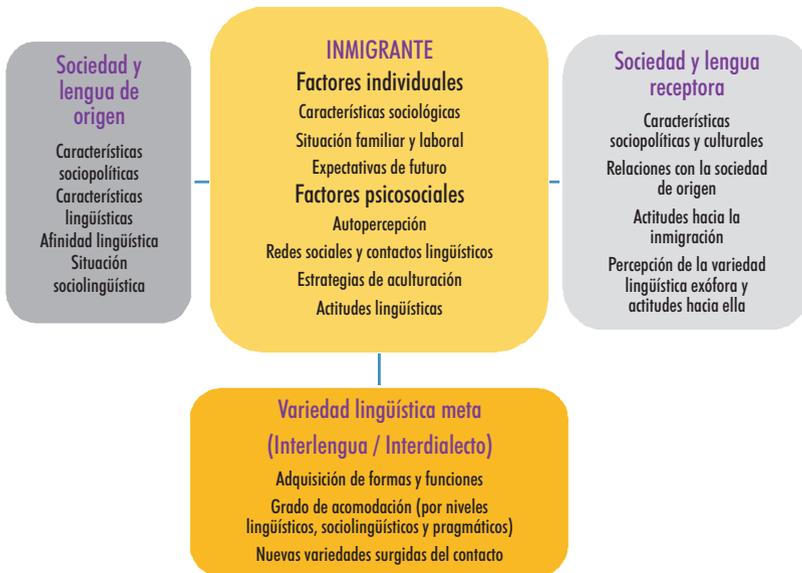


Figura 4. Dimensiones del análisis de la integración sociolingüística

4.1. Dimensiones

4.1.1. La persona migrante

El modelo que se presenta toma como centro del análisis a la persona migrante y trata de interpretar su realidad a partir de sus características individuales y psicossociales, entre ellas las que lo caracterizan desde el punto de vista sociológico (el sexo, la edad, el grado de formación, etc.) y psicológico (carácter, motivación, etc.). Las circunstancias que rodean la situación familiar y laboral del inmigrante resultan a menudo decisivas para interpretar qué sucede en el proceso vital del sujeto y en el de integración. En el análisis deben tenerse en cuenta no solo las circunstancias objetivas específicas en las que se encuentra el sujeto, sino también atender a la percepción de su situación socio-laboral y la relación con la sociedad receptora, así como de su propia variedad lingüística en el nuevo contexto social (Caravedo 2014).

Una consideración elemental que hay que hacer es que, aunque a menudo la dicotomía se establece entre grupo inmigrante y grupo residente, los inmigrantes no conforman un grupo monolítico, sino que

entre ellos hay muchos subtipos. Una subclasificación evidente es la que se forma en relación con la nacionalidad del migrante, —y aún aquí hay que tener en cuenta las diferencias internas, a veces diferencias considerables y hasta extremas, como sucede en el caso de los ecuatoguineanos asentados en Madrid (Schlumpf 2020a y 2020b)— o el que se forma según el migrante comparta o no la lengua nativa la población residente.

En relación con la edad de llegada a la sociedad receptora, junto a la tradicional distinción que solo diferenciaba entre migrantes *de primera generación*, los que han nacido fuera del país de destino, y *de segunda generación*, los nacidos ya en el país de destino de los padres, Rumbaut (2004), tomando en cuenta el diferente grado de adquisición lingüística y sociolingüística y los problemas de adaptación que pueden tener los sujetos en función de la edad, propone considerar también grupos intermedios dentro de los nacidos fuera del territorio de acogida. De este modo, designa como *generación 1.25* a aquellos que llegaron al país de destino cuando tenían entre 13 y 17 años, *generación 1.5* a los llegados cuando tenían entre 6 y 12 años, y *generación 1.75* a los que tenían entre 0 y 5 años al llegar.¹¹

En los estudios recientes sobre migración se suelen distinguir tres modelos de migrantes de acuerdo con su patrón de comportamiento en el proceso migratorio (Gugenberger y Mar-Molinero 2018). El primer modelo, el del *migrante clásico*, cuyo prototipo es quien sale de su país para asentarse en otro de manera permanente, caracteriza los movimientos migratorios del siglo XIX y la primera mitad del XX, y también en la actualidad en muchos sitios. El segundo modelo, el *inmigrante de retorno*, es aquel que sale de su país de manera transitoria, con idea de regresar a corto plazo a su lugar de origen. Este tipo de migrante tuvo especial relevancia en Europa a mediados del siglo XX con los llamados “trabajadores invitados”. En los últimos años ha surgido un tercer modelo de migrante, el *migrante transnacional*, que se caracteriza por vivir en más de una localidad y a menudo por saltar las fronteras nacionales para acudir a otros países en busca de otras posibilidades. Este tipo de migrante a menudo utiliza la tecnología que el mundo moderno pone a su alcance para mantener contactos habituales con la sociedad de origen y con otros territorios por donde pasa. De este modo, lo característico de esta población es el desarrollo de identidades múltiples, posibilitadas por la comunicación con esos distintos espacios y grupos. A menudo, sin embargo, en los estudios sobre comunidades de habla concretas resulta complicado encontrar migrantes de cada uno de estos tipos. Esta carencia se puede solventar tomando en consideración las expectativas de futuro de la persona migrante, pues se ha podido comprobar hasta qué punto estas afectan a las actitudes hacia la sociedad y la lengua de la sociedad receptora, entre otros muchos aspectos (Paredes y Sancho 2018).

En un sentido similar, resulta clave para el análisis del proceso de integración y para conocer las estrategias y actitudes del individuo conocer las redes sociales que establece —y al respecto no está de más recordar la importancia actual de la comunicación a través internet—. El análisis de las redes ha de tener en cuenta los vínculos que se establecen con la sociedad de origen, el número de vínculos, el tipo y la frecuencia de los contactos y, paralelamente, los que la persona migrante establece en la sociedad receptora. En este último caso, es habitual que las redes sociales estén conformadas por sujetos de diferentes nacionalidades que comparten la situación de migración (Potowski 2016). En el análisis hay que estar atento a las relaciones que se dan entre los grupos que comparten la misma variedad lingüística, para identificar procesos de interdialectalización que pueden surgir al margen de los que se dan respecto a la variedad de acogida.

Aplicando el modelo de aculturación de Berry a la práctica comunicativa de un individuo o un grupo migrante en situaciones de contacto de lenguas diferentes, Gugenberger (2007, 2018) identifica cuatro estrategias: integración, asimilación, separación y oxidación (Tabla 3).

		LENGUA DE LA SOCIEDAD RECEPTORA	
		Mantenimiento	Abandono
LENGUA DE ORIGEN	Mantenimiento	Integración	Separación
	Abandono	Asimilación	Oxidación

Tabla 3. *Estrategias lingüísticas de aculturación, según Gugenberger (2007, 2018)*

La estrategia de integración implica el mantenimiento de la variedad propia y la adquisición de la lengua de la sociedad receptora, de manera que ambas pasan a formar parte de la identidad del individuo. Son típicas de esta estrategia el cambio de código (*code-switching*) y la mezcla de códigos (*code-mixing*) cuando se usan de manera intencionada según los intereses individuales. La estrategia de asimilación se produce cuando se abandona la lengua de origen y se adopta la de la sociedad de acogida, ya sea por una decisión voluntaria, ya por imposibilidad de uso en la nueva situación. La nueva lengua sirve como elemento de identidad. La tercera estrategia es la de separación, que se produce cuando no se adopta la lengua de la sociedad receptora y se conserva la propia a través de los contactos con la sociedad de origen; la identidad se vincula con la lengua materna. La última estrategia, de oscilación, se produce cuando el migrante no se decide por una u otra lengua, sino que emplea

una u otra en función del interlocutor; suele ser un estadio transitorio. En esta estrategia puede aparecer el *code-mixing*, pero no de manera intencionada.

Por último, para la sociolingüística en general, el conocimiento de las actitudes lingüísticas es objetivo prioritario, dado el carácter explicativo que tienen sobre el comportamiento y las proyecciones sobre el futuro que posibilitan. El estudio de actitudes, por ello, suele ser objeto de atención preferente en los estudios sobre migración, generalmente usando como herramienta metodológica el cuestionario. Este debe atender a los tres componentes de la actitud, el cognitivo, el afectivo y el conativo (López Morales 1989: 231-242, Moreno Fernández 2005: 180-187) y para ser completo no debe limitarse solo a recoger actitudes de manera descontextualizada, sino presentar objetos concretos, es decir, muestras de variedades lingüísticas sobre las que los encuestados deban pronunciarse.

4.1.2. La variedad lingüística meta

El modelo, puesto que se plantea desde la sociolingüística, enfatiza también las dimensiones relativas al lenguaje y la comunicación, destacando de este modo la importancia de la lengua en el proceso migratorio en general (Gutiérrez 2017) y en el de la integración en particular. Como se ha señalado, integración lingüística e integración social corren a la par, por lo que no es posible entender la segunda sin tener en cuenta la primera.

No se puede entender el proceso de integración, por tanto, sin conocer el estado lingüístico y sociolingüístico en el que se encuentra el individuo, para lo cual es imprescindible conseguir muestras de lengua hablada de las personas migrantes en diferentes situaciones de comunicación. Los materiales obtenidos han de posibilitar la descripción realista del comportamiento lingüístico de los grupos de población migrante y su análisis ha de permitir la descripción de la interlengua, en el caso de hablantes cuya lengua materna no es idéntica a la de la sociedad de llegada, o el interdialecto, para los sujetos cuya lengua materna es de una variedad dialectal diferente de la de la sociedad receptora.

Para los procesos de acomodación, es necesario combinar el análisis de los usos reales, obtenidos en las entrevistas, con las actitudes manifestadas, conseguidas a través de los cuestionarios y la propia entrevista, y ponerlos en un eje que contraste, por un lado, con los usos lingüísticos y comunicativos de la población de origen y, por otro, con los de la sociedad de acogida. En este contraste hay que complementar el análisis de qué formas lingüísticas se han adquirido, incluyendo las variantes, así como con las funciones que se les asignan en la sociedad receptora, esto es, el significado social que se les atribuyen a esas formas. La determina-

ción del nivel de integración sociolingüística vendrá dada por diferencias cuantitativas y cualitativas de inventario o diferencias de función. Ya se ha podido comprobar (Sancho 2014; Molina Martos 2020, Olimpio de Oliveira en prensa, Cestero 2020) que el proceso de acomodación se cumple a diferente ritmo y con distinta intensidad en función de los planos lingüísticos: la acomodación en el nivel léxico, el pragmático (formas de tratamiento, cortesía) o el fraseológico se produce de forma más rápida que otros niveles más “internos”, como el gramatical o el fónico. La adopción de estrategias de acomodación diversas, por otra parte, se ofrece como un recurso que posibilita al individuo mostrar sus identidades múltiples adaptadas a las circunstancias comunicativas concretas.¹²

Por último, junto a las nuevas variedades que surgen del contacto entre la lengua de la persona migrante y la de la sociedad de acogida, resulta de gran interés observar qué nuevas variedades surgen como consecuencia de la hibridación cultural y lingüística entre los grupos de inmigrantes.

4.1.3. La sociedad de origen

El análisis de la sociedad de origen tiene como objetivos revelar, en primer lugar, las circunstancias sociales o políticas asociadas a los procesos migratorios y, en segundo lugar, en qué medida esas circunstancias afectan al proceso de integración en los aspectos lingüísticos y sociolingüísticos. El análisis de las características lingüísticas de la sociedad de origen incluye el análisis desde la sociología de la lengua y, en los casos de bilingüismo, el estatus de cada una de ellas, su prestigio abierto o encubierto, el uso social y las posibles situaciones de diglosia, y otros factores como el grado de estandarización y normalización o las políticas lingüísticas que se llevan a cabo en el país. En este sentido, es posible establecer una escala de complejidad sociolingüística, que describiría escenarios de monolingüismo (con una única variedad o con más de una), bilingüismo o multilingüismo, con las diferentes relaciones entre estas lenguas.

Otro aspecto relevante para el proceso de integración sociolingüística es la distancia entre la lengua de la sociedad de origen y de la sociedad receptora. En este sentido, es posible elaborar, como propone Moreno Fernández (2009: 142) para el caso del español, una “escala de afinidad” de las lenguas y variedades de migración, como la siguiente:

1	2	3	4	5	6
Lengua china	Lengua semítica (árabe)	Lengua eslava	Lengua románica	Variedad de español alóctona	Variedad de español autóctona

Tabla 4. *Escala de afinidad entre las lenguas de inmigración y la lengua española (Fuente: elaborado a partir de Moreno Fernández 2009)*

4.1.4. La sociedad receptora

La descripción sociológica de la sociedad receptora es requisito ineludible para sustentar cualquier afirmación que se haga sobre el proceso de integración sociolingüística. Estos datos pueden venir de diversas fuentes: informes y estudios sociológicos, sociodemográficos, descripciones dialectales y sociolingüísticas. El estudio de las percepciones, creencias y actitudes, orientados a identificar las estrategias de aculturación de los grupos y los individuos, puede hacerse mediante las técnicas habituales en Sociología, el cuestionario o la entrevista. La descripción de la situación sociolingüística de la sociedad debe atender al grado de complejidad idiomática de la sociedad a la que accede la persona migrante, que abarca desde el monolingüismo con una sola variedad o con más de una hasta el plurilingüismo con los diversos tipos de relaciones que desarrollan las situaciones de lenguas en contacto.

A las fuentes habituales y básicas de información sociológica se pueden sumar los trabajos que permiten identificar las actitudes subyacentes: por ejemplo, el análisis de los discursos especialmente los de la esfera pública. Es de gran relevancia el tratamiento que reciben los alumnos extranjeros en el sistema educativo y en los contextos de aprendizaje (Martín Rojo, 2003; Fernández López 2019) o la forma en que los medios de comunicación presentan los procesos migratorios y a los inmigrantes. Los trabajos de L. Guerra y M. E. Gómez sobre la representación de la inmigración en los medios de comunicación (Guerra 2011, 2016; Guerra y Gómez 2017) han puesto de relieve la visión deformadora de la población migrante que transmite la prensa escrita, que la presenta a menudo asociada a aspectos negativos. Los autores denuncian prácticas inadecuadas, como la de destacar expresamente la nacionalidad extranjera de los autores de sucesos y noticias negativas (delincuencia, pobreza, violencia), aunque en la propia noticia el origen del autor fuera detalle irrelevante y contraviniendo, por otra parte, las normas éticas y de estilo del propio medio. En el corpus de noticias sobre movimientos migratorios publicadas entre noviembre de 2013 y noviembre de 2015 en diarios españoles e hispanoamericanos (Guerra y Gómez 2017), destacan también el preocu-

pante aumento de la tendencia a presentar inmigración y terrorismo como temas vinculados en las noticias que afectan a la inmigración. Este tipo de estudios, que muestran de manera indirecta, la percepción de la inmigración y que pueden afectar a las creencias y las actitudes hacia ella, pueden entrar en contradicción con datos obtenidos a través de otras fuentes, como las encuestas o cuestionarios, donde a veces el sujeto tiende a responder de manera “políticamente correcta”.

4.2. Los instrumentos

Metodológicamente, los instrumentos primarios previstos para abordar el estudio de las dimensiones señaladas en el apartado anterior son la entrevista y el cuestionario. Los modelos que se presentan aquí son los usados en el proyecto INMIGRA-CM de la Comunidad de Madrid.

4.2.1. La entrevista (relato de vida)

El método básico de obtener muestras de lengua hablada de los grupos de población migrante es la entrevista. En concreto, la seguida en el proyecto madrileño consiste en una entrevista semidirigida, que se estructura en forma de relato de vida y va orientada a que el entrevistado pueda expresar sus sensaciones y opiniones acerca del proceso migratorio, desde su lugar de origen hasta su situación actual. En esta entrevista se le concede un peso muy importante a la influencia de la lengua en ese periplo vital.¹³ Formalmente se compone de seis módulos (Anexo 1): 1. Llegada a España, 2. El pasado en el país de origen, 3. La llegada a España, 4. Opiniones sobre Madrid, 5. Trabajo, 6. Vida cotidiana en España, 7. Familia e hijos y 8. Expectativas de futuro.

4.2.2. Los cuestionarios de actitudes

El cuestionario, adaptación del usado en el proyecto PRECAVES XXI (Cestero y Paredes 2015), es un instrumento complejo, dividido en dos partes, ambas aplicables a la población residente y a la población migrante. La primera parte es un cuestionario, que podríamos denominar “clásico” (véase Anexo 2A), que se divide en tres bloques: el primero recoge información sociológica, incidiendo en las redes sociales que establece la persona; el segundo consta de 32 afirmaciones sobre las cua-

les el encuestado debe indicar su grado de acuerdo o desacuerdo a partir de una escala Likert de cuatro grados que va de «Nada de acuerdo» a «Totalmente de acuerdo». Estos ítems se integran en ocho bloques temáticos que permiten ir conformando una visión sobre los distintos componentes de la actitud (cognoscitivo, afectivo y conativo) y los posibles factores que la generan. Finalmente, el tercer bloque del cuestionario contiene una pregunta en la que se solicita la valoración del habla de Madrid con relación con la de los propios informantes a través de una escala de diferencial semántico de 6 grados.

La segunda parte (véase Anexo 2B), que es también de aplicación bidireccional, para la población alóctona y para la autóctona, consiste en un cuestionario en el que se emplea como recurso metodológico una cinta estímulo. Se trata de una adaptación de la técnica de pares falsos (*matched guise*), que mide de manera directa e indirecta (a través de la evaluación de la persona que habla) la percepción de diversas variedades lingüísticas y las actitudes hacia ellas. A los inmigrantes se les pide que evalúen cinco variedades del español (castellano, andaluz, canario, andina, caribeña) entre las que se encuentra la variedad madrileña. A los madrileños, por su parte, se les pide que evalúen la pronunciación de cuatro variedades habladas por inmigrantes de otros tantos orígenes (rumano, polaco, brasileño, marroquí) más una lengua no específicamente de inmigrantes (inglés), que servirá de contraste.

Aunque cuestionarios y entrevistas pueden usarse de manera independiente, lo ideal es que a los sujetos entrevistados se les apliquen también los cuestionarios. De esa manera es posible contrastar los usos reales y las actitudes subyacentes con las actitudes manifiestas abiertamente y, en consecuencia, identificar también posibles incoherencias.

4.2.3. Otras fuentes complementarias y de contraste

Los datos obtenidos mediante el cuestionario y la entrevista, aparte de poder contrastarse entre sí, sirven también para poder comparar los resultados con los obtenidos por medio de otras fuentes. Es evidente que disponer de unas descripciones lingüísticas y dialectales fiables de la sociedad meta ha de servir como punto de referencia para determinar el proceso de acomodación que los individuos o los grupos han alcanzado. Del mismo modo, lo ideal sería disponer de descripciones de las características lingüísticas de la sociedad de origen, lo cual permitirá ver el grado de aculturación, manifestada en el grado de desapego respecto de los usos lingüísticos de origen.¹⁴ Fuentes de información complementaria son los informes sociológicos, sociodemográficos, etc., especialmente los que se dedican al análisis de la población migrante.

5. Conclusiones

Si la migración es un fenómeno estructural en las sociedades actuales —dada la intensidad que ha adquirido en todo el mundo como consecuencia, entre otras causas, del imparable desarrollo de la globalización—, la sociolingüística de la migración ha de plantearse como objetivos analizar cómo se produce el contacto entre los grupos sociales involucrados, identificar las consecuencias lingüísticas derivadas de ese contacto y, en última instancia, proponer medidas para favorecer la integración. La complejidad de elementos presentes en el proceso de integración requiere una perspectiva multidisciplinar que tome en consideración todas las dimensiones sociales e individuales que intervienen en ese proceso, y especialmente a las estrategias de aculturación seguidas por los grupos sociales y los individuos que protagonizan el contacto. Todo ello ha de hacerse, además, a partir de un importante acopio de datos que permita cuantitativa y cualitativamente determinar el grado de integración de los grupos sociales y los individuos, así como detectar las posibles dificultades que surjan en este proceso.

En el trabajo se ha presentado el modelo de análisis que se emplea en la red de investigación INMIGRA-CM. Se trata de un modelo complejo basado en las teorías sociológicas, psicológicas, comunicativas, lingüísticas y sociolingüísticas, que toma como centro de análisis la persona migrante con sus características individuales y psicosociales, y busca determinar cómo construye su propia identidad en el nuevo contexto, la cual se manifiesta comunicativamente en la variedad (interlengua o interdialecto) que surge en el contacto con los demás. Todo ello, ha de interpretarse tomando en cuenta la sociedad y la lengua de la que procede la persona migrante y las características de la sociedad y la lengua a la que accede.

El modelo, por último, se presenta como un modelo dinámico, no solo porque toma en cuenta las dimensiones que permiten interpretar la realidad de la inmigración, una realidad fluida y en constante cambio, sino también porque permite describir los distintos ritmos a que se produce el proceso de integración según los grupos sociales y los individuos en función de sus características personales y sus estrategias de aculturación.

Florentino Paredes García
Departamento de Filología, Comunicación y Documentación
Universidad de Alcalá
florentino.paredes@uah.es
ORCID: 0000-0002-6803-1036

Notas

- ¹ Este artículo forma parte de las actividades de los proyectos de investigación *La población migrante de la Comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística* (IN.MIGRA2-CM, ref. H2015/HUM3404) y *La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención* (INMIGRA3-CM, ref.: H2019/HUM-5772), financiados por la Comunidad de Madrid y el Fondo Social Europeo, y *Estudio complementario de los patrones sociolingüísticos y procesos de integración sociolingüística en Madrid (ECOPASIS_MAD)* (Ref. FFI2015-68171-C5-4-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.
- ² Coinciden las dos inmigraciones en la dirección adoptada. En cualquiera de los dos tipos, los migrantes van del campo a la ciudad, lo que supone un proceso de urbanización y un crecimiento imparable de los núcleos urbanos. En 2017 había en el mundo 36 megaciudades de más de 10 millones de habitantes, cifra que supera las 100 si se consideran los aglomerados urbanos. Las previsiones para 2030 indican que habrá 2000 millones de nuevos habitantes urbanos.
- ³ Para España los efectos fueron notables, no solo porque de las cinco ciudades que más crecieron en Europa tres fuesen españolas —Móstoles, Hospitalet y Portugaleta—, sino sobre todo porque agudizó el proceso de urbanización y desruralización de la España, que se orientó casi en exclusiva hacia Madrid y las áreas costeras, dejando despobladas las dos mesetas. Desde el punto de vista sociolingüístico, las consecuencias de esta migración nacional son bien conocidas: los inmigrantes que llegaban a la ciudad con sus marcas dialectales de origen, por lo general meridional o de zonas de transición, tuvieron que abandonar los rasgos propios e incorporar los de la comunidad de acogida para librarse del estigma de hablantes rurales o bien adaptarse a las condiciones de bilingüismos del territorio al que accedieron. Además de este proceso de desdialectalización, la urbanización supuso también la convergencia con el estándar, en la medida en que fue acompañada de un alto grado de escolarización de la población.
- ⁴ Durante el siglo XX, se sucedieron en España éxodos de personas por causas políticas o económicas. Los destinos de los exiliados fueron fundamentalmente países americanos (México, Cuba, Venezuela, Colombia) y europeos (Francia, la URSS), mientras que la emigración económica se dirigió a destinos europeos (Francia, Reino Unido, Alemania, Suiza, Países Bajos). El número de emigrantes por razones económicas alcanzó la cifra de dos millones de personas en la década de los 60 (Santos 2003)
- ⁵ Agradezco a las autoras de las fotografías, Marta Retortillo y Julia M. Hiebler, alumnas de la asignatura de Sociolingüística, que me hayan permitido usarlas para este trabajo.
- ⁶ Los autores encuentran los siguientes patrones de distribución: *monopoly*, cuando una lengua domina sobre todo en las calles económicamente más importantes de una ciudad; *gueto* o telaraña para la situación de aquellas lenguas de tupida presencia pero en las calles adyacentes a las vías principales; *variante progresiva* o boca de lobo, cuando las lenguas solo aparecen en áreas periféricas o marginales, con una clara acotación territorial; *moteado*, si se esparcen por la ciudad, pero de manera no continua; y *paisaje lingüístico silencioso o silenciado*, que se produce cuando la lengua de un grupo de migrantes no aparece en el paisaje lingüístico urbano.
- ⁷ No han faltado otras propuestas, como la de Moreno Fernández (2009: 151), quien prefiere la denominación de *Xenolingüística*.
- ⁸ Un punto importante en este sentido podría ser establecer si en los contextos de contactos de grupos sociales y variedades lingüísticas hay en realidad una sola comunidad de habla en juego y, en todo caso, cómo se va configurando esta.
- ⁹ El modelo de Bourhis tenía en cuenta, además, elementos como el origen etnocultural de los grupos de inmigrantes o las circunstancias políticas, demográficas o socioeconómicas del país de acogida. Por otra parte, Navas *et al.* (2004) han señalado que no siem-

pre hay coincidencia entre las actitudes y estrategias de aculturización que idealmente sigue cada grupo y las que realmente lleva a cabo y, además, que estas actitudes y estrategias pueden variar en función de los ámbitos de la realidad sociocultural.

- ¹⁰ Lógicamente, el proceso se desarrolla de forma diferente según el hablante sea heteroglosico u homoglosico en relación con la lengua de la sociedad receptora, teniendo en cuenta además que la integración sociolingüística de los hablantes heteroglosicos conlleva también el proceso de adquisición de una segunda lengua.
- ¹¹ Estas subdivisiones se han empleado también en trabajos de sociolingüística hispana, por ejemplo, en los trabajos de Carmen Silva Corvalán para el español de Los Ángeles (cf. Silva-Corvalán y Enrique Arias 2017: 338-361).
- ¹² En el análisis de la acomodación lingüística hay que atender también a los efectos que las circunstancias de la entrevista pueden ejercer sobre el discurso, y en particular habrá que observar en qué medida interfiere la figura del entrevistador (von Essen 2016).
- ¹³ El conjunto de entrevistas conforma un corpus de grupos de población migrante, que se ha denominado *Corpus Dinámico del Español de la Inmigración, CORDIESIN*. El corpus, que tiene un carácter abierto, está actualmente compuesto por lenguas de distinta relación tipológica respecto a la lengua española: hispanos (ecuatorianos, dominicanos, colombianos, peruanos, guineoecuatorianos y venezolanos), de lenguas románicas (brasileños y rumanos), de lenguas eslavas (polacos), de lenguas semíticas (marroquíes) y de lenguas orientales (chinos). Los criterios de preestratificación son el sexo, el tiempo de permanencia en España y la localidad de residencia.
- ¹⁴ En el proyecto INMIGRA-CM de la Comunidad de Madrid, los datos de cuestionarios y entrevistas se pueden contrastar con los de otros corpus, como los del PRESEEA de Alcalá (Moreno, Cestero, Molina y Paredes 2002, 2005, 2007) y de Madrid, en el distrito de Salamanca (Cestero, Molina y Paredes 2012, Molina, Paredes y Cestero 2014, Paredes, Cestero y Molina 2015), y en el distrito de Vallecas (Cestero, Molina y Paredes 2020, Molina, Paredes y Cestero 2020, Paredes, Cestero y Molina 2020). En cuanto a las actitudes hacia otras variedades del español, se dispone de las informaciones obtenidas a través de los cuestionarios del proyecto PRECAVES XXI (Cestero y Paredes 2018a, 2018b; Paredes y Cestero 2018). Para el léxico, se cuenta con el corpus de Disponibilidad Léxica (Paredes, Guerra y Gómez, en prensa).

Referencias bibliográficas

- Arango, Joaquín. 2013. "Exceptional in Europe? Spain's Experience with Immigration and Integration". Washington, D.C.: Migration Policy Institute. Disponible en <<http://www.migrationpolicy.org/research/exceptional-europe-spains-experience-immigration-and-integration>> [Consultado el 04/03/2019].
- Azurmendi, María José, Richard Y. Bourhis, María Ros e Iñaki García. 1998. "Identidad etnolingüística y construcción de ciudadanía en las Comunidades Autónomas Bilingües (CAB) de España". *Revista de Psicología Social*, 13:3. 559-589.
- Berry, John W. 1997. "Immigration, acculturation and adaptation". *Applied psychology: An international review*. 46:1. 5-34.
- Berry, John W. 2001. "A psychology of immigration". *Journal of Social Issues*, 57: 3. 615-631.
- Berry, John W. 2005. "Acculturation. Living successfully in two cultures". *International Journal of Intercultural Relations*, 29. 697-712.
- Bourhis, Richard y Howard Giles. 1977. "The language of intergroup distinctiveness". En *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*, Howard Giles (ed.), 119-135. Londres: Academic Press.
- Bourhis, Richard Y., Lena Celine Moise, Stephane Perreault y Sacha Senecal. 1997. "Towards an interactive Acculturation Model: A Social Psychology Approach". *International Journal of Psychology*, 32:6. 369-386.

- Caravedo, Rocío. 2014. *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- Castillo Lluch, Mónica y Daniel Sáez Rivera. 2011. "Introducción al paisaje lingüístico de Madrid", *Lengua y migración*, 3:1. 73-88.
- Castillo Lluch, Mónica y Daniel Sáez Rivera. 2012. «Les empreintes plurilingues et pluri-dialectales dans le Paysage Linguistique de Madrid». *Recherches*, 6. 23-52.
- Cea D'Ancona, M^a Ángeles y Miguel S. Valles Martínez. 2015. *Evolución del racismo, la xenofobia y otras formas conexas de intolerancia en España. Informe-Encuesta 2014*. Madrid: Subdirección General de Información Administrativa y Publicaciones. Disponible en <http://www.empleo.gob.es/oberaxe/ficheros/documentos/EvolucionRacismo-XenofobiaOtrasFormasConexasIntoleranciaEspaña-informe-encuesta-2014.pdf>. [Consultado el 20/03/2019].
- Cestero (2020 en prensa): "Apéndices interrogativos de control de contacto en el habla de inmigrantes colombianos en Madrid: hacia la convergencia con la comunidad de acogida", *Sociolinguistic Studies*.
- Cestero, Ana M^a, Isabel Molina y Florentino Paredes. 2012. *La lengua hablada en Madrid (distrito de Salamanca). Vol.I Hablantes de Instrucción Superior*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Cestero, Ana M., Isabel Molina y Florentino Paredes. 2020. *La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-MADRID I (distrito de Vallecas): Hablantes de instrucción superior*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Cestero Mancera, Ana M. y Florentino Paredes García (2015). "Creencias y actitudes hacia las variedades normativas del español actual: primeros resultados del Proyecto PRECAVES-XXI". *Spanish in Context*, 12/2. 255 - 279. DOI: 10.1075/sic.12.204ces
- Cestero Mancera, Ana M. y Paredes García, Florentino. 2018a. "Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI". *Boletín de Filología*, 53:2. 11-43. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/51940> [Consultado el 18/10/2019].
- Cestero Mancera, Ana M.^a y Paredes García, Florentino. 2018b. "Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios del centro-norte de España hacia las variedades cultas del español". *Boletín de Filología*, 53:2. 45-86. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/51941> [Consultado el 18/10/2019].
- Colectivo Ioé. 2010. "Discursos de la población migrante en torno a su instalación en España. Exploración cualitativa". *Opiniones y Actitudes*, 64. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1080/002075997400629>
- Corder, S. Pit. 1967. "The significance of learners' errors". *International Review of Applied Linguistics*, 5. 161-170. [Recogido en Corder, S. P. 1981. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press].
- Corder, S. Pit. 1971. "Idiosyncratic dialects and error analysis". *International Review of Applied Linguistics*, 9. 149-159.
- Eckert, Penelope. 2016. "Variation, meaning and social change". En *Sociolinguistics: Theoretical debates*, Nikolas Coupland, (ed.), 68-85. Cambridge University Press.
- Ferguson, Charles. 1959. "Diglossia". *Word*, 15. 325-340.
- Fernández, Sonsoles. 1997. *Interlengua y análisis de errores: en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Fernández López, María del Carmen. 2019. "The Linguistic and Cultural Atlas of Immigration: Multidisciplinary Research for Spanish Classrooms". *Open linguistics*. 5:1, 553-569.
- Fishman, Joshua A. 1979. *The Sociology of Language: An interdisciplinary social science approach to language in society*. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publisher.
- García Vázquez, María Rita. 2008. "Actitudes de aculturación ante la inmigración; opiniones de agentes en el municipio de Vívar (Almería)". *Nimbus*, 21-22. 121-132.

- Giles, Howard (ed.). 1984. *The Dynamics of Speech Accomodation. International Journal of the Sociology of Language*, 46.
- Giles, Howard y Tania Ogay. 2007. Communication Accommodation Theory". En *Explaining communication: Contemporary theories and exemplars*, B.B. Whaley y W. Samters (eds.), 293-310. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Godenau, Dirk, Sebastian Rinken, Antidio Martínez de Lizarrondo y Gorka Moreno Márquez (coords.). 2014. *La integración de los inmigrantes en España: una propuesta de medición a escala regional*. Madrid: Observatorio Permanente de la Inmigración (OPI), Ministerio de Empleo y Seguridad Social. Disponible en http://extranjeros.empleo.gob.es/ObservatorioPermanenteInmigracion/Publicaciones/fichas/archivos/OPI_30.pdp. [Consultado el 20/03/2019].
- Godenau, Dirk, Rinken, Sebastian, Martínez de Lizarrondo, Antidio, Moreno Márquez, Gorka (coords.). 2017. *La integración de los inmigrantes en España: fases, patrones y dinámicas regionales durante el periodo 2007-2015*. Madrid: Observatorio Permanente de la Inmigración (OPI), Ministerio de Empleo y Seguridad Social. Disponible en http://extranjeros.empleo.gob.es/ObservatorioPermanenteInmigracion/Publicacion/es/fichas/archivos/OPI_31.pdf. [Consultado el 20/03/2019].
- Guerra, Luis. 2011. "El discurso periodístico sobre la inmigración latinoamericana en España: el corpus de noticias INMIGRA". *Lengua y migración*, 3:1. 33-51.
- Guerra, Luis. 2016. "La representación de los movimientos migratorios en la prensa de los países hispanohablantes (2013-2015)". *Cuadernos AISPI*, 8. 95-118.
- Guerra Salas, Luis, y Gómez Sánchez, M. Elena. 2017. "La cobertura de las migraciones en la prensa de los países hispanohablantes (2016)". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 11:23. 12-28. <https://doi.org/10.26378/rnlael112328>
- Gugenberger, Eva. 2007. "Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 5, 2:10. 21-45.
- Gugenberger, Eva. 2018. "De inmigrantes a transmigrantes: modelos de migración y sus consecuencias lingüísticas". En Carolin Patzelt, Carolina Spiegel y Karin Mutz (eds.), *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI / Migration et contact de langues au XXIe siècle*, 41-66. Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang.
- Gugenberger, Eva y Clare Mar-Molinero. 2018. "Introducción. El impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio ibero-románico". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 31:1. 7-12.
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gutiérrez, Rodolfo. 2007. *Lengua, migraciones y mercado de trabajo*. Madrid: Fundación Telefónica / Instituto Complutense de Estudios Internacionales.
- Instituto Nacional de Estadística. 2014. "Notas de prensa. 30 de junio de 2014. Cifras de Población 1-1-2015 y Estadística Migraciones 2014 (provisionales) (2/17)". Disponible en <http://www.ine.es/prensa/np917.pdf>. [Consultado el 22/03/2019]
- López Morales, Humberto. 1989. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Martín Rojo, Luisa. (dir.). 2003. *¿Asimilar o integrar? Dilemas ante el multilingüismo en las aulas*. C.I.D.E.: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- McAuliffe, Marie y Martin Ruhs (eds.) 2018. *Informe sobre las migraciones en el mundo 2018*. Ginebra: Organización Internacional para las Migraciones OIM. Disponible en https://publications.iom.int/system/files/pdf/wmr_2018_sp.pdf. [Consultado el 2/4/2019]
- Molina Martos, Isabel. 2010. "Procesos de acomodación lingüística de la inmigración latinoamericana en Madrid". *Lengua y migración* 2:2. 27-48.
- Molina Martos, Isabel. 2020. "Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social". *Lengua y migración* (en este volumen).
- Molina, Isabel, Florentino Paredes y Ana Mª Cestero. 2014. *La lengua hablada en Madrid (distrito de Salamanca)*. Vol. II *Hablantes de Instrucción Media*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

- Molina, Isabel, Florentino Paredes y Ana M.^a Cestero. 2020. *La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-MADRID II (distrito de Vallecas): Hablantes de instrucción superior*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Moreno Fernández, Francisco. 2005. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, 2^a. ed. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, Francisco. 2009. "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España". *Lengua y migración* 1:1. 121-156.
- Moreno, Francisco, Ana M.^a Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes. 2002. *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA-Alcalá. I Hablantes de Instrucción Superior*. (CDRom), Vol I. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Moreno, Francisco, Ana M.^a Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes. 2005. *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA-Alcalá. II Hablantes de Instrucción Media*. (CDRom), vol. II. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Moreno, Francisco, Ana M.^a Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes. 2007. *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA-Alcalá. III Hablantes de Instrucción Primaria*. (CDRom), Vol III. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Navas, Marisol, Pablo Pumares, Juan Sánchez, M. Carmen García, Antonio Rojas, Isabel Cuadrado, Matilde Asensio y Juan Sebastián Fernández. 2004. *Estrategias de aculturación: la perspectiva de los inmigrantes y de los autóctonos en Almería*. Almería: Junta de Andalucía.
- Olímpio de Oliveira Silva, Maria Eugênia. En prensa. "The Phraseology of Immigrants: A Descriptive Study". *Languages*.
- Paredes García, Florentino. 2019. "España, rompeolas de los hispanos", *Archi-letras científica (Lingüística)* (monográfico "El español, lengua de migración", editado por Francisco Moreno Fernández), II. 251-274.
- Paredes García, Florentino y Ana M. Cestero Mancera. 2018. "Percepción de las variedades cultas del español por parte de hablantes del centro norte de España según los datos del Proyecto PRECAVES-XXI: el español ejemplar y la variedad propia". *Oralia*, 21:1. 87-112.
- Paredes García, Florentino y María Sancho Pascual. 2018. "Influencia de las expectativas de permanencia o retorno en la integración sociolingüística de la población migrante en la Comunidad de Madrid", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Vol. "El impacto lingüístico de la migración de retorno y la migración transnacional en, desde y hacia el espacio iberorrománico", Eva Gugenberger y Clare Mar-Molinero, (eds.), 16:1-31. 41-67.
- Paredes García, Florentino e Isabel Molina Martos. 2019. "La configuración de la norma madrileña desde la dialectología y la sociolingüística". *La configuración histórica de las normas del castellano*, Bustos Gibert, Eugenio (ed.), 51-77. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Paredes, Florentino, Ana M.^a Cestero e Isabel Molina. 2015. *La lengua hablada en Madrid (distrito de Salamanca). Vol. III Hablantes de Instrucción Primaria*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Paredes, Florentino, Ana M.^a Cestero e Isabel Molina. 2020. *La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-MADRID III (distrito de Vallecas): Hablantes de instrucción superior*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Paredes García, Florentino, Luis Guerra Salas y Elena Gómez. En prensa. *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de la Comunidad de Madrid*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. ISBN:
- Poplack, Shana y David Sankoff. 1984. "Borrowing: the synchrony of integration". *Linguistics* 22:269. 99-136.
- Potowski, Kim. 2016. *IntraLatino Language and Identity. MexiRican Spanish*. Amsterdam: John Benjamins.

- Portes, Alejandro, Rosa Aparicio y William Haller. 2018. "Hacerse adulto en España: la integración de los hijos de inmigrantes". *Anuario CIDOB de la Inmigración*, 2018. 148-181. DOI: doi.org/10.24241/AnuarioCIDOBInmi.2018.148.
- Retortillo Osuna, Álvaro. 2009. "Evolución de los modelos psicológicos de aculturación en Norteamérica y en Europa: de la unidimensionalidad a la bidimensionalidad en el tratamiento de la inmigración". *Revista de Historia de la Psicología*, 30:1. 73-86. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2940748.pdf>
- Rinken, Sebastian. 2015. "Actitudes hacia la inmigración y los inmigrantes: ¿en qué es España excepcional?". *Migraciones*, 37. 53-74. Disponible en <http://revistas.upcomillas.es/index.php/revistamigraciones/article/view/5508/5317> [Consultado el 01/04/ 2019].
- Rumbaut, Rubén G. 2004. "Ages, life stages, and generational cohorts: decomposing the immigrant first and second generations in the United States". *The International Migration Review*, 38:3. 1160-1205.
- Sancho Pascual, María. 2014. *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la universidad de Alcalá.
- Santos, Félix. 2003. *Exiliados y emigrados: 1939-1999*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcb3v4>. [Consultado el 20/11/2019].
- Saiz de Lobado, Ester. 2016. "Cartografía del paisaje lingüístico de Lavapiés". Infografía disponible en <http://relacionesinternacionales.media/informes/cartografialinguisticicalavapiés>. [Consultado el 15/09/2019].
- Scandroglio, Bárbara, Jorge, S. López Martínez y M^a Carmen San José Sebastián. 2008. "La Teoría de la Identidad Social: una síntesis crítica de sus fundamentos, evidencias y controversias". *Psicothema*, 20:1. 80-89. Disponible en <http://www.psicothema.es/pdf/3432.pdf>.
- Schlumpf, Sandra. 2020a. "African languages and Spanish among Equatoguineans in Madrid". *Spanish in Context*, 17:1. 108-130.
- Schlumpf, Sandra. 2020b. "El español hablado por los bubis y los fang de Guinea Ecuatorial. Valoraciones desde la comunidad guineoecuatorial en Madrid". *Lengua y migración* (en este volumen).
- Selinker, Larry. 1969. "Language Transfer", *General Linguistics*, 9. 67-92.
- Selinker, Larry. 1972. "Interlanguage". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10:3. 209-231.
- Silva-Corvalán, Carmen y Andrés Enrique-Arias. 2017. *Sociolingüística y pragmática del Español*. 2^a ed. Washington: Georgetown University Press.
- Tajfel, Henry. 1974. "Social identity and intergroup behavior". *Social Science Information*, 13. 65-93.
- Tajfel, Henry (ed.). 1978. *Differentiation between social groups: Studies in the social psychology of intergroup relations*. Londres: Academic Press.
- Tajfel, Henry. 1981. *Human groups and social categories*. Cambridge: Cambridge University Press [Versión en español: Tajfel, Henry. 1984. *Grupos humanos y categorías Sociales*. Barcelona: Herder].
- Tajfel, Henry y John C. Turner. 1979. "An integrative theory of intergroup conflict". En W.G. Austin y S. Worchel (eds.). *The Social Psychology of intergroup relations*, 33-47. Monterey, CA: Brooks- Cole.
- Trudgill, Peter. 1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Blackwell.
- Turner, John C. 1982. "Towards a cognitive redefinition of the social group". En H. Tajfel (ed.), *Social identity an intergroup relations*, 33-47. Cambridge: Cambridge University Press.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York: Linguistic Circle of New York.
- von Essen, María Clara. 2016. "Variedades del español en contacto: acomodación sociolingüística de una comunidad de inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga. Análisis acústico de las variantes alofónicas de /j/". *Lengua y migración*, 8:2. 7-43.
- Zimmerman, Klaus y Laura Morgenthaler García. 2007. "Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2:10. 7-19.

ANEXO 1

ENTREVISTA SEMIDIRIGIDA

1. Llegada a España

- ¿Cuándo llegó a España/Madrid?
- ¿Estuvo en algún otro lugar antes?
- ¿Cómo fue el viaje? ¿Cómo llegó?, ¿en qué medio de transporte viajaba?
- ¿Vino con su familia? ¿Qué supuso / supone para usted que su familia no esté aquí?

2. El pasado en su país

- Hábleme un poco de su país. ¿Cómo es? ¿Qué recuerdos tiene de su país? ¿Qué diferencias hay entre las distintas zonas del país? ¿Existen distintas maneras de hablar en las distintas zonas del país? ¿En qué lo nota? ¿Qué forma de hablar le gusta más? ¿Quién considera que habla mejor? ¿Distingue a un ecuatoriano por su forma de hablar? Y aquí en Madrid, ¿les distingue también por su forma de hablar? ¿Percibe por su forma de hablar si llevan más o menos tiempo en España?
- ¿Cómo era su vida en su país?
- ¿Qué recuerdos tiene de cuando era pequeño?
- ¿Cómo era su familia? ¿Cómo era la relación con sus padres? ¿Y con sus hermanos? ¿Y con sus vecinos?
- Cuénteme cómo era cuando iba a la escuela. ¿Cómo era la escuela?
- ¿Tenía muchos amigos? ¿Cómo eran sus amigos? ¿Cómo era la relación con sus amigos?
- ¿Cómo fue su adolescencia?
- ¿Cuándo comenzó a trabajar? ¿Dónde trabajaba? ¿Cómo era su trabajo allí? ¿Le gustaba?
- ¿A qué edad se casó? ¿Cómo conoció a su mujer/marido? ¿Cómo fue su boda? ¿Fue en Ecuador o en España? ¿Son muy diferentes las bodas aquí y allí?
- ¿Tiene hijos? ¿Con qué edad los tuvo? ¿Dónde nacieron?
- ¿Cuándo decidió venir a España? ¿Cómo era su situación allí? ¿Por qué decidió venir solo / con su familia?
- ¿Por qué decidió salir de su país? ¿Por qué eligió España? ¿Por qué Madrid?

3. La llegada a España

- ¿Cómo se sintió al llegar?
- ¿Qué le parece España?
- ¿Cómo se la imaginaba?
- ¿Qué le sorprendió de España? ¿Qué es lo que no le gustó/gusta?
- ¿Conoce otros lugares de España? ¿Ha viajado por otros lugares? ¿Cuál le ha gustado más?
- ¿Por qué ha ido allí? ¿Por trabajo, por turismo? ¿Cuánto tiempo ha estado allí? ¿Cómo era su vida allí? ¿Le gustaba más su vida allí o su vida en Madrid?
- ¿Cómo ha sido su trato con la gente de esos lugares? ¿Percibe diferencias entre la gente de Madrid y la gente de esos lugares? ¿Qué diferencias?
- ¿Le gustaría vivir en otro sitio de España que no sea Madrid?
- ¿Percibe diferencias en el español que se habla en distintas zonas de España? ¿Hay alguna que le guste más?
- ¿Se parece alguna de las maneras en que se habla en Ecuador a alguna de las maneras en que se habla en España? ¿Cuál? ¿En qué aspectos?
- ¿Es muy diferente la vida de Madrid a la de su país? ¿Qué es lo que más le llamó la atención cuando llegó? ¿Qué le gusta de Madrid?
- ¿Qué cosas le parecen características de los madrileños? ¿Y de su manera de hablar? ¿Qué cosas de las que dicen los madrileños le llamaron más la atención cuando llegó? ¿Qué opinión tiene sobre esos fenómenos? ¿Ahora usted emplea esas expresiones, palabras? ¿Sabe cómo se utilizan, en qué contextos? ¿Ha tenido alguna dificultad con esas expresiones?
- En general ¿qué opina de los madrileños? ¿Le gustan? ¿Ha cambiado su opinión sobre ellos a lo largo de su estancia en Madrid? ¿Qué opinaba de ellos al llegar? ¿Y ahora? ¿Qué opina de su manera de hablar? ¿Qué opinaba cuando llegó? ¿Y ahora? ¿Le gusta? ¿Por qué?

4. Opiniones sobre Madrid.

- ¿Se sintió bien con los madrileños al llegar?
- ¿Le ha costado integrarse en Madrid?
- ¿Le resulta fácil el trato con los madrileños? ¿Cree que ellos tienen una predisposición positiva hacia la integración de los inmigrantes?
- ¿Cómo ha sido su adaptación en Madrid?

- ¿Los madrileños le ayudaron al llegar? ¿Y ahora?
- ¿Se siente cómodo cuando está con personas de Madrid? ¿Siempre ha sido así? ¿Cómo fue su llegada en este sentido? ¿Le gusta tratar con ellos? ¿Se siente muy diferente a ellos?
- ¿Hay algún aspecto que haya influido en este sentido, como por ejemplo su manera de hablar? Cuando conversa con personas de Madrid de su entorno, ¿se siente incómodo por su manera de hablar? Si es así, ¿por qué es así? ¿Depende de la persona con la que hable? ¿Tiene la sensación de que es tratado como un extraño por su forma de hablar? ¿Cómo se siente? ¿Siente que se le puede estar juzgando negativamente por su manera de hablar? ¿Alguna vez ha preferido quedarse callado por este motivo? ¿Cuándo? ¿En qué ocasiones o hablando con qué personas?
- ¿Adapta su manera de hablar cuando habla con españoles para sentirse más integrado?
- Si no adapta su manera de hablar, ¿considera que los madrileños no le comprenden bien? ¿Ha vivido alguna situación difícil por este motivo, por ejemplo en el médico, en la farmacia, en la escuela? ¿Considera que es un problema suyo? ¿Tiene la sensación de que los madrileños consideran que es un problema de los ecuatorianos? ¿Cree que ellos tienen una predisposición positiva en este sentido? Si ha tenido alguna situación de este tipo, ¿se han disculpado los madrileños? ¿Han tratado de ayudarlo?
- ¿Usted comprende bien la manera de hablar de los madrileños? ¿Tiene que hacer esfuerzos para entenderlos? ¿Cree que ellos hacen esfuerzos para que usted les pueda comprender mejor? ¿Ha tenido algún problema en este sentido, por ejemplo en el médico, en la farmacia, en la escuela? ¿Esto le hace sentir mal?
- ¿Cree que hay muchas diferencias entre los madrileños y los ecuatorianos? ¿Qué diferencias? ¿De qué tipo? ¿Culturales? ¿Qué es lo que más le llamó la atención al llegar?
- ¿Y en la manera de hablar? ¿Cree que existen diferencias entre la manera en que usted habla y la manera de hablar de los madrileños? ¿Por qué? ¿Cuáles son estas diferencias? ¿Reconoce a los madrileños por su manera de hablar?
- ¿Cuál de las dos formas de hablar tiene más prestigio para usted? ¿Y cuál considera que tiene más para los madrileños? ¿Por qué lo considera así? ¿Se lo han dicho en alguna ocasión? ¿Le han hecho algún comentario al respecto? ¿Cómo se siente cuando le dicen este tipo de cosas?
- ¿Cree que su forma de hablar está mal valorada por parte de los madrileños?

Si es así, ¿por qué lo considera así?

- ¿Percibe algún rechazo por parte de los madrileños por su manera de hablar?

Si es así, ¿en qué aspectos lo percibe? ¿Puede decirme alguna situación concreta en la que haya sentido ese rechazo?

- ¿Percibe aceptación por parte de los madrileños por su manera de hablar? ¿En qué lo percibe?
- ¿Qué palabras de las que usted utiliza les sientan mal a los madrileños? ¿En qué lo nota? ¿Ha tenido usted algún problema por decir algo que en su país es normal y que en España no se utilice?
- ¿Hay alguna palabra que empleen los madrileños que le produzca vergüenza o que le parezca especialmente fuerte o grosera? Si es así, ¿cuál? ¿Qué palabra utiliza usted en su país para ese concepto? ¿Mantiene aquí esas diferencias? En general, ¿le parece grosera la manera en que se habla en Madrid?

5. Trabajo

- ¿Cómo consiguió su primer empleo en España? ¿Es el mismo que ahora? ¿Le gustó/le gusta? ¿Cuáles han sido sus trabajos aquí? ¿Y en su país?
- ¿Le costó mucho encontrar su primer trabajo? ¿Cómo fue? En general, ¿ha tenido problemas para encontrar trabajo?
- ¿Qué diferencias encuentra entre su trabajo de su país y su trabajo de aquí?
- ¿Qué le parecen los salarios? ¿Considera que su trabajo está bien remunerado?
- ¿Hay muchas diferencias con respecto a su país? ¿Considera que en España se trabaja mucho/poco? ¿Y en su país?
- ¿Cree que la forma en que usted habla puede influir negativamente para conseguir un trabajo?

Si es así, ¿adapta usted su forma de hablar cuando va a una entrevista de trabajo o cuando está trabajando con madrileños?

- ¿Cómo es la relación con sus compañeros de trabajo? ¿Se siente a gusto con ellos? ¿Se relaciona con ellos fuera del trabajo? ¿De dónde son? ¿Son españoles?
- ¿Tiene relación con otras personas extranjeras? ¿Y con otros ecuatorianos?

6. Vida cotidiana en España

- ¿Qué hace en un día normal?
- ¿Qué diferencias encuentra entre su vida en su país y su vida en España?
- ¿Cómo se siente con la gente de España? ¿Trata mucho con los españoles o trata más con otros inmigrantes? ¿De dónde son?
- ¿Le gusta tratar con otros latinos? ¿Cree que el contacto con otros ecuatorianos/latinos le ayuda a mantener sus costumbres, su manera de hablar? ¿Frecuenta lugares que le ayuden a mantener el contacto con su país como locutorios, tiendas de productos típicos de su país, bares? ¿Son importantes para usted estos lugares? ¿Le ayudan a relacionarse con gente de su país? ¿Se siente más cómodo, más relajado cuando está con otros latinos? ¿Adapta su forma de hablar cuando está con otros latinos?
- ¿Le gusta el tipo de diversiones que tienen los españoles? En este sentido, ¿qué echa de menos de su país? ¿Participa de las diversiones que hay en España o sigue manteniendo las costumbres de su país?
- ¿Qué opina de las ceremonias y celebraciones de España? (bodas, entierros, fiestas...).
- ¿Usted es religioso? ¿Cree que los españoles son muy religiosos? ¿Cómo cree que viven los españoles la religión? ¿Se siente a gusto en este sentido en España?

7. Familia e hijos

- ¿Cómo está su familia aquí? ¿Cómo era su familia allí? ¿Cómo ve a la familia en España? ¿Difiere mucho del concepto de “familia” en su país?
- ¿Cuándo vino su mujer/marido? ¿Vino con usted? ¿Tiene hijos? ¿Vinieron ellos? ¿Cuándo?
- ¿Cómo es el trato con las esposas y los hijos en España?
- ¿Le parece España una sociedad machista?
- ¿Qué opina de la educación que se les da en España a los niños?
- ¿Cómo es la escuela en España? ¿Qué opina de ella?
- ¿Sus hijos nacieron aquí? ¿Cómo se encuentran ellos en España? ¿Cómo se encuentran ellos en la escuela? ¿Conocen Ecuador? ¿Están contentos aquí?
- ¿Cómo es su entorno? ¿Qué amistades tienen? ¿Con quién se relacionan? ¿Con españoles, con otros niños extranjeros, latinos, ecuatorianos?
- ¿Han tenido ellos algún problema de adaptación o de integración?

- ¿Quieren volver a su país o les gustaría quedarse aquí?
- ¿Cómo hablan sus hijos: como usted o como los madrileños?
- ¿Cómo prefiere que hablen: como se habla en Ecuador o como se habla en Madrid? ¿Por qué? ¿Está contento por la forma en que hablan sus hijos?
- ¿Qué cosas dicen que usted no diga?
- ¿Cree que puede ser una ventaja para ellos hablar como se habla en Madrid? ¿Por qué? ¿Considera que es una ventaja para su adaptación?
- ¿Considera que, si no hablan como se habla en Madrid, podrían discriminarle los niños madrileños?
- Si sus hijos hablan como hablan los madrileños, ¿intenta de alguna manera que también aprendan determinadas palabras o elementos de la manera de hablar de Ecuador? ¿Cómo? ¿Por qué? ¿Piensa que es importante? ¿Por qué?

Expectativas de futuro

- ¿Tiene pensado volver a su país o le gustaría quedarse aquí? ¿Cuándo? ¿Por qué? ¿Qué es lo que más echa de menos?
- ¿Ha vuelto alguna vez en este tiempo? ¿Le gusta volver? ¿Por qué? ¿Qué siente cuando vuelve?
- ¿Qué expectativas tenía sobre España cuando decidió venir? ¿Han cambiado mucho esas expectativas?
- ¿Cómo cree que será su vida dentro de X tiempo en España? ¿Cómo le gustaría que fuera? ¿Le gustaría que cambiara algún aspecto? ¿Qué le gustaría que cambiara? ¿Por qué? ¿Cree que seguirá viviendo en Madrid? ¿Por qué?
- Si volviera a su país, ¿cree que hablaría según su manera de hablar en Ecuador o mantendrá la forma de hablar que emplea aquí?
- Si ha cambiado su manera de hablar y vuelve a Ecuador, ¿cree que allí le valorarán negativamente por su forma de hablar?

ANEXO 2

2.A. CUESTIONARIO SOBRE ACTITUDES LINGÜÍSTICAS INMIGRANTES

Fecha:

Localidad:

Sexo:

Edad:

Estudios:

Sin estudios Estudios primarios Estudios secundarios Estudios universitarios

Ingresos mensuales:

Sin ingresos Menos de 600€ Entre 600 y 1200€ Entre 1200 y 2500€ más de 2500 €

Lengua materna:

¿Qué otros idiomas habla usted?:

Lugar de nacimiento (localidad y país):

Fecha de la llegada a España:

Lugar de residencia actual:

Tiempo de residencia en la localidad:

Otros lugares de residencia en España:

Situación laboral:

Profesión en su país:

Profesión en España:

Cuestionario

1. ¿De dónde son la mayor parte de sus amistades en España?
 de España de su país de otros países
2. ¿Con qué frecuencia viaja a su país?
 más de una vez al año una vez al año menos de una vez al año
3. ¿Con qué frecuencia participa en actividades de ocio a las que asistan otros compatriotas?
 diariamente semanalmente mensualmente sin frecuencia fija nunca
4. ¿Con qué frecuencia escucha música de su país?
 diariamente semanalmente mensualmente sin frecuencia fija nunca
5. ¿Con qué frecuencia sigue las noticias de su país?
 diariamente semanalmente mensualmente sin frecuencia fija nunca
¿A través de qué medios?
6. ¿Suele comprar a menudo en tiendas especializadas productos de su país?
 diariamente semanalmente mensualmente sin frecuencia fija nunca
7. ¿Con qué frecuencia se comunica con familiares y amigos de su país?
 diariamente semanalmente mensualmente sin frecuencia fija nunca
8. ¿Cree que ha incorporado a su manera de hablar algún rasgo de los madrileños?

9. Señale los dos aspectos que más le gusten de la manera de hablar de los madrileños.
 - 1.
 - 2.
10. Señale los dos aspectos que menos le gusten de la manera de hablar de los madrileños.
 - 1.
 - 2.
11. Indique su grado de acuerdo con las siguientes afirmaciones:

	Nada de acuerdo	Poco de acuerdo	Bastante de acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La forma de vida de los madrileños es más interesante que la de mi país.				
2. La cultura de mi país es más interesante que la española.				
3. Intento mantener las costumbres de mi país.				
4. Considero que mi integración en España es muy alta.				
5. Procuo siempre que puedo mantener mi forma de hablar.				
6. Prefiero que mis hijos mantengan la manera de hablar de sus padres.				
7. Hay muchas diferencias entre mi manera de hablar y la manera de hablar de los madrileños.				
8. Reconozco a un madrileño por su forma de hablar.				
9. Los madrileños reconocen a mis paisanos por la forma de hablar.				
10. A los madrileños les gusta el modo de hablar de mis paisanos.				
11. He sentido rechazo de algunos madrileños por mi forma de hablar.				
12. Los madrileños me han corregido al hablar en alguna ocasión.				
13. Cuando voy a buscar un trabajo, intento hablar como los madrileños.				
14. Si hablo como los madrileños, puedo conseguir mejores puestos de trabajo.				
15. Si hablo como los madrileños, podría conseguir que mejoren mis relaciones sociales con ellos.				
16. Si hablo como los madrileños, podría tener oportunidad de relacionarme con gente más interesante.				
17. Si hablo como los madrileños, podría conseguir que me respetasen más.				
18. Si hablo como los madrileños, podría obtener más beneficios sociales.				
19. Si mis hijos (si los tuviera) hablan como los madrileños, pueden mejorar en la escuela.				
20. Si mis hijos (si los tuviera) hablan como los madrileños, pueden encontrar mejores oportunidades profesionales.				
21. Entre las distintas formas de hablar español, el que se habla en Madrid es el más correcto.				
22. Cuando hablo con mis paisanos, me siento más cómodo hablando como se habla en mi país.				
23. Me gusta el castellano que se habla en Madrid.				
24. Mi forma de hablar ha cambiado desde que estoy en España.				
25. Cuando hablo con familiares que están en mi país, me dicen que mi forma de hablar ha cambiado.				
26. Mis familiares y compatriotas valorarían negativamente que mi forma de hablar cambiara.				
27. Si oigo hablar con acento de Madrid a algún compatriota, me parece ridículo.				

28. Para que me entiendan mejor, tengo que adaptar algunos aspectos de mi forma de hablar cuando hablo con madrileños.				
29. Me gustaría mantener la forma de hablar de mi país para mantener mi identidad.				
30. No me gustaría que mi forma de hablar cambiara.				
31. Cuando hablo con mis paisanos, hablo más parecido a como se habla en mi país que cuando hablo con gente de Madrid.				
32. Al hablar en mi lengua, a veces introduzco palabras o expresiones de los madrileños.				

12. Sitúe en las siguientes escalas la consideración que le merece el modo de hablar de Madrid, comparándolo con el suyo propio. (Rodee con un círculo el número que más se aproxime a su opinión).

Agradable	6 5 4 3 2 1	Desagradable
Áspera	6 5 4 3 2 1	Suave
Monótona	6 5 4 3 2 1	Variada
Sencilla	6 5 4 3 2 1	Complicada
Cercana	6 5 4 3 2 1	Distante
Blanda	6 5 4 3 2 1	Dura
Rural	6 5 4 3 2 1	Urbana
Lenta	6 5 4 3 2 1	Rápida
Divertida	6 5 4 3 2 1	Aburrida
Confusa	6 5 4 3 2 1	Clara
Bonita	6 5 4 3 2 1	Fea
Cortés	6 5 4 3 2 1	Descortés

2.B. CINTA ESTÍMULO

Evaluación de grabaciones de 5 variedades de español (castellano, andaluz, canario, andina, caribeña; oral libre/lectura de texto)

1. Valore los siguientes aspectos sobre la pronunciación de la persona que acaba de escuchar. (Rodee con un círculo el número que más se aproxime a su opinión).

Agradable	6 5 4 3 2 1	Desagradable
Áspera	6 5 4 3 2 1	Suave
Monótona	6 5 4 3 2 1	Variada
Sencilla	6 5 4 3 2 1	Complicada
Cercana	6 5 4 3 2 1	Distante
Blanda	6 5 4 3 2 1	Dura
Rural	6 5 4 3 2 1	Urbana
Lenta	6 5 4 3 2 1	Rápida
Divertida	6 5 4 3 2 1	Aburrida
Confusa	6 5 4 3 2 1	Clara
Bonita	6 5 4 3 2 1	Fea
Cortés	6 5 4 3 2 1	Descortés

2. ¿Qué puesto de trabajo cree que tiene la persona que habla?
 poco cualificado bien cualificado altamente cualificado
3. ¿Qué nivel de ingresos cree que tiene la persona que habla?
 bajo medio alto
4. ¿Qué nivel de estudios cree que tiene la persona que habla?
 sin estudios primarios secundarios 1 universitarios
5. En su opinión, la persona que habla es:

Inteligente	6	5	4	3	2	1	Poco inteligente
Simpática	6	5	4	3	2	1	Antipática
Cercana	6	5	4	3	2	1	Distante
Culta	6	5	4	3	2	1	Inculta
Educada	6	5	4	3	2	1	Maleducada

6. ¿De qué región de España (comunidad autónoma) cree que es la persona que habla?
7. ¿Conoce personas de ese país o región? En caso afirmativo, ¿qué opinión tiene sobre ellas?
8. ¿Qué opinión le merece la región (comunidad autónoma) de la que cree que es la persona que habla?

Avanzado	6	5	4	3	2	1	Retrasado
Divertido	6	5	4	3	2	1	Aburrido
Familiar	6	5	4	3	2	1	Extraño
Bonito	6	5	4	3	2	1	Feo

9. ¿Qué opinión le merece la cultura de esa región (comunidad autónoma)?

Innovadora	6	5	4	3	2	1	Tradicional
Rica	6	5	4	3	2	1	Pobre
Cercana	6	5	4	3	2	1	Distante
Interesante	6	5	4	3	2	1	Poco interesante

ANEXO 3

3.A. CUESTIONARIO SOBRE ACTITUDES LINGÜÍSTICAS MADRILEÑOS

Fecha:

Localidad:

Sexo:

Edad:

Estudios:

Sin estudios Estudios primarios Estudios secundarios Estudios universitarios

Lugar de nacimiento (localidad y provincia):

Localidad de residencia:

Tiempo de residencia en la localidad:

Otras localidades en las que haya residido:

Profesión:

Situación laboral:

Ingresos mensuales:

Sin ingresos Menos de 600€ Entre 600 y 1200€ Entre 1200 y 2500€ más de 2500 €

¿Qué idiomas habla?

¿Ha viajado por el extranjero?

A países hispanohablantes. No Sí ¿Con qué frecuencia?.....

A países no hispanohablantes. No Sí ¿Con qué frecuencia?.....

Cuestionario

1. ¿Pertenece a alguna asociación relacionada con los inmigrantes? En caso afirmativo, señale cuál.
2. ¿Tiene usted habitualmente relación profesional con inmigrantes? En caso afirmativo, ¿de qué nacionalidad son los inmigrantes? Describa brevemente en qué consiste esa relación.
3. ¿Tiene usted amigos inmigrantes? En caso afirmativo, ¿de qué nacionalidad son? Señale brevemente desde cuándo.
4. Señale el grado de acuerdo con las siguientes afirmaciones

	Nada de acuerdo	Poco de acuerdo	Bastante de acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. Los inmigrantes son necesarios en la sociedad madrileña actual.				
2. Hay demasiados inmigrantes en Madrid.				
3. El número de inmigrantes que llega a Madrid está aumentando.				
4. Los inmigrantes suponen una amenaza para el trabajo de los españoles.				
5. Los inmigrantes contribuyen a solucionar problemas laborales en España.				

6.	Los inmigrantes a menudo son un problema para la convivencia social.				
7.	La integración de los inmigrantes depende de su nacionalidad.				
8.	Los inmigrantes están integrados en la sociedad madrileña.				
9.	Considero enriquecedor para los madrileños convivir con las culturas de los inmigrantes.				
10.	Me gusta (o me gustaría) tener amigos inmigrantes.				
11.	Me gusta (o me gustaría) conocer las culturas de los inmigrantes.				
12.	El contacto de los madrileños con los inmigrantes supone un avance para la convivencia				
13.	Suelo reconocer el origen de un inmigrante por su manera de hablar.				
14.	Los inmigrantes deberían hablar como hablan los madrileños.				
15.	El castellano de Madrid es más correcto que las formas de hablar de los inmigrantes hispanoamericanos.				
16.	La forma de hablar de los madrileños ha cambiado por el contacto con los inmigrantes.				
17.	El dominio de la lengua española es la principal muestra de la integración de los inmigrantes.				
18.	Los inmigrantes de origen hispanoamericano están integrados, porque hablan la misma lengua.				
19.	Me siento cómodo hablando con inmigrantes.				
20.	Me gustaría hablar las lenguas de los inmigrantes que viven en mi entorno.				
21.	Cuando hablo con inmigrantes de origen hispanoamericano, cambio mi forma de hablar.				
22.	Cuando hablo con inmigrantes de origen no hispanoamericano, cambio mi forma de hablar.				
23.	No me gustaría utilizar elementos de la forma de hablar de los inmigrantes, porque sería una manera de perder mi identidad				
24.	No me gustaría que la forma de hablar de los madrileños cambiara por el contacto con las lenguas o el español de los inmigrantes				
25.	Si un inmigrante habla como los madrileños, puede conseguir mejores puestos de trabajo.				
26.	Si un inmigrante habla como los madrileños, puede conseguir que mejoren sus relaciones sociales.				
27.	Si un inmigrante habla como los madrileños, podría tener oportunidad de relacionarse con gente más interesante.				
28.	Si un inmigrante habla como los madrileños, podría conseguir que lo respetasen más.				
29.	Si un inmigrante habla como los madrileños, podría obtener más beneficios sociales.				
30.	Si los hijos de los inmigrantes hablan como los madrileños, pueden mejorar en la escuela.				
31.	Si los hijos de los inmigrantes hablan como los madrileños, pueden encontrar mejores oportunidades profesionales.				
32.	Si los hijos de los inmigrantes hablan como los madrileños, pueden mejorar las relaciones sociales.				

3.B. CINTA ESTÍMULO

- Evaluación de grabaciones de inmigrantes hablando español (rumano, polaco, brasileño, marroquí, + lengua neutra (inglés)
 - o Características del locutor: mujer; 30-40 años, nivel de estudios medio, llegado a España hace un año.

– Evaluación de variedades de español (colombiano, ecuatoriano, dominicano)

1. Valore los siguientes aspectos sobre la pronunciación de la persona que acaba de escuchar. (Rodee con un círculo el número que más se aproxime a su opinión).

Agradable	6 5 4 3 2 1	Desagradable
Áspera	6 5 4 3 2 1	Suave
Monótona	6 5 4 3 2 1	Variada
Cercana	6 5 4 3 2 1	Distante
Rural	6 5 4 3 2 1	Urbana
Divertida	6 5 4 3 2 1	Aburrida
Confusa	6 5 4 3 2 1	Clara
Cortés	6 5 4 3 2 1	Descortés

2. ¿Qué puesto de trabajo cree que tiene la persona que habla?
 poco cualificado bien cualificado altamente cualificado
3. ¿Qué nivel de ingresos cree que tiene la persona que habla?
 bajo medio alto
4. ¿Qué nivel de estudios cree que tiene la persona que habla?
 sin estudios primarios secundarios universitarios
5. En su opinión, la persona que habla es:

Inteligente	6 5 4 3 2 1	Poco inteligente
Simpática	6 5 4 3 2 1	Antipática
Cercana	6 5 4 3 2 1	Distante
Culta	6 5 4 3 2 1	Inculta
Educada	6 5 4 3 2 1	Maleducada

6. ¿De qué país cree que es la persona que habla?
7. ¿Conoce personas de ese país o región? En caso afirmativo, ¿qué opinión tiene sobre ellas?
8. ¿Qué opinión le merece el país de la que cree que es la persona que habla?

Avanzado	6 5 4 3 2 1	Retrasado
Divertido	6 5 4 3 2 1	Aburrido
Familiar	6 5 4 3 2 1	Extraño
Bonito	6 5 4 3 2 1	Feo

9. ¿Qué opinión le merece la cultura de ese país?

Innovadora	6 5 4 3 2 1	Tradicional
Rica	6 5 4 3 2 1	Pobre
Cercana	6 5 4 3 2 1	Distante
Interesante	6 5 4 3 2 1	Poco interesante

Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social

Isabel Molina Martos

Como parte del Proyecto de Investigación *INMIGRA-Comunidad de Madrid*, “Patrones sociolingüísticos y procesos de integración sociolingüística en Madrid”, se recogió un corpus sociolingüístico de doce inmigrantes colombianos residentes en la ciudad de Madrid, a quienes se realizaron entrevistas semidirigidas correspondientes a un estilo de habla semiformal. La entrevista se completó con un cuestionario cerrado de preguntas orientadas a medir su integración social y lingüística en la comunidad de acogida. El cuestionario incluye una sección para valorar las actitudes del colectivo de colombianos ante la variedad de habla madrileña y contrastarla con la propia. A partir de estos datos, se lleva a cabo un análisis para obtener una valoración preliminar y aproximativa sobre las pautas de integración social y las actitudes lingüísticas de los colombianos en Madrid. Los resultados se pondrán en contraste con los de otros colectivos migrantes que también se están estudiando en el proyecto INMIGRA-CM.

Palabras claves: integración sociolingüística, población inmigrante, actitudes lingüísticas.

Colombian immigrants in Madrid: linguistic attitudes and patterns of social integration. As part of the INMIGRA-Comunidad de Madrid Research Project, “Sociolinguistic patterns and processes of sociolinguistic integration in Madrid”, a sociolinguistic corpus was created comprising twelve Colombian immigrants living in Madrid who were subjected to a semi-directed interview conducted in a semi-formal style of speech. The interview was complemented with a closed questionnaire of questions devised to measure their social and linguistic integration in the host community. The questionnaire included a section for assessing the attitudes of Colombians towards the Madrilenian speech variety and to contrast it with their own. These data were analysed to obtain a preliminary appraisal of the patterns of social integration and the linguistic attitudes of Colombians in Madrid. The results will be com-

pared with those for the other migrant communities that are being studied by the INMIGRA-CM Project.

Keywords: sociolinguistic integration, immigrant population, linguistic attitudes.

1. Introducción. Inmigración y actitudes lingüísticas

Este estudio se centra en el análisis de las actitudes lingüísticas de un sector de la población inmigrante de Madrid, a partir de las premisas teóricas y metodológicas del proyecto IN.MIGRA2-CM,¹ *La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística*. El proyecto se plantea profundizar en el conocimiento de cómo se producen tales procesos migratorios en la Comunidad de Madrid desde una perspectiva multidisciplinar, así como diseñar herramientas que permitan facilitar la integración de estos sectores de la población. Con ese propósito, se están recogiendo corpus lingüísticos complementarios relacionados con la inmigración: el Corpus Dinámico del Español de la Inmigración; el Corpus de Relatos Migratorios en la Prensa Española, el Corpus LETRA o el Corpus Multilingüe de Referencia: un recurso de apoyo a la traducción. Todos ellos serán la base de estudios diversos que deberán permitir llegar a resultados específicos acerca de la integración sociolingüística. Entre otros resultados, se pretende mejorar el conocimiento sobre las características socioculturales de la población migrante residente en la Comunidad de Madrid, prestando especial atención a la dimensión cognitiva, esto es, a las actitudes lingüísticas y a las creencias que subyacen al comportamiento lingüístico y que revelan procesos de acomodación lingüística. Todo ello se plantea desde una orientación aplicada, que contribuya a la resolución de los problemas concretos que se presentan en la vida cotidiana de las comunidades objeto de estudio.

Si bien en los últimos años la evolución de la inmigración en España ha sido fluctuante, mantiene un ritmo acorde con la situación socioeconómica española, europea y mundial. Pese al descenso en la llegada de inmigrantes que se ha producido como consecuencia de la crisis económica de 2008, el porcentaje sigue siendo alto, especialmente en Madrid. El número de inmigrantes en territorio español sigue llegando en cifras considerables. Si a nivel nacional se sitúa ligeramente por encima del 10 %, en la Comunidad de Madrid alcanzó su punto más alto en 2010, con un 19,6 % de la población total, y se ha mantenido hasta 2015 en valo-

res muy elevados (17,9 %) (Colectivo Ioé, 2015, a partir de datos del INE).

En la línea de los planteamientos desarrollados por Moreno Fernández (2009), consideramos que la *integración* “es un proceso por el cual grupos étnicos o sociales diferentes llegan a compartir valores dentro de una comunidad y a establecer relaciones de interdependencia” y, en lo que se refiere específicamente a la inmigración, compartimos con este autor que “la integración sería un proceso de ajuste mutuo, por parte de una población inmigrante y de una población residente, que permite la construcción intersubjetiva de la realidad social de ambas poblaciones y que las lleva a compartir unos valores, sean los propios de la población residente, sean los de la población residente e inmigrante. La integración es un proceso bidireccional de continua reproducción y renovación” (Moreno Fernández 2009: 131).

Pero incluso más importante que este planteamiento es la reflexión acerca de los principios fundamentales que deberían estar en la base de toda investigación sociolingüística. Nos referimos al *principio de la deuda contraída*: “los sociolingüistas que consiguen datos de los miembros de una comunidad están obligados a utilizar el conocimiento derivado de ellos en beneficio de la comunidad, cuando esta lo necesite” (Moreno Fernández 2009: 153). En este sentido, el proyecto INMIGRA-CM tiene como objetivo fundamental “volcar el conocimiento que pueda alcanzarse a través del estudio de la integración sociolingüística en hacer de nuestras comunidades unos centros de convivencia más prósperos, justos solidarios y humanos”.

Desde tales premisas, trataremos de aportar información que contribuya a dar respuesta a las siguientes cuestiones:

- ¿Qué actitudes manifiestan las comunidades de acogida y los inmigrantes ante el perfil lingüístico del otro?
- ¿Qué diferencias se observan en el proceso de integración de inmigrantes hispanohablantes y no hispanohablantes?
- Puesto que la integración sociolingüística exige el conocimiento de las pautas sociolingüísticas y comunicativas (pragmáticas) de la comunidad de destino, imprescindible para una completa integración, ¿resulta más fácil la integración del inmigrante hispanohablante que la del no hispanohablante?
- ¿Cómo se produce la integración de los hispanoamericanos en los distintos ámbitos lingüísticos de España?

El proceso de integración social está condicionado tanto por las actitudes lingüísticas de los inmigrantes como de los receptores, por lo que, cuanto mejor se conozcan esas actitudes y las diferencias sociolingüísti-

cas y comunicativas de ambos grupos, mejores posibilidades tendremos de hacer propuestas educativas y sociales que la faciliten. Con ese propósito, se ha adoptado una perspectiva interdisciplinar que toma en cuenta la *dialectología perceptiva*, la *sociolingüística cognitiva* y la *lingüística de la globalización* (Moreno Fernández 2015). La *dialectología perceptiva* investiga las creencias de los hablantes (no lingüistas) acerca de la distribución de las variedades de una lengua en sus comunidades de habla, así como el modo en que se han construido tales creencias (Moreno Fernández 2015: 219). Hay dos factores que determinan la mayoría de las actitudes lingüísticas de los hablantes: la naturaleza más o menos agradable de las lenguas y la corrección en su uso (Preston 2010). Así, desde la *sociolingüística cognitiva* se destaca la percepción de la variación y de las variedades lingüísticas y, específicamente, la percepción de una variedad como central o periférica de acuerdo con su prestigio cultural, político y económico y con su historia, lo que lleva a discriminar variedades más prestigiosas frente a otras que se perciben como menos prestigiosas.

Por su parte, la *sociolingüística de la globalización* incluye nociones como *policentrismo*, *centro* y *periferia*, esenciales para interpretar la percepción global de las variedades de la lengua española. Aquí interesará particularmente el concepto de *percepción bifocal*, aplicable a aquellos hablantes capaces de percibir tanto la propia realidad geolectal como la de los hablantes de otras áreas, algo que solo es posible cuando se conoce con detalle otro espacio dialectal distinto al de la propia lengua, bien porque se ha vivido allí, bien porque se ha tratado con personas de esa procedencia (Moreno Fernández 2015: 221). Este planteamiento resulta particularmente útil para categorizar las percepciones de la población procedente de otras regiones hispanohablante que ha migrado a España, pues entran en contacto con otra variedad de la misma lengua y se desarrolla en ellos una *percepción bifocal* en el sentido expresado anteriormente.

Esta concepción ecléctica aborda el estudio empírico de las actitudes lingüísticas a partir de las percepciones y creencias de los individuos hacia dimensiones que tienen que ver con su conocimiento (componente cognoscitivo: conciencia sociolingüística basada en prestigios abiertos, sociales y lingüísticos) y con su afectividad (componente afectivo: sentimientos provenientes de prestigios psicosociales abiertos o encubiertos, que se relacionan con gustos, identidad, solidaridad, lealtad, etc.) (López Morales 1989: 231-236, Moreno Fernández 2005: 177-190).

El cuestionario diseñado para el proyecto INMIGRA-CM, con el que se han obtenido los datos que aquí se analizarán, permiten vincular los planteamientos de los tres enfoques con las actitudes lingüísticas en tanto que aborda el estudio de las percepciones, creencias, valoraciones y actitudes de los hablantes ante la lengua.

Desde estas premisas, se ha partido de las siguientes hipótesis:

- Hipótesis 1: La integración resulta menos dificultosa cuanto más afines sean las lenguas en contacto y menos compleja (en cuanto a su diversidad lingüística) la comunidad de acogida.
- Hipótesis 2: Los estudios de actitudes en España han detectado un mayor grado de tolerancia hacia la población inmigrante de origen hispano por el hecho de hablar la misma lengua (Moreno Fernández 2009: 136). Se presume que en nuestro corpus se detectará esta misma tendencia.
- Hipótesis 3: La población migrante consigue una más fácil y mejor integración social en la comunidad de acogida si se acelera el proceso de integración sociolingüística y comunicativa.
- Hipótesis 4: La pertenencia de un colectivo inmigrante del mismo origen a una misma comunidad de habla se reflejará en un conjunto homogéneo de actitudes lingüísticas.

En lo que se refiere al estudio de las actitudes lingüísticas de los colombianos ante otras variedades del español y ante la suya propia, existe una extensa bibliografía que no se pretende reproducir aquí, aunque es obligado hacer alguna referencia a los trabajos clásicos de M. Alvar (1977, 1986) o de Alvar y Quilis (1984), así como a alguna de las diversas tesis dirigidas desde el Instituto Caro y Cuervo: la de Arzate y Montes Giraldo (1993), sobre un corpus de hablantes universitarios colombianos, o la de Arce Londoño, Montes Giraldo, Arce Narváez y Londoño (1998), relativa a las actitudes que los hablantes desarrollan ante las variedades dialectales del país. Este recorrido se ha ido completando con estudios más específicos, como el de Duarte Huertas (2005), sobre hablantes bogotanos, o el de Hernández (2012), sobre estudiantes universitarios también residentes en Bogotá.

Por otra parte, y desde fechas recientes, se están desarrollando dos grandes proyectos que se proponen estudiar de forma coordinada las actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia las diversas variedades del español. En el primero de ellos, el proyecto LIAS: *Identidad y actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*, coordinado desde la Universidad de Bergen por Chiquito y Quesada Pacheco, participaron investigadores de veinte países hispanohablantes que trabajaron exclusivamente sobre las capitales, con el fin de presentar una radiografía de las valoraciones y percepciones de los residentes en los centros del poder político y económico de sus respectivos países. Uno de los primeros resultados importantes de este estudio coordinado ha sido la publicación de un volumen editado por Chiquito y Quesada Pacheco (2014) en la Universidad de Bergen en el que se presentan los datos obtenidos para las veinte capitales desde una perspectiva descriptiva. El volumen incluye el trabajo de Bernal,

Munévar y Barajas (2014), “Actitudes lingüísticas en Colombia”, que por las características de la muestra que aquí analizamos nos será de particular interés. Asimismo, Bernal (2016) estudia en profundidad el tema de las actitudes de los bogotanos hacia los dialectos del español de Colombia y hacia otras variedades del español de Hispanoamérica.

Con una orientación panhispánica semejante a la de LIAS, ha sido diseñado el “Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia variedades del español en el siglo XXI” (PRECAVES XXI), dirigido por Cestero y Paredes desde la Universidad de Alcalá. Se trata de un proyecto abierto a la participación de todos aquellos grupos de investigación del mundo hispanohablante que deseen aplicar el cuestionario propuesto a su comunidad de habla con el fin de engrosar el conocimiento sobre las actitudes lingüísticas hacia el español en todas sus dimensiones (Cestero y Paredes 2015). Los investigadores de PRECAVES XXI parten de la premisa de que es posible conocer las actitudes de los individuos a partir de sus valoraciones, por lo que diseñaron una prueba basada en la técnica de pares falsos para conocer, de forma directa e indirecta, cómo se valoran las variedades cultas del español y cuáles son las creencias y actitudes hacia ellas (Cestero y Paredes 2018). Diversos grupos investigadores adscritos a PRECAVES XXI han publicado ya sus primeros resultados,² algunos de los cuales se encuentran reunidos en un volumen monográfico del *Boletín de Filología* (vol. 53: 2, 2018), *Percepción de las variedades cultas del español: creencias y actitudes de jóvenes universitarios hispanohablantes*. Entre estos, se incluye el estudio de González Rátiva *et al.* (2018: 209-235) dedicado a las creencias y actitudes lingüísticas de los jóvenes universitarios antioqueños hacia las variedades normativas del español.

2. La muestra y el cuestionario

Como ya se ha avanzado, para contribuir al conocimiento de la integración sociolingüística de la población migrante en la Comunidad de Madrid, se ha analizado un corpus sociolingüístico, recogido en el marco del proyecto INMIGRA-CM, para el que se aplicó un cuestionario de actitudes a una muestra de doce colombianos residentes en Madrid.³ El corpus se preestratificó por sexo, edad (dos niveles generacionales), instrucción (tres niveles de instrucción), ingresos y tiempo de residencia en Madrid (cuatro años o menos o bien más de cuatro años). En la tabla 1 se presentan las características de la muestra en función de las siete variables mencionadas:

SEXO	(5/41,6%) Hombres			(7/58,3%) Mujeres	
EDAD	(4/38,3%) 1ª generación: 20-35 años			(8/66,6%) 2ª generación: 36-55 años	
ESTUDIOS	(3/25%) Estudios Primarios	(2/16,6%) Estudios Secundarios		(7/58,3%) Estudios Superiores	
INGRESOS	(3/25%) Sin ingresos	(2/16,6%) Menos de 600€/mes	(3/25%) Entre 600-1200€/mes	(3/25%) Entre 1200-2500€/mes	(1/8,3%) Más de 2500€/mes
TIEMPO RESIDENCIA EN MADRID	(3/25%) Cuatro años o menos			(9/75%) Más de cuatro años	
PROFESIÓN EN SU PAÍS	(2/16,6%) Estudiante	(3/25%) Profesional liberal	(2/16,6%) Docente	(3/25%) Administrativo	(2/16,6%) Sin trabajo
PROFESIÓN EN ESPAÑA	(6/50%) Desciende de nivel		(4/38,3%) Mantiene su nivel		(2/16,6%) Mejora su nivel

Tabla 1. *Estratificación de la muestra de 12 inmigrantes colombianos residentes en Madrid*

A todos los informantes se les hizo, en primer lugar, una entrevista semidirigida que se grabó, y en segundo lugar se les aplicó un cuestionario de actitudes lingüísticas estructurado en cuatro partes:

- A. *Datos sociológicos*: donde se recogen datos personales como el sexo, la edad, y el nivel de instrucción, ingresos, lenguas que domina además de la L1, fecha de llegada a España; motivos de la inmigración, situación laboral, profesión, y perspectivas de futuro, entre otros.
- B. *Integración/ asimilación social*: se indaga sobre el origen de sus relaciones, la frecuencia con que viaja a su país de origen, si escucha música de su país, sigue las noticias de su país, compra productos colombianos, se comunica con sus familiares, etc.
- C. *Afirmaciones con respuestas en la Escala Likert*: se busca conocer sus actitudes acerca de los madrileños, de su forma de hablar y sobre su proceso de integración. En este apartado deben responder sobre su grado de acuerdo ante 32 afirmaciones del tipo: *Procuro siempre que puedo mantener mi forma de hablar; a los madrileños les gusta el modo de hablar de mis paisanos; he sentido rechazo de algunos madrileños por mi forma de hablar; entre las distintas formas de hablar español, la que se habla en Madrid es la más correcta*, etc.
- D. *Escala de diferenciales semánticos* para medir la valoración que hacen del habla de Madrid comparándola con la suya:

Agradable	6 5 4 3 2 1	Desagradable
Áspera	6 5 4 3 2 1	Suave
Monótona	6 5 4 3 2 1	Variada
Sencilla	6 5 4 3 2 1	Complicada
Cercana	6 5 4 3 2 1	Distante
Blanda	6 5 4 3 2 1	Dura
Rural	6 5 4 3 2 1	Urbana
Lenta	6 5 4 3 2 1	Rápida
Divertida	6 5 4 3 2 1	Aburrida
Confusa	6 5 4 3 2 1	Clara
Bonita	6 5 4 3 2 1	Fea
Cortés	6 5 4 3 2 1	Descortés

3. El análisis

3.1. Datos sociológicos y de integración social

A partir de las respuestas obtenidas en los dos primeros apartados, observamos que el colectivo de inmigrantes colombianos que nosotros estudiamos en Madrid es un grupo bastante arraigado, puesto que la mayoría (75%) lleva más de cuatro años en España y tiene intención de quedarse. Sus amistades son españolas o de diversas procedencias, pero nunca exclusivamente colombianos; prácticamente todos (con una sola excepción) viajan menos de una vez al año a Colombia. Aunque se interesan por las noticias de su país, por la música o por los productos colombianos, su interés es moderado y casi todos afirman no mantener mucho sus costumbres originarias. En cambio, la mayoría se comunica con mucha frecuencia con sus compatriotas y también la mayoría considera que su integración en España es alta.

3.2. Afirmaciones con respuestas en Escala de Likert

La escala de Likert o *escala de acuerdo* incluye una serie de afirmaciones que expresan opiniones sobre el objeto de actitud, ante las que los informantes han de manifestar su reacción eligiendo una de las categorías que integran la escala, las cuales van desde el mínimo al máximo acuerdo: 1. Nada de acuerdo; 2. Poco de acuerdo; 3. Bastante de acuerdo; 4. Totalmente de acuerdo. Para el análisis de los resultados se ha aplicado la *estadística descriptiva*: los datos de frecuencia relativa de cada opción,

el cálculo de la moda, la media y la desviación estándar. Con la *moda* se obtiene la respuesta más frecuente en cada ítem; la *media* determina el promedio de respuestas y, dado que el valor medio de la escala es 2, se valora el promedio de respuestas según se ubique por debajo o por encima de este valor. La *desviación estándar* proporciona información acerca de la homogeneidad de las respuestas. Presentamos las afirmaciones agrupadas según el grado de acuerdo o desacuerdo que obtuvieron entre la muestra:

(1) NADA DE ACUERDO CON LAS AFIRMACIONES:

- 6. Prefiero que mis hijos mantengan la manera de hablar de sus padres.
- 11. He sentido rechazo de algunos madrileños por mi forma de hablar.
- 13. Cuando voy a buscar un trabajo, intento hablar como los madrileños.
- 14. Si hablo como los madrileños, puedo conseguir mejores puestos de trabajo.
- 15. Si hablo como los madrileños, podría conseguir que mejoren mis relaciones sociales con ellos.
- 16. Si hablo como los madrileños, podría tener oportunidad de relacionarme con gente más interesante.
- 17. Si hablo como los madrileños, podría conseguir que me respetasen más.
- 18. Si hablo como los madrileños, podría obtener más beneficios sociales.
- 19. Si mis hijos (si los tuviera) hablan como los madrileños, pueden mejorar en la escuela.
- 20. Si mis hijos (si los tuviera) hablan como los madrileños, pueden encontrar mejores oportunidades profesionales.
- 26. Mis familiares y compatriotas valorarían negativamente que mi forma de hablar cambiara.
- 27. Si oigo hablar con acento de Madrid a algún compatriota, me parece ridículo.

Los colombianos del corpus que aquí se analiza no están *nada de acuerdo* con que sus hijos mantengan la manera de hablar colombiana; no consideran que sus compatriotas valoren negativamente que su habla cambie y, a su vez, no les parece ridículo que otros compatriotas hablen como madrileños. Nunca se han sentido rechazados en Madrid por su forma de hablar. Además, están en total desacuerdo con la necesidad de cambiar su forma de hablar para buscar trabajo, mejorar sus relaciones sociales, relacionarse con gente más interesante, hacerse respetar, u obtener otros beneficios sociales. Lo mismo se aplica a sus hijos, pues no creen que cambiando su forma de hablar les vaya a ir mejor en la escuela o tengan mejores posibilidades profesionales.

Este desacuerdo extremo incluye aspectos relativos tanto a su gran flexibilidad en cuanto a adaptarse a la forma de hablar de Madrid, como a sentirse seguros de su propia habla y considerar innecesario ocultarla para asimilarse al habla de Madrid. Estas respuestas hablarían en favor

de un proceso de integración recíproco, en el que los colombianos aceptan el habla de los madrileños y sienten que la suya también es aceptada en Madrid. Les parece bien tanto que otros compatriotas se adapten como que se mantengan fieles a la variedad colombiana.

Afirmaciones	6	11	13	14	15	16	17	18	19	20	26	27
Moda	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Media	2,17	1,83	1,33	1,75	1,67	1,25	1,33	1,42	1,67	1,50	2,17	2,25
Desviación típica	1,267	1,030	,888	,965	,985	,452	,651	,793	1,155	,798	1,115	1,422

Tabla 1. *Nada de acuerdo con las afirmaciones 6, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 26 y 27*

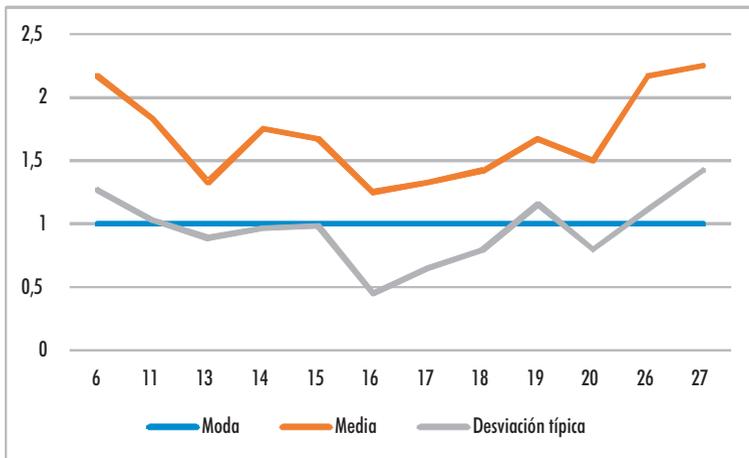


Gráfico 1. *Nada de acuerdo con las afirmaciones 6, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 26 y 27*

(2) POCO DE ACUERDO CON LAS AFIRMACIONES:

- 1. La forma de vida de los madrileños es más interesante que la de mi país
- 2. La cultura de mi país es más interesante que la española
- 3. Intento mantener las costumbres de mi país.
- 21. Entre las distintas formas de hablar español, el que se habla en Madrid es el más correcto

Los inmigrantes colombianos en Madrid están *poco de acuerdo* con que la cultura de Colombia sea más interesante que la española, pese a lo cual no intentan mantener las costumbres de su país. También están poco de acuerdo con que la forma de vida de los madrileños sea más

interesante que la de Colombia ni con que el español de Madrid sea el más correcto.

Sus afirmaciones en este apartado van en la línea de considerar que la cultura colombiana no es superior a la española ni tampoco, inversamente, que la española sea superior a la colombiana.

Afirmaciones	1	2	3	21
Moda	2	2	2	2
Media	2,50	2	2,17	1,67
Desviación típica	1,00	,739	,937	,651

Tabla 2. *Poco de acuerdo con las afirmaciones 1, 2, 3 y 21*

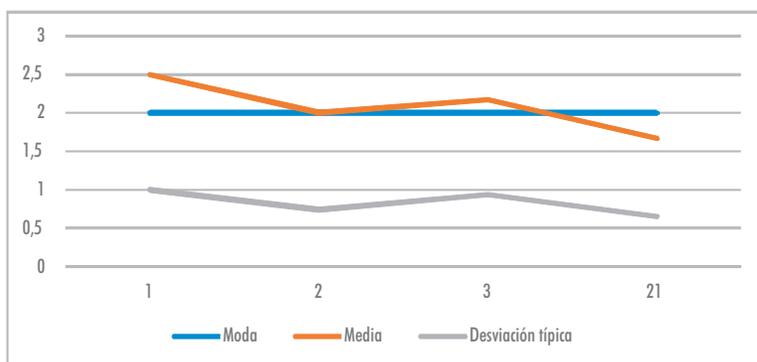


Gráfico 2. *Poco de acuerdo con las afirmaciones 1, 2, 3 y 21*

(3) BASTANTE DE ACUERDO CON LAS AFIRMACIONES:

- 5. Procuro siempre que puedo mantener mi forma de hablar.
- 7. Hay muchas diferencias entre mi manera de hablar y la manera de hablar de los madrileños.
- 10. A los madrileños les gusta el modo de hablar de mis paisanos
- 12. Los madrileños me han corregido al hablar en alguna ocasión.
- 22. Cuando hablo con mis paisanos, me siento más cómodo hablando como se habla en mi país.
- 23. Me gusta el castellano que se habla en Madrid.
- 24. Mi forma de hablar ha cambiado desde que estoy en España
- 25. Cuando hablo con familiares que están en mi país, me dicen que mi forma de hablar ha cambiado
- 29. Me gustaría mantener la forma de hablar de mi país para mantener mi identidad.
- 30. No me gustaría que mi forma de hablar cambiara.
- 31. Cuando hablo con mis paisanos, hablo más parecido a como se habla en mi país que cuando hablo con gente de Madrid.

Pese a ser flexibles con el hecho de que sus hijos y otros colombianos se adaptan al habla de Madrid, ellos mantienen su forma de hablar

siempre que es posible, cuando hablan con sus paisanos y para mantener su identidad; no desean cambiar su forma de hablar, aun considerando que hay muchas diferencias en el modo de hablar de madrileños y colombianos y aunque los madrileños les hayan tratado de corregir alguna vez.

Están *bastante de acuerdo* con que hablan de manera distinta desde que están en España, algo que sus familiares desde Colombia perciben. Además, les gusta el castellano de los madrileños y consideran, a su vez, que a los madrileños les gusta el suyo.

Afirmaciones	5	7	10	12	22	23	24	25	29	30	31
Moda	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
Media	2,83	3,33	2,58	2,75	2,50	3,08	3,08	2,83	2,42	2,58	2,67
Desviación típica	1,115	,492	,996	1,055	1,087	,793	,669	,937	1,084	1,084	1,155

Tabla 3. *Bastante de acuerdo con las afirmaciones 5, 7, 10, 12, 22, 23, 24, 25, 29, 30 y 31*

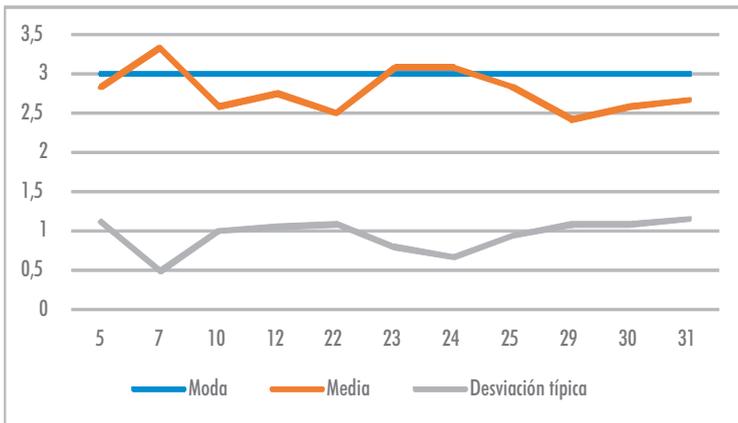


Gráfico 3. *Bastante de acuerdo con las afirmaciones 5, 7, 10, 12, 22, 23, 24, 25, 29, 30 y 31*

(4) TOTALMENTE DE ACUERDO CON LAS AFIRMACIONES:

- 4. Considero que mi integración en España es muy alta.
- 8. Reconozco a un madrileño por su forma de hablar.
- 9. Los madrileños reconocen a mis paisanos por la forma de hablar.
- 28. Para que me entiendan mejor, tengo que adaptar algunos aspectos de mi forma de hablar cuando hablo con madrileños.
- 32. Al hablar en mi lengua, a veces introduzco palabras o expresiones de los madrileños

Por último, están *totalmente de acuerdo* con haber adaptado algunos aspectos de su habla para poder relacionarse con los madrileños y haber introducido palabras o expresiones de Madrid. Además, consideran que su integración en España es muy alta.

Afirmaciones	4	8	9	28	32
Moda	4	4	4	4	4
Media	3,42	3,25	3,00	3,17	3,67
Desviación típica	,669	1,138	1,128	1,115	,492

Tabla 4. *Totalmente de acuerdo con las afirmaciones 4, 8, 9, 28 y 32*

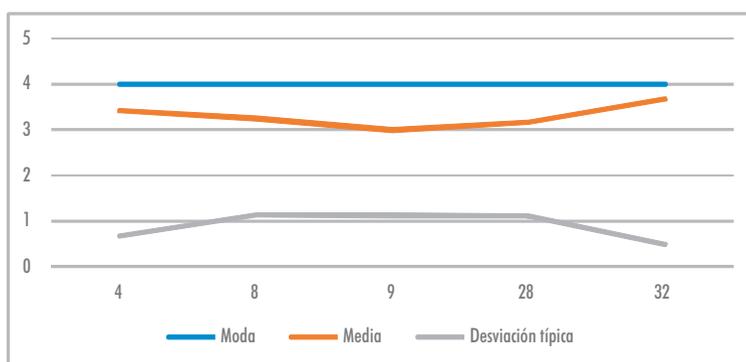


Gráfico 4. *Totalmente de acuerdo con las afirmaciones 4, 8, 9, 28 y 32*

Con el fin de comprobar si hay tendencias sociolingüísticas en la muestra de colombianos, tratamos de correlacionar estos resultados con el sexo, la edad y el nivel de instrucción de los hablantes, pero en ningún caso los resultados fueron estadísticamente significativos. Esta falta de correlación habla en favor de la homogeneidad de las actitudes de la muestra.

3.3. Escala de diferenciales semánticos

El cuarto y último apartado del cuestionario iba dirigido a comprobar qué valoración hacen del habla de Madrid comparándola con la de Colombia. Las afirmaciones que conforman la escala de diferenciales semánticos fueron agrupadas en subescalas según se refirieran a parámetros actitudinales negativos o a parámetros actitudinales positivos hacia el modo de hablar de Madrid.

Parámetros actitudinales positivos

Agradable	6 5 4 3 2 1	Desagradable
Sencilla	6 5 4 3 2 1	Complicada
Cercana	6 5 4 3 2 1	Distante
Divertida	6 5 4 3 2 1	Aburrida
Confusa	6 5 4 3 2 1	Clara
Bonita	6 5 4 3 2 1	Fea

Afirmaciones	Agradable/ Desagradable	Sencilla/ Complicada	Cercana/ Distante	Divertida/ aburrida	Confusa/ Clara	Bonita/ Fea
Moda	4	5	4	5	2	4
Media	4,67	4,17	4,25	4,75	2,73	4,36
Desviación típica	1,155	1,03	,965	,866	1,104	,924

Tabla 5. *Parámetros actitudinales positivos*

Mayoritariamente, los colombianos consideran que el habla de Madrid es agradable, sencilla, cercana, divertida, clara y bonita.

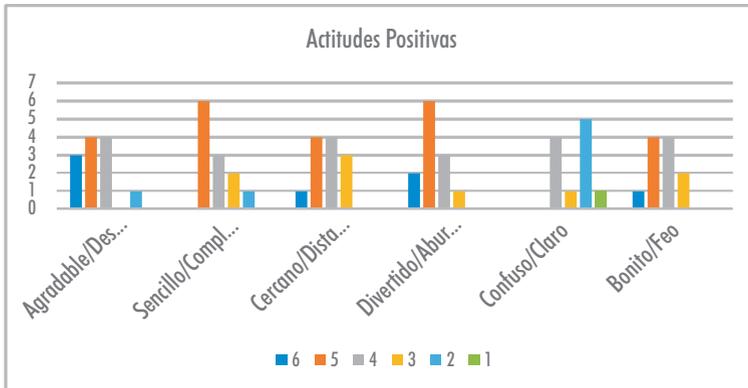


Gráfico 5. *Parámetros actitudinales positivos*

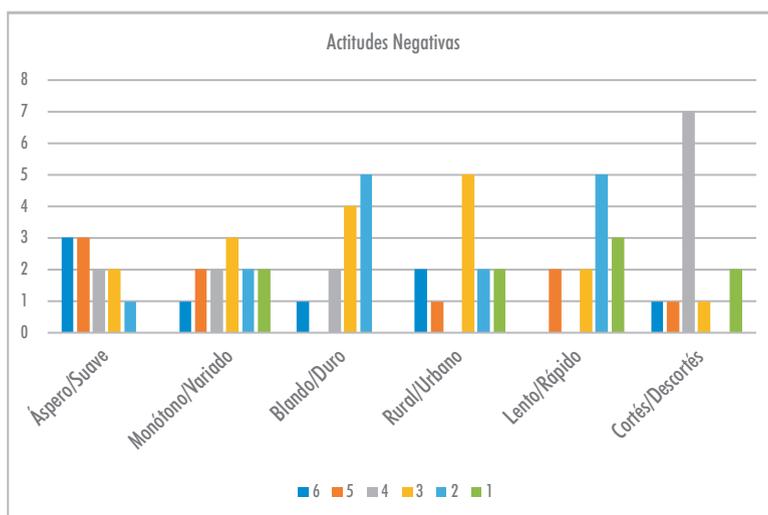
Parámetros actitudinales negativos

Áspera	6 5 4 3 2 1	Suave
Monótona	6 5 4 3 2 1	Variada
Blanda	6 5 4 3 2 1	Dura
Rural	6 5 4 3 2 1	Urbana
Lenta	6 5 4 3 2 1	Rápida
Cortés	6 5 4 3 2 1	Descortés

Afirmaciones	Áspera/ Suave	Monótona/ Variada	Blanda/ Dura	Rural/ Urbana	Lenta/ Rápida	Cortés/ Descortés
Moda	5	3	2	3	2	4
Media	4,45	3,25	3	3,17	2,42	3,58
Desviación típica	1,368	1,603	1,206	1,697	1,379	

Tabla 6. *Parámetros actitudinales negativos*

Por el contrario, y en comparación con las hablas colombianas, la de Madrid se percibe como áspera, dura, rápida y descortés. En cambio, otros parámetros no arrojaron datos extremos, como el que pedía que se valorara como monótona/variada, rural/urbana.

Gráfico 6. *Parámetros actitudinales negativos*

Con el fin de saber si sus actitudes están condicionadas por ser inmigrantes en Madrid o son afines a las que mantienen los colombianos residentes en Colombia, los resultados se compararon con los del estudio de Bernal, Munévar y Barajas (2014). Entre los objetivos generales que se fijaron, se incluían algunos muy apropiados al contraste que queremos hacer:⁴

1. Averiguar cuánto afecto sienten hacia su forma de habla y hacia la de los demás
2. Comprobar cuál es su lealtad frente a su propia forma de hablar español
3. Comprobar hasta qué punto se mantiene vigente la visión tradicional de España como “madre patria” y referente normativo. Se

partía de la hipótesis de que esa percepción se ha modificado y está siendo sustituida por una especie de “democracia lingüística” en la que los hablantes cada vez menos sienten como modelo la variedad española y en cambio valoran de forma más positiva la suya, todo lo cual incidiría en la construcción de una identidad lingüística y cultural propia.

En cuanto al país donde consideran que se habla más “correctamente” el español, Colombia fue el que más respuestas obtuvo, con un porcentaje del 39,8%, seguido de España y México, con porcentajes del 30,3% y 6,5%, respectivamente.

Colombia	39,8%
España	30,3%
México	6,5%

Tabla 7. ¿Dónde se habla más correctamente el español?

A la pregunta: *Si todos tuviéramos que hablar el mismo español/castellano, ¿el de qué país le gustaría que fuera?*, de nuevo Colombia fue el país preferido, con un porcentaje del 71%, seguido de España, con un porcentaje muy inferior, del 10,3%.

Al explicar las razones de por qué después de Colombia preferían España, los entrevistados mencionaron la *norma* en términos de prestigio lingüístico (“porque allá se originó”; “es el mejor hablado”; “es uno de los que mejor se habla”) y la *fonética*, poniendo de relieve que para ellos el español hablado en España tiene un acento agradable a la escucha (“suena agradable”; “lo pronuncian bien y es claro”).

Respecto de la pregunta: *¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la radio?* Colombia es el país que más respuestas registra (67,8%), seguido de España (11,3%) y de Argentina (6,8%).

Por último, la investigación también indagaba sobre las asociaciones de las variedades hispánicas con una serie de características:

¿El español de qué país asocia usted a las siguientes características?

- *Cariño/ enojo*: el 52% de los encuestados asocia el español de Colombia con *cariño*, mientras que relacionan *enojo* con el español hablado en Venezuela (27,5%) y España (20%).
- *Tecnología*: seleccionaron en primer lugar a Colombia (31,8%), seguido de España (23,5%).
- *Elegancia*: los encuestados seleccionaron en primer lugar Colombia (43%), y luego España (21,3%)

- *Vulgaridad*: fue elegido en primer lugar España (32,3%), seguido por Venezuela (15,8%).

En suma, y de manera muy coherente con lo que encontramos en la muestra de inmigrantes colombianos en Madrid, el habla de Colombia se asocia con *cariño* (52%), *respeto* (43,3%), *elegancia* (43%), *tecnología* (31,8%), *confianza en el trato* (23,8%), *sentido del humor* (19,5%), y *autoridad* (13%). Por su parte, el habla de España se asocia a *vulgaridad* (32,3%), *altos recursos* (32%), *autoridad* (29%), *tecnología* (23,5%), *elegancia* (21,3%), *enojo* (20%) y *respeto* (19,3%).

El estudio de actitudes de los colombianos de Bogotá pone de manifiesto un colectivo seguro lingüísticamente de su variedad, a la que valoran positivamente y por encima de cualquier otra, incluida la española. Su variedad vernácula se asocia a la solidaridad, en tanto que las variedades de países con más desarrollo económico, como España, tienden a ser mejor valoradas dentro del dominio del estatus, si bien la variedad colombiana también se asocia con la tecnología o la elegancia.

Los resultados de Bernál, Munévar y Barajas (2014) coinciden en buena medida con los aportados para Medellín por González Rátiva et al. (2018). Estas autoras concluyen que los jóvenes universitarios antioqueños manifiestan un gran orgullo lingüístico por su variedad de origen, que consideran la de mayor prestigio, mostrando así un alto sentido de pertenencia hacia la cultura regional. En cuanto a la valoración de las otras variedades hispanicas, de nuevo sus datos están en clara concordancia con los de Bernal et al. (2014).

5. Conclusiones

Se han comprobado ciertas las siguientes hipótesis de partida:

- Hipótesis 1: la integración resulta menos dificultosa cuanto más afines sean las lenguas en contacto y menos compleja, en cuanto a su diversidad lingüística, la comunidad de acogida. Los colombianos en Madrid perciben que su habla de origen es próxima a la de los madrileños y esa cercanía favorece claramente su integración. Asimismo, los datos ponen de manifiesto una percepción bifocal de la lengua española por parte de los migrantes, que claramente reconocen la variedad madrileña y la colombiana como sistemas distintos y con características específicas.

- Hipótesis 2: Los estudios de actitudes en España han detectado un mayor grado de tolerancia hacia la población inmigrante de origen hispano por hablar la misma lengua (Moreno Fernández 2009: 136). Las actitudes positivas que los colombianos perciben hacia su variedad por parte de los madrileños permiten una integración bidireccional. La percepción positiva del habla de Madrid encuentra un reflejo en la percepción, también positiva, de su variedad de origen.
- Hipótesis 3: La convergencia lingüística con la variedad madrileña se revela como un proceso sin conflicto que favorece la integración social y se refleja en el deseo de permanecer en España por parte de la mayor parte de los componentes de la muestra.
- Hipótesis 4: La pertenencia a una misma comunidad de habla de la muestra de inmigrantes se manifiesta en un conjunto homogéneo de actitudes lingüísticas. Las pruebas estadísticas que se realizaron buscando correlaciones entre actitudes y variables sociales no fueron significativas, reflejo de un grupo homogéneo perteneciente a una misma comunidad de habla.

Las actitudes de la pequeña muestra analizada de colombianos residentes en Madrid, puesta en contraste con el importante corpus de colombianos residentes en Colombia analizados por Bernal, Munévar y Barajas (2014) y con el de González Rátiva et al. (2018), apuntan a resultados muy similares, lo que lleva a concluir que el hecho de la migración no ha modificado sustancialmente sus percepciones. Como señalaba Preston (2010), en nuestra muestra son dos los factores que vienen a determinar la mayoría de las actitudes lingüísticas de los hablantes: la naturaleza más o menos agradable de las lenguas y la corrección en su uso.

La percepción de una variedad como central o periférica está relacionada con su prestigio cultural, político y económico, así como con su historia, lo que lleva a considerar prestigiosa la variedad de Madrid por su cualidad de “variedad histórica”, “lengua madre”, “modelo de referencia normativa” (Moreno Fernández 2015). Por otra parte, pese a considerarse una variedad de prestigio que se asocia con el desarrollo económico y se percibe como cercana, agradable y bonita, en el plano afectivo la variedad madrileña también se siente áspera, dura y descortés.

Isabel Molina Martos
Dpto. Filología, Comunicación y Documentación
Universidad de Alcalá (Madrid)
isabel.molina@uah.es
ORCID: 0000-0002-7023-1555

Notas

- ¹ 2016-2018. “La población migrante de la Comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración lingüística” (IN.MIGRA2CM). H2015/HUM-3404. Consejería de Educación, Juventud y Deporte. Comunidad de Madrid. Universidad de Alcalá; Universidad Antonio de Nebrija; Universidad Europea de Madrid. IP: Florentino Paredes.
- ² En Cestero y Paredes (2018: 17) puede verse la relación de grupos de investigación que hasta ese momento se habían incorporado al PRECAVES XXI.
- ³ Somos conscientes de lo exiguo de la muestra analizada y, por tanto, de la cautela con que habrá que considerar los resultados, que no pueden extrapolarse al conjunto de la población migrante de origen colombiano en Madrid, sino que deberán entenderse en términos de tendencias. Además de este corpus, se han recogido corpus de ecuatorianos, colombianos y dominicanos; sobre la población migrante no hispanohablante, en Alcalá de Henares se ha trabajado con rumanos y polacos, y en la ciudad de Madrid, con marroquíes, chinos y brasileños.
- ⁴ Aunque el diseño de la investigación comprende una serie de preguntas estructuradas de gran complejidad, aquí solo se comentarán los aspectos que consideramos relevantes para nuestro estudio de inmigrantes.

Referencias bibliográficas

- Alvar, Manuel. 1977. “Actitudes lingüísticas indígenas en la Amazonía colombiana”. En *Leticia, estudios lingüísticos sobre la Amazonia colombiana*, Alvar, Manuel. (eds.), 198-253. Bogotá D.C: Instituto Caro y Cuervo.
- Alvar, Manuel. 1986. *Hombre, etnia, estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid: Gredos.
- Alvar, Manuel y Antonio Quilis. 1984. “Reacciones de unos hablantes cubanos ante diversas variedades del español”. *Lingüística Española Actual*, VI. 229-265.
- Arzate Soltero, Cuberto y Montes Giraldo, José Joaquín. 1993. *Valoración Lingüística en los hablantes universitarios colombianos*. Tesis de especialidad. Bogotá D.C: Instituto Caro y Cuervo.
- Arce Londoño, Eugenia, Montes Giraldo, José Joaquín, Arce Narváez, Gloria Cristina, Londoño Gil, Diana María. 1998. *Consideraciones acerca de la actitud del hablante ante la variedad dialectal en el uso de la lengua en su país*. Tesis de maestría. Bogotá D.C: Instituto Caro y Cuervo.
- Barragán Trejo, Daniel. 2009. “A la tierra que fueres, ¿habla como oyeres? Por un marco teórico para el estudio de la migración y el desplazamiento lingüístico”. En *Relaciones intra e interregionales en el occidente de México. Memorias. VI Coloquio Internacional de Occidentalistas*, D. Barragán Trejo y José Rafael Martínez Gómez (coords.), 245-276. México: Universidad de Guadalajara.
- Bernal, Julio. 2016. *Actitudes lingüísticas de los botoganos hacia los dialectos del español hablado en Colombia y las variedades nacionales de esta lengua en los demás países de Hispanoamérica*. Tesis doctoral. Universidad de Bergen.
- Bernal, Julio, Alejandro Munévar y Catalina Barajas. 2014. “Actitudes lingüísticas en Colombia”. En *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, Ana Beatriz Chiquito y Miguel Ángel Quesada Pacheco (eds.), 189-245. Bergen: University of Bergen. [<https://bells.uib.no/index.php/bells/issue/view/161>]
- Bernal Julio y Camilo Enrique Díaz. 2017. “Características de las valoraciones de estatus y solidaridad de las variedades iberoamericanas de español por parte de los hispanohablantes de Bogotá, D.C. Lihn”. *Literatura y Lingüística*, 35. 335-354.

- Cestero, Ana M. y Paredes, Florentino. 2015. "Creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI: avance de un proyecto de investigación". *Spanish in Context*, 12:2. 255-279.
- Cestero, Ana M. y Paredes, Florentino. 2018. "Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: El proyecto PRECAVES XXI". *Boletín de Filología*, LIII: 2. 11-43.
- Duarte Huertas, Gloria Esperanza. 2005. "Actitudes idiomáticas de los bogotanos frente a los dialectos del español de Colombia". En *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo: estudios de dialectología, lexicografía, lingüística general, etnolingüística e historia cultural*, Mariano Lozano Ramírez (coord.), pp. 197-213. Bogotá D.C., Instituto Caro y Cuervo.
- González Rátiva, M^a Claudia, Muñoz-Builes, Diana Marcela, Guzmán García, Maira Fernanda y Correa Lopera, Laura M.^a. 2018. "Creencias y actitudes lingüísticas de los jóvenes universitarios antioqueños hacia las variedades normativas del español". *Boletín de Filología*, LIII: 2. 209-235.
- Hernández A. 2012. *Actitudes idiomáticas de los estudiantes de la universidad nacional de Bogotá ante lenguas indígenas y el español*. En *Portal de lenguas de Colombia, diversidad y contacto*. Recuperado de: http://www.lenguasdecolombia.gov.co/sites/lenguasdecolombia.gov.co/files/actitudes%20idiomaticas_0.pdf
- López Morales, Humberto. 1989. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, Francisco. 2005². *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, Francisco. 2009. "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España". *Lengua y Migración / Language and Migration*, 1/1. 121-156.
- Moreno Fernández, Francisco. 2015. "La percepción global de la similitud entre variedades de la lengua española". En *Les variations diasystématiques et leurs interdépendances dans les langues romanes. Actes du Colloque DIA II à Copenhague (19-21 nov. 2012)*, Kirstebn Jeppesen Kragh y Jan Lindschouw (eds.), 217-238. Strasbourg: Editions de Linguistique et de Philologie.
- Paredes García, Florentino y María Sancho Pascual. 2018. "Influencia de las expectativas de permanencia o retorno en la integración sociolingüística de la población migrante en la Comunidad de Madrid", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Vol. "El impacto lingüístico de la migración de retorno y la migración transnacional en, desde y hacia el espacio iberorrománico", Eva Gugenberger y Clare Mar-Molinero (eds.), 16/31. 41-67.
- Preston, Denis. 2010. "Perceptual dialectology in the 21st century". En *Perceptual dialectology. Neue Wege der Dialektologie*, C.A. Anders, M. Hunt y A. Lasch (eds.), 1-30. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Sobriño Triana, Roxana. 2018. "El español de Puerto Rico: percepciones dialectales y actitudes lingüísticas". *Cuadernos de Investigación Filológica*, 44. 129-161.

El español hablado por los bubis y los fang de Guinea Ecuatorial. Valoraciones desde la comunidad guineoecuatorialiana en Madrid

Sandra Schlumpf

Los guineoecuatorialianos constituyen un colectivo de inmigrantes hispanohablantes con una presencia estable y longeva en la Comunidad de Madrid, de actualmente unas 9.000 personas. Una característica principal de esta comunidad –y de la sociedad guineoecuatorialiana en general– son las divisiones étnicas internas, especialmente entre bubis y fang. Mientras que los fang representan la etnia mayoritaria de Guinea Ecuatorial y el grupo políticamente dominante desde la independencia del país en 1968, los bubis constituyen la mayor de las etnias minoritarias. En esta contribución, enfocaremos el factor étnico desde una perspectiva sociolingüística. Más en concreto, nos interesa cómo los guineoecuatorialianos residentes en Madrid comentan y valoran el español hablado por sus compatriotas, haciendo hincapié, precisamente, en las posibles diferencias internas en el español de Guinea Ecuatorial relacionadas con el origen étnico de los hablantes. Nos basamos en un corpus de 24 entrevistas semi-dirigidas, realizadas en 2017 y 2018 con guineoecuatorialianos bubis y fang en Madrid.

Palabras claves: Español; Guinea Ecuatorial; etnias; bubis; fang; actitudes lingüísticas; Madrid; contexto migratorio.

The Spanish spoken by Bubi and Fang of Equatorial Guinea. Evaluations from the Equatoguinean community in Madrid. The Equatoguineans constitute a group of Spanish-speaking immigrants with a stable and long-lasting presence in the Autonomous Community of Madrid, with currently about 9.000 individuals. An important characteristic of this group –and of the Equatoguinean society as a whole– are the internal ethnic differences, especially between Bubi and Fang. The Fang represent the most numerous ethnic group of Equatorial Guinea and hold the political power since independence in 1968, whereas the Bubi are the biggest ethnic minority group.

In this article, we look at the criteria of ethnicity from a sociolinguistic point of view. More precisely, we study how the Equatoguineans in Madrid describe and value the Spanish spoken by their compatriots, focusing especially on internal variations in the Spanish of Equatorial Guinea related to the speakers' ethnic origin. Our corpus contains 24 semi-structured interviews that were conducted in 2017 and 2018 with Equatoguineans (Bubi and Fang) in Madrid.

Keywords: Spanish; Equatorial Guinea; ethnic groups; Bubi; Fang; language attitudes; Madrid; context of migration.

1. Introducción

Esta contribución es parte de un proyecto de investigación en el que estudiamos la situación sociolingüística de los inmigrantes de origen guineoecuatoriano residentes en la Comunidad de Madrid. Se trata de un grupo de hispanohablantes muy poco visible en muchos sentidos: los guineoecuatorianos apenas aparecen en estudios sobre las migraciones en el mundo hispánico y Guinea Ecuatorial sigue ocupando un lugar marginal en muchos estudios dialectológicos y sociolingüísticos sobre la lengua española (cf. Schlumpf 2016). Es uno de nuestros objetivos darle una mayor visibilidad a Guinea Ecuatorial como parte legítima del mundo hispanohablante y a los guineoecuatorianos, como hablantes del español. Temas que nos interesan particularmente son el contacto entre distintas variedades del español en contextos de migración, la coexistencia del español y de diferentes lenguas africanas en los repertorios lingüísticos de los hablantes guineoecuatorianos, actitudes e ideologías lingüísticas, así como cuestiones glotopolíticas.

En el presente artículo, trataremos un aspecto que caracteriza de manera excepcional al colectivo guineoecuatoriano en Madrid –y a la sociedad guineoecuatoriana en su conjunto– y que lo diferencia, además, de otras comunidades de inmigrantes en España: las diferencias étnicas internas, especialmente entre los bubis y los fang, las dos etnias más numerosas de Guinea Ecuatorial. Más en concreto, nos interesa cómo nuestros informantes guineoecuatorianos comentan y valoran el español hablado por sus compatriotas y nos centraremos, precisamente, en posibles diferencias entre los dos grupos étnicos mencionados. En todos los casos, se trata de observaciones formuladas por guineoecuatorianos en el contexto migratorio madrileño, pero las descripciones, muchas veces, se refieren al español hablado por los bubis y los fang en general, no solo en Madrid, sino también en Guinea Ecuatorial.

Iniciaremos el artículo con dos apartados de información general: uno sobre las etnias bubis y fang, y otro dedicado a las características principales de la comunidad guineoecuatorialiana en Madrid. A continuación, presentaremos la metodología empleada en este estudio, así como el corpus de informantes. En el apartado 5, pasaremos al análisis de las descripciones y valoraciones que ofrecen nuestros informantes acerca del español hablado por los guineoecuatorialianos bubis y fang, y formularemos nuestras conclusiones y reflexiones finales en el apartado 6.

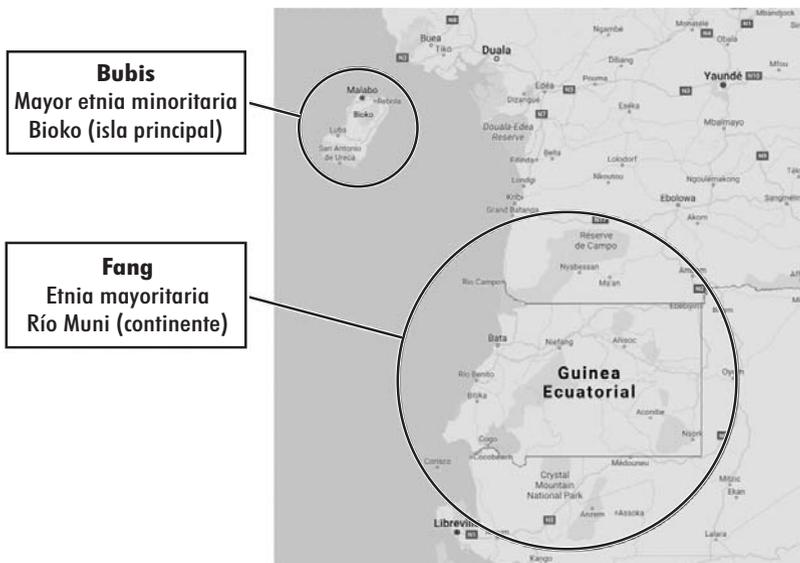
2. Las dos etnias más numerosas de Guinea Ecuatorial: los fang y los bubis

La etnia fang no solo se halla en Guinea Ecuatorial, sino también en los países vecinos de Camerún y Gabón. Representa la etnia mayoritaria de Guinea Ecuatorial y su lengua propia es el fang. Tradicionalmente, los fang vivían en la parte continental de Guinea, conocida como Río Muni (ver mapa 1), pero, desde la independencia del país en 1968, muchos fang han emigrado a la isla de Bioko, sobre todo a Malabo, la capital de Guinea (cf. Granda 1984: 148-151; Lipski 2004: 116-117; Riochí Sifá 2016: 37). Según datos de John M. Lipski de los años 90, los fang que entonces vivían en Bioko o en las ciudades principales de Río Muni solían tener buenos conocimientos del español, mientras que en las zonas interiores de Río Muni aún había muchos fang que solo dominaban poco la lengua oficial. De hecho, allí noticias oficiales, discursos y cultos religiosos frecuentemente se daban –y probablemente aún se den– en fang (Lipski 2004: 118).

Por otro lado, los bubis constituyen la mayor de las etnias minoritarias de Guinea Ecuatorial y son los habitantes tradicionales de la isla de Bioko (ver mapa 1). Su lengua autóctona es el bubis, pero hoy casi todos también hablan español y, sobre todo en Malabo, un *pidgin* de base inglesa, conocido mayoritariamente como *pichi* o *pichinglish*. Hasta hoy, el *pichi* es característico de los bubis, pero al menos en Bioko cumple, al mismo tiempo, cierta función de *lingua franca* entre hablantes de distintos idiomas (cf. Granda 1984: 160-164; Lipski 2004: 116-117; Riochí Sifá 2016: 29; Yakpo 2013). Un número considerable de bubis tiene, además, conocimientos del fang, como consecuencia de la dominancia de los fang en todos los contextos oficiales en la Guinea independiente y debido al aprendizaje forzado del idioma fang durante el primer gobierno guineoecuatorialiano bajo Francisco Macías Nguema (1968-1979). Incluso, durante los últimos siete u ocho años del régimen de

Macías, el uso del español estuvo prohibido en contextos públicos y privados y se intentó implementar el fang como única lengua nacional, intento que, sin embargo, quedó sin éxito. Por el contrario, los fang no suelen hablar otra lengua autóctona que la suya (cf. Granda 1984: 146; Lipski 2004: 116-118; Molina Martos 2006: 3).

Además de los bubis y de los fang, que constituyen los dos grupos étnico-lingüísticos más numerosos de Guinea Ecuatorial –y a los que limitamos nuestro estudio–, son de mencionar los pueblos que habitan la zona costera de Río Muni y las islas de Corisco, Elobey Grande y Elobey Chico; sus lenguas también pertenecen a la familia de las lenguas bantúes y se suelen reunir bajo el denominador común de *lenguas playeras* (el ndowé o combe, el bujeba, el benga, etc.). Finalmente, destaca el *fá d'Ambô* o *annobonés*, una lengua criolla de base portuguesa que se habla en la isla de Annobón, situada a casi 500 km de las costas de Gabón (cf. Lipski 2004: 117; Molina Martos 2006: 3-4; Zamora Segorbe 2009).



Mapa 1. *Mapa de Guinea Ecuatorial: territorios tradicionales de los bubis (Bioko, isla principal) y de los fang (Río Muni, parte continental)*²

Para entender mejor la situación étnica que caracteriza Guinea Ecuatorial, y también con vistas al posterior estudio de las valoraciones sociolingüísticas de los bubis y de los fang en el contexto migratorio español, resulta imprescindible destacar el conflicto que existe entre estas dos etnias (cf. Aixelà 2012: 87-88; Bolekia Boleká 2003: 88-93 y 121-122; Granda 1984: 135-141 y 161-162; Riochí Sifá 2016: 61-62). Dicho con-

flicto ya se inició en tiempos de la colonia y, al parecer, fue fomentado e instrumentalizado por los españoles. Después de la independencia de Guinea, bajo los dos regímenes fang, las diferencias étnicas se agravaron y el conflicto se intensificó. Sobre todo durante la dictadura de Francisco Macías, entre 1968 y 1979, los bubis sufrían una represión sangrienta, persecuciones y maltratos. Hasta el día de hoy, el poder está en manos de un pequeño grupo de personas fang y los bubis se ven oprimidos como pueblo, con su cultura, sus costumbres y su lengua.

Merece la pena resumir que en Schlumpf (2020) podemos demostrar que este conflicto étnico entre bubis y fang no solo existe en Guinea Ecuatorial, sino que se traslada doblemente al contexto migratorio madrileño. Aparte de la mera transferencia geográfica del conflicto del país de origen al país de destino, igualmente constatamos una transferencia conceptual del conflicto: influye en la percepción y las actitudes lingüísticas de los migrantes guineoecuatorianos cuando estas se relacionan con posibles diferencias sociolingüísticas entre hablantes de los dos grupos étnicos. Mientras que en el trabajo citado estudiamos, ante todo, el mantenimiento y los usos de las lenguas africanas entre los guineoecuatorianos en Madrid, en el presente artículo partimos de las opiniones que expresan los informantes sobre el español hablado por los bubis y los fang. Una vez más, tendremos la ocasión de comprobar que el trasfondo étnico en el país de origen es fundamental para entender la percepción y las actitudes sociolingüísticas de las personas entrevistadas.

3. Los guineoecuatorianos en la Comunidad de Madrid

Los primeros flujos migratorios de guineoecuatorianos hacia España se registran, aunque en números reducidos, desde los años 50, es decir, aún en época colonial.² En aquellos tiempos, la meta principal de los migrantes fue la de estudiar en España, proyecto que algunos pudieron realizar porque sus familias disponían de los recursos necesarios y otros, gracias a “becas del estado español o de congregaciones religiosas establecidas en la colonia” (Sánchez Molina / Galiano Sierra / López 2018: 297). Sin embargo, no fue hasta los años 70 que las migraciones desde Guinea Ecuatorial a España alcanzaron su momento álgido, impulsadas por la situación política en Guinea tras la independencia del país y la instauración de la primera dictadura guineana, bajo Francisco Macías Nguema (1968-1979). Miles de guineanos huyeron

de la fuerte represión política y la violencia cometidas bajo este primer régimen nguemista y muchos de ellos, a pesar de su deseo de volver, nunca han regresado a su país de origen. La situación con la que estos migrantes tempranos se encontraron al llegar a España fue difícil en muchos sentidos: coincidía con los últimos años de la dictadura de Francisco Franco; Guinea Ecuatorial era tema prohibido por ley entre enero de 1971 y octubre de 1976; y los recién llegados todavía no podían contar con redes sociales y familiares establecidas (un apoyo que sí tenían generaciones posteriores de migrantes guineanos). En suma, los guineoecuatorianos que en aquella época vivían en España se hallaban en una situación precaria de invisibilidad y marginalización social.

Desde los años 80, los motivos de emigración son más variados: además de la política, se registran factores educativos (sobre todo personas jóvenes), familiares (reagrupación familiar en España) y sanitarios (sobre todo personas mayores, que a veces solo se trasladan a España para temporadas cortas). El factor económico aumentó en los años 90, cuando muchas personas de mediana edad emigraron a España con el objetivo de conseguir recursos y establecerse definitivamente. El siguiente cambio en los flujos migratorios entre Guinea y España se observa a partir del año 2000: se empieza a registrar una cierta migración guineana de retorno, bien por atracción de los puestos de trabajo creados desde el hallazgo del petróleo en Guinea Ecuatorial a mediados de los años 90, bien como consecuencia de la crisis económica en España desde el año 2007. En general, lo que hoy caracteriza al colectivo guineoecuatoriano en España es su presencia estable y longeva en el país. Por eso, resulta difícil encontrar a personas que lleven pocos años viviendo allí, hecho que también se refleja en las estadísticas de población de los últimos años.

A fecha de 1 de enero de 2018, según las informaciones del *Instituto Nacional de Estadística*, INE, residían 22.869 personas en España que habían nacido en Guinea Ecuatorial; de ellas, 8.978 personas estaban registradas en la Comunidad Autónoma de Madrid (39,3%). Aproximadamente la mitad de los guineoecuatorianos residentes en España tienen la nacionalidad española y la proporción actual entre mujeres y hombres es alrededor del 63% frente al 37%. La tabla 1 muestra la evolución demográfica de los guineoecuatorianos en España y en la Comunidad de Madrid desde 1998 –primera fecha disponible en la página web del INE– hasta 2018. Observamos que las cifras aumentaron fuertemente entre 1998 y 2010 –un incremento aproximado del 166%–, mientras que desde entonces el número resulta bastante estable.

	España	Comunidad de Madrid
2018	22.869	8.978
2015	21.284	8.413
2010	22.920	9.426
2005	18.928	8.504
2000	10.841	4.964
1998	8.630	4.044

Tabla 1. *Estadísticas de población (1998-2018): residentes en España y en la Comunidad de Madrid nacidos en Guinea Ecuatorial^B*

La comunidad guineoecuatorial residente en España constituye la mayor fuera del propio país (Aixelà 2012: 81). En opinión de Riochí Sifá (2016: 94), esta situación se debe al reciente pasado colonial de España en Guinea Ecuatorial y a las consiguientes afinidades culturales y lingüísticas entre ambos países. Dentro de España, el grupo mayoritario de guineoecuatorianos vive en la Comunidad de Madrid, sobre todo al principio de su estancia. Esto se explica, principalmente, por factores práctico-administrativos: en Madrid, en la actualidad, ya existen importantes redes sociales y familiares de guineoecuatorianos, que constituyen un apoyo imprescindible en los momentos de llegada al nuevo país de residencia; en comparación con otras localidades, Madrid ofrece un más fácil y rápido acceso a los documentos oficiales que son necesarios para oficializar la estancia en España (por ejemplo, permisos de residencia); y, asimismo, en la capital están localizados la Embajada y el Consulado guineoecuatorianos, instituciones a las que los guineanos han de dirigirse para renovar sus pasaportes. Finalmente, no es de olvidar el desarrollo económico de la Comunidad de Madrid, sobre todo desde los años 90, que atraía a un enorme número de inmigrantes de diversa procedencia y que les solía garantizar a los guineoecuatorianos un acceso al mercado laboral, al menos hasta los años de la crisis (cf. Riochí Sifá 2016: 116-119; Sánchez Molina / Galiano Sierra / López 2018: 304-306).

Otra característica resulta fundamental para entender la composición de la comunidad guineoecuatorial en España, una característica relacionada con el tema del presente artículo: la poca cohesión del colectivo guineano, sobre todo entre bubis y fang. Este rasgo se puede explicar a partir del contexto étnico-cultural en Guinea Ecuatorial (vid. apartado 2 *supra*) y se refleja, incluso, en la distribución geográfica de los guineanos en la Comunidad de Madrid, a saber, suelen juntarse en un mismo municipio personas del mismo origen étnico y lingüístico. En concreto, los bubis residen, sobre todo, en los municipios del Sur de Madrid, especialmente en Fuenlabrada, Leganés, Parla y Getafe, mientras que los fang, en su mayoría, viven en Alcalá de Henares, Torrejón

de Ardoz, Alcorcón, Móstoles y Humanes de Madrid. Solo muy pocos guineoecuatorianos residen en la ciudad de Madrid (unos 913 del total antes citado de 8.978, según el *Padrón Municipal de Habitantes* para el año 2018).

4. Metodología e informantes

El proyecto de investigación del que es fruto este estudio está vinculado al proyecto IN.MIGRA2-CM: *La población migrante de la Comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística* (2016-2018), dirigido por el profesor Dr. Florentino Paredes García de la Universidad de Alcalá. Igual que en los demás estudios realizados en este marco, nuestra metodología principal es la recogida de datos sociolingüísticos a través de entrevistas semi-dirigidas, compuestas por relatos de vida (cf. Sancho Pascual 2014: 117-121). Nuestras entrevistas realizadas con informantes guineoecuatorianos residentes en la Comunidad de Madrid tienen una duración de entre 40 y 75 minutos. Los módulos temáticos que componen la entrevista giran en torno a la experiencia migratoria de los informantes, a saber, su pasado en Guinea Ecuatorial y la llegada a España, la adaptación a la vida en Madrid, diferencias entre los dos países, su situación (social, familiar, laboral) actual y sus perspectivas de futuro. En todos los módulos, se incluyen preguntas de índole sociolingüística, que tratan, por ejemplo, de la percepción de las distintas variedades del español por parte de los informantes, de sus actitudes lingüísticas hacia dichas variedades del español, así como de su opinión acerca del español hablado en Guinea Ecuatorial, su posición en el mundo hispanohablante y los contactos del español con otras lenguas.

La mayoría de las entrevistas las hemos realizado en lugares públicos, tales como restaurantes, librerías, una residencia de estudiantes o la Universidad de Alcalá, y un número reducido, en el domicilio o en la oficina de los informantes. En muchos casos, las entrevistas han sido nuestro primer encuentro con los entrevistados, y varios nos han ayudado, después, a encontrar a más informantes. Todas las entrevistas las hemos grabado en audio y las transcripciones las estamos preparando según el sistema de transcripción establecido en el marco del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América* (cf. PRESEEA 2008), con ligeras adaptaciones.⁴

En total, hemos realizado 46 entrevistas con guineoecuatorianos residentes en Madrid. No obstante, nuestro corpus núcleo, que igualmente constituye la base de este estudio, está compuesto por 24 entre-

vistas, clasificadas según tres criterios de selección (ver tabla 2): la etnia (B = bubi / F = fang), el sexo (H = hombre / M = mujer) y el tiempo de estancia en España (-8 = máximo 8 años / +8 = más de 8 años). De cada combinación posible de los tres criterios mencionados, nuestro corpus contiene tres informantes. Los mismos criterios sirven, asimismo, para establecer los códigos de los informantes, de manera que el código del primer informante del corpus será 01_-8HB (= número del informante + tiempo de estancia en España + sexo + etnia).

Etnia bubi (B)			Etnia fang (F)		
	Hombre (H)	Mujer (M)	Hombre (H)	Mujer (M)	
Máx. ocho años en España (-8)	3 [01-03]	3 [04-06]	3 [13-15]	3 [16-18]	
Más de ocho años en España (+8)	3 [07-09]	3 [10-12]	3 [19-21]	3 [22-24]	

Tabla 2. *Guineoecuatorianos en la Comunidad de Madrid: composición del corpus núcleo*

5. Valoración del español hablado por los guineoecuatorianos bubis y fang en Madrid

Para entender las actitudes y los imaginarios lingüísticos de los guineoecuatorianos en Madrid, son de fundamental importancia sus opiniones acerca de las lenguas y variedades que conforman su entorno lingüístico. Entre ellas, cuentan las lenguas africanas, el pichi y diferentes variedades de la lengua española. Mientras que en Schlumpf (2018) presentamos un primer acercamiento a las actitudes lingüísticas de nuestros informantes hacia el español madrileño y, en oposición, hacia el español guineoecuatoriano, esta vez analizaremos, con más detalle, la segunda perspectiva, esto es, las valoraciones que formulan las personas entrevistadas del español hablado por los propios guineoecuatorianos.

Como observación preliminar, queremos mencionar que nuestros informantes, al menos en un primer momento, tienden a describir el español guineoecuatoriano como una variedad uniforme, sin divisiones dialectales internas. También cuando hablamos del contacto dialectal con el español madrileño, suelen oponer este último al español guineano en su conjunto. En estas descripciones y valoraciones del español

guineoecuatoriano, aparecen opiniones positivas y negativas, y lo que resulta llamativo es el hecho de que el sexo de los informantes parece ser un factor decisivo (cf. Schlumpf 2018: 16-17). Entre las mujeres, predominan valoraciones negativas del español guineano: cuentan del “español mal hablado de nuestro país” (04_-8MB); opinan que es un español “más fuerte” y muy “agresivo” (12_+8MB); y que a los guineanos “les queda aprender mucho más del español”, mientras que “los españoles / saben hablar” (10_+8MB).

Por el contrario, los hombres tienden a expresar opiniones más positivas (aunque tampoco faltan descripciones negativas de lo que algunos llaman, de forma despectiva, *el guíneo* o *el guineo*, por ejemplo, 13_-8HF y 19_+8HF, ver ejemplo 9 *infra*): un informante masculino prefiere el español guineoecuatoriano porque le parece más “dinámico” y “flexible” (07_+8HB); otros afirman que el español hablado en Guinea es “más formal” (03_-8HB, 09_+8HB) y “más correcto” (15_-8HF), sobre todo a causa del uso muy limitado de los tacos (que es, por el contrario, uno de los rasgos más destacados del español madrileño); y añaden que los guineanos “vocalizan mejor” (03_-8HB) y que distinguen de modo bastante consecuente las pronunciaciones de y <v> (03_-8HB, 07_+8HB). Uno de los informantes fang incluso opina:

- (1) I.: yo siempre lo he dicho // la única ex colonia / eehmm española que habla perfectamente el: / el español el castellano .h: yo creo que es Guinea Ecuatorial // más que: nada por el acento: / es directamente el español o sea es prácticamente igual / .h a no ser por el tono así de africano y por el tono del español pero: / por el acento: y por la forma correcta de decir las frases por la forma correcta de decir las palabras .h: eehmm // e:s / es totalmente igual (14_-8HF)

Llama la atención, sin embargo, que la buena calidad del español guineoecuatoriano se justifica, al menos en este último informante, a partir de su supuesta semejanza con el español hablado en Madrid, que representa, según este razonamiento, un modelo lingüístico que sirve de punto de referencia (cf. Schlumpf 2018: 17-19). Esta interpretación del español hablado en Madrid como *prototipo* o *modelo* lingüístico (conceptos empleados, por ejemplo, por Moreno Fernández 2001) refleja, en la época poscolonial, la supervivencia de claras relaciones de poder entre España como ex potencia colonial y Guinea Ecuatorial como pueblo colonizado.

Para volver a la pregunta acerca de la uniformidad del español de Guinea Ecuatorial, hemos visto que, en un primer momento, nuestros informantes no describen diferencias internas. Incluso cuando les preguntamos explícitamente por una posible variación interna en el español hablado en su país de origen, hay informantes que primero la niegan.

Más adelante, sin embargo, casi todos terminan afirmando que notan ciertas diferencias internas. Por lo general, las informaciones puramente lingüísticas sobre estas diferencias resultan vagas y no van más allá de que hay diferencias en el “tono” o en el “acento”. No obstante, algunos informantes son más precisos y añaden valoraciones y justificaciones de las diferencias observadas. Lo interesante es que todas estas explicaciones reflejan una característica fundamental no solo de la situación lingüística en Guinea Ecuatorial, sino del país y de su historia en su conjunto: prácticamente todos aquellos informantes que perciben diferencias internas en el español guineoecuatoriano las asocian con las divisiones étnicas, destacando sobre todo una oposición entre los bubis y los fang.

En lo que sigue, expondremos cuatro temas que forman parte de los discursos de nuestros informantes acerca de la variación interna en el español de Guinea Ecuatorial: la percepción y valoración de los hábitos lingüísticos de los bubis y de los fang; las valoraciones del español hablado por los dos grupos étnicos; los rasgos lingüísticos citados; y las causas que mencionan los informantes para explicar las diferencias lingüísticas observadas.

5.1. Percepción y valoración de los hábitos lingüísticos de los bubis y de los fang

Los comentarios de nuestros informantes sobre los hábitos lingüísticos de los dos grupos étnicos coinciden en gran parte. Tanto los informantes bubis como los fang afirman que los primeros emplean el español con más frecuencia que los segundos, tanto en Guinea Ecuatorial como en España. Además, añaden que los bubis hablan con más frecuencia el español que el bubí, situación que observan sobre todo en la diáspora española, donde el uso del bubí se constata, ante todo, en eventos culturales de asociaciones bubis. Como consecuencia de lo anterior, varios informantes bubis observan un paulatino retroceso en el uso del bubí e incluso hablan de la posible pérdida del bubí entre las generaciones jóvenes, evolución que observan con tristeza. Estos hábitos lingüísticos de los bubis se oponen claramente a lo que describen nuestros informantes en relación con los usos lingüísticos de los fang.

Cuando se trata de los hábitos lingüísticos de los fang, en primer lugar, predomina la idea de que hablan más el fang de lo que los bubis hablan el bubí. Por consiguiente, los informantes concluyen que los fang hablan menos el español que los bubis. Es interesante que no solo los bubis, sino también algunos de los informantes fang, van más allá de esto: dicen que los fang hablan su idioma africano “en todas partes”

(04_-8MB, 06_-8MB); que “nunca les ha importado hablar el español” (10_+8MB); que piensan que todo el mundo habla fang y por eso “lanzán” su idioma sin que les importe si su interlocutor también habla fang o no (01_-8HB, 19_+8HF); muestran un comportamiento “invasor” (20_+8HF) y se sienten, en general, “mejores” (22_+8MF) o “superiores” (17_-8MF) que los otros grupos étnicos. Estas observaciones se deben, sin dudas, a la presencia dominante de la cultura fang en todos los ámbitos de la vida en la Guinea contemporánea y prueban, además, el fuerte mantenimiento del idioma fang también en España. Un ejemplo concreto de este uso del fang en España, también en contextos oficiales, es el hecho de que, según la informante 22_+8MF, incluso se puede hablar fang en la Embajada de Guinea Ecuatorial en Madrid. Señalemos que hemos registrado algunos comentarios excepcionales que contradicen la tendencia general –por ejemplo, la informante 16_-8MF, quien opina que los que más mantienen sus lenguas propias en España son los bubis y los annoboneses, mientras que los que más emplean el español son los combes y los fang–; se trata, sin embargo, de opiniones aisladas.

En resumen, podemos sintetizar que tanto los informantes bubis como los fang, en su mayoría, parecen ser conscientes de la actual situación étnica, cultural y lingüística en Guinea Ecuatorial por lo que respecta a la omnipresencia de lo fang en la vida cotidiana y oficial. Esta desigual repartición de funciones y contextos discursivos entre las dos lenguas africanas se traslada, hasta cierto punto, al contexto migratorio, una situación ante la que los informantes bubis, pero también varios fang, se muestran bastante críticos.

5.2. Valoraciones del español hablado por los dos grupos étnicos

Pasando a las valoraciones que hacen nuestros informantes del español hablado por los dos grupos étnicos, vemos que son, al menos en parte, consecuencia directa de sus hábitos lingüísticos expuestos en el apartado anterior.

En relación con el español hablado por los bubis, predominan valoraciones positivas, tanto entre los informantes bubis como entre los fang. Muchos afirman que los bubis hablan bien el español o incluso mejor que los fang (por ejemplo, 14_-8HF), y que lo hablan con fluidez y soltura (por ejemplo, 15_-8HF).⁵ Llama la atención que nadie opina que los bubis hablen mal el español. Sin embargo, algunos fang añaden un matiz interesante: varios subrayan que son los propios bubis los que

dicen o *creen* que hablan el español mejor que los fang. En efecto, si nos fijamos en las opiniones de nuestros informantes bubis, algunos afirman explícitamente que su español les parece mejor que el de los fang:

- (2) I.: la realidad es que los bubis son los que mejor / hablamos el español (10_+8MB)
- (3) I.: a ver los de la isla: ¿vale? se supone que lo hablamos: / mejor y los del continente lo hablan / fatal // todos no estoy segura pero: la gran mayoría lo hablan / muy mal muy mal / hablan como decimos allí *disparando* (05_-8MB)

Algunos de los informantes fang confirman el supuesto mejor español de los bubis, pero varios expresan sus dudas al respecto:

- (4) I.: los bubis / ellos se creen / que hablan muy bien el castellano / pero / en realidad / ellos no notan / los errores que cometen / cuando: / expresan (13_-8HF)
- (5) I.: el fang / habla / el español // porque lo ha aprendido / y muchos bubis: / hablan el español / hablan muy rápido // pero: cometen muchos errores (17_-8MF)
- (6) I.: la tribu fa:ng / bueno la gente dice que la tribu fang / somos l:o:s / los que menos sabemos hablar <risas = "I"/> .h: e:l castellano según la gente pero no no .h: y: que los m- lo que mejo- los que mejores lo hablan allí son: / la l- es: la tribu combe // o la tribu bubi // que también hablan muy bien el castellano ellos se acercan más al acento de aquí [...]
E.: eso ¿quién lo dice?
I.: todos los que no sean fang <risas = "I"/>
E.: ah ¿en serio? [...]
I.: es una idea que: hay bueno / ello:s tienen esa idea de que nosotros no: h sabemos: pero bueno (23_+8MF)

Ejemplos de este tipo son muy interesantes porque demuestran, por un lado, que entre los bubis existe un cierto imaginario compartido, un *espacio mental* (cf. Caravedo 2009: 174; 2012: 7-8; Pascual 2016: 148-150), que abarca la idea de que los bubis son el grupo étnico de Guinea Ecuatorial que mejor domina el español. Proponemos asociar este hecho con el concepto de los *mental spaces* porque aún queda por determinar si la imagen mencionada refleja la *realidad* lingüística o si se trata solo de una *creencia* o una *representación posible* de los hechos lingüísticos. Por otro lado, es interesante constatar que también los fang conocen y reproducen este mismo espacio mental acerca del mejor español de los bubis, si bien no todos lo hacen sin criticarlo.

Si pasamos a las observaciones que hacen los informantes sobre el español hablado por los fang, esta vez claramente difieren entre los informantes de los dos grupos étnicos. Entre los bubis predominan valoraciones negativas, sobre todo entre las mujeres: critican el mal español de los fang y los errores que cometen (04_-8MB, 05_-8MB, 10_+8MB, 12_+8MB), lo describen como un español “feo” y “horroroso” (10_+8MB), y la informante 05_-8MB piensa que la gran mayoría de los fang –esto es, “los del continente”– “lo hablan / fatal” (ejemplo 3 *supra*).

Las valoraciones hechas por los fang son mucho menos extremas: el informante 20_+8HF afirma que “los bubis hablan un poco mejor el español que que: los fang”; la informante 22_+8MF piensa que un fang de la zona interior del continente “no lo pronuncia tan bien tan bien tan bien”; otros lo relativizan, tal como se ha visto en el ejemplo (6) citado arriba. Incluso hay informantes que expresan opiniones claramente favorables hacia el español hablado por los fang, así la informante 13_-8HF o el informante 17_-8MF citado a continuación:

- (7) I.: el [fang] que lo sabe hablar lo habla con muchísima seguridad / sabe lo que viene a decir / y: / y sabe transmitir el mensaje / cuando está hablando .h: y el bubí habla un poco como: / como te voy a decir dar un ejemplo como gitanos
E.: ajá <risas = “E”/>
I.: hablan con un poco: / con un poco de palabras malsonantes (17_-8MF)

En resumen, y salvo algunas excepciones, las actitudes que expresan nuestros informantes acerca del español hablado por los dos grupos étnicos son mucho más decididas y absolutas entre los informantes bubis que entre los fang. Es posible que esta diferencia cualitativa en las actitudes sea una consecuencia del conflicto étnico entre los dos grupos, que influye, al parecer, de modo más directo y claro en las actitudes lingüísticas del grupo minoritario y dominado. De hecho, es probable que se trate de una reacción por parte de los bubis para compensar, por medio de su supuesto mejor dominio del español, su situación perjudicada por motivos étnicos y culturales frente a la etnia mayoritaria y dominante (vid. también Schlumpf 2020).

5.3. Rasgos lingüísticos que supuestamente caracterizan el español de los dos grupos étnicos

Como ya hemos adelantado, nuestros informantes citan pocos fenómenos lingüísticos concretos que caractericen el español hablado por las dos etnias. En su mayoría, solo describen diferencias en el “tono” o en

el “acento”. El único rasgo lingüístico que se señala con cierta frecuencia como típico del español hablado por los bubis es la pronunciación “francesa” de la erre, es decir, una realización fricativa uvular [ʁ] o vibrante múltiple uvular [ʀ] en vez de las pronunciaciones canónicas del español como líquida vibrante simple [r] y múltiple [r] (lo comentan, por ejemplo, 08_+8HB, 06_-8MB, 12_+8MB, 16_-8MF y 22_+8MF). En palabras del informante 14_-8HF (con transcripciones fonéticas entre corchetes):

- (8) I.: un bubí // ellos no saben usa- no saben usar directamente: .h no saben usar la erre / .h por ejemplo a ver qué te qué ejemplo te puedo dar // ehm // eh a ver [róma] / como digo yo [róma] / él lo puede decir [ʀóma] (14_-8HF)

En efecto, algunos de nuestros informantes bubis reflejan el rasgo fonético indicado (por ejemplo, el informante 03_-8HB), pero en absoluto todos.

Además de la pronunciación de la erre, que se comenta en varias entrevistas y que, en algunos hablantes bubis, realmente diverge de la pronunciación considerada estándar, hay otros rasgos que se describen como típicos de los bubis, pero siempre se trata de opiniones aisladas. Por ejemplo, se señala que el tono de los bubis es “un poco más nasal” (07_+8HB) y que “los de la isla / usan más [...] el seseo mu:cho el seseo y el ceceo” (20_+8HF). Ahora bien, la pronunciación seseante es característica de la mayoría de los hablantes guineoecuatorianos del español, con independencia de su origen étnico y regional, mientras que, al menos entre nuestros informantes, no hemos registrado ningún caso de ceceo.

También en relación con el español hablado por los guineoecuatorianos fang, nuestros informantes destacan, de manera ocasional, algunas características lingüísticas concretas, tales como los “golpes de voz” (07_+8HB), su español “más fuerte” (20_+8HF) o que “alargan más las palabras al terminar” (02_-8HB). El único rasgo lingüístico que los informantes repiten a menudo, tanto los fang como los bubis, son las frecuentes “mezclas” entre el español y el fang, que suelen recibir una calificación negativa. Un término empleado en varias ocasiones para describir estos cambios de código e interferencias sintácticas entre el español y el fang es el de los *disparates* (por ejemplo, 02_-8HB y 19_+8HF) –como sinónimo, el informante 19_+8HF emplea, además, la palabra *lapsus-*. Incluso se emplea el verbo correspondiente, *disparar*, tal como lo vemos en los informantes 05_-8MB (ejemplo 3 *supra*) y 19_+8HF:

- (9) I.: como le decía: hay una cosa que digo: / siempre // .h: de que en Guinea / nosotros no hablamos español sino *guíneo* //

E.: aah

I.: hablamos *guíneo* / que es español pff .h: pfff .h: mezclao con: con lo nuestro

E.: ajá

I.: .h: con algún otro dialecto .h

E.: ajá

I.: ¿por qué? porque // como le: comentaba // el que es fang // que sus padres son fa:ng / y demás .h normalmente piensa en fang

E.: mhm

I.: .h / y s:- / y si piensas en uno idioma y hablas en otro normalmente disparas .h: ellos dicen / *disparates* .h (19_+8HF)

En el *Diccionario de la lengua española* encontramos definiciones de *disparate* y de *lapsus* que se acercan al uso que observamos en nuestros informantes guineoecuatorianos, aunque resultan poco específicas: “Hecho o dicho disparatado” (DRAE, *s. v. disparate*); “Falta o equivocación cometida por descuido” (DRAE, *s. v. lapsus*). La entrada del verbo *disparar*, en cambio, no hace alusión al significado que le dan nuestros informantes; solo bajo punto 9, el DRAE remite al verbo *disparatar*, indicando que este empleo de *disparar* es poco usado (DRAE, *s. v. disparar*). Bajo *disparatar*, efectivamente, encontramos una definición que refleja mejor el significado observado en nuestras entrevistas: “Decir o hacer algo fuera de razón y regla” (DRAE, *s. v. disparatar*).

Si buscamos los mismos términos en el *Diccionario de americanismos*, los resultados son distintos: *disparate* sería un “[o]bjet o evento mediocre o de mala calidad” (DAMER, *s. v. disparate*), definición que poco tiene que ver con los usos observados en las entrevistas, a excepción de la calificación negativa. El verbo *disparatar* no está registrado en el DAMER, pero sí aparece *disparatear*, de cuyas definiciones la que más se acerca a los usos comentados aquí es la segunda: “Expresar conceptos sin fundamento, especialmente en una conversación” (típico de Puerto Rico y Bolivia, registros popular y culto, de uso espontáneo y despectivo, *s. v. disparatear*). Asimismo, bajo *disparar(se)*, encontramos definiciones adecuadas, especialmente las indicadas bajo III.: “Expresar *alguien* incoherencias, a causa del enojo u otra razón, sin pensar en lo que se dice”; “Salirse del tema que se está tratando o hablando” (usos típicos, esta vez, de Honduras y Bolivia, registros popular y culto, de uso espontáneo, *s. v. disparar[se]*).

En suma, y aunque podamos encontrar definiciones aproximadas tanto en el DRAE como en el DAMER, no hacen alusión al significado específico que les dan nuestros informantes a los términos *disparate* y *disparar*, un significado relacionado con las interferencias entre varias lenguas. Además, ninguna de las entradas citadas va clasificada como típica del español de Guinea Ecuatorial. De hecho, pese a que en el DRAE hay unas pocas palabras que llevan la marca diatópica de Guinea

Ecuatorial –casos tan conocidos como *chapear*, *grombif* o *malamba*–, sin dudas hay muchas otras donde sería necesario añadir usos y significados típicamente guineanos; recordemos, por ejemplo, el empleo frecuente de *plástico* en Guinea Ecuatorial para hacer referencia a una *bolsa de plástico*, ya citado en Schlumpf (2018: 25-26). En definitiva, estamos aquí ante un caso representativo que nos alerta de un problema general en torno al español guineoecuatorial: su poca visibilidad en los países de habla hispana. Los usos de *disparate* y *disparar* que hemos registrado en las entrevistas –y que, efectivamente, parecen tener una difusión considerable entre los hablantes guineanos– constituyen un buen ejemplo que demuestra que el español de Guinea Ecuatorial apenas está representado en las grandes obras de referencia de la lengua española, tal como es el caso, por ejemplo, del DRAE. Pensamos que es absolutamente necesario mejorar esta situación a fin de aumentar el conocimiento y el reconocimiento del español guineoecuatorial como variedad propia (o como conjunto de variedades) de la lengua española.

Volviendo a lo que comentan nuestros informantes acerca de estos *disparates* en el sentido de ‘mezclas lingüísticas’ entre el español y el fang, ya hemos señalado que la actitud predominante es negativa, sobre todo entre los bubis, quienes los mencionan como rasgo primordial para justificar el mal español de los fang. Entre los informantes fang, por otra parte, no todos tienen una actitud negativa hacia estas alternancias de lenguas: algunos simplemente las consideran como características de hablantes bi o multilingües, y la informante 23_+8MF subraya que los fang también son capaces de hablar sin mezclar las lenguas, si es que quieren:

- (10) I.: .h: yo opino que eso: / de mezclar / eso lo hacemos porque: / queremos no es que sea algo que: .h: no sea: eehmm / .h no es algo que es principal / sea lo hacemos porque queremos por diversión o po:r no sé / pero: .h y hablar el castellano sabemos hablar el castellano / sin necesidad de mezclar el fang (23_+8MF)

Lo que sí llama la atención, en este contexto, es que los informantes apenas hacen alusión a dichas mezclas lingüísticas cuando caracterizan el español hablado por los bubis, a pesar de que hay informantes bubis que afirman que a veces “meten” alguna palabra en español mientras hablan el bubí. En cualquier caso, queremos subrayar que no es infrecuente que los propios hablantes –e incluso lingüistas– critiquen los cambios de código en hablantes bilingües, de modo que no sorprende la tendencia negativa hacia el fenómeno entre nuestros informantes guineoecuatorialos. De hecho, en el caso de Guinea Ecuatorial, tenemos que considerar como factor adicional el hecho de que en tiempos coloniales el español fue implantado como única lengua prestigiosa y de uso oficial, situación que, por

ejemplo, en el sector educativo se mantiene hasta hoy. Compárese, a este respecto, el siguiente comentario:

- (11) I.: creo que es un poco también por la: / colonización y por la: caña que les metieron a: nuestros padres a nuestros abuelos con el / .h “tenéis que hablar español correctamente bla bla bla bla bla” (07_+8HB)

No obstante, y contrastando con los esfuerzos y opiniones a favor del monolingüismo, los cambios de código constituyen un fenómeno natural en comunidades multilingües, que no demuestra la incapacidad de las personas de expresarse en una única lengua, sino la coexistencia dinámica de varios repertorios lingüísticos de los que los hablantes pueden hacer uso de forma alternante y complementaria en el transcurso de una conversación. Apoyamos, por lo tanto, la afirmación de Lynch y Potowski (2014: 40), que creemos igualmente válida para la realidad lingüística de los guineoecuatorianos:

En cuanto al uso de una “mezcla” de ambos idiomas en un mismo discurso, los estudios sociolingüísticos de todo el mundo documentan la alternancia de códigos donde se encuentran dos o más lenguas en íntimo contacto social. De hecho, se puede afirmar que la alternancia de códigos es síntoma de la vitalidad lingüística de ambas lenguas en la vida diaria de una comunidad. Donde no haya alternancia de códigos, una de las lenguas va en declive, pues no se usa. A pesar de la falta de atractivo estético que pueda tener para algunas personas, la alternancia de códigos es una realidad sociolingüística de diversas comunidades bilingües por todo el mundo, particularmente en el habla diaria o coloquial.

Sintetizando, podemos retener que nuestros informantes guineoecuatorianos afirman de modo bastante unánime que reconocen diferencias en el español hablado por los bubis y los fang, si bien no les resulta fácil destacar rasgos concretos. Solo muy pocas características lingüísticas se señalan con cierta frecuencia: las pronunciaciones uvulares de la <r> en hablantes bubis y las mezclas lingüísticas entre fang y español –los denominados *disparates*– en hablantes fang. Faltan aún estudios más profundos que pudieran confirmar una posible variación dialectal interna en el español de Guinea Ecuatorial relacionada con el factor étnico.

5.4. Causas y explicaciones de las diferencias observadas entre bubis y fang

Finalmente, es interesante analizar las causas que señalan nuestros informantes para justificar las diferencias que observan entre el español de los

bubis y el de los fang. Llama la atención que mencionen una mayor variación de posibles causas cuando comentan el español de los bubis. Las explicaciones se pueden agrupar según cinco criterios:

- Las razones sincrónicas hacen referencia al mayor o menor uso de las lenguas africanas y del español en la actualidad, tanto en Guinea Ecuatorial como en España. Recordemos, a este respecto, lo comentado arriba sobre los distintos hábitos lingüísticos de los dos grupos étnicos (apto. 5.1).
- Las razones diacrónicas aluden al proceso de colonización e hispanización de Guinea Ecuatorial (factor mencionado, por ejemplo, por 01_-8HB, 02_-8HB, 14_-8HF, 15_-8HF y 17_-8MF). En efecto, este proceso se desarrolló en varias fases: se inició después de 1850 y se limitó, primero, a la isla de Bioko (entonces Fernando Poo). A partir de 1885, fue colonizada la isla de Annobón. Solo a partir de 1900, la presencia española se estableció en Río Muni, la parte continental de Guinea, y no alcanzó las zonas más alejadas de la costa hasta después de 1930, una vez resueltas las disputas territoriales con Francia. Por lo tanto, al menos desde una perspectiva histórica, la hispanización de Guinea Ecuatorial es un factor que puede explicar ciertas diferencias respecto a la presencia del español en las distintas zonas del país.
- También se mencionan diferencias lingüísticas que existen entre la isla de Bioko y la región continental (por ejemplo, 01_-8HB, 03_-8HB, 09_+8HB, 11_+8MB y 22_+8MF). Estas diferencias diatópicas no solo recuerdan la oposición entre bubis y fang – pensemos en sus tradicionales territorios de asentamiento: los fang en el continente y los bubis en Bioko –, sino también las razones diacrónicas, mencionadas en el punto anterior y relacionadas con la hispanización del país.
- Algunos informantes añaden diferencias lingüísticas entre las ciudades y los pueblos de Guinea Ecuatorial (por ejemplo, 01_-8HB, 02_-8HB, 03_-8HB, 09_+8HB, 22_+8MF y 24_+8MF). Sobre todo, destacan la ciudad de Malabo, como capital y centro urbano de mayor presencia española durante la colonia y de mayor presencia extranjera hasta hoy. Esto ha provocado que, en Malabo, el contacto con la lengua española siempre haya sido más estrecho e intenso que en otros lugares de Guinea. Asimismo, es de suponer que el acceso a la educación ha sido, por lo general, más fácil en la capital. Ambas razones pueden haber influido en el mejor dominio del español entre los habitantes de Malabo, tradicionalmente bubis. Aquí es interesante citar al informante bubí 02_-8HB, quien cuenta que hay personas fang que han crecido en

Malabo y que sí hablan perfectamente el español, en oposición a otros que han pasado la mayor parte de su vida en Río Muni.

- Por último, en algunas ocasiones se comentan las diferencias en el español de los guineoecuatorianos según su respectivo nivel educativo (por ejemplo, 21_+8HF y 22_+8MF). En este caso, sin embargo, los informantes subrayan que tales diferencias existen en todos los grupos de hablantes, independientemente de la etnia, e incluso entre los españoles.

Cuando pasamos a los factores explicativos que señalan nuestros informantes para justificar rasgos distintivos del español hablado por los fang, vemos que resultan mucho menos diversos. El criterio más citado son las circunstancias sociolingüísticas sincrónicas en la Guinea contemporánea, que giran en torno a la situación dominante de la etnia fang –y del idioma fang– en todos los ámbitos de la vida. Esta situación lingüística actual, consecuencia de las condiciones políticas en el país desde su independencia, les permite a los fang emplear su lengua en prácticamente todos los contextos, mientras que el uso del bubi puede causar una desventaja o provocar discriminación. Esta realidad nos demuestra la fuerza glotopolítica que tiene el régimen guineoecuatoriano: facilita la presencia dominante de una lengua africana –y de la etnia correspondiente– frente al desprecio de otra; de hecho, uno de nuestros informantes bubis opina que el hablante bubi, hoy en día, “tiene un / problema mental a mi juicio / que: se siente / inferior cuando habla el bubi” (09_+8HB). Por otra parte, y al mismo tiempo, la situación descrita conlleva que los bubis sienten más necesidad de hablar (bien) el español, hecho que conlleva la idea de su mejor dominio de dicha lengua. Este último razonamiento es aceptado, incluso, por varios informantes fang, quienes lo justifican con su propia falta de necesidad de emplear la lengua española.

6. Reflexiones finales

La diversidad étnica y lingüística caracteriza de modo sustancial el pueblo de Guinea Ecuatorial. Tomarla en consideración es fundamental para comprender su compleja realidad cultural y sociolingüística y, además, para entender la historia de Guinea y la situación sociopolítica del país en la actualidad. De la misma manera, la composición étnica es un rasgo caracterizador de la comunidad guineoecuatoriana en España y, más concretamente, en la Comunidad de Madrid. En el plano lingüístico, el factor étnico resulta esencial porque constituye un

criterio explicativo que se exterioriza por medio de las actitudes y valoraciones lingüísticas de los guineoecuatorianos, no solo cuando estas se refieren al uso y los valores de las lenguas africanas, sino también cuando tratan del español hablado por los distintos grupos étnicos. De hecho, la inmensa mayoría de nuestros informantes guineoecuatorianos en Madrid afirman que saben reconocer de dónde es un hablante guineano y a qué etnia pertenece, aun cuando solo habla en español. Lo que sí les resulta difícil es señalar fenómenos o ejemplos lingüísticos concretos que caractericen una u otra de estas supuestas variantes étnicas del español de Guinea Ecuatorial; recordemos, como excepciones, la pronunciación “francesa” de la <r>, asociada al habla de los bubis, o las frecuentes mezclas lingüísticas en los hablantes fang entre el español y su lengua africana. Las causas que citan nuestros informantes para explicar y justificar sus observaciones y valoraciones demuestran que existe un cierto conocimiento compartido –hemos propuesto hablar de un *espacio mental*– acerca de las diferencias étnico-lingüísticas en el español de su país de origen. Como hemos visto, parecen confluír posibles motivos históricos con otros sincrónicos (diatópicos, diastráticos, etc.), y resultan fundamentales las oposiciones entre la isla de Bioko y Río Muni, así como entre ciudades, sobre todo Malabo, y pueblos.

Todo lo visto confirma la fundamental relevancia del factor étnico no solo para el estudio de las actitudes lingüísticas de los guineoecuatorianos, sino también de sus rasgos lingüísticos; estos últimos, posiblemente, reflejan las circunstancias socioculturales en Guinea, así como influencias de las distintas lenguas africanas. Para analizar el español guineoecuatoriano, nuestras entrevistas ofrecen muchas muestras valiosas que permitirán llevar a cabo análisis de una gran variedad de fenómenos lingüísticos (léxicos, fonéticos, morfosintácticos, etc.). Ahora bien, siempre hay que tener en cuenta que gran parte de las personas entrevistadas ya llevan bastantes años viviendo en España, por lo que es imprescindible contar con una influencia del contacto con el español peninsular y, más concretamente, con la variedad madrileña. Para elaborar un trabajo descriptivo sobre el español guineoecuatoriano y para comprobar si los fenómenos lingüísticos, los ejemplos citados y las diferencias internas observadas por los informantes realmente reflejan la realidad actual del español hablado en Guinea Ecuatorial, será imprescindible viajar allí y realizar un trabajo de campo *in situ*. Este paso será fundamental para llegar, por fin, a descripciones dialectales y sociolingüísticas modernas del español hablado en este único país hispanófono en el África subsahariana y para sacar a Guinea Ecuatorial de su incómodo rincón escondido en los márgenes ideológicos del mundo hispanohablante.

Sandra Schlumpf
Seminar für Iberoromanistik
Departement Sprach- und Literaturwissenschaften
Universität Basel
Maiengasse 51
4056 – Basel – Schweiz
sandra.schlumpf@unibas.ch
ORCID: 0000-0001-6316-1694

Recepción: 19/03/2019; Aceptación: 12/09/2019

Notas

- ¹ Mapa adaptado de *Google Maps* (acceso en septiembre de 2018).
- ² Sobre las distintas fases de emigración de guineoecuatorianos a España pueden consultarse, especialmente, Aixelà (2012), Fons (2001) y Sánchez Molina / Galiano Sierra / López (2018); además, Riochí Sifaf (2016: 102-107) y Vi-Macomé (2006: 46).
- ³ Datos estadísticos tomados del *Instituto Nacional de Estadística*, INE, <<http://www.ine.es/dynt3/inebase/es/index.htm?type=pcaxis&path=/t20/e245/p08/&file=pcaxis&dh=0&capsel=0>> (acceso en febrero de 2019).
- ⁴ En su mayor parte, nos atenemos a las recomendaciones expuestas en el documento “Marcas y etiquetas mínimas obligatorias” del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América* (PRESEEA 2008) y presentaremos los ejemplos citados en este artículo en su versión sin etiquetas. Algunas marcas adicionales que se emplean son las siguientes: “/” = pausa breve; “//” = pausa más larga; “-” = palabra cortada; “:” = alargamiento; “h” = exhalación; “.h” = inhalación corta; “.h:” = inhalación más larga. Los códigos “I.” y “E.” hacen referencia a los informantes y a la entrevistadora, respectivamente. Les expresamos nuestro agradecimiento a Lilli Geyer-Schuch y a Sara Carreira (Universität Basel) por su valioso apoyo en la transcripción de las entrevistas.
- ⁵ Quisiéramos añadir que según unos pocos informantes también los annoboneses hablan muy bien el español o incluso mejor que las otras etnias (02_-8HB, 06_-8MB, 19_+8HF).

Referencias bibliográficas

- Aixelà, Yolanda. 2012. “Entre las dictaduras y el petróleo: las migraciones transnacionales de Guinea Ecuatorial”. *Revista andaluza de antropología*, 3: *Migraciones en la globalización*. 80-93.
- Bolekia Boleká, Justo. 2003. *Aproximación a la historia de Guinea Ecuatorial*. Salamanca: Amarú.
- Caravedo, Rocío. 2009. “Percepción, espacios mentales y variedades lingüísticas en contacto”. *Neue Romania*, 39. 171-195.
- Caravedo, Rocío. 2012. “Las ciudades como espacios mentales y lingüísticos. Reflexiones sobre la variación diatópica del español”. *Orillas*, 1. 1-17.
- DAMER = Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de americanismos*. Disponible en <<http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>> (acceso en febrero de 2019).
- DRAE = Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Disponible en <<https://dle.rae.es>> (acceso en febrero de 2019).
- Fons, Virginia. 2001. “Historia de un viaje sin retorno. Proceso migratorio de la población de Guinea Ecuatorial a España”. En *Mélanges Euro-Africains offerts au Professeur Max Liniger-Goumaz. Miscelánées Euro-Africanas ofrecidas al Profesor Max Liniger-*

- Goumaz, Luis Ondo Ayang, Marcelino Bondjale Oko, Humberto Riochí Bobuiche y Francisco Zamora Loboch (dirs.), vol. 1, 297-306. Madrid: Editorial Claves para el Futuro.
- Granda, Germán de. 1984. "Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial". En *Homenaje a Luis Flórez*, 119-195. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Instituto Nacional de Estadística. 2018. "Principales series de población desde 1998. Total nacional / Comunidades Autónomas. Población (españoles/extranjeros) por País de Nacimiento, sexo y año". Disponible en <<http://www.ine.es/dynt3/inebase/es/index.htm?type=pcaxis&path=/t20/e245/p08/&file=pcaxis&dh=0&capsel=0>> (acceso en febrero de 2019).
- Lipski, John M. 2004. "The Spanish Language of Equatorial Guinea". *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, 8, 115-130.
- Lynch, Andrew y Kim Potowski. 2014. "La valoración del habla bilingüe en los Estados Unidos: Fundamentos sociolingüísticos y pedagógicos en: 'Hablando bien se entienda de la gente'". *Hispania*, 97.1, 32-46.
- Molina Martos, Isabel. 2006. "El español en Guinea Ecuatorial: aspectos sociolingüísticos". *Biblioteca Virtual Liceus, E-Excellence*. 1-17.
- Moreno Fernández, Francisco. 2001. "Prototipos y prestigio en los modelos de español". *Carabela*, 50: *Modelos de uso de la Lengua Española*. 5-20.
- Padrón Municipal de Habitantes. 2018. "Población clasificada por Lugar de nacimiento (España y otro país) y Sexo, según País de nacionalidad para cada Distrito". Disponible en <<https://www.madrid.es/portales/munimadrid/es/Inicio/El-Ayuntamiento/Estadistica/Areas-de-informacionestadistica/Demografia-y-poblacion/Cifras-de-poblacion/Padron-Municipal-de-Habitantes-explotacionestadistica/?vgnextfmt=default&vgnextoid=e5613f8b73639210VgnVCM1000000b205a0aRCRD&vgnnextchannel=a4eba53620e1a210VgnVCM1000000b205a0aRCRD>> (acceso en febrero de 2019).
- Pascual, Esther. 2016. "Los espacios mentales y la integración conceptual". En *Lingüística cognitiva*, Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela (dirs.), 147-166. Barcelona: Anthropos. 2ª ed.
- PRESEEA. 2008. "Marcas y etiquetas mínimas obligatorias". Vers. 1.2. 17.02.2008. Disponible en <<http://preseea.linguas.net>>.
- Riochí Sifá. Juan. 2016. *Redes migratorias e inserción laboral de los guineoecuatorianos*. Madrid: Sial / Casa de África.
- Sánchez Molina, Raúl, Enrique Galiano Sierra e Inmaculada López. 2018. "Ciudadanos, apátridas, exiliados y migrantes: la diáspora ecuatoguineana de la Comunidad de Madrid". *Revista Aldaba*, 43, 291-312.
- Sancho Pascual, María. 2014. *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Alcalá: Universidad de Alcalá.
- Schlumpf, Sandra. 2016. "Hacia el reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial". En *Las variedades olvidadas del español*, Yvette Bürki y Laura Morgenthaler García (eds.), 217-233 [Estudios de Lingüística del Español 37].
- Schlumpf, Sandra. 2018. "Guineoecuatorianos en Madrid: actitudes hacia su propio español y el español madrileño". *Lengua y migración*, 10:2, 7-31.
- Schlumpf, Sandra. 2020. "African languages and Spanish among Equatoguineans in Madrid". *Spanish in Context*, 17:1, 108-130.
- Vi-Macomé, Inongo. 2006. *Población negra en Europa. Segunda generación. Nacionales de ninguna nación*. Donostia-San Sebastián: Tercera Prensa-Hirugarren Prentsa.
- Yakpo, Kofi. 2013. "Wayward daughter: Language contact in the emergence of Pichi (Equatorial Guinea)". *Journal of African Languages and Linguistics*, 34.2, 275-299.
- Zamora Segorbe, Armando. 2009. "Breve aproximación a la sociolingüística del Fá d'Ambô en Guinea Ecuatorial". *Oráfrica*, 5, 71-112.

Ideologías lingüísticas de las comunidades quechua y amazigh en Cataluña: el efecto espejo

Albert Badosa Roldós

Este artículo estudia las ideologías lingüísticas de las comunidades de herencia quechua y amazigh residentes en Cataluña. Las ideologías lingüísticas se evalúan en relación con el concepto de “efecto espejo”, esto es, el impacto ideológico sobre los hablantes de lenguas de herencia minorizadas que se produce cuando entran en contacto con otra comunidad a su vez minorizada –en este caso Cataluña y la lengua catalana– y, en consecuencia, cambian sus representaciones, prácticas e ideologías lingüísticas. La investigación ha implicado la recopilación y análisis de datos cualitativos y cuantitativos, así como observación participante. Los datos cuantitativos fueron obtenidos mediante 82 cuestionarios y los cualitativos mediante 15 entrevistas semiestructuradas. El presente estudio es el primero que analiza el fenómeno del efecto espejo en comunidades concretas, que no se limita al estudio de individuos aislados. Además, es uno de los pocos estudios que analiza las ideologías lingüísticas de comunidades de herencia de origen minorizado.

Palabras claves: ideologías lingüísticas, efecto espejo, migración, lenguas de herencia, amazigh, quechua.

Language ideologies of the Quechua and Amazigh communities in Catalonia: the mirror effect. This paper studies the language ideologies of the Quechua and Amazigh heritage communities living in Catalonia. These language ideologies are studied in relation to the concept of “mirror effect”, which makes the speakers of minoritised languages change their linguistic representations, practices and ideologies when contacting another minoritised community, in this case Catalonia and the Catalan language (Cortès-Colomé et al. 2016). The research includes the gathering and analysis of quantitative and qualitative data, together with participant observation. Quantitative data were obtained through 82 surveys, and qualitative data through 15 semi-structured interviews. This study is the first that analyses the mirror effect phenomenon on specific communities, and not only on individuals. It is also one of

the few studies analysing the language ideologies of heritage communities a minoritised origin.

Keywords: language ideologies, mirror effect, migration, heritage languages, Amazigh, Quechua.

1. Introducción y objetivos de la investigación

El estudio de las lenguas de la inmigración o lenguas de herencia es un fenómeno reciente y un campo de estudios en auge. Se denominan lenguas de herencia aquellas habladas por una comunidad inmigrante en un territorio determinado (Aalberse y Muysken 2013; Van Deusen-Scholl 2003, según King y Ennser-Kananen 2013).

Las lenguas de herencia se suelen considerar lenguas amenazadas o minorizadas por la tendencia a interrumpir su transmisión en los países de acogida (Blas-Arroyo 1995: 455; Edwards 2010: 21, según Larrea 2017: 51; Ogoshi y Hayasi 2004: vi). Estudiar los factores que pueden facilitar o dificultar el mantenimiento de las lenguas de herencia es de suma importancia hoy en día, en una época *glocal* (Boix 2015: 143-167) en la que se están buscando nuevos equilibrios ecolingüísticos que aboguen por el pluri- o multilingüismo y se desmarquen de la clásica concepción del estado-nación: un estado, una lengua (Bastardas 1996: 129). El estudio de las ideologías lingüísticas de los hablantes de lenguas de herencia es significativo por lo que atañe a las lenguas de herencia en sí y a su mantenimiento y, del mismo modo, para las lenguas del país de acogida.

En Cataluña hay una preocupación reciente por la relación entre la llamada “nueva inmigración” –venida de América, Asia y África a partir de los años ochenta– y las lenguas de Cataluña debido a la situación sociolingüística particular del territorio. Las encuestas de uso lingüístico demuestran un declive en el uso de las lenguas autóctonas de la comunidad autónoma de Cataluña, el catalán y el occitano (no hay datos para la lengua de signos catalana). El uso del catalán ha caído de un 46% a un 36,6% entre 2003 y 2013. Asimismo, el catalán como lengua inicial ha descendido de un 36,2% a un 31% en el mismo periodo. El castellano ha permanecido como la lengua más usada en 2003 y 2013, con un porcentaje de alrededor del 55% en ambos años. Como lengua inicial, ha subido del 42,2% de 2003 al 50,7% de 2013 (véase Estadística d’Usos Lingüístics a Catalunya 2003, 2005; Enquesta d’Usos Lingüístics de la Població 2013, 2015).

La “nueva inmigración” representa hasta un 15% de la población de Cataluña. Esto hace que un 10,6% de catalanes no tenga ni el catalán, ni el occitano ni el castellano como lengua inicial (EULP 2013, 2015: 30). Los aloglotos en Cataluña se han incrementado en 400,000 entre 2003 y 2013 (Direcció General de Política Lingüística 2015: 16). La gran mayoría de este 10% de catalanes se incorpora a la sociedad a través del castellano (DGPL 2015: 27; 59). Estos datos reflejan la alteración de la dinámica sociolingüística en Cataluña explicada en el párrafo anterior.

Ante este desafío para las lenguas autóctonas de Cataluña, han surgido propuestas para revertir la caída de su uso. El *Grup d’Estudi de Llengües Amençades* (en adelante GELA) de la Universidad de Barcelona apuesta por el multilingüismo social, contrapuesto al bilingüismo social, con el objetivo de:

- (1) integrar las lenguas de herencia en la sociedad catalana de una forma respetuosa y enriquecedora para todos los catalanes y
- (2) reforzar el catalán como lengua preferente en un contexto multilingüe (Barrieras 2013).

El GELA ha estado trabajando muchos años con las lenguas de herencia en Cataluña. Uno de sus trabajos más ingentes ha sido inventariar las lenguas de herencia de los catalanes, que ya superan las 300 lenguas.¹ Durante este trabajo de campo, que consistió en entrevistar individuos que habían cambiado de hábitos lingüísticos en relación con sus lenguas de herencia –detectados cuando se inventariaban las lenguas de herencia habladas en Cataluña– los miembros del GELA descubrieron el fenómeno al que llamaron “efecto espejo” (Barrieras y Monrós 2005; Cortès-Colomé *et al.* 2016; Junyent *et al.* 2011).

Así, el presente artículo pretende ampliar los escasos estudios sobre el efecto espejo con los siguientes objetivos:

- (1) Analizar las ideologías lingüísticas de las comunidades quechua y amazigh en Cataluña en relación al efecto espejo en términos de presencia o ausencia del efecto espejo (individuos afectados y no afectados).
- (2) Comparar las ideologías lingüísticas de los grupos minoritarios (quechua y amazigh) con las ideologías lingüísticas de los grupos dominantes correspondientes (marroquíes y latinoamericanos).
- (3) Proporcionar una escala descriptiva con 3 fases procesuales y progresivas de experimentación del efecto espejo en las personas.

(4) Establecer qué factores facilitan o dificultan el proceso del efecto espejo y/o determinan las ideologías lingüísticas de cada comunidad.

2. Marco teórico

En esta sección se definirá el concepto de efecto espejo, se describirán las características de las comunidades quechua y amazigh en Cataluña y se revisarán los trabajos hechos sobre las ideologías lingüísticas en Cataluña, describiendo los conceptos clave que se usarán en el artículo, así como los trabajos hechos sobre las ideologías lingüísticas de los latinoamericanos y los marroquíes.

2.1. El efecto espejo

El efecto espejo es el fenómeno sociolingüístico y sociocultural desencadenado cuando los miembros de una comunidad entran en contacto con la situación social, cultural, lingüística y política de una comunidad minorizada. Este contacto actúa como estímulo, provocando que los miembros de la comunidad desplazada reevalúen su herencia cultural y lingüística así como reinterpreten y reconfiguren sus orígenes y representaciones lingüísticas. (Cortès-Colomé *et al.* 2016: 276-281).

En el caso de Cataluña, los investigadores del GELA han descubierto que algunos migrantes reevalúan la interpretación de la situación sociolingüística de sus lenguas de herencia, además, cambian su comportamiento lingüístico: los usos lingüísticos respecto al catalán y/o sus lenguas de herencia, las representaciones lingüísticas y las ideologías lingüísticas. Algunos, pues, se tornan activistas por la lengua y adoptan el catalán como lengua preferente: “como más catalán hablo, más tártara estoy (sic)” (Junyent *et al.* 2011: 98-99).

En consecuencia, el efecto espejo proyecta la representación formada en Cataluña hacia sus sociedades de origen, creando una suerte de solidaridad entre comunidades minorizadas y fomentando ideologías lingüísticas favorables al multilingüismo y a la diversidad lingüística y cultural (Cortès-Colomé *et al.* 2016: 275-281).

Cataluña es un territorio propenso a actuar como estímulo cultural y lingüístico por su situación sociolingüística característica: aunque el catalán es una lengua minorizada, ocupa roles reservados normalmente a lenguas dominantes (Cortès-Colomé *et al.* 2016: 276-281; DGPL

2015: 51). En otras palabras, es muy improbable no entrar en contacto con el catalán en el día a día en el Principado.

Así pues, se han escogido para esta investigación dos de las mayores comunidades en Cataluña y que además provienen de un origen minorizado o, dicho de otro modo, cuyas lenguas de herencia están minorizadas y discriminadas: la quechua y la amazigh, (véase Coronel-Molina 2007; King y Hornberger 2004 para el quechua, y Boukous 2011; Bullock 2014; El Aissati 2001 para el amazigh).

2.2. Las comunidades amazigh y quechua en Cataluña

Entre la comunidad amazigh hay muchos endónimos y exónimos (Barrieras 2013: 13). A pesar de la gran cantidad de denominaciones para la lengua y la identidad nacional, todos los participantes aceptan la denominación común “amazigh”, seguramente relacionado con el auge del movimiento amazigh (Maddy-Weitzman 2012). Para esta investigación se emplea el término “amazigh” y se evita usar el término “bereber”, de connotaciones despectivas.

Si ya resulta difícil contabilizar los hablantes de lenguas minorizadas en sus territorios autóctonos, aún lo es más en sus territorios de acogida. Hay dos dificultades principales a la hora de contabilizar hablantes de lenguas minorizadas: primero, su invisibilización por parte de la administración pública que actúa en el marco de estado-nación; en segundo lugar la ocultación de estas lenguas por los propios hablantes. Esta problemática ha sido observada por Comellas *et al.* (2010). Así, la vergüenza y ocultación de la propia lengua son fenómenos característicos de los hablantes de quechua, dificultando enormemente su censo (King y Hornberger 2004). En detalle, el quechua es hablado en Perú, Bolivia, Ecuador, Chile, Colombia y Argentina por unos 10 millones de personas, de los cuales 4.000.000 se encuentran en Perú, alrededor de 2.000.000 en Ecuador y otros 2.000.000 aproximadamente en Bolivia (Gràcia 2010: 1-2).

La nacionalidad ecuatoriana es la tercera nacionalidad más común entre la inmigración de Cataluña, con unos 50.000 individuos. La nacionalidad peruana y boliviana comprenden aproximadamente 20.000 personas respectivamente, sumando en total unas 90.000 personas que provienen de estos países donde más se habla quechua –Perú, Bolivia y Ecuador (Barrieras 2013: 2). Otra dificultad a la hora de contabilizar a los migrantes, sin embargo, es que los latino-americanos residentes en España pueden obtener la nacionalidad española después de 2 años de residencia, por lo que estas cifras podrían ser mucho mayores (Alarcón

y Garzón 2011: 45). Podemos suponer que en Cataluña hay varios miles de hablantes de quechua.

Por otro lado, ha habido intentos más exhaustivos de contabilizar los hablantes de amazigh, mucho más numerosos en Cataluña. El amazigh es una lengua afroasiática hablada en el Norte de África por más de 30 millones de personas. Es hablada por un 40% de la población de Marruecos y el 25% de la población de Argelia (Fidalgo 2015: 95; Lamuela 2005: 1-2).

La nacionalidad marroquí es la más representada en Cataluña, con más de 240.000 personas, cifra que representa más del 20% de la inmigración total. En un principio, se asumió que todos los marroquíes hablaban árabe, no obstante, la mayoría de marroquíes de Cataluña hablan amazigh, concretamente entre un 50% y un 80%. Así pues, muchos autores asumen que el amazigh es la tercera lengua más hablada de Cataluña, solo por detrás del castellano y el catalán (Barrieras 2013: 9-10). Este dato es poco conocido y los amazighhablantes tienen problemas de visibilización, especialmente en lo que atañe a la administración pública.

2.3. Ideologías lingüísticas en Cataluña

Kathryn Woolard es una reconocida investigadora que ha acuñado dos conceptos clave: autenticidad y anonimidad. Por un lado, la autora define autenticidad como “authenticity credits a language variety with value insofar as it expresses the essential, distinctive nature of a community or a speaker, a view associated with Romantic particularism”. Tiene que ver con el valor sentimental y esencial de la lengua para una comunidad, y puede estar relacionado con su folklorización. Muchas lenguas minorizadas son, por tanto, auténticas. Por otro lado, una lengua es anónima cuando “is valuable as a neutral, objective vehicle of expression equally available to all users, a view associated with enlightenment universalism”. Es decir, una lengua es anónima cuando es la lengua *de facto* de un determinado territorio o comunidad (Woolard 2008: 304-306).

La autora considera que en Cataluña el catalán es una lengua auténtica y el castellano una lengua anónima, aunque la misma autora recientemente ha documentado “a trend to displace the source of authority for Catalan away from authenticity and toward anonymity, and even beyond to a new, still inchoate legitimating ideology that challenges both of these modern discourses.” (Woolard y Frekko 2013: 134-135). Como veremos, estos conceptos son aplicables tam-

bién a las lenguas de herencia. A continuación, se detallará qué papel juegan en las ideologías lingüísticas de ambas comunidades.

En línea con lo anterior, Larrea propone el concepto de *transposición* (2017: 137). Según Larrea, la transposición es el fenómeno por el cual un individuo interpreta la situación sociolingüística de un territorio determinado a través de la matriz sociolingüística de su territorio de origen, buscando paralelismos.

2.4. Ideologías lingüísticas de los grupos dominantes: marroquíes y latinoamericanos

Desafortunadamente, no hay otros estudios sobre las ideologías lingüísticas de quechuas y amazigh en Cataluña. Los estudios sociolingüísticos tienden a coger como marco el estado-nación y sus lenguas nacionales, invisibilizando las lenguas no estatales. Es interesante, sin embargo, comparar las ideologías lingüísticas de los quechuas con las de los latinoamericanos, y las de los amazigh con los marroquíes. Así podremos observar posibles diferencias, así como ver comparativamente la incidencia del efecto espejo.

Los estudios sobre ideologías lingüísticas de los latinoamericanos no suelen diferenciar nacionalidades. Las ideologías lingüísticas más comunes y consensuadas descritas en los estudios consultados (Comellas 2006; Corona 2016; Alarcón y Garzón 2011; Garzón 2012; Newman 2011; Patiño-Santos 2018; Sanvicén-Torné 2017) son:

- El hecho de que el castellano sea la lengua dominante tanto en Latinoamérica como en España es determinante para sus ideologías lingüísticas.
- Las ideologías monolingüistas y de estado-nación son bastante comunes, incluso en individuos plurilingües.
- Racialización, minorización y estigmatización extremas en relación con el componente indígena.
- Jerarquía lingüística rígida, que sitúa el inglés por delante del castellano como lengua más importante y las otras lenguas son consideradas *patois*.
- Cierta hostilidad y actitudes negativas hacia el catalán.

Los estudios sobre las ideologías lingüísticas de la inmigración marroquí consultados (Alarcón y Garzón 2011; Comellas 2006; Sanvicén-Torné 2016, 2017; Vila *et al.* 2013) convienen en que son:

- Neutralidad o cierta animosidad hacia el catalán.

- Valoración del catalán y castellano similares. Se considera que el esfuerzo de conocer las dos es bajo y parecido.
- Ideologías multilingüistas: cuantas más lenguas se sepan, mejor.
- Diferencias en ideologías lingüísticas según el género.

En un estudio comparativo, Alarcón y Garzón (2011) identifican algunas ideologías lingüísticas compartidas entre las comunidades latinoamericana y marroquí:

- Fuerte relación entre identidad y patrimonio tradicional, pero de bajo prestigio y visto como poco útil.
- Percepción del catalán como capital cultural fuerte que sirve de ascensor social.
- Percepción del castellano como útil, como lengua anónima y lengua principal de comunicación.

3. Metodología

Para este trabajo se han usado técnicas cuantitativas y cualitativas. El análisis de datos se llevó a cabo combinando ambas técnicas. Los datos cuantitativos fueron obtenidos a través de encuestas, con versiones en catalán y castellano para ambas comunidades.

Primeramente, las encuestas incluyen 8 preguntas iniciales sobre el perfil del participante: edad, lugar de nacimiento, lugar de nacimiento de los padres, educación, profesión, lengua materna y qué lenguas conocen y con qué nivel. En la segunda parte de la encuesta se proporcionan 7 preguntas del tipo escala de Likert, en las que las diferentes lenguas de cada comunidad se valoraron en una escala de 1 a 5 en relación a diferentes áreas –escuela, trabajo, cultura tradicional, cultura del alrededor, identidad, el futuro de los hijos y bienestar.

Por un lado, las lenguas por las que se preguntó a la comunidad quechua son: catalán, castellano, quechua e inglés. Por otro, las de la comunidad amazigh son: catalán, castellano, amazigh, árabe e inglés. Finalmente, la encuesta termina con una pregunta final también de escala de Likert, encarada al efecto espejo, que pregunta si la situación sociolingüística de la comunidad de origen se parece a la catalana.

El protocolo empírico estaba, además, formado por entrevistas semiestructuradas. También se llevaron a cabo sesiones de observación participante durante actividades sociales, culturales y educativas de ambas comunidades. Todas las entrevistas siguieron un guion preestablecido, que preveía cubrir las cuestiones siguientes: trayectoria vital y migra-

toria, primeras etapas de la vida, esfera familiar, esfera laboral, esfera académica y relación con las lenguas diacrónica y sincrónicamente. Todos estos temas se trataron en relación con las lenguas. Además, también se administró el cuestionario a los entrevistados y se comentaron las respuestas de las preguntas de Likert sobre ideologías lingüísticas.

Los datos recopilados incluyen 34 cuestionarios rellenos por la comunidad quechua y 48 rellenos por la comunidad amazigh, así como 6 entrevistas semiestructuradas llevadas a cabo con participantes quechua y 9 entrevistas llevadas a cabo con participantes amazigh. Todos los participantes entrevistados también respondieron al cuestionario, pero la muestra de encuestados tiene sesgos diferentes a la muestra de entrevistados. En el caso amazigh sobretodo, hay una sobrerrepresentación de menores de 25 años y de mujeres, lo que no coincide con el perfil mayoritario de los entrevistados; hombres mayores de 35 años.

Todos los 9 participantes amazigh son de origen marroquí. Los 6 participantes quechua son de origen peruano, ecuatoriano y boliviano. La Tabla 1 muestra la nomenclatura empleada para presentar las transcripciones de las entrevistas semiestructuradas. La Tabla 22 (Anexo) lista todos los participantes de las entrevistas según la nomenclatura correspondiente a la Tabla 1.

Q / A	Participante quechua / participante amazigh
1, 2, 3...	Número de la entrevista en orden temporal.
H / D	Género del participante: H – hombre / D – mujer
30, 35, 40...	Edad aproximada del participante.

Tabla 1. *Convención de nomenclatura para las entrevistas semiestructuradas.*

3.1. Cuestiones sobre el trabajo de campo

Los cuestionarios fueron distribuidos *on-line* en un primer momento. Hubo una buena respuesta por parte de la comunidad amazigh pero no hubo ninguna respuesta por parte de la comunidad quechua. Así, la gran mayoría de encuestas rellenas por la comunidad quechua fueron administradas en persona. En lo que atañe a la comunidad amazigh, un 40% de encuestas fueron administradas en persona y un 60% *on-line*. La naturaleza de la obtención de los datos cuantitativos, por tanto, es más de carácter etnográfico que de carácter aleatorio.

Los contactos con las comunidades se establecieron de distintos modos: (1) la red social propia del investigador, (2) profesores y estu-

diantes de la Universidad de Barcelona, (3) periodistas e investigadores trabajando con esas comunidades, (4) la escuela pública catalana, (5) diversas organizaciones culturales de cada comunidad y (6) restaurantes.

Esta variedad contribuyó a que los perfiles socioeconómicos, culturales y geográficos fueran diferentes. Cabe destacar, sin embargo, un sesgo detectado durante el trabajo de campo: la sobrerrepresentación de participantes amazigh de cierto perfil –activistas políticos y culturales conscientes de su identidad amazigh–, especialmente en los datos cualitativos.

El análisis de datos de este artículo resulta de una combinación de los datos cualitativos y los cuantitativos. Los cuestionarios se proporcionaron y procesaron por medio de *Google Forms*. Las entrevistas se grabaron usando un teléfono Samsung exceptuando dos de ellas, que no pudieron ser grabadas y fueron transcritas después de la entrevista, con el consentimiento de los participantes. Todos los datos han sido anonimizados y los participantes dado su consentimiento a participar en la investigación.

3.2. El rol del investigador

Uno de los factores de mayor importancia durante el trabajo de campo fue la cuestión del rol del investigador. Esta cuestión la han tratado sociolingüistas como Labov (1972), Meyerhoff *et al.* (2012) o Sallabank (2013) así como Heller, Pujolar y Pietikäinen (2017) que incluyen una sección sobre trabajo de campo sociolingüístico en Cataluña.

Por un lado, Labov (1972) se refiere a los problemas derivados del rol del investigador como ‘la paradoja del observador’, por otro, Sallabank los define ‘la paradoja del investigador’, por la cual la presencia del investigador influye en los datos observados o recopilados por el mismo (2013: 60). La mayor influencia en el caso que nos ocupa fue en las actitudes lingüísticas en general y especialmente hacia el investigador.

Antes de cada sesión de trabajo de campo el investigador (1) clarificó su posición, (2) explicó los objetivos básicos del estudio, y (3) trabajó para ganarse la confianza de los participantes, siguiendo a Meyerhoff *et al.* (2012: 124-125). A parte de razones de honestidad, este procedimiento minimiza el impacto del investigador.

Heller, Pujolar y Pietikäinen afirman que la identidad y el rol social del investigador ya ha afectado el inicio de la investigación al escoger el tema (2017: 30-31; 67-65). Así, en lugar de tratar de minimizar el efecto del rol del investigador se tiene que aceptar como parte de la investiga-

ción, incluso como tema de investigación en sí mismo. Es por este motivo que se incluyó la clarificación previa que he referido para tomar conciencia del sesgo que supone la paradoja del investigador y tenerla en cuenta durante el análisis de datos y la discusión. Los autores, además, consideran el proyecto de investigación como una intervención política que afecta tanto los participantes como la sociedad (*ibid.*). El caso es que todo lo que tiene que ver con lengua en Cataluña también tiene que ver con política, y esta constatación estuvo presente constantemente en los análisis del investigador.

Así, uno de los objetivos del investigador ha sido y es el de influir en la sociedad catalana y las comunidades investigadas desde un punto de vista de defensa de las lenguas de herencia y las lenguas amenazadas, así como de la diversidad lingüística en general. La posición del investigador es la de un estudiante joven de máster en una universidad inglesa, hablante nativo de catalán, no racializado e interesado en la revitalización de lenguas y la diversidad lingüística.

Tanto Meyerhoff et al. (2012) como Heller, Pujolar y Pietikäinen (2017) señalan las restricciones culturales y tabús sociales durante el trabajo de campo según la relación del investigador con la comunidad: como agente interno o externo, como es el caso. Durante el trabajo de campo, se prestó especial atención a problemáticas de género, clase social y alfabetización en catalán y castellano, sobre todo con la comunidad amazigh. En lo que atañe a la comunidad quechua, se prestó atención a en qué circunstancias es posible hacer investigación y en qué no, así como a cuestiones de racialización.

La decisión más complicada durante el trabajo de campo, que se tenía que tomar constantemente, fue qué lengua hablar en cada momento. Como ya se ha visto en la introducción, en Cataluña hay dos lenguas que compiten en el mismo territorio y la dominante, el castellano, se está imponiendo a la minorizada, el catalán.

Al comienzo del trabajo de campo, tanto durante las visitas como durante entrevistas, siempre se habló en catalán a los participantes y se cambió al castellano si alguno lo pedía. Esta estrategia se pudo mantener sin problemas con la comunidad amazigh, no obstante, con la comunidad quechua se descubrió que para ser realmente neutral se tenía que empezar en castellano y en todo caso preguntar si sabían y entendían el catalán. Hubo diferencias manifiestas entre las dos comunidades: por un lado, entre los amazigh el investigador pudo animar a algunos a lanzarse a hablar en catalán, a pesar de decir que no lo hablaban o lo hablaban mal. Por el otro, en algunas ocasiones fue reprobado por hablar catalán por participantes quechuas. Así, el catalán provocó actitudes positivas, generalmente, o neutrales en la comunidad amazigh y negativas o neutrales entre los quechuas.

Además, la clarificación ideológica de la postura del investigador provocaba que algunos participantes modificaran su discurso para satisfacer las expectativas que se esperaban del investigador –una persona externa a la comunidad, no racializada, hablante nativo de catalán y con una posición socioeconómica generalmente más elevada–. Este fenómeno es llamado “question threat” por Foddy (1993: 120-123), en lo relativo a cuestionarios. Especialmente los quechuas, pero también los amazigh, cambiaban el discurso para alabar el catalán o la diversidad lingüística, o prometiendo que aprenderían más catalán, pero después describían prácticas lingüísticas totalmente diferentes. En el caso amazigh, este fenómeno se constató especialmente con la diferencia entre las respuestas de las encuestas contestadas presencialmente y las respuestas contestadas online. Además, se detectó una influencia altamente significativa del complejo racial² de herencia colonial en los quechuas, que hacía que se alterizara al investigador.

Esta cuestión está problematizada también por Heller, Pujolar y Pietikäinen (2017) como “percepción e impresión del investigador”. Pujolar, que cuenta su experiencia en Cataluña, describe un ejemplo interesante de cómo fue tratado como investigador y las respuestas que obtuvo en comparación a la experiencia de Kathryn Woolard en Cataluña como miembro externo a la comunidad (*ibid.* 58-59).

3.3. Cuestiones sobre las encuestas

Finalmente, es relevante para la interpretación de los datos discutir la problemática derivada del trabajo de campo cuantitativo. En este sentido, Low (1999) refiere problemas derivados de las preguntas de escala de Likert: restricciones de interpretación relacionadas con malentendidos, malinterpretación de las intenciones del investigador o el orden de las preguntas o su formulación. Todos estos fueron identificados en los datos del estudio, especialmente con la última pregunta, que tiene que ver con el efecto espejo.

Así, cuando se proporcionó la pregunta “¿cree que la situación del catalán y la situación del quechua/amazigh son parecidas?”, muchos quechuas interpretaron que se refería a cuestiones lingüísticas: “sí, son lenguas similares, hay expresiones similares que no existen en castellano, por ejemplo...”. La comunidad amazigh en general parecía entender mejor la pregunta y estar de acuerdo con la frase, pero algunos respondían que no porque “son parecidas, pero hay diferencias”. Así, delante de la misma interpretación de la pregunta, se obtenían respuestas muy diferentes.

Esta pregunta sobre el efecto espejo ha sido consiguientemente retirada del análisis de datos por su inconsistencia y malinterpretación, que lleva a una no significancia de los datos. Así, el fenómeno del efecto espejo será analizado desde un punto de vista cualitativo, ya sea durante las entrevistas o a través de las conversaciones y percepciones durante el trabajo de campo cuantitativo o la observación participante.

4. Análisis de datos

Primero se tratarán los datos cualitativos del efecto espejo, que ayudarán a definirlo, y en segundo lugar se expondrán los datos cuantitativos para describir las ideologías lingüísticas. Algunas cuestiones relevantes referentes al análisis cuantitativo se ampliarán y complementarán con fragmentos de las entrevistas cualitativas.

4.1. Análisis de los datos cualitativos. El efecto espejo

Como hemos explicado, el efecto espejo es el fenómeno por el cual los miembros de un pueblo minorizado cambian sus representaciones lingüísticas al entrar en contacto con otro grupo minorizado. Se detectaron casos de efecto espejo tanto en el trabajo de campo cuantitativo como el cualitativo, pero nos centraremos en los datos cualitativos por la inconsistencia de los datos cuantitativos, que los invalidan.

4.1.1. Efecto espejo en los participantes quechuas

Así, 2 participantes quechuas de los 6 entrevistados muestran solidaridad con el caso de la lengua catalana y ven paralelismos con la situación del quechua. Esto ha llevado a la participante Q5D40 a redescubrir, revalorizar y reivindicar su identidad quechua, que antes negaba:

Q5D40: Pero ahora estoy recuperando mi lengua. Desde que he emigrado a Cataluña que me lo cuestionaba continuamente. Estaba aprendiendo una lengua que todo el mundo defendía muy bien, porque era su identidad y su lengua. Y me preguntaba por qué no he hecho yo nada por mi lengua y mi identidad.

Investigador: ¿Te refieres al catalán?

Q5D40: Sí. El catalán es lo que ha despertado la necesidad de volver a aprender mi lengua y mis costumbres. [traducción propia del catalán]³

El participante Q6H50, por otro lado, se ha convertido en un activista por la lengua y cultura quechuas en Cataluña, y defiende posturas plurilingüistas.

Investigador: ¿Crees que la situación del quechua y del catalán son semejantes? [TPC]

Q6H50: Sí, sí, sí. Tiene muchos puntos en común. Por ejemplo, ha habido momentos en la historia de España en que el catalán ha sido silenciado. Igual que en Perú, ha habido momentos en la historia en que ha sido arrinconado, hasta prohibido. En otros hechos también, es parecida la situación.

Q6H50: [Los quechuas] se sienten identificados, y entonces hacen una comparación y dicen... “nos corresponde rescatar mi lengua”, y se identifican [con la situación catalana].

Investigador: ¿La mejora del quechua se parece a la mejora del catalán? [TPC]

Q6H50: Sí, sí, sí. En el curso de catalán de B1 que hice, y de los 18 que éramos había dos españolas que hacía 50 años que vivían en Catalunya y los otros éramos extranjeros de todos los países del mundo. [...] El catalán tendría que ser la primera lengua.

4.1.2. Efecto espejo en los participantes amazigh

En el caso de los participantes amazigh, el efecto espejo se ha encontrado en 8 de los 9 participantes entrevistados, aunque cabe destacar que la mayoría de los participantes provienen de asociaciones amazigh. Entre los participantes afectados por el efecto espejo, hay 3 casos diferentes:

- (1) aquellos que ya tenían consciencia e identidad amazigh antes de emigrar a Cataluña (participantes A2H40, A6H40, A8D40 y A9H40) –generalmente adultos con estudios universitarios–,
- (2) aquellos que descubrieron su identidad o la situación sociolingüística de minorización de su lengua y cultura una vez llegados a Cataluña (A1H45, A3D20, A4H20) –un adulto sin estudios universitarios y dos jóvenes llegados a Cataluña cuando eran muy pequeños–, y
- (3) el caso de la participante A7D40, que pertenece a la clase media urbana arabizada que ha dejado de transmitir el amazigh:

Investigador: ¿Hay gente que te haya criticado por reivindicar tu identidad bereber? [TPC]

A7D40: He empezado a hacerlo hace poco tiempo. Cuando me preguntan digo “mis orígenes son bereberes, pero soy de Marruecos”. Hace poco tiempo. En mi familia me toman como una loca. Sí, sí. Yo me considero bereber.

Los participantes del segundo grupo –concienciados una vez llegados a Cataluña– han empezado a encontrar paralelismos entre la situación catalana y la amazigh, y han empezado a participar en asociaciones culturales en Cataluña y a reivindicar su identidad, lengua y cultura propias. El participante A1H45, por ejemplo, se identifica con la clase trabajadora. Entró en contacto con el catalán por primera vez en una asociación de Cornellà, donde cambió sus ideologías y representaciones lingüísticas sobre el amazigh y el catalán. Es un activista comprometido con muchas causas, entre ellas el problema migratorio.

A1H45: Uso el catalán en la asociación de Cornellà. Alguna gente lo habla... No hay clase trabajadora catalanohablante, todos hablan castellano. La gente con quien hablo catalán es de clase media: jóvenes, estudiantes... [TPC]

El caso de A4H20 es interesante, dado que su hermano mayor y él entran en la categoría efecto espejo, pero sus hermanos pequeños no. Esto es debido a que él y su hermano fueron a una escuela donde se habla más catalán y los hermanos pequeños a frecuentaron una escuela diferente donde se habla más castellano. El contacto con el catalán, pues, habría actuado como desencadenante para el efecto espejo, por el que él y su hermano usan el catalán como lengua preferente y se identifican como catalano-amazigh:

A4H20: Pues el [hermano] mayor y yo somos quienes hablamos más en catalán, los que tenemos vida en catalán, y los otros más en castellano. Con sus amigos... [hablan] en castellano. Desde que [vivíamos en] Sant Andreu [barrio de Barcelona], sí, porque esto viene diferenciado porque yo estudiaba en un instituto en el que había gente más catalana y ellos habían estudiado en una escuela más catalanohablante, y esto desde un principio ya se va notando. [TPC]

Finalmente, la consciencia pro-amazigh que ya habían desarrollado en Marruecos de los participantes del primer grupo hizo que sus ideologías y actitudes hacia el catalán una vez en Cataluña fueran positivas desde un primer momento. Sin embargo, es de destacar que la gran mayoría de participantes desconocían la existencia del catalán antes de emigrar. En detalle, se identifican como amazigh y catalanes y usan el catalán como lengua preferente. Además, luchan para visibilizar y mantener la lengua y cultura amazigh en Cataluña. A6H40 explica el proceso por el que pasan muchos amazigh:

A6H40: Sí que hay gente que antes no pensaba en esto, que fue cuando llegaron aquí, en la sociedad de acogida... se reconocen, se dan importancia, y esto provoca un poco de choque. [TPC]

A2H40 cuenta cómo se dio cuenta de su identidad al mudarse de la zona rural amazigh a la zona urbana árabe:

A2H40: Pero la consciencia más fuerte comenzó en la universidad. Allí me encontré con la fracción amaziguista. [...]

Después me di cuenta ya aquí que estás en tu país, tu tierra, y te están negando lo tuyo, ¡y te tienes que rendir al discurso dominante! [TPC]

4.1.3. El efecto espejo: construcción de una escala para su observación

Hemos visto distintos ejemplos y tipologías del efecto espejo. A partir de los datos obtenidos, se ha elaborado una escala de 3 fases que llevan al efecto espejo. Se han diferenciado estas fases porque se cree que las ideologías lingüísticas de miembros de comunidades minorizadas pueden explicarse bien de acuerdo con la fase en la que se encuentren.

- 0) Identificar paralelismos entre el catalán y la lengua minorizada propia. Transposición unidireccional.
- 1) Cambio de representaciones e ideologías lingüísticas –reino ideológico de Fishman (1991: 114). Transposición bidireccional.
- 2) Cambio de prácticas lingüísticas, activismo lingüístico y cultural (acción). Transposición bidireccional.

Se ha definido a la primera fase “Fase 0” porque es común a todos los participantes. En otras palabras, todos los participantes han establecido o encontrado paralelismos entre su comunidad minorizada y la comunidad de acogida. Ante estos paralelismos, han analizado la situación de la comunidad de acogida con la interpretación de la sociedad de origen, lo que hemos llamado ‘transposición unidireccional’.

La Fase 1 implica un cambio en el mundo ideológico, pero no implica compromiso ni acción que responda a este cambio ideológico. En esta fase podemos incluir a muchos participantes quechua. Estos son casos potenciales de efecto espejo, frenado por distintos factores. En esta fase ya encontramos una transposición bidireccional, es decir, el cambio de representaciones lingüísticas ocurrido en la sociedad de acogida provoca una reinterpretación del análisis sociolingüístico de la sociedad de origen.

Así, por ejemplo, el participante Q4H50 fue profesor de quechua en Ecuador y es un caso claro de Fase 1. Después de emigrar a Cataluña, ha estado haciendo trabajos de baja calificación. Ve paralelismos con la situación catalana, y ha aprendido algo de catalán y dice querer practicarlo más a pesar de no usarlo. Además, le gustaría que en Ecuador se implementaran políticas lingüísticas similares a las de Cataluña, y también le gustaría estar implicado en actividades culturales quechua. Los perfiles de Q1D45 y Q2H45 también se adecúan a esta fase.

Sólo hablamos de efecto espejo en la Fase 2. Esta fase implica, por una parte, una transposición bidireccional, igual que en la Fase 1, por otra, compromiso y acción. Es decir, un cambio no solo en las ideologías lingüísticas sino también en las prácticas lingüísticas, como por ejemplo las *mudas* lingüísticas (Pujolar y Puigdevall 2015). Así pues, los casos analizados y tratados como efecto espejo se adecúan a la Fase 2.

4.2. Análisis de los datos cuantitativos. Las ideologías lingüísticas

Las ideologías lingüísticas se analizarán usando los datos cuantitativos como base, complementados con los datos cualitativos y el trabajo de otros autores. Los datos cuantitativos son esenciales para describir las ideologías lingüísticas, pero especialmente para poder generalizar los resultados, estadísticamente hablando, a toda la comunidad.

4.2.1. Perfil de los participantes

Las siguientes tablas muestran el perfil de los participantes en los cuestionarios.

Participantes quechua (34 participantes)

Las siguientes tablas muestran el perfil sociodemográfico de los participantes quechua según las variables sexo, edad, país de origen, nacionalidad con la que más identifican, profesión, trayectoria educativa, lengua materna y competencias lingüísticas.

Sexo	
Mujer	23
Hombre	11

Tabla 2. *Sexo de los participantes quechua*

Como se puede apreciar en la Tabla 2, hay una sobrerrepresentación de mujeres en la muestra de participantes.

Edad	
15-19	17
20-24	16
25-29	5
30-34	1
35-39	2
40-44	3
45-49	2
50-54	1
55-59	1
60-64	0
65-70	0

Tabla 3. *Edad de los participantes quechua*

En la Tabla 3 vemos que todas las generaciones están representadas, excepto los participantes de entre 20 y 30 años de edad, mientras que en la Tabla 4 se aprecia que la mayoría de participantes son de Bolivia y Perú.

País de origen	
Argentina	3
Bolivia	13
Ecuador	6
España	1
Perú	10
Chile	1

Tabla 4. *País de origen de los participantes quechua*

Como muestra la Tabla 5, la identificación nacional de los participantes quechua de las encuestas es muy diversa. Solo tres de los encuestados declaran tener una identidad nacional catalana, mientras que 11 se sienten españoles. La gran mayoría mantiene la identidad nacional del país o región (andina) de origen.

Nacionalidad con la que se identifica más	
Americana	2
Argentina	1
Argentina y países andinos	1
Países andinos	1
Boliviana	6
Boliviana y española	4
Catalana	1
Catalana y boliviana	1
Catalana, italiana y alemana	1
Ecuatoriana	3
Ecuatoriana y española	3
Española	2
Española, argentina, peruana y boliviana	1
Peruana	2
Peruana y española	4

Tabla 5. *Nacionalidad de identificación de los participantes quechua*

Trayectoria educativa	
Escuela primaria (hasta 12 años)	3
Escuela secundaria (hasta 16 años)	8
Escuela secundaria (hasta 18 años)	8
Universidad	15

Tabla 6. *Trayectoria educativa de los participantes quechua*

La Tabla 6 enseña que el nivel educativo de los participantes quechua de las encuestas es alto, mientras que la Tabla 7 muestra que el nivel educativo no se correlaciona con la profesión, ya que la mayoría de profesiones no requieren de una educación universitaria.

Profesión	
Lingüista	1
Comerciante	1
Profesor, operador de fábrica	1
Geriatría y auxiliar de odontología	1
Administrativo	2
Mujer de la limpieza	4
Arquitecta	2
Estudiante	7
Infermera	1
Masagista, kinesióloga, reiki	1
Profesor	4
Electricista	1
Dependiente	3
Paleta	1
Técnico de sanidad pública	2
Músico, dependiente	1
Artesano textil	1

Tabla 7. *Profesión de los participantes quechua*

La Tabla 8 muestra la lengua materna que los participantes quechua declaran tener. Es significativo que un tercio de los participantes no tienen el quechua como lengua materna.

Lengua materna	
Castellano	11
Castellano y quechua	14
Quechua	7

Tabla 8. *Lengua materna de los participantes quechua*

La Tabla 9, por último, indica las competencias lingüísticas que los participantes declaran tener. Es de destacar que hay una competencia de catalán muy baja entre los participantes, y que el castellano, al contrario que el quechua, es dominado por todos ellos.

Competencias lingüísticas				
	Quechua	Castellano	Catalán	Otros
Sé algunas palabras	11	0	9	4
Puedo tener conversaciones básicas	5	0	12	2
Me puedo comunicar con algunas dificultades	5	0	5	6
Me puedo comunicar sin problemas	3	8	7	1
Soy nativo/a	10	26	0	0

Tabla 9. *Competencias lingüísticas de los participantes quechua*

Participantes amazigh (48 participantes)

Sexo	
Mujer	36
Hombre	12

Tabla 10. *Sexo de los participantes amazigh*

Al igual que entre los participantes quechua, las mujeres están también sobrerrepresentadas en la muestra de participantes amazigh, tal y como indica la Tabla 10. En cambio, a diferencia de la muestra de participantes quechua, en lo que atañe a la edad la sobrerrepresentación es de participantes jóvenes (15-29 años), como se aprecia en la tabla 22 (Anexo).

Edad	
15-19	17
20-24	16
25-29	5
30-34	1
35-39	2
40-44	3
45-49	2
50-54	1
55-59	1
60-64	0
65-70	0

Tabla 11. *Edad de los participantes amazigh*

La gran mayoría de los participantes amazigh han nacido en Marruecos, pero una proporción significativa ha nacido en el estado español (ver Tabla 12). Ello tiene relación con el gran número de participantes jóvenes en la muestra. Es de destacar que no hay ningún participante nacido en Argelia.

País de origen	
España	18
Marruecos	29
Bélgica	1

Tabla 12. *País de origen de los participantes amazigh*

Según la Tabla 13, la mayoría de participantes se identifica con la adscripción nacional del estado-nación de origen, Marruecos o España. Hay pocas identificaciones con la nacionalidad amazigh o catalana. Hay un caso en el que se remarca que la identidad musulmana es la más importante para ese participante.

Nacionalidad con la que más se identifica	
Amazigh	1
Amazigh y catalana	2
Catalana	2
Española	11
Española y marroquí	11
"Las dos"	2
Marroquí	15
Marroquí y amazigh	1
"Qué drama. Gibraltar."	1
Marroquí, rifiya y española	1
Árabe y musulmana "(el islam es una identidad)"	1

Tabla 13. *Nacionalidad de identificación de los participantes amazigh*

En las Tablas 14 y 15 también se puede observar esa sobrerrepresentación de menores de 25 años en la muestra de participantes.

Trayectoria educativa	
Escuela primaria (hasta 12 años)	0
Escuela secundaria (hasta 16 años)	7
Escuela secundaria (hasta 18 años)	13
Universidad	28

Tabla 14. *Trayectoria educativa de los participantes amazigh*

Profesión	
Ninguna	4
Cocinero	3
Estudiante	17
Paleta	1
Administrador	4
Profesor	2
Ingeniero	1
Abogado	1
Dependiente	2
Pedagogo	1
Educador	2
Educador y mediador	1
Mujer de negocios	2
Intérprete	1
Trabajador temporal	2
Funcionario y mediador	1
Informático	1
Trabajador social	1
Recepcionista	1

Tabla 15. *Profesión de los participantes amazigh*

Al contrario que con la comunidad quechua, la Tabla 16 enseña como el amazigh es la lengua materna de la gran mayoría de los participantes, pese a haber nacido en Cataluña.

Lengua materna	
Amazigh	31
Amazigh and Catalan	2
Amazigh and Arabic	5
Amazigh and Spanish	3
Catalan	1
French and Arabic	1
Spanish, Catalan and Amazigh	2
Arabic	1
Spanish, Arabic and Amazigh	1
Arabic, Amazigh, Catalan and Spanish	1

Tabla 16. *Lengua materna de los participantes amazigh*

Finalmente, las competencias lingüísticas de los participantes amazigh son muy altas tanto para las dos lenguas dominantes (castellano y

árabe) como para las dos lenguas subordinadas (amazigh y catalán). Así, la mayoría de participantes son multilingües, cosa que no podemos afirmar para los participantes quechua.

Lengua materna	
Amazigh	31
Amazigh and Catalan	2
Amazigh and Arabic	5
Amazigh and Spanish	3
Catalan	1
French and Arabic	1
Spanish, Catalan and Amazigh	2
Arabic	1
Spanish, Arabic and Amazigh	1
Arabic, Amazigh, Catalan and Spanish	1

Tabla 17. *Competencias lingüísticas de los participantes amazigh*

El perfil de los participantes en las encuestas condiciona las respuestas y explica los posibles sesgos. La desproporcionalidad más evidente es la del sexo: hay una mayor proporción de mujeres en las dos comunidades. La segunda es la edad: mientras que la edad de los participantes quechuas coincide con los participantes de las entrevistas semiestructuradas (mayoría de adultos de primera generación), en el caso de los participantes amazigh no coincide. Por un lado, en las encuestas hay una sobrerrepresentación de jóvenes, muchos de ellos de segunda generación o de generación 1.5 –personas migradas antes de la mayoría de edad–; por otro, los participantes de las entrevistas son mayoritariamente adultos de primera generación. El factor edad también influye en las variables “trayectoria educativa” y “profesión”.

La identidad de los quechuas es mayoritariamente americana –de su estado-nación–, panamericana o panandina. También hay referencias a una identidad española y unas pocas a una identidad catalana. Los amazigh tienen más variabilidad de respuestas y algunos participantes manifestaron problemas para definir su identidad. Esta dificultad está relacionada con el hecho de que la mayoría de participantes son de segunda generación. Las respuestas presentan un número de referencias significativas a la identidad española, a la identidad catalana pero también a la identidad islámica o musulmana, además de referencias al estado-nación –Marruecos–, y a una identidad amazigh –con la variación de endónimos correspondiente, por ejemplo “rifiya” (amazigh del Rif).

Como se puede observar a partir de los Gráficos 8 y 16, el 34% de los participantes quechuas no declaran el quechua como su lengua materna y dos tercios de los que sí que la declaran lo hacen al lado del castellano. Por otro lado, más del 90% de los amazigh, incluso los de segunda generación, declaran el amazigh como lengua materna (en diferentes combinaciones). Las competencias lingüísticas también difieren mucho: los quechuas declaran un dominio nativo del castellano, con diferencias significativas respecto a las demás lenguas y suelen declarar tener un dominio básico de quechua y de catalán. La comunidad amazigh, por el contrario, posee muy altas competencias en amazigh y castellano y altas competencias en catalán, mayores que en árabe.

4.2.2. Resultados de las encuestas

Los siguientes gráficos muestran los resultados de las preguntas de escala de Likert sobre ideologías lingüísticas por comunidad. Para analizar los resultados de las encuestas, se deben tener en cuenta los sesgos ya descritos sobre la naturaleza de la investigación cuantitativa (Foddy, 1997; Low, 1999), discutidos en la metodología y las particularidades sobre la muestra.

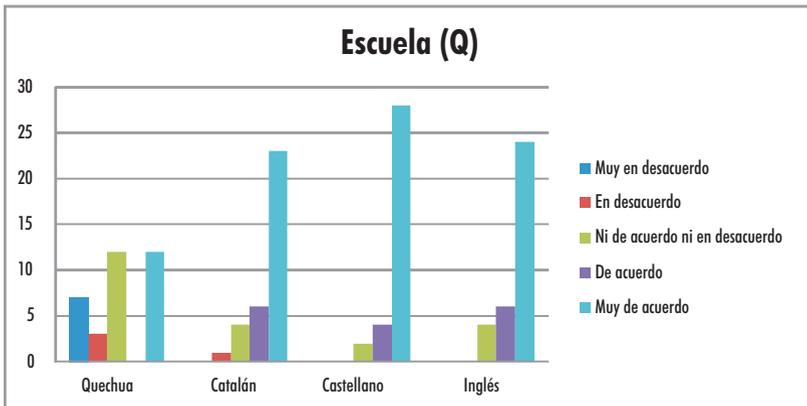


Gráfico 1. *Importancia de las lenguas en la escuela para los participantes quechua*

Los Gráficos 1 y 2 responden a la pregunta de si las lenguas son importantes en la escuela del país de acogida. Las dos comunidades valoran la lengua propia en parámetros similares. En el caso de la comunidad amazigh, el árabe es percibido como igual de importante en la escuela que el amazigh. El catalán, castellano e inglés son las más

importantes para las dos comunidades, aunque el castellano sea percibido como más importante por los quechua y el inglés lo sea para los amazigh. Cuando son preguntados en las entrevistas, a algunos quechua sí que les gustaría que se incluyera su lengua en el currículum extraescolar:

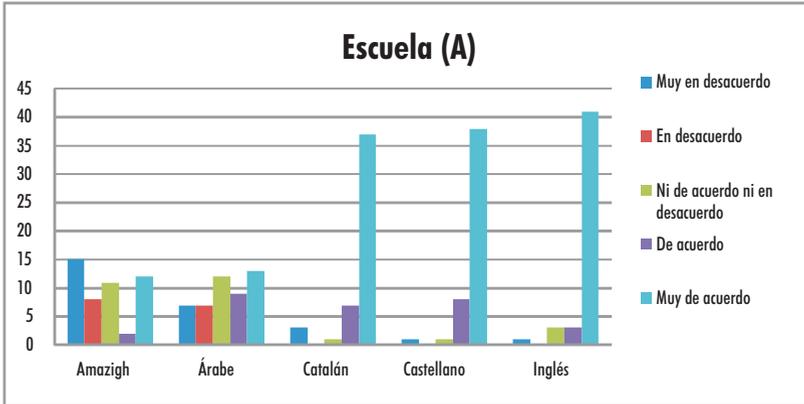


Gráfico 2. *Importancia de las lenguas en la escuela para los participantes amazigh*

Q4H50: Hicimos una asociación de profesores ecuatorianos, nos reuníamos y hablábamos en kichwa y en castellano, algunos no sabían kichwa pero los otros les enseñamos. Cuando di la charla había mucha gente interesada en clases de kichwa, pero por mi trabajo es complicado y no terminamos de concretar los cursos.

A la comunidad amazigh también le gustaría que hubiera más recursos para enseñar amazigh a los niños. A su vez aceptan mayormente el sistema de inmersión lingüística en catalán y se quejan que haya muchos más recursos para clases de árabe, como manifiesta A2H40:

A2H40: Se están dando clases a 4 grupos: Sabadell, Terrassa, Manresa y Montcada. Pero es muy poco. Si comparas enseñanza de amazigh y de árabe, todos se hacen en horario extraescolar, pero hay muchos profesores de árabe. Marruecos paga y forma una bolsa de profesores de árabe para los hijos de los marroquíes en Cataluña. Pero ni un profesor amazigh. El Parlamento [de Cataluña] se comprometió... pero al final nada de nada. [TPC]

Los resultados de las preguntas sobre la importancia de las lenguas en el trabajo (Gráficos 3 y 4) son parecidos con los resultados sobre la escuela, ya que tienen que ver con la utilidad de las lenguas en la sociedad de acogida y con el concepto de anonimidad de Woolard (2008: 304-306).

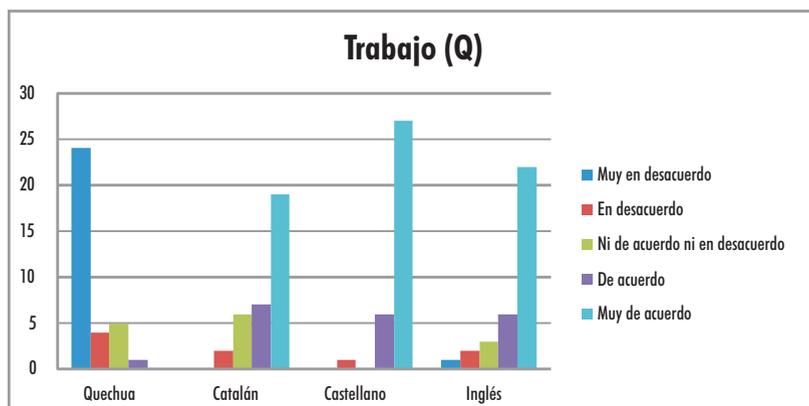


Gráfico 3. *Importancia de las lenguas en el trabajo para los participantes quechua*

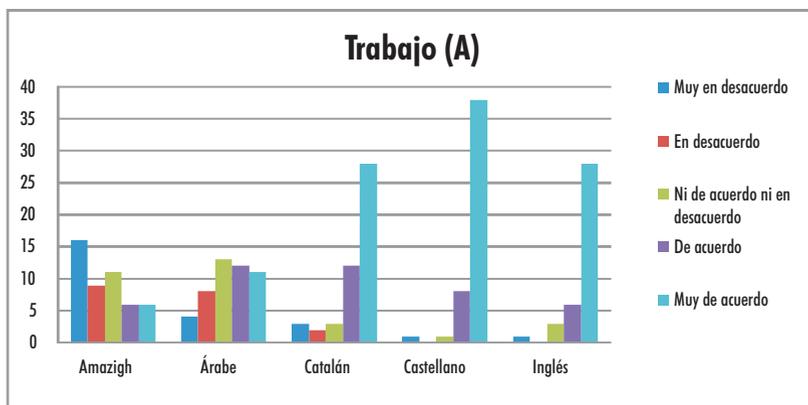


Gráfico 4. *Importancia de las lenguas en el trabajo para los participantes amazigh*

Los quechuas valoran el catalán, el castellano y el inglés muy positivamente, pero consideran que el quechua no es importante. Los amazigh coinciden en las valoraciones de la importancia del catalán, el castellano y el inglés, pero están más de acuerdo que los quechuas en que su lengua propia sea importante para trabajar, con una valoración similar a la que recibe el árabe. Esto se explica por el hecho que algunos participantes lo usan para comunicarse, tanto en el trabajo como fuera de él. Los participantes reportan usar amazigh y árabe en el sector obrero o en el sector de servicios sociales. En cambio, ningún participante ha reportado el uso de quechua en el lugar de trabajo.

A2H40: Trabajo en un centro de menores. Allí, en mis relaciones laborales con los compañeros de trabajo hablamos tres lenguas y a veces hasta en francés con un chico senegalés. Hablo catalán con algunos jóvenes, porque quieren, también. También con compañeros educadores. También castellano con otros educadores y chicos que tienen más tendencia a hablar en castellano. Y a veces el darija, con dos personas sobretodo. Y también amazigh, hay un compañero amazigh y algunos chicos también. La lengua dominante es el catalán. Toda la documentación por escrito es en catalán. [TPC]

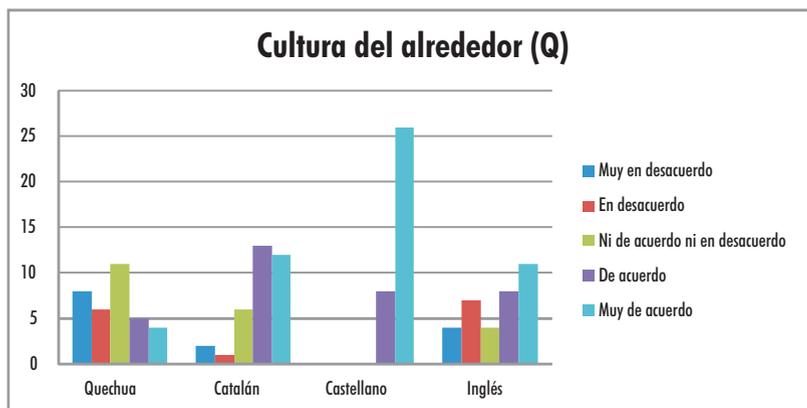


Gráfico 5. *Importancia de las lenguas en la cultura del alrededor para los participantes quechua*

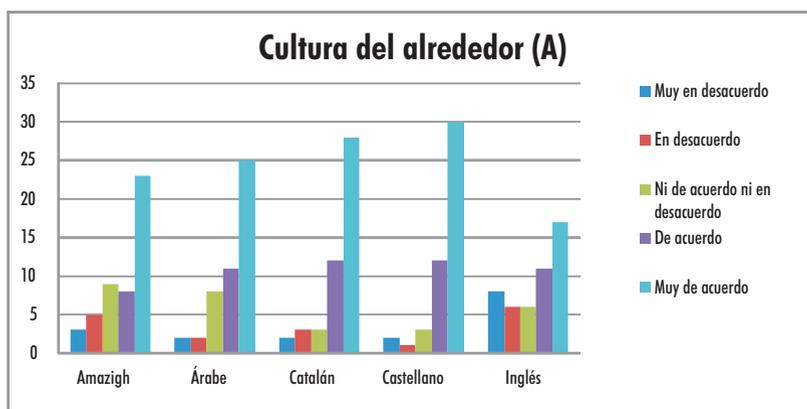


Gráfico 6. *Importancia de las lenguas en la cultura del alrededor para los participantes amazigh*

Los Gráficos 5 y 6 muestran los resultados de la pregunta sobre la importancia de las lenguas en el entorno cultural del país de acogida, en

los que hay diferencias significativas entre las dos comunidades. El catalán recibe mayormente una valoración positiva, pero menos positiva que en comparación con el castellano, que unánimemente es considerado como una lengua importante. Es de destacar que el inglés recibe una valoración más positiva que el quechua. Los quechua no consideran su lengua propia importante para el entorno cultural de su día a día, hecho significativo e indicativo de la ocultación generalizada de la lengua quechua en la sociedad, ocultación que se da tanto en América como en Europa (problematizado en Comellas *et al.* 2010).

Q4H50: No... lo que pasa es que a veces la misma gente nuestra es la que... no nos damos el valor que nos tenemos que dar. Por ejemplo, si yo hablo kichwa, ¿por qué tengo que tener vergüenza de hablar? Lo que pasa es que mucha gente en Barcelona, gente de mi país, a veces son más indígenas que yo. Pero como están aquí como que aparentan. Dicen que no saben hablar. Ese perjuicio tiene la gente, de querer decir que sólo hablan castellano y que no son indígenas.

La comunidad amazigh, por el contrario, generalmente sí que considera la lengua propia, así como el árabe, importantes para el entorno cultural en Cataluña, y en este caso son valoradas como más importantes que el inglés. El catalán, a diferencia que para los quechuas, tiene una valoración significativamente positiva y muy parecida con la valoración del castellano. Este hecho guarda relación con el conocimiento de catalán de las dos comunidades y el hecho que la lengua dominante para los quechua sea la misma que para Cataluña.

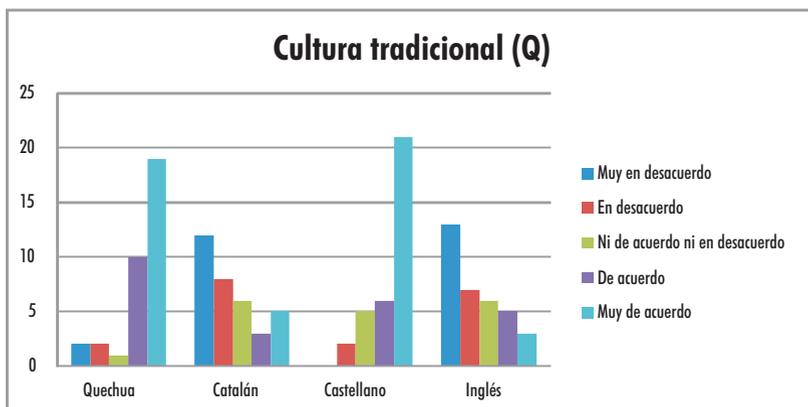


Gráfico 7. Importancia de las lenguas en la cultura tradicional para los participantes quechua

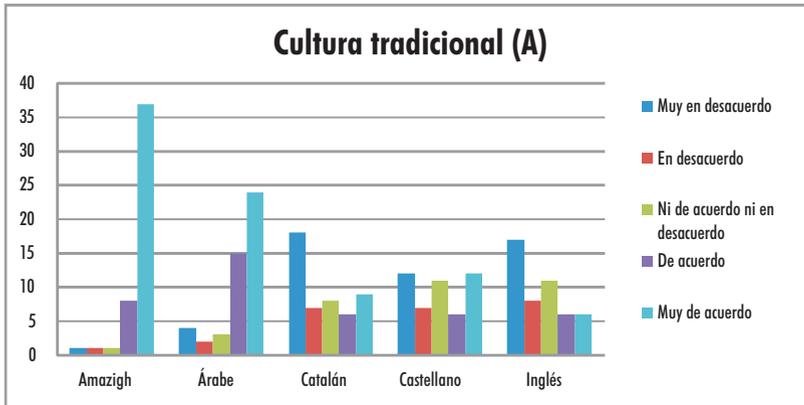


Gráfico 8. *Importancia de las lenguas en la cultura tradicional para los participantes amazigh*

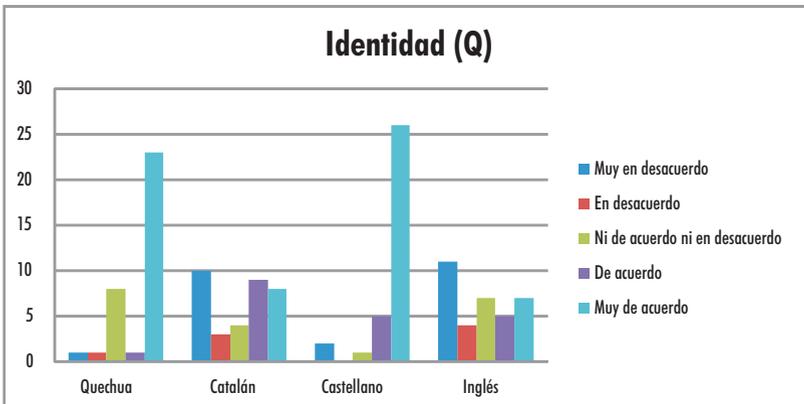


Gráfico 9. *Importancia de las lenguas para la identidad para los participantes quechua*

Las preguntas sobre la importancia de las lenguas para con la cultura tradicional son reflejadas en los Gráficos 7 y 8. Las valoraciones de las lenguas propias de cada comunidad, consideradas importantes, guardan relación con el concepto de autenticidad de Woolard (2008: 304-306). Ambas comunidades valoran la lengua propia como importante para la identidad y el acceso a la cultura tradicional, aunque hay muchos quechuas que no hablan la lengua y a quien les resulta indiferente. Es de destacar, sin embargo, que la lengua dominante de los quechuas, el castellano, está más valorada que el quechua, mientras que la comunidad amazigh valora positivamente el árabe, pero con una diferencia con el amazigh. El catalán y el castellano están valorados neu-

tralmente para los amazigh, mientras que el catalán se valora como poco importante por los quechuas. El inglés tampoco les parece importante a ninguna de las dos comunidades.

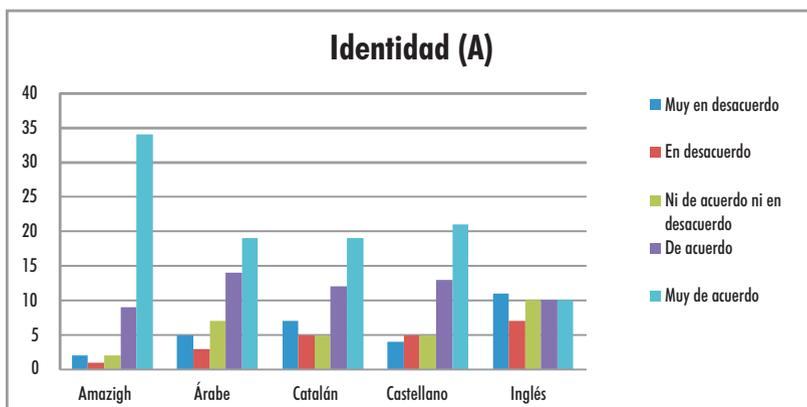


Gráfico 10. *Importancia de las lenguas para la identidad para los participantes amazigh*

De manera similar a la valoración de las lenguas en relación al acceso a la cultura tradicional de cada comunidad, los Gráficos 9 y 10 muestran unas valoraciones que remarcan el valor auténtico del quechua y el amazigh (Woolard 2008: 304-306). Los amazigh consideran el catalán y el castellano más importantes para la identidad que para la cultura tradicional, al mismo nivel que el árabe. El inglés es valorado otra vez como la lengua menos importante.

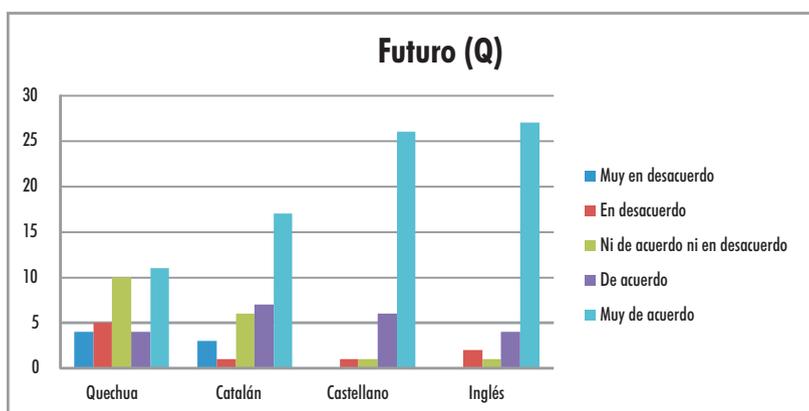


Gráfico 11. *Importancia de las lenguas para el futuro para los participantes quechua*

En el caso de la comunidad quechua, los resultados son muy iguales a los anteriores (Gráficos 7 y 8). El castellano vuelve a ser percibido como más importante que el quechua, con un rol de menor importancia para el catalán.

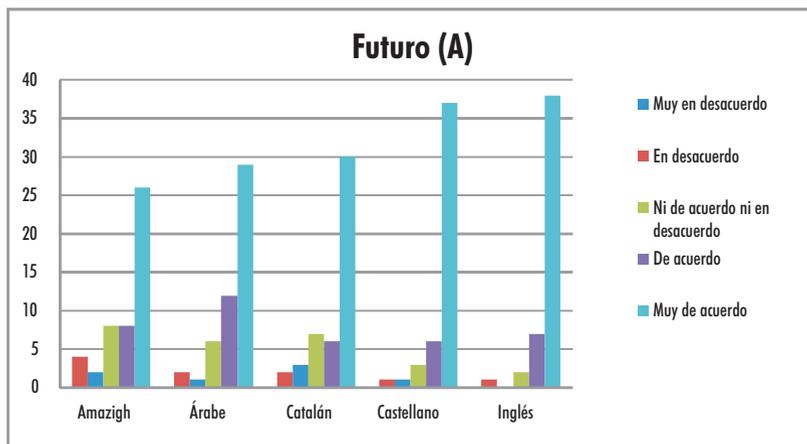


Gráfico 12. Importancia de las lenguas para el futuro para los participantes amazigh

En la pregunta sobre la importancia de las lenguas para el futuro de la descendencia (Gráficos 11 y 12), ambas comunidades señalan todas las lenguas como importantes, con algunas diferencias. Para los quechuas, el quechua es la menos importante, seguido del catalán en un segundo nivel, y con el inglés y el castellano como las más importantes en un primer nivel. La comunidad amazigh, por lo contrario, valora todas las lenguas muy positivamente, con una valoración del castellano y el inglés ligeramente más positiva que las demás lenguas. En las entrevistas se preguntó a los participantes si creían que las lenguas amenazadas por las que se preguntaba –catalán y quechua o amazigh– podrían llegar a desaparecer en Cataluña. Los participantes respondieron mayoritariamente que esta situación no podía llegar a pasar. Lo que vemos, sin embargo, es que la transmisión de las lenguas de herencia, como se ha abordado en la introducción, no está garantizada y, contrariamente a la percepción de los hablantes, tiende a romperse. Esta situación se ve reflejada en estos dos fragmentos de entrevista:

Q3D50: En mi casa hablo quechua pero mis hijos no lo entienden. Bueno, sí entienden algo pero no quieren hablar.

Investigador: ¿Crees que [tus hijos] tienen vergüenza de hablarlo?

Q3D50: Sí, por vergüenza. Cuando les hablo en quechua me dicen “mamá, ¡qué haces!”. Dice que no entiende nada, y que hablar quechua es mucho trabajo.

A8D40: Con los hijos hablo en amazigh. Siempre me responden en amazigh, excepto si hay algún término concreto que no conocen.

Con los padres se habla en amazigh. Pero sí que he notado que entre los jóvenes se habla en castellano o catalán. Bueno, es lo que hacen mis hijos, entre ellos hablan en catalán, nunca se hablan en amazigh. [TPC]

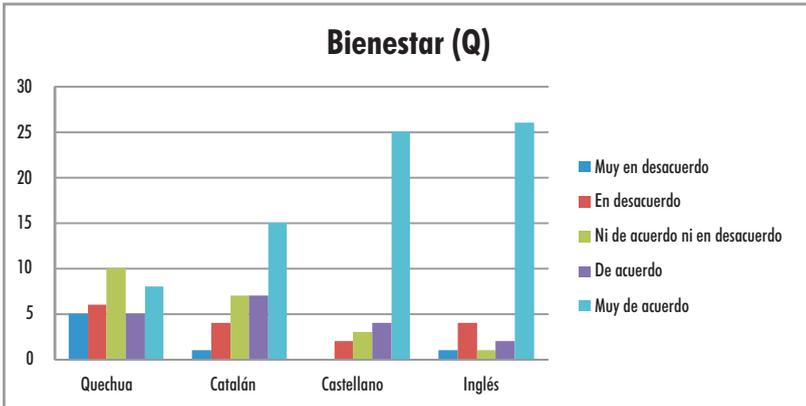


Gráfico 13. *Importancia de las lenguas para el bienestar para los participantes quechua*

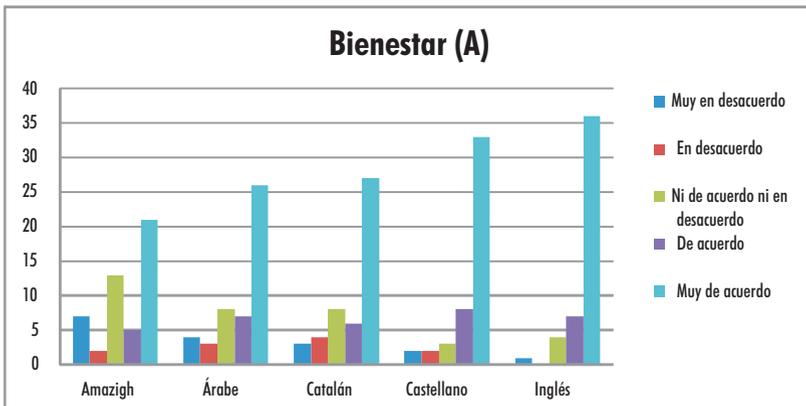


Gráfico 14. *Importancia de las lenguas para el bienestar para los participantes amazigh*

Finalmente, cabe destacar las grandes diferencias en la última pregunta sobre la importancia de las lenguas para el bienestar (Gráficos 13 y 14): por un lado, los quechuas no consideran su lengua propia importante para su bienestar, por otro, los amazigh sí que valoran la suya positivamente en este sentido. Igual que en la pregunta anterior

(ver Gráficos 11 y 12), los quechuas valoran el catalán con puntuaciones neutrales, mientras que el castellano y el inglés reciben las valoraciones más positivas. Los participantes amazigh, como en la pregunta anterior, valoran positivamente todas las lenguas, con otra vez el castellano y el inglés un poco mejor valorados que el árabe, el catalán y el amazigh.

4.2.3. Ideologías lingüísticas de los participantes

A través de los resultados de las encuestas cuantitativas, combinados con las explicaciones dadas en las entrevistas cualitativas, podemos describir las ideologías lingüísticas de ambos grupos.

Los quechuas valoran sistemáticamente el castellano y el inglés por encima del catalán. Según las valoraciones, el catalán tiene poco valor identitario, mientras que el quechua tiene mucho valor identitario pero poco valor utilitario, dado que es valorado negativamente en todos los otros aspectos. El castellano, por el contrario, es bien valorado en todas las preguntas, siendo la lengua *de facto* de la comunidad. Usando la terminología de Woolard (2008), podríamos resumir que el quechua es una lengua claramente auténtica y el castellano y el inglés son claramente anónimas, con el catalán sin un rol claro para la sociedad quechua que lo habla y usa poco y no es valorado demasiado positivamente.

Los amazigh, por su lado, tienen tendencia a valorar todas las lenguas como importantes, excepto en las preguntas sobre identidad y cultura tradicional. El catalán y el árabe reciben valoraciones semejantes, y el castellano y el inglés tienden a ser las mejor valoradas en cuestiones de utilidad y futuro. El amazigh es una lengua bien valorada y, aunque menos útil que las demás, se considera la lengua principal de la comunidad. Estas ideologías se pueden ver reflejadas en este fragmento de entrevista:

Investigador: ¿Qué lenguas son importantes para tu identidad?

A1H45: El amazigh es la lengua más importante de todas para la identidad. El árabe no. Estoy contento de saberlo y me gusta hablarlo, pero solo es para comunicarse, no para la identidad. El castellano y el catalán son importantes también. El catalán más. Pero el amazigh es la más importante.

Investigador: ¿Qué lenguas son más útiles?

A1H45: Todas las lenguas son útiles. Amazigh, árabe, catalán, castellano, inglés, francés... Todas aportan alguna cosa. Cuantas más lenguas sabes, mejor. [TPC]

Las dos comunidades valoran el inglés como importante, al lado del castellano con valoraciones muy positivas, especialmente en lo que atañe

a utilidad. Algunos participantes puntuaron el inglés con 5 en todas las respuestas, incluidas las de identidad, con el argumento “el inglés es muy importante, se tiene que conocer”. Sería muy interesante ver los resultados sin la opción de marcar el inglés, pero en todo caso lo que demuestra es que el inglés es una lengua presente en el paisaje lingüístico mental de las personas y que se tiene mucho en cuenta, además de ser valorada de forma muy parecida a la lengua dominante.

Así pues, los quechuas presentan ideologías lingüísticas que tienden al monolingüismo español y a la jerarquización de lenguas, sobre todo con criterios de utilidad, con un enorme peso de las lenguas dominantes –español e inglés. Hay cierta negatividad respecto la lengua propia y respecto el catalán, aunque esta última se reconoce como importante en ciertos sectores, como en la escuela.

Los amazigh, contrariamente, presentan unas ideologías lingüísticas más favorables al plurilingüismo, con una valoración positiva de todas las lenguas. Son también más multilingües: tienen más conocimiento de catalán y de la categoría “otras lenguas”, además de muchos de ellos conocer el árabe.

5. Discusión

Como hemos visto, el efecto espejo es un fenómeno complejo que afecta las representaciones, ideologías y actitudes lingüísticas de manera diferente dependiendo de la comunidad y de la trayectoria de cada individuo. En esta sección se explicará (1) cómo el efecto espejo moldea las ideologías lingüísticas, (2) qué factores influyen en la escala de fases del efecto espejo y (3) se compararán las ideologías lingüísticas de las comunidades minorizadas (quechua y amazigh) con las ideologías lingüísticas de los grupos dominantes (marroquíes y latinoamericanos).

5.1. Efecto espejo en relación a las ideologías lingüísticas

Hemos visto que el efecto espejo se da una vez el individuo emigra a un lugar con una situación sociolingüística similar a la del país de origen, lo que le hace revalorar y reanalizar sus percepciones sociolingüísticas y puede llevar a un cambio en las ideologías y prácticas lingüísticas. Las Tablas 18 y 19 detallan los cambios experimentados consecuencia del efecto espejo en las ideologías lingüísticas de los participantes de cada comunidad que han experimentado el efecto espejo.

Participante	Antes de emigrar a Cataluña	Después de emigrar a Cataluña
Q5D40	Consciencia e identidad quechuas	<ul style="list-style-type: none"> - Activismo cultural quechua. - Sensibilidad hacia el catalán. - Identificación con la identidad catalana.
Q6H50	Negación de la identidad y herencia quechuas.	<ul style="list-style-type: none"> - Redescubrimiento de la propia identidad quechua. - Activismo contra diversos tipos de discriminación sociocultural. - Identificación parcial con la identidad catalana.

Tabla 18. *Efecto espejo en la comunidad quechua*

Del mismo modo, la Tabla 19 resume los casos de efecto espejo entre la comunidad amazigh:

Participantes	Antes de emigrar a Cataluña	Después de emigrar a Cataluña
A2H40 A6H40 A8D40 A9H40	Consciencia y activismo.	<ul style="list-style-type: none"> - Identificación con la identidad catalana. - Identidad catalano-amazigh. - Catalán como lengua preferente. - Activismo amazigh.
A1H45 A3D20 A4H20	Sin una clara consciencia de la especificidad amazigh.	<ul style="list-style-type: none"> - Descubrimiento e identificación de la identidad amazigh propia. - Los mismos efectos que en grupo previo.
A7D40	Consciencia y curiosidad, pero no compromiso.	<ul style="list-style-type: none"> - Exploración y descubrimiento de la identidad amazigh propia. - Cierta identificación con la identidad catalana.

Tabla 19. *Efecto espejo en la comunidad amazigh*

Aunque hay pocos participantes en los que se ha podido detectar y analizar el efecto espejo, y que las muestras no son representativas, podemos elaborar un patrón general de las ideologías lingüísticas de individuos amazigh y quechua que viven en Cataluña y no han experimentado el efecto espejo, y de individuos que sí que lo han experimentado. La Tabla 20 resume estas ideologías lingüísticas y es útil para comparar la afectación del efecto espejo, que funciona diferentemente para las dos comunidades.

	Sin efecto espejo	Efecto espejo
Amazighs	<ul style="list-style-type: none"> - Castellano como lengua común, algún conocimiento de catalán. - Catalán valorado como útil para el mercado laboral y la escuela. - Identidad Española-marroquí, a veces identidad musulmana/islámica. Importancia del árabe, sobre todo por razones religiosas. - Indiferencia hacia lenguas minorizadas, vistas como no útiles y con valor auténtico. 	<ul style="list-style-type: none"> - Catalán como lengua común/preferente. - Preferencia del catalán por encima del castellano, alto conocimiento de catalán. - Identidad catalano-amazigh. - Activismo amazigh y defensa de las lenguas minorizadas y el plurilingüismo. "Todas las lenguas son iguales" (A1H45)
Quechuas	<ul style="list-style-type: none"> - Ideología monolingüista castellana. - Identidad del estado-nación de origen o latinoamericana. - Ideologías negativas (rechazo) hacia el catalán, a veces neutrales, aunque se acepta como importante para la escuela y el mercado laboral. - Quechua como lengua auténtica, importante solo para la identidad y la tradición. 	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de catalán en distintos niveles, pero uso menor. - Catalán como lengua auténtica, castellano como lengua anónima. Defensa del plurilingüismo. - Activismo quechua. - Identidad quechua y catalana, no incompatible con otras.

Tabla 20. *Resumen de las ideologías lingüísticas en relación al efecto espejo*

Como se puede observar, las ideologías lingüísticas están altamente afectadas por el efecto espejo. El efecto principal y común en las dos comunidades es que, antes de verse afectados por el proceso del efecto espejo, la ideología lingüística prevalente es de cariz monolingüista o jerárquico. Después de pasar por el proceso que lleva a la Fase 2, prevalecen las ideologías lingüísticas favorables al plurilingüismo o a la igualdad de las lenguas (véase Comellas 2006: 426; Cortès-Colomé *et al.* 2016: 275).

En el caso de la comunidad quechua, se observa que el efecto espejo modifica las ideologías lingüísticas especialmente sobre la lengua minorizada propia (el quechua), mientras que para la comunidad amazigh las modifica especialmente sobre la lengua minorizada local (el catalán). Por un lado, la transposición bidireccional es común en todos los casos. La dicotomía entre auténtico y anónimo, por otro lado, solo parece modificarse en el caso de la comunidad amazigh. En el caso de la comunidad quechua, el castellano sigue siendo la lengua anónima y no cambia de rol ni de estatus.

5.2. Factores influyentes en las ideologías lingüísticas y el efecto espejo

Como hemos podido comprobar a través de las entrevistas y las encuestas, las ideologías lingüísticas de los quechua y los amazigh son muy diferentes, aun habiendo experimentado el efecto espejo, ciertas percepciones sociolingüísticas prevalecen. Hay varios factores que pueden influir o determinar tanto las ideologías lingüísticas como la posibilidad de pasar por el proceso que lleva al efecto espejo. Los factores comunes para las dos comunidades son los siguientes:

- *La ideología monolingüista previa*: es bastante común entre la comunidad quechua, mientras que es menos común entre la comunidad amazigh. Estas ideologías se ven reflejadas en los datos cuantitativos analizados, y explican por qué encontramos menos casos de efecto espejo entre los quechuas. También explica que la afectación del efecto espejo sobre las ideologías lingüísticas de los quechuas sea menor que en las ideologías lingüísticas de los amazigh.
- *El acceso y conocimiento del catalán*: Como hemos visto en el caso del participante A4H25, en el que sus hermanos pequeños se educaron en un centro con más presencia de castellano y presentan un comportamiento lingüístico diferente, el acceso al catalán puede ser determinante para desencadenar el efecto espejo. En la Tabla 21 se muestra que hay una clara correlación entre el hallazgo del efecto espejo y la presencia de catalán en la entrevista para los datos cualitativos:
- *El conocimiento previo del castellano (lengua dominante en Cataluña)*: el hecho de que el castellano sea la lengua dominante compartida de catalanes y quechuas facilita la integración de los quechuas en la sociedad, que no necesitan aprender catalán. A su vez, dificulta el aprendizaje de catalán, que es percibido como un esfuerzo extra e innecesario, aunque se perciba importante para el trabajo y la escuela y se quiera que los hijos lo aprendan (Comellas 2006: 424). También hay muchos amazigh que aprenden castellano antes que catalán por varias razones –la mayor es que es la lengua de la calle en las zonas de clase trabajadora, clase a la que pertenecen la mayoría de migrantes marroquíes y algerianos– (Pujolar 2009: 91). En este testimonio, la participante A7D40 explica que saber castellano dificulta aprender catalán, y que con el castellano se puede vivir sin problemas en Cataluña:

Participante	Efecto espejo	Lengua de la entrevista
A1H45	Sí	Catalán
A2H40	Sí	Catalán
A3D20	Sí	Catalán
A4H20	Sí	Catalán
A5D20	No	Castellano
A6H40	Sí	Catalán
A7D40	Sí	Castellano y catalán ⁴
A8D40	Sí	Catalán
A9H40	Sí	Catalán
Q1D45	No	Castellano
Q2H45	No	Castellano
Q3D50	No	Castellano
Q4H50	No	Castellano
Q5D40	Sí	Castellano y catalán
Q6H50	Sí	Castellano y catalán

Tabla 21. *Efecto espejo y lengua de la entrevista*

Investigador [TPC]: Sabías alguna de las dos lenguas antes de venir?

A7dD40: Lengua española. Porque en mis estudios universitarios tenía 3 horas de lengua española.

Investigador: ¿Qué nivel tenías antes de venir?

A7dD40: Básico.

Investigador: Cuando llegaste, ¿hiciste clases de catalán y castellano?

A7dD40: Sólo catalán.

Investigador: Un curso de 50 horas, ¿verdad?

A7D40: Sí. Sólo catalán. Castellano no, castellano lo he aprendido así [chasea los dedos]. Catalán he hecho 50 horas. Y me da vergüenza hablarlo, porque lo entiendo.

Investigador: ¿Y cuáles crees que son las barreras para acceder al catalán?

A7D40: La facilidad de hablar castellano [ríe]. ¡Claramente!

- *Acomodación o convergencia lingüística y racialización*: relacionado con el factor anterior, la acomodación lingüística provoca un cambio lingüístico de los catalanohablantes hacia hablantes de la lengua dominante –castellano– y personas percibidas de fuera de la comunidad –que también implica su racialización (Boix 1993; Vila y Galindo 2012). Esto es una barrera para el aprendizaje de catalán, que es protegido como elemento intracomunitario y por ende no es compartido con elementos percibidos como extracomunitarios como consecuencia de la minorización histórica.

Q1D45: He estado trabajando desde que llegué. No tuve tiempo de aprender catalán bien. Casi todo el mundo me habla siempre en español.

- *Clase social y género*: es bien conocido que en Cataluña la clase trabajadora tiende a ser más castellano hablante y la clase media más catalano hablante (Pujolar 2009: 91). La inmigración marroquí y latinoamericana se suele integrar en los espacios de clase trabajadora local y, por tanto, en un entorno sociolingüístico con menos presencia de catalán. A su vez, también hay diferencias de género, especialmente en lo que atañe a la comunidad amazigh, como vemos en el siguiente ejemplo:

A3D20: Mis padres trabajan todo el día. Mi padre habla castellano, lo aprendió en la calle, en el trabajo. Mi madre no habla ni catalán ni castellano. Trabaja en casa. [TPC]

A continuación se presentan los factores influyentes y se analizan las dos comunidades de forma separada. Los factores particulares de la comunidad quechua son:

- *Lengua dominante común*: como hemos explicado, el conocimiento previo de castellano, y especialmente el hecho de que sea también la lengua dominante de la comunidad quechua, previene a los quechuas de aprender catalán (Comellas 2006: 424).
- *Racialización*: la racialización de los quechuas es muy acusada y empieza en sus países de origen –cosa que no pasa en Marruecos–, llegando a suponer un complejo racial para los indígenas americanos. La oposición en Latinoamérica de “+indígena” a “–indígena” no existe en Europa (Van Dijk 2005). Sin embargo, este complejo es trasladado a Europa una vez en Cataluña:

Q5D40: Hay diferencias raciales por el color de la piel. Los más blancos no quieren hablar quechua, una lengua discriminada y estigmatizada. No quieren relacionarse con el mundo indígena, de la gente más oscura de piel. [...] Pero yo soy mestiza, tengo una parte indígena. Y estoy orgullosa de ella y no me gusta que me digan que soy más blanca y menos indígena como cosa positiva. Cuando era joven sí que quería aparentar ser más blanca. Cuanto más blanca mejor.

Los factores particulares de la comunidad amazigh son:

- *Primavera amazigh*: el reciente movimiento amazigh, especialmente en las regiones de Cabília y el Rif, ha despertado un senti-

miento y sensibilización de la identidad amazigh y ha estrechado lazos de solidaridad con otros movimientos nacionales, como el catalán (Maddy-Weitzman 2012).

- *Arabización e islamización*: la arabización histórica –especialmente en el mundo urbano– y la islamización –que implica una identidad basada en la religión como hecho diferencial y que deja el hecho nacional como secundario– son procesos que dificultan la identificación de los amazigh con Cataluña y los asimilan a identidades, culturas, lenguas e ideologías lingüísticas dominantes y mayoritarias (El Aissati 2001).

A6H40: Hay gente que dice que son marroquíes por encima de todo. Hay gente que dice que son musulmanes: su identidad es la religión, el islam. Hay gente, la mayoría, que sí que dicen que son amazigh por encima de la religión o el estado.

5.3. Comparación de las ideologías lingüísticas de los quechua y amazigh con las ideologías lingüísticas de latinoamericanos y marroquíes

Para comparar las ideologías lingüísticas de los grupos minorizados con los grupos dominantes, se tiene que distinguir entre individuos minorizados que no han experimentado el efecto espejo e individuos minorizados que sí lo han experimentado. Así, las ideologías lingüísticas del primer grupo son parecidas a las ideologías lingüísticas del grupo dominante, mientras que las ideologías lingüísticas del segundo grupo son diferentes.

En el caso de la comunidad quechua, las ideologías lingüísticas coinciden con aquéllas descritas para los latinoamericanos. De hecho, la identificación de muchos participantes como “andinos” o “americanos” tiene que ver con una adscripción identitaria mayor que el estado nación. El catalán es valorado como importante como ascensor social y en ciertos sectores laborales, pero hay muy poca competencia de esta lengua y tiene asociaciones negativas y a veces hostiles. El componente de la racialización es compartido por otros latinoamericanos. El castellano se considera como la lengua más importante, la lengua anónima *de facto*, y hay muchas referencias al inglés y su importancia a nivel internacional. Dominan las ideologías y prácticas lingüísticas monolingües con el castellano.

Los quechuas que han experimentado el efecto espejo difieren en dos aspectos esenciales. El primero es la revalorización de la identi-

dad indígena propia, lo que guarda relación con una menor ocultación étnico-lingüística y un menor autoodio en una lucha contra la racialización sufrida. Por otro lado, las ideologías lingüísticas tienden al multilingüismo y multiculturalismo, aunque no se traducen en cambios en las prácticas lingüísticas y en una competencia alta en catalán.

En lo que atañe a la comunidad amazigh, los individuos que no han experimentado el efecto espejo tienen ideologías lingüísticas ligeramente más favorables al multilingüismo y multiculturalismo, pero mantienen la percepción de las lenguas nacionales (árabe y castellano) como lenguas anónimas, útiles y para la comunicación, el francés y el inglés como lenguas internacionales y las lenguas autóctonas, el catalán y el amazigh, como lenguas menos útiles. Sin embargo, al igual que los quechua se considera el catalán útil para ciertos sectores laborales y como ascensor social. También se comparte la idea de que el catalán y el castellano son muy similares y fáciles de aprender, cosa que se traduce en una mayor competencia en catalán de la que tienen los quechua o latinoamericanos.

Las principales diferencias que surgen en las ideologías lingüísticas de los individuos que han experimentado el efecto espejo son hacia la lengua e identidad autóctonas del país de acogida, la catalana. Ello va acompañado por una revalorización de la lengua e identidad propias, la amazigh, que puede haberse dado antes del efecto espejo. Se potencian las ideologías lingüísticas multilingües, la igualdad de todas las lenguas frente a la jerarquización y la percepción de que todas las lenguas son útiles, valorándolas en términos culturales e identitarios y no sólo en número de hablantes.

Se puede concluir, por tanto, que el efecto espejo aporta una variable que crea un grupo nuevo de ideologías lingüísticas que no existe en la comunidad marroquí o latinoamericana de lengua árabe o castellana. Así, las ideologías lingüísticas de quechuas y amazigh que han pasado por el efecto espejo son substancialmente diferentes a aquellas de los individuos no afectados, que se parecen mucho más a las ideologías de su grupo dominante. La coincidencia de las ideologías lingüísticas de individuos no afectados por el efecto espejo con individuos del grupo dominante se puede explicar por los procesos de asimilación y minorización de los pueblos quechua y amazigh, los cuales han confeccionado un marco mental nuevo basado en el estado-nación y también en criterios raciales en el caso latinoamericano, cosa que ha influido en sus ideologías lingüísticas así como en otros aspectos socioculturales.

6. Conclusión

A lo largo del artículo se han analizado las ideologías lingüísticas de las comunidades amazigh y quechua en Cataluña en relación con fenómeno del efecto espejo. El efecto espejo es un fenómeno que afecta profundamente no solo las ideologías, sino también las prácticas, usos y actitudes lingüísticas. Por primera vez, se ha ampliado el estudio del efecto espejo sobre dos comunidades minorizadas y se ha concretado la definición y explicación del efecto espejo con respecto a los estudios previos, estableciendo un proceso de 3 fases que concuerdan con el perfil ideológico de los participantes estudiados (Cortès-Colomé 2016; Junyent *et al.* 2011).

Las ideologías lingüísticas de las comunidades amazigh y quechua –y presumiblemente de otras comunidades minorizadas– y las diferencias que pueda haber, intracomunitarias o comparativas, se pueden explicar en relación con el efecto espejo. El efecto espejo es más acusado y tiene mayores efectos en la comunidad amazigh que en la comunidad quechua, por factores como la racialización o el conocimiento previo de castellano, así como las ideologías lingüísticas de la sociedad de origen.

Las ideologías lingüísticas surgidas como resultado del efecto espejo tienden a ser favorables al plurilingüismo y al respeto y tolerancia de todas las lenguas. Así, a falta de datos más concretos, podemos suponer que contribuyen al mantenimiento de las lenguas de herencia y al mantenimiento de la lengua minorizada local, en este caso el catalán. Por otro lado, las ideologías lingüísticas de los participantes quechua y amazigh que no han experimentado el efecto espejo interesantemente se asemejan a las ideologías lingüísticas descritas por los estudios sobre latinoamericanos y marroquíes respectivamente.

Sería de gran interés estudiar las ideologías lingüísticas de otras comunidades minorizadas o hablantes de lenguas con poco prestigio no solo en Cataluña, sino también en otras regiones de España –como el País Vasco– o del mundo –como el Québec–, para aumentar la significación del estudio y su propuesta teórica. Asimismo, este artículo también puede abrir la puerta a líneas de investigación similares que amplíen la muestra y la hagan más representativa para poder generalizar los resultados obtenidos y evitar los sesgos del mismo.

Albert Badosa Roldós

SOAS University of London / Universitat de Barcelona

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9441-2900>

Recepción: 17/09/2019; Aceptación: 03/03/2020

Notas

- ¹ Consultable en: <http://www.gela.cat/doku.php?id=llengues> [consultado el 10/04/2019]
- ² Concepto usado por algunos participantes (Q4H40, Q5D40 Y Q6H50)
- ³ De ahora en adelante, [TPC]
- ⁴ En todos los casos de “castellano y catalán” el entrevistado usó el catalán y el entrevistado el castellano principalmente o catalán y castellano por igual. Los otros casos fueron conversaciones monolingües.

Referencias bibliográficas

- Aalberse, S. y P. Muysken. 2013. “Perspectives on Heritage Languages”. Position paper for the Workshop *Structural Changes in Heritage Languages*, January 23-25th 2013. Nijmegen: Radboud University, Faculty of Arts & Centre for Language Studies.
- Alarcón, A. y Garzón, L. 2011. *Language, Migration and Social Mobility in Catalonia*. Leiden, Boston: Brill.
- Barrieras, M. y E. Monrós. 2005. “Les llengües a Catalunya”. En *Les llengües a Catalunya: Quantes llengües s’hi parlen?*, M.C. Junyent (ed.), 15-40. Barcelona: Octaedro.
- Barrieras, M. 2013. “La cruïlla del multilingüisme: les llengües dels catalans al segle XXI”. *Diversia. Revista de la càtedra sobre diversitat social*, 3. 2-37.
- Bastardas, A. 1996. *Ecologia de les llengües: medi, contactes i dinàmica sociolingüística*. Barcelona: Proa.
- Boix, E. 1993. *Triar no és trair: Identitat i llengua en els joves de Barcelona*. Barcelona: Edicions 62.
- Boix, E. (ed.) 2015. *Urban Diversities and Language Policies in Medium-Sized Linguistic Communities*. Bristol: Multilingual Matters.
- Boukous, A. 2011. *Revitalizing the Amazigh Language. Stakes, Challenges, and Strategies*. Rabat: Publication de l’Institut Royal de la Culture Amazighe. Série: Traduction n.º 24.
- Blas-Arroyo, J. L. 1995. “De nuevo el español y el catalán, juntos y en contraste. Estudio de actitudes lingüísticas”. *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 34. 49-62.
- Bullock, S. 2014. “Language Ideologies in Morocco”. *Anthropology Department Honors Papers*, 11. Connecticut: Connecticut College.
- Comellas, P. 2006. “Representacions lingüístiques a l’ensenyament secundari obligatori públic de Barcelona”. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 20. 417-434.
- Comellas, P. et al. 2010. “Descobrir les llengües de la immigració: ocultació, prejudicis i altres malentesos”. *Llengua, Societat i Comunicació*, 8. 54-62.
- Corona, V. 2016. “Latino trajectories in Barcelona: a longitudinal ethnographic study of Latin American adolescents in Catalonia”. *Language, Culture and Curriculum*, 29:1. 93-106.
- Coronel-Molina, S. 2007. *Language policy and planning, and language ideologies in Peru: The case of Cuzco’s High Academy of the Quechua Language (Qheswa simi hamut’ ana kuraq suntur)*. PhD Dissertation. University of Pennsylvania.
- Cortès-Colomé, M., M. Barrieras y P. Comellas, P. 2016. “Changes in immigrant individuals’ language attitudes through contact with Catalan: the mirror effect”. *Language Awareness*, 25:4. 272-289.
- Direcció General de Política Lingüística (DGPL). 2015. *Informe de política lingüística 2015*. Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura. Online en: http://premsa.gencat.cat/pres_fsyp/docs/2016/11/16/10/58/5221b19f-207d-4bd2-ab01-3893d2900a30.pdf [consultado abril 2019].

- Edwards, J. 2010. *Minority languages and group identity: Cases and categories*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- El Aissati, A. 2001. "Ethnic Identity, Language Shift and the Amazigh voice in Morocco and Algeria". *Race, Gender and Class*, 8:3. 57-69.
- Fidalgo, M. 2015. *L'ensenyament de llengua i cultura d'origen a Catalunya*. Tesis Doctoral, Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Fishman, J. 1991. *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Foddy, W. 1993. *Constructing questions for interviews and questionnaires: Theory and practice in social research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Garzón, L. 2012. "Globalization, Latin American Migration and Catalan: Closing the Ring". *Sustainability*, 2012:4. 2498-2512.
- Gràcia, Ll. 2010. "El Quítxua. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del quítxua". *Col·lecció Llengua, immigració i ensenyament del català*, n.º 13. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Benestar i Família.
- Heller, M., J. Pujolar y S. Pietikäinen. 2017. *Critical Sociolinguistic Research Methods*. Londres: Routledge, Studying Language Issues That Matter.
- Institut d'Estadística de Catalunya (IDESCAT) (2015). *Enquesta d'usos lingüístics de la població 2013 (EULP 2013)*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. <https://www.idescat.cat/cat/idescat/publicacions/catalog/pdfdocs/eulp2013.pdf> [consultado abril 2019]
- Institut d'Estadística de Catalunya (IDESCAT) (2005). *Estadística d'usos lingüístics de Catalunya 2003 (EULC 2003)*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. <https://www.idescat.cat/cat/idescat/publicacions/catalog/pdfdocs/eulc2003.pdf> [consultado abril 2019]
- Junyent, M. C. et al. 2011. "Canvi de representacions lingüístiques de parlants al·loglots per contacte amb la situació lingüística catalana". *Recerca i immigració*, III. 93-109.
- King, K. A. y N. Hornberger. 2004. *Quechua Sociolinguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- King, K. y J. Enns-Kananen. 2013. "Heritage Languages and Language Policy". En *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, C. Chapelle (ed.). Oxford: Blackwell/Wiley.
- Labov, W. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Larrea, I. 2017. *Les Actituds lingüístiques dels immigrants panjabis adults a Catalunya*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Lamuela, X. 2005. *El berber: estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del berber o amazig*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Benestar i Família.
- Low, G. 1999. "What respondents do with questionnaires: accounting for incongruity and fluidity". *Applied Linguistics*, 20(4). 503-33.
- Maddy-Weitzman, B. 2012. "Arabization and Its Discontents: The Rise of the Amazigh Movement in North Africa". *The Journal of the Middle East and Africa*, 3:2. 109-135.
- Meyerhoff, M., C. Adachi, G. Nanbakhsh y A. Strycharz. 2012. "Sociolinguistic Fieldwork". En *The Oxford Handbook of Linguistic Fieldwork*, Nick Thieberger (ed.), 15-34. Oxford: Oxford University Press.
- Newman, M. 2011. "Different ways to hate a language in Catalonia: Interpreting low solidarity scores in language attitude studies". En *Selected proceedings of the 5th workshop on Spanish sociolinguistics*, Jim Michnowicz y Robin Dodsworth (eds.), 39- 49. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Ogoshi, N. y Hayasi, N. 2004. *Attitudes to Language Use in a Multi-Cultural Setting: A Report on Questionnaire Surveys of Korean/Japanese and Turkish/German Speakers*. Collection 'Endangered Languages of the Pacific Rim'. Kyoto: Nakanishi Printing.
- Patiño-Santos, A. 2018. "«No-one told me it would all be in Catalan!» – narratives and language ideologies in the Latin American community at school". *International Journal of the Sociology of Language* 2018, 250. 59–86.
- Pujolar, J. 2009. "Immigration in Catalonia: marking territory through Language". In *Globalization and Language Contact: Spatiotemporal Scales, Migration Flows, and Communicative Practices*, Mike Baynham y Jim Collins (eds.). London: Continuum.

- Pujolar, J., y M. Puigdevall. 2015. "Linguistic 'Mudes': How to Become a New Speaker in Catalonia." *International Journal of the Sociology of Language*, 231. 167-187.
- Sallabank, J. 2013. *Attitudes to Endangered Languages. Identities and Policies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sanvicén-Torné, P. 2017. "Dones i transmissió lingüística en llars d'origen immigrant. Impactes, reptes i oportunitats", *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 27. 149-174.
- Sanvicén-Torné, P. 2016. "Dones marroquines i aprenentatge del català. Anàlisi sociològica des d'una perspectiva de gènere". *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 26. 269-284.
- Van Deusen-Scholl, N. 2003. "Toward a definition of heritage language: Sociopolitical and pedagogical considerations". *Journal of Language, Identity, and Education*, 2(3). 211-30.
- Van Dijk, T. 2005. *Racism and Discourse in Spain and Latin America*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Vila, F. X., y M. Galindo. 2012. "Sobre la història i l'extensió de la norma de convergència lingüística a Catalunya". En *Posar-hi la base: Usos i aprenentatges lingüístics en el domini català*, F.X. Vila (ed.) 31-45. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Vila, F. X., Sorolla, N. y Larrea, I. 2013. "Les vies per a l'aprenentatge lingüístic del jovent d'origen marroquí establert a Catalunya". En *Noves migracions i llengües*, Vila, F. X.; Salvat, Eulàlia (eds.) 147-198. Barcelona: Agrupación de Editores y Autores Universitarios, Universitat de Barcelona.
- Woolard, K. y Frekko, S. 2013. "Catalan in the twenty-first century: romantic publics and cosmopolitan communities". *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16:2. 129-137.
- Woolard, K. 2008. "Language and identity choice in Catalonia: The interplay of contrasting ideologies of linguistic authority". En *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*, K. Süselbeck, U. Mühlischlegel y P. Masson (eds.), 303-323. Frankfurt am Main Vervuert/Madrid: Iberoamericana.

Anexo

La Tabla 22 lista todos los participantes según la nomenclatura de la Tabla 1.

A1H45	Q1D45 (Bolivia)
A2H40	Q2H45 (Perú)
A3D20	Q3D50 (Perú)
A4H20	Q4H50 (Ecuador)
A5D20	Q5D40 (Perú)
A6H40	Q6H50 (Perú)
A7D40	
A8D40	
A9H40	

Tabla 22. *Lista de todos los participantes entrevistados según la convención de nomenclatura*

Linguistic attitudes based on cognitive, affective and behavioral components in respect to Andalusian linguistic variation of Moroccan university students

Rafael Crismán-Pérez

The present paper aims to study cognitive, behavioral and affective components of attitudes toward Andalusian linguistic modality in learning contexts from 105 Moroccan university students of Spanish as a foreign language. The studied variables were the morphological and syntactic components of the Andalusian linguistic modality and attitudes toward usual linguistic habits according to different communicative situations. Results indicated instruments of the study have the corresponding psychometric properties according to the sample. Results showed morphological and syntactic components are related to attitudes toward different communicative situations of the Andalusian linguistic modality with a higher level of prediction upon standard and informal communicative situations. Regarding demographic variables such as gender did not show significant differences toward grammatical knowledge of Andalusian linguistic modality. However, gender variable showed significant differences toward its usage in a standard context. The study opens new paths of research about attitudes toward both Andalusian linguistic modality and Spanish language according to a dual condition of heritage and foreign language due to multilingual contexts of learning and their difficulties.

Keywords: attitudes, cognitive component, learning contexts, linguistic variation, Spanish language.

Actitudes lingüísticas basadas en componentes cognitivos, afectivos y conductuales con respecto a la modalidad lingüística andaluza por parte de estudiantes universitarios marroquíes. La presente investigación tiene como objetivo estudiar los componentes cognitivo, conductual y afectivo de las actitudes hacia la modalidad

lingüística andaluza de una muestra de 105 estudiantes universitarios marroquíes de español como lengua extranjera. Las variables analizadas fueron los componentes morfológico y sintáctico de la modalidad lingüística andaluza y la actitud hacia diferentes usos tradicionalmente atribuidos a esta modalidad en diferentes situaciones comunicativas. Los resultados mostraron que los instrumentos utilizados poseen las propiedades psicométricas adecuadas de acuerdo a la muestra. Los resultados también mostraron que los componentes morfológico y sintáctico relacionados con la actitud hacia la modalidad lingüística andaluza según diferentes situaciones comunicativas presentan un nivel de predicción mayor en las situaciones informal y estándar pero no con respecto a la variable género. Sin embargo, la variable género mostró diferencias significativas hacia los usos propuestos en la situación estándar. Este estudio abre nuevos caminos de investigación sobre las actitudes hacia la modalidad lingüística andaluza y la lengua española de acuerdo a su doble condición de lengua heredada y lengua extranjera debido al contexto multilingüe de aprendizaje analizado y sus dificultades.

Palabras claves: actitudes, componente cognitivo, contextos de aprendizaje, variación lingüística, lengua española.

1. Introducción

Our research was based on a study of the linguistic factors of communication. As such, we analyzed morphological and syntactic components considering them as the main pillars of grammatical functioning of any language (Cavalheiro, 2013), with a focus on the Spanish language. From this point, we have taken as a reference a study of linguistic attitudes and their relationship with grammatical knowledge (Aikhenvald & Dixon, 2014; Barrios, 2012) to analyze the relationship between linguistic attitudes and knowledge of the morphological and syntactic components of the Andalusian linguistic variation across a sample of Moroccan students studying Spanish as a foreign language. We began with conclusions reached by Garret (2010) and some of the main theories of sociolinguistic analysis (Childs, Good & Mitchell, 2014; Labov, 2001).

At present, the Moroccan population has links to five languages (Daniel & Ball, 2009): Moroccan Arabic, Classical Arabic, Berber, French and Spanish. Therefore, we began with a number of studies about the situation of linguistic attitudes across the Moroccan popula-

tion, their causes and the current situation (Ayoub, 2017; Chahhou, 2014; Daniel & Ball, 2009; Errihane, 2008; García, 2014; Kachoub, 2010; Youn & Choi, 2014), focusing our study on a university population and its specific characteristics (Anderson, 2014).

Using the Spanish language as a reference, our research then focused on an analysis of the sample's linguistic attitudes toward the Andalusian linguistic modality through observation of its morphological and syntactic characteristics due to the traditional influence of this diatopic variation of the Spanish language in some areas from Morocco, where there is still some presence of that variation, as it is the case of Tangier (Sayahi, 2004; 2005).

For these analyses, we took into account the traditional tripartition in the components of the attitudes (cognitive, behavioral and affective) in the development of two measurement instruments. The first of these (Annex 1), measured knowledge of the morphological and syntactic components of the Andalusian linguistic modality, while the second instrument (Annex 2) measured the linguistic attitudes toward certain linguistic uses attributed to the Andalusian linguistic modality in relation to various communicative situations according to a given criterion of formality. In this way, we refer to previous research (Crismán-Pérez & Núñez-Vázquez, 2015; 2017) where similar tools were used to measure the linguistic attitudes of Spanish high school students toward the Andalusian linguistic modality. Following this, a questionnaire was adapted for the sample object of study, incorporating research bodies that addressed a sociolinguistic study in multilingual communities (Ravindranath, 2015) as well as studies about minorities and multilingual situations (Nagy, 2017). Likewise, we have also referenced diverse current theories of linguistic attitude measurement (Campbell-Kibler, 2012; Dollinger, 2012; Garret, 2010; Giles, & Marlow, 2011; Hernández, 2004; Oppenheim, 1982; Schoel *et al.*, 2013; Speelman, Spruyt, Impe & Geraerts, 2013).

We have based the analysis of the cognitive factor on the study of the morphological and syntactic components of the Andalusian linguistic variation, while the affective and behavioral factors were analyzed by looking at both the relationship and the virtual frequency of production shown by the participants toward certain expressions and linguistic uses attributed to the Andalusian linguistic variation (Carbonero, 1982; 2004; Narbona, 2003; 2009; Roper, 2001). In this way, we examined the assessment carried out by the study's participants in terms of affectivity and behaviors based on a series of expressions and linguistic uses, and the possible production of these by the study's participants in different communication scenarios, taking into account the traditional tripartition of the diaphasic

possibilities (Coseriu, 1999; Matthiessen & Kashvavap, 2014; Renzi, 2013): formal, standard and informal. Thus, we proposed three situations according to the degree of formality of a given communication scenario and the participant's degree of frequency of use of these expressions in each of the scenarios. In this way, we have studied the three factors inherent to the linguistic attitudes, based on the existing correlation between the cognitive factor of the attitudes and the affective and behavioral factors (Garret, 2010).

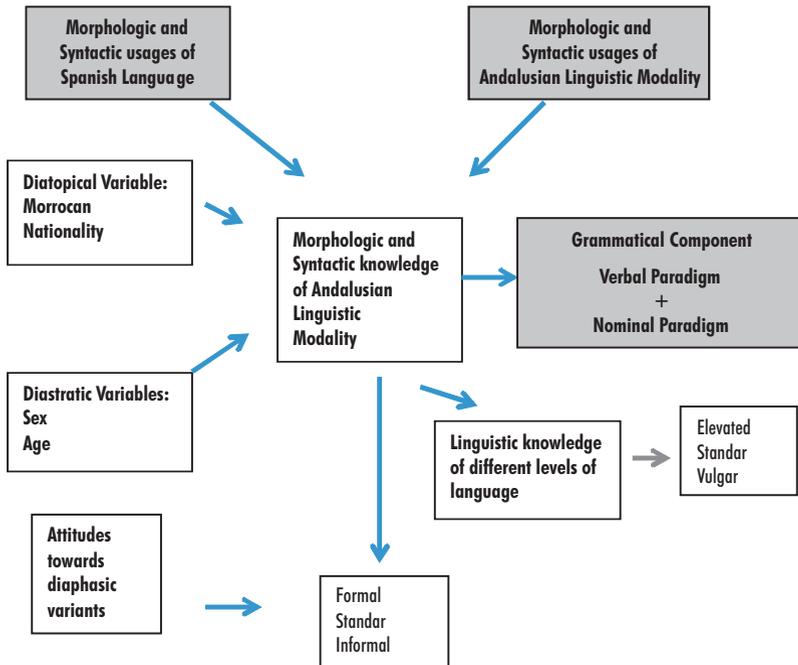


Figure 1. *Model of linguistic attitudes towards Andalusian Linguistic Modality*

Finally, we also considered the context of the linguistic attitudes that the Moroccan community holds today (Albirini & Chakrani, 2016; Bouzidi, 1989; Chakrani, 2017; Errihani, 2008; Marley, 2004; Tahiri, Martínez & Zavala, 2015), the result of current linguistic policies and the intervention of other cultural entities (Chakrani & Huang, 2014; Sayahi, 2005), as well as other social factors (Snell, 2014). Taking all this into account, we have addressed the following research questions:

1. Does the grading scale of grammatical knowledge about the morphological and syntactic components of the Andalusian linguistic

modality have the adequate psychometric properties for the sample of Moroccan university students of Spanish as a foreign language?

2. Does the grading scale of attitudes toward the Andalusian linguistic modality according to different communicative situations have the adequate psychometric properties for the sample of Moroccan university students of Spanish as a foreign language?

3. What knowledge do Moroccan Spanish-language university students have of morphological and syntactic components of the Andalusian linguistic variation?

4. What is the attitude of Moroccan university students of Spanish as a foreign language towards the use of Andalusian linguistic modality in different communicative situations?

5. Are the morphological and syntactic components of Andalusian linguistic variations related to the attitudes toward the Andalusian linguistic modality in different communicative situations?

6. To what extent do morphological and syntactic components of the Andalusian linguistic modality determine the attitudes toward the linguistic modality according to different communicative situations?

7. Are there differences in regard to gender knowledge of the morphological and syntactic components of the Andalusian linguistic variation in relation to gender?

8. Are there differences in attitudes toward the Andalusian linguistic variation according to different communicative situations in relation to gender?

Likewise, we analyzed the current situation of Spanish as a foreign language and the Andalusian linguistic variations as a variation factor in relation to the danger of the extinction of the Spanish language in Morocco, referencing other similar studies that have examined the variation possibilities in a language based on both its empirical and theoretical possibilities (Fernández-Ordóñez, 2012), as well as in relation to its attrition (Heller, 2006).

2. Method

2.1. Participants

The study had a sample population of 105 participants. All of these were Moroccan students enrolled in masters or in doctorate courses at Moroccan Higher Education institutions. Content structures and methodology of Spanish as a foreign language in these educational

centers were based on the Curriculum Plan of the Cervantes Institute. The respondents were enrolled in B2 level programs. The evaluation of a sample constituted by 105 participants instead of a census evaluation of the entire population offers a sampling precision of $d=0.1$, which indicates that any proportion estimated of the sample is within the range $p\pm 0.01$, assuming that the incidental sample is representative of the entire population. Although this data should be considered with some degree of reservation, given the established sampling is of an accidental nature, the fact that the sample taken maintains the proportionality of the sample strata in a consistent manner with the population means it is possible to ascertain that the sampling error is 10%.

Mean of age in years	25.44
SD	4.01
Range of years	19-54
Percent of males	39% (41)
Percent of females	61% (64)
N	105

Table 1. *Demographic data of participants*

2.2. Procedure

This study was conducted according to the Declaration of Helsinki. All participants provided written informed consent. The questionnaires were administered individually by specially trained personnel, within the grounds of the King Fahd School of Translation in Tangier at Abdelmalek Asaadi University in Tetouan, and at Hasan II University in Casablanca. The time range of this research took place during the 2016/2017 academic year.

Ethics review process is not needed for the study. The testing was carried out within normal educational requirements. This research exclusively involved anonymous information, so long as the process of data linkage or recording or dissemination of results does not generate identifiable information. The research tests had information about the goal of the tests. Ethics review is also not required for the research because it is non-intrusive, and did not involve expectation of privacy.

2.3. Measurement

For the elaboration of the instruments used to measure the morphological and syntactic components, as well as the attitudes toward the Andalusian linguistic modality, we took as basis a previous study carried out with 520 Spanish high school students ($\alpha = .88$, $\alpha = .81$ -.89, respectively; Crismán-Pérez & Núñez-Vázquez, 2015; 2017).

2.3.1. Variables and instruments

Sociodemographic variables

The control variables that were taken into account included some of the most likely possibilities of social stratification (Labov, 2001; 2015; Panichella & Triventi, 2014), so that we finally selected the variables *gender*, *age* and *Moroccan nationality* to stratify the answers regarding the *Grammatical knowledge of the Andalusian linguistic variation*, and *Attitudes toward the Andalusian linguistic variation* variables from a descriptive and inferential point of view.

Grammatical knowledge of the Andalusian linguistic variation

For the measurement of the variable *Grammatical knowledge of the Andalusian linguistic variation*, we used items related to the linguistic knowledge of morphological and syntactic components. Through these items, we measured the degree of knowledge of the grammatical plane with respect to the Andalusian linguistic variation. To do so, we referred to linguistic uses that were incorrect from a prescriptive point of view, but functional from a discursive point of view, found in the descriptive norm of the Andalusian linguistic modality (Carbonero, 1982; 2004; Heras & Carbonero, 2001; Lázaro, 1997, 2000, 2003; Narbona, 2003, 2009; Roperó, 2001). In this way, our aim was to understand the participants' knowledge with respect to these uses, and their classification according to their characterization as an Andalusism or alien uses to the Andalusian language variation.

These uses, which were compiled from oral productions of native Andalusian speakers in linguistic interactions with other similar speakers, as well as from the aforementioned scientific literature, were distributed across items that addressed the nominal and verbal paradigms of the morphological and syntactic components of the Andalusian linguistic variation. The purpose was to understand the level of the par-

ticipants' grammatical knowledge in terms of correct and incorrect use as well as the relationship they established between these uses and the Andalusian linguistic modality in terms of inclusion or exclusion. The answer format was one of adhesion (*correct, but it is not an Andalusism; correct and it is an Andalusism; incorrect, but it is an Andalusism; and incorrect and it is not an Andalusism*), coded nominally. Based on this, we created a template with the description and the correct answers for the items of the questionnaire (Annex 3), and to do so, we took into account, firstly, the criterion of grammatical correctness (Lázaro, 1999; 2000; 2003), and, secondly, the criterion of classification of linguistic expressions in uses belonging to the Andalusian linguistic variation (Narbona, 2003; 2009; Ropero, 2001; Trigo, 1993).

Attitudes toward uses of the Andalusian linguistic variation in different communicative situations

This variable is defined as the set of cognitive, behavioral and affective behaviors that the participants expressed before the proposed linguistic uses linked to the different communicative situations presented (Crismán-Pérez & Núñez-Vázquez, 2017).

For the formulation of items that made up the grading scale, we used areas that corresponded with the three components of attitude (cognitive, behavioral and affective). All of these were formulated in relation to the attitudes toward the Andalusian linguistic variation. The areas considered were *teaching of the Andalusian linguistic variation; the consideration of the Andalusian linguistic variation in terms of prestige and discredit; identity; the difference between Andalusian linguistic variation and other linguistic variations of the Spanish language*.

The uses were compiled from recordings of native speakers who were part of an Andalusian-speaking community. In this way, both grammatical and grammatically incorrect uses were collected. However, all were functional uses contemplated within the descriptive norm of the various speaking communities (Garner, 2014), which constitute the Andalusian linguistic modality. Communicative situations and adherence to the responses of each item corresponded to the traditional tripartition of the diaphasic varieties according to the different degrees of formality (Coseriu, 1999; Renzi, 2013): formal, standard and informal.

The distribution of the participants according to the attitudes they showed was organized around three possibilities based on a frequency criterion, so that information was collected regarding specific use and its

association to one or another specific communication situation. This required that the items within the grading scale were grouped in line with how they corresponded with the three types of communicative situations (formal, standard, informal) on which we have based the diaphasic possibilities of our research (Coseriu, 1991; Labov, 2001; 2015; Renzi, 2013), coded as dichotomous categorical variables (YES/NO); this led us to elaborate three grading scales corresponding to the three factors mentioned above.

3. Statistical analyses

The data analysis was carried out using the SPSS 24.0 program. Then a descriptive and inferential study was conducted. Simple linear regression analysis was carried out in the processing of each communicative situation. Thus, one prediction model was employed. The predictor just included one factor, the morphological and syntactic component of Andalusian linguistic variation of Spanish language.

The results are presented in two sections. The first section includes a descriptive study of each of the variables under study, based on the mean, the standard deviation and the range of the results obtained. The grammatical knowledge grading scale offers a value that describes the knowledge that study's participants have in regard to the Andalusian linguistic variation and its morphological and syntactic components. On the other hand, the grading scale for attitudes toward different communicative situations presented a frequency pattern for each use with respect to the three communicative situations addressed: formal, standard and informal. Likewise, we carried out a study of the psychometric properties of both scales, but, on this occasion, with a sample population of Moroccan university students. Thus, the Cronbach's alpha value was verified for each of the studied instruments in the Moroccan population sample. Once the psychometric properties of each of the scales were obtained, we carried out an inferential study based on a correlation and linear regression study using the *stepwise* method, taking grammatical knowledge as a predictive variable, and attitudes toward the different communicative situations as dependent variables. This model was chosen according to the correctness of fit provided by the adjusted R^2 value. Finally, to verify the stratification of the answers according to sociodemographic variables, the Levene's test and the statistical significance of the p value were employed in cases of an equality of variances.

4. Results

4.1. Descriptive Statistics

The grading scale for the grammatical knowledge of the Andalusian linguistic variation composed of 20 elements presented a mean of 2.05 ($SD=0.31$), with a minimum value of 1.35 and a maximum value of 3.00. The mean obtained across the responses was taken as the cut-off point, and used to categorize participants according to high or low grammatical knowledge. Only 25% of the sample obtained scores above the mean.

As for the descriptive statistics of the results of each of the communicative situations analyzed in the grading scale for attitudes toward the uses attributed to the Andalusian linguistic modality in different communicative situations, the formal context showed the highest average value, 1.62 ($SD=0.14$); as for the informal situation, the mean was 1.07 ($SD=0.14$), obtaining the lowest average value of the three possibilities; the standard context presented an average of 1.11 ($SD=0.20$). This implies that the majority of the items were assigned to the informal communicative situation since the affirmative coding was nominated with the value 1, while the negative coding was nominated with the value 2.

4.2. Analysis of items and reliability

The questionnaire used for this research was based on two instruments applied in previous research (Crismán-Pérez & Núñez-Vázquez, 2015; 2017). It consisted of two initial questionnaires of 40 and 53 items respectively, for each of the dependent variables that were employed here (*grammatical knowledge of the Andalusian linguistic variation and attitudes toward uses of the Andalusian linguistic variation in different communicative situations*). Based on this, we applied both statistical and theoretical criteria in the selection of items (Abad, Olea, Ponsoda & García, 2011; Herrera, Martínez & Amengual, 2011). From a statistical point of view, the criteria that we applied was the corrected item-total correlation above 0.3 and an observation of the total Cronbach's alpha reliability coefficient if the item was eliminated from the grading scale. From a theoretical point of view, we took into account the ambiguity of the item and its redundancy, as well as the treatment given to each of the questionnaire's areas in scientific literature.

Thus, the final grading scale for the measurement of grammatical knowledge had a total of twenty items. The resulting Cronbach's alpha was 0.79. Subsequently, we carried out a data re-encoding process, from which each correct answer was recoded with the value 1, while each incorrect answer was recoded with the value 0. Finally, evaluation of the participants' grammatical knowledge was based on the interval between the maximum possible knowledge score (20- calculated from the virtual addition of each one of the answers of the twenty items that constituted the entire questionnaire) and the minimum score (0, result of the virtual sum of responses with this value).

On the other hand, we elaborated a grading scale for the measurement of attitudes with a total of forty-three final items depending on three communicative situations. The first one (formal factor) had a Cronbach's alpha of 0.85; the second (standard factor), a Cronbach's alpha of 0.97; and the third (informal factor) a Cronbach's alpha of 0.95. To collect responses for this questionnaire, we carried out a process of coding them, so we established two nominal adhesion values, based on the use of each of the expressions formulated for each communication context or situation. From there, unlike with the first questionnaire, we did not carry out a process of recoding the answers, since our objective was not to evaluate them according to correct or incorrect parameters, but we were interested in the description of the frequency in order to examine a possible response pattern that took into account the given communication context and to study the influence of this with respect to the predictor variable *grammatical knowledge of the Andalusian linguistic variation* and other demographic variables related to the stratification of the sample such as age and gender.

4.3. Relation with sociodemographical variables

The data obtained from the comparison of means according to the *gender* variable were analyzed using the t-Student test for independent samples. The results of the contrast of means depending on gender with the variable *grammatical knowledge of the Andalusian linguistic variation* indicated that males obtained a mean of 2.12 (SD= 0.34) in the respective measurement scale of this variable, while females obtained a mean of 2.01 (SD=0.29). The mean for the entire sample was 2.05 (SD = 0.31). The results showed that the Levene test, assuming equality of variances, was distributed with a Snedecor's F value of 1.092, while its p-value 0.298. Finally, the test was not statistically significant and robust (t=1.812, p=0.073).

In regard to the *age* variable, this did not show significant results derived from the comparison of means using the ANOVA test in relation to the variables under study ($p=0.371$).

On the other hand, we also carried out a comparison of means using the t-Student test according to the *gender* and *communicative situations* variables, and the standard factor was the only one that showed significant differences in the comparison of means. The results showed that the *Levene test*, if we assume equality of variances, was distributed with a Snedecor's F of 12.517, and its p-value 0.01. As such, the test was statistically significant ($t=1.971$; $p=0.05$).

There were no significant differences for the formal and informal factors by gender if we assume that the variances were equal ($p=0.418$ for the formal factor and $p=0.065$ for the informal factor).

In regard to the *age* variable, this did not show significant results in relation to communicative situations.

4.4. Relationship between the grammatical knowledge of the Andalusian linguistic variation and attitudes toward the uses of the Andalusian linguistic variation in different communicative situations

Regarding the correlational study, the standard factor or situation, together with the informal factor, showed a greater significant correlation with grammatical knowledge, which highlighted the relationship between the cognitive factor (grammatical knowledge) and the factors of an affective or evaluative and behavioral nature (association and expression of the linguistic use in a specific communicative situation).

Next, we performed a simple linear regression to verify the degree of influence of the grammatical knowledge of the Andalusian linguistic variation on each of the factors corresponding to the attitudes toward the uses of the Andalusian linguistic variation in different communicative situations. In line with this, the resulting equation for the formal situation was $Y=1.60+0.28X_1$. The coefficient of determination was $R^2=9\%$ and significance $p=0.02$. For the informal situation we got $Y=1.01+0.85X_2$. The coefficient of determination was $R^2=39\%$ and significance $p=0.00$. Finally, for the standard communicative situation we got $Y=1.03+1.30X_3$. The coefficient of determination was $R^2=46\%$ and with significance $p=0.00$.

Pearson's correlation	Grammar knowledge	Formal	Standard	Informal
Formal situation	.200**	1	.529**	.408**
Standard situation	.648**	.529**	1	.899**
Informal situation	.580**	.408**	.899**	1

**p<.01

Table 2. *Correlation between the variables* Grammatical knowledge of the Andalusian linguistic variation and Attitude toward the linguistic uses attributed to the Andalusian linguistic variation in different communicative situations

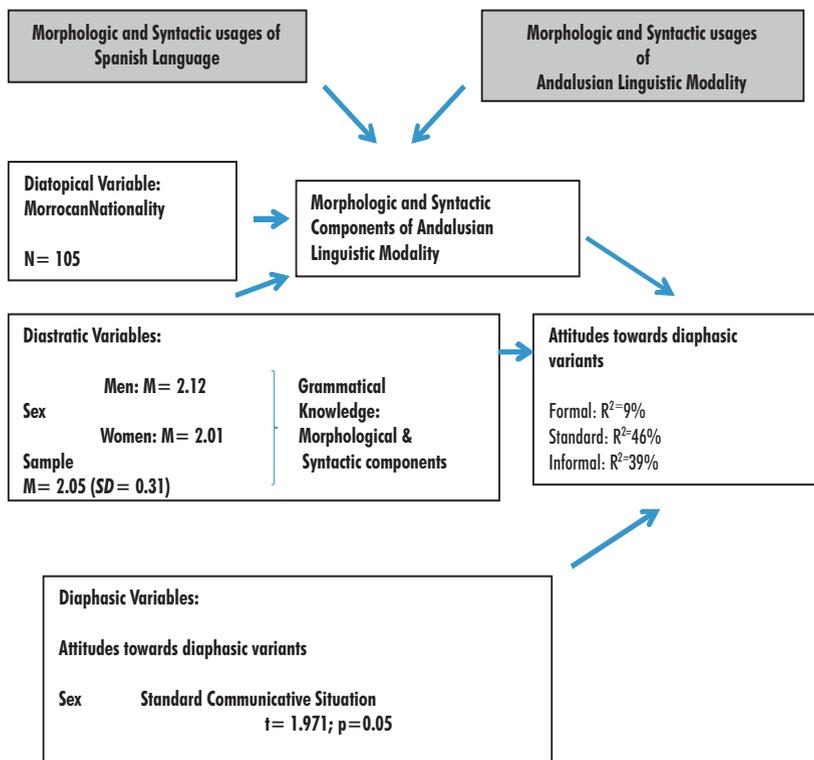


Figure 2. *Model of Linguistic Attitudes towards Andalusian Linguistic Modality (MLA-ALM)*

5. Discussion

The results of the investigation exposed the relation of the variable *Grammatical knowledge of the Andalusian linguistic variation* with the variable *Attitudes toward uses of the Andalusian linguistic variation in different communicative situations* in Moroccan students of Spanish as a foreign language. The scales showed the right psychometric properties (reliability and construct validity).

This constituted one of the first validation samples of this construct, as the three traditional components of attitude (Garret, 2010; Giles, & Marlow, 2011; Hernández, 2004; Oppenheim, 1982; Schoel *et al.*, 2013; Speelman *et al.*, 2013; Suto, 2012) proved to be significantly correlated with one another, as well as with respect to grammatical knowledge. However, this investigation showed the cognitive component, that is, the morphological and syntactic components of the Andalusian linguistic variation (grammatical knowledge) to be the predictive factor of the affective and behavioural components of the attitudes toward the Andalusian linguistic variation.

Likewise, our research highlighted that the level of grammatical knowledge of the sample was low. In addition, the variable referring to attitudes showed that most of the items were ascribed to standard and informal communicative situations, so that the proposed expressions, which were incorrect from a grammatical point of view, were not considered appropriate for formal communicative situations. This also coincides with the result of several similar investigations, in which it was evidenced that the greater the knowledge of the morphological and syntactic components demonstrated by the participants of the sample, the greater the heterogeneity of the answers with respect to the association of the proposed linguistic uses in certain communicative situations (Crismán, 2008; Crismán-Pérez & Núñez-Vázquez, 2015; 2017). Therefore, these results verify the hypothesis that a greater grammatical knowledge also implies a greater differentiation of the situation and the extralinguistic context, where the informal situation can extend the tolerance for linguistic uses that are censored in others, more formal communicative situations, even if this means a rupture of the grammatical functioning of the language, which is not considered, at least not *a priori*, a break in communication. Thus, the lower the grammatical knowledge, the less differentiation in the assignment of the proposed and virtual uses with respect to different communicative situations, and therefore, the greater the dispersion in the answers.

This shows that, although foreign language teaching methodologies based on a communication approach can provide the necessary kno-

wledge for the mastery of a foreign language (Littelwood, 1981; Nunan, 1989; Richards & Rogers, 2011), we cannot ignore the overlapping of these approaches in the grammatical component (Gu, 2014). This knowledge proved to condition the affective and behavioral component of the students of a foreign language or, at least, of students of Spanish as a foreign language, from which we must superimpose the sociocultural factor linked to the teaching-learning process of foreign languages (Van Compernelle & Williams, 2013), and its projection in different communicative situations according to different degrees of formality.

These results are also similar to those obtained in investigations with samples of students of Spanish as L1 (Crismán-Pérez & Núñez-Vázquez, 2017), where similar methods and research instruments were also employed (Rosario, Núñez, Valle, Paiva & Polydoro, 2013). Therefore, they establish one more argument for the validation of the construct of the relationship between the grammatical knowledge of the Andalusian linguistic variation and the attitudes toward uses attributed to it in different communicative situations. In this way, the grammatically incorrect use that has traditionally been attributed to this linguistic variation according to a certain stratification (Carbonero, 1982) and to certain identifying traits (Narbona, 2003; 2009), despite not corresponding with a correct characterization of the morphological and syntactic components of the Andalusian linguistic variation (Ropero, 2001), tend to be associated with standard and informal communicative situations by both L1 Spanish students and L2 Spanish students due to the fact that these varieties are not present in educational contexts of teaching-learning languages. This was also evidenced in similar research with respect to attitudes toward local Andalusian speech in both student and non-student Spanish populations (Crismán, 2008). Again, this is further evidence of the interinfluence of the affective and behavioral components in the field of linguistic attitudes and, more specifically, of linguistic attitudes toward the model of diatopic variation that constitutes the Andalusian linguistic variation, which are attitudes that are often, as highlighted by the research we referred to, associated not only with possibilities of territorial variation, but also with possibilities of diastratic variation, within which the role of L1 and L2 and their cognitive-affective possibilities should be analyzed (McGroarty, 2012).

Also, for future research, one of the issues surfaced by this paper is the analysis of the causes of the limited knowledge that the participants showed toward the morphological and syntactic components of the Andalusian linguistic variation, despite the fact that the informants were students of Spanish as a foreign language, enrolled at the highest levels of education. At this point, one of the possible lines of research offered

by this work is the condition of Spanish as a heritage language in Morocco, within which we can find a heritage of the Andalusian linguistic variation, at least in the territory of Tangier (Sayahi, 2004; 2005). Thus, the knowledge of this linguistic variation could be overshadowed by the preponderance of the standard variation, given the scarce possibilities of survival that a dialect has in multilingual contexts or contexts where there is linguistic contact with the standardized language (Nagy, 2016). On the other hand, these results point to future research into questions addressing the heritage of the Spanish language in the Moroccan linguistic-cultural community, and the possibilities of an ethnic approach in sociolinguistic research (Nagy, Chocieł & Hoffman, 2014).

In addition to this, further results corroborated by the study include the virtual differentiation made by the participants interviewed regarding the informal situation, who viewed the standard and informal situations as the main differentiating factors, which has also been confirmed by other research (Hernández- Campoy & Cutillas-Espinosa, 2013). These have reflected the polyphony of the linguistic intravariation attending to the attitudes of the speakers with respect to the communicative situations in which they were inserted.

At this point, the variation is a challenge for future research, since it opens a line of research about the Moroccan linguistic-cultural community and the attitudinal aspects that determine the consideration of Spanish and the Andalusian linguistic variation according to its dual possibility of interpretation: a heritage minority language or a foreign language, according to the Moroccan linguistic idiosyncrasy (Ayoub, 2017) and the factors linked to the multilingualism of the population (Albirini & Chakrani, 2016; Daniel & Ball, 2009), where there are also numerous ethnolinguistic minorities. This poses a challenge for the adaptation of the traditional methods and concepts of sociolinguistic research (Childs *et al*, 2014; Fernández-Ordóñez, 2012; Wei, 2013) and the consideration of the attrition in heritage languages based on studies of these types of situations in other linguistic communities, through the observation of adults and children with different linguistic heritages (Polinsky, 2011).

Another line of research opened up by this article is the role of the Andalusian linguistic variation in this type of population, inserted in a multilingual context where there are diverse linguistic minorities due to the presence of Spanish in Morocco and to the influence of the Andalusian linguistic modality in the previously mentioned (Sayahi, 2004, 2005). As a result of the bilingual condition of the majority of speakers of Moroccan nationality, the choice of one or another language has a determining projection for the construction of their identity,

which goes beyond the affective component of the process (Meskine & Jaap de Ruiter, 2015; Nagy, 2016; Wei, 2013), beyond the inclusion factors associated with the different languages and linguistic modalities (Piller & Takahashi, 2011), as well as beyond the impact of extra-linguistic factors on the language and its attrition (Schmid & Dussedorp, 2010), within which, future research should also delve into the students' sociometric status based on analyses of contextual interaction (Martín, 2011) in different languages within the same cultural community and an analysis of the frequency and identity schemes from a sociolinguistic and cognitive approach (Hollmann & Siewierska, 2011) according to the significant principle of the possibilities of variation (Blas, 2008; Caravedo, 2013).

Considering all of this, it would be convenient to plan a specific curriculum according to students' needs and interests given the results of this research despite of the main diatopic varieties of Spanish. They encompass the relationships between grammatical knowledge and attitudes towards the Andalusian linguistic modality. This reinforces a teaching-learning process focused on cognitive, behavioural and affective components as an overall structure and not just related to knowledge. This enriches the curriculum and covers all the components that attitudes towards language have.

To conclude, given that more than 60% of the students surveyed were female, one of the research paths derived from this study is the variation observation of a virtual consolidation of these attitudinal patterns, by virtue of the greater involvement of this sector of the population in the innovation of linguistic changes (Labov, 1990), as well as a lesser use of stigmatized variants (Bayley, 2013). Given that the differences in the assignment of items to the standard factor according to gender was significant ($p=0.05$) through the contrast between this demographic variable and the variable *attitude toward the uses of the Andalusian linguistic in different communicative situations*. This could translate into a greater homogenization, both attitudinally and virtually productive, of the uses of the Andalusian linguistic modality based on a consolidation of the linguistic-attitudinal patterns of this adult sample (Sankoff, 2013; Walker & Meyerhoff, 2013).

Rafael Crismán-Pérez
Department of Philology, Spanish Language Area
University of Cádiz, Cádiz, Spain
rafael.crisman@uca.es
ORCID: 0000-0002-0721-295X

Recepción: 25/02/2019; Aceptación: 23/09/2019

References

- Abad, Francisco, Julio Olea, Vicente Ponsoda y Carmen García. 2011. *Medición en Ciencias Sociales y de la Salud*. Madrid: Síntesis.
- Aikhenvald Alexandra Y. and R.M.W. Dixon (eds.). 2014. "The grammar of knowledge: a cross-linguistic typology". *Oxford Scholarship Online*. DOI: 10.1093/acprof:oso/9780198701316.001.0001.
- Albirini, Abdulkafi and Brahim, Chkarani. 2016. "Switching codes and registers: an analysis of heritage Arabic speakers' sociolinguistic competence". *International Journal of Bilingualism*, 21(3), 317-339. DOI: 10.1177/1367006915626587.
- Anderson, Carolyn. 2014. *I talk it and I feel it. Language Attitudes of Moroccan University Students*. Linguistics Thesis. Pennsylvania: Swarthmore College.
- Ayoub, Loutfi. 2017. "The status of mother tongues and language policy in Morocco". <halshs-01623045>. Available at: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01623045/document>.
- Barrios, Edison. 2012. "Linguistic knowledge and cognitive integration". *Revista Hispanoamericana de Filosofía*, 44:130, 35-67.
- Bayley, Robert. 2013. "Variationist sociolinguistics". In: *Oxford Handbook of Sociolinguistics*, Robert Bayley, Cameron Richard, and Lucas Ceil (eds.), 11-30. NY: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oxfordhb/9780199744084.013.0001.
- Blas, José Luis. 2008. "Variación lingüística e identidad en la España plurilingüe. Una aproximación multidisciplinar". In: *Selected Proceedings of the Fourth Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Westmoreland, Maurice and Juan Antonio, Thomas (eds.), 1-16. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Bouzidi, Hassan. 1989. *Language Attitudes and their Implications for Education: Morocco as a Case Study*. Thesis. Glasgow: Glasgow University.
- Campbell-Kibler, Kathryn. 2012. "The Implicit association test and sociolinguistic meaning". *Lingua*, 122:7, 753-763. DOI: 10.1016/j.lingua.2012.01.002.
- Caravedo, Rocío. 2013. "La valoración lingüística como modo de percepción y significación". In: *Conciencia y Valoración del Habla Andaluza*, Antonio Narbona (ed.), 45-71. Sevilla: UNIA.
- Carbonero, Pedro. 1982. *El Habla de Sevilla*. Sevilla: Servicio de Publicaciones del Ayuntamiento de Sevilla.
- Carbonero, Pedro. 2004. "Repercusiones de la sociolingüística andaluza en la didáctica de la lengua". *Cauce*, 27, 35-48.
- Cavalheiro, Lili. 2013. "Reflections on ELT pedagogy: functioning and communicating in English". *Sintagma*, 25, 7-18.
- Chahhou, Khalid. 2014. *The Status of Languages in Post-Independent Morocco: Moroccan National Policies and Spanish Cultural Action*. Thesis. New York: University of New York.
- Chkrani, Brahim. 2017. "Between profit and identity: analyzing the effect of language of instruction in predicting overt language attitudes in Morocco". *Applied Linguistics*, 38:2, 215-233. DOI: 10.1093/applin/amv013.
- Chakrani, Brahim and Jason, L. Huang. 2014. "The work of ideology: examining class, language use, and attitudes among Moroccan university students". *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 17:1, 1-14. DOI: 10.1080/13670050.2012.718319.
- Childs, Tucker; Jeff, Good and Alice, Mitchell. 2014. "Beyond the ancestral code: Towards a model for sociolinguistic language documentation". *Language, Documentation and Conservation*, 8, 168-191.
- Coseriu, Eugenio. 1999. *Lecciones de Lingüística General*. Madrid: Gredos, 2ª ed.

- Crismán-Pérez, Rafael and Isabel Núñez-Vázquez. 2017. "Estudio empírico sobre la actitud hacia la modalidad lingüística andaluza según diferentes variantes situacionales a partir de una metodología cuantitativa. Perspectivas científicas y aplicaciones didácticas". *Dialectología*, 18. 19-41.
- Crismán-Pérez, Rafael and Isabel Núñez-Vázquez. 2015. "Escala de conocimiento morfológico de la modalidad lingüística andaluza: estudios de fiabilidad, evidencias de validez y repercusiones didácticas". *Revista de Investigación Lingüística*, 18. 43-64.
- Crismán, Rafael. 2008. *Usos Morfológicos de la Norma Lingüística Gaditana*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Daniel, Mayra C. and Alexis Ball. 2009. "Contextualizing multilingualism in Morocco". Gist, *Revista Colombiana de Educación Bilingüe*. Colombia: Única: Institución Universitaria Colombo Americana, 3. 123-133.
- Dollinger, Stefan. 2012. "The written questionnaire as a sociolinguistic data gathering tool testing its validity". *Journal of English Linguistics*, 40:1. 74-110. DOI: 10.1177/0075424211414808.
- Errihane, Mohammed. 2008. "Language attitudes and language use in Morocco: effects of attitudes on Berber language policy". *The Journal of North African Studies*, 13:4. 411-428. DOI: 10.1080/13629380701800492.
- Fernández-Ordóñez, Inés. 2012. "Dialect areas and linguistic change", in *The Dialect Laboratory: Dialects as a Testing Ground for Theories of Language Change*, De Vogelaer, Ghunter and Guido, Seiler (eds.), 73-106. Amsterdam: John Benjamins.
- García, Isabel. 2014. "Representaciones y actitudes de adultos inmigrantes y extranjeros sobre el aprendizaje y uso del español como segunda lengua". *Marco ELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 18.
- Garner, Mark. 2014. "Language rules and language ecology". *Language Sciences*, 41, Special Issue, SI, 111-121. Part: A. DOI: 10.1016/j.langsci.2013.08.012.
- Garrett, Peter. 2010. *Attitudes to Languages*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Giles, Howard and Mikaela L. Marlow. 2011. "Theorizing language attitudes. Existing frameworks, an integrative model, and new directions". *Annals of the International Communication Association*, 35:1. 161-197.
- Gu, Lin. 2014. "At the interface between language testing and second language acquisition: language ability and context of learning". *Language Testing*, 31:1. 111-133. DOI: 10.1177/0265532212469177.
- Heller, Monica. 2006. *Linguistic Minorities and Modernity: a Sociolinguistic Ethnography* (2th edition). London: Continuum.
- Heras, Jerónimo and Pedro Carbonero. 2001. *Estudios Sobre Modalidad Lingüística Andaluza en el Aula*. Huelva: J. Carrasco.
- Hernández, Juan Manuel. 2004. "El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística". *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 8, 29-56.
- Hernández-Campoy, Juan Manuel and José Antonio Cutillas-Espinosa. 2013. "The effects of public and individual language attitudes on intra-speaker variation: a case study of style-shifting". *Multilingual-Journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication*, 32(1), 79-101. Doi: 10.1515/mult-2013-0004.
- Herrera, Honesto; Rosario Martínez and Marián Amengual. 2011. *Estadística Aplicada a la Investigación Lingüística*. Madrid: EOS.
- Hollmann, Willem, B. And Anna, Siewierska. 2011. "The status of frequency, schemas, and integrity in cognitive sociolinguistics; a case on definite article reduction". *Cognitive Linguistics*, Special Issue, SI, 22:1. 25-54. DOI: 10.1515/COGL.2011.002.
- Kachoub, Bouchra. 2010. *The Relationship of L2 Attitudes to L3 Attitudes and Learning: a Study of Moroccan University Students*. Thesis, Ohio, College of Arts and Sciences.
- Labov, William. 1990. "The Interaction of sex and social class in the course of linguistic change". *Language Variation and Change*, 2. 205-254. Doi: 10.1017/S0954394500000338.

- Labov, William. 2001. *Principles of Linguistic Change*, vol. 2, Social Factors, Maldem, M.A.: Blacwell.
- Labov, William. 2015. "The discovery of the unexpected". *Asia-Pacific Language Variation*, 1:1. 7-22. DOI: 10.1075/aplv.1.1.01.lab.
- Lázaro, Fernando. 1997. *El dardo en la palabra*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Lázaro, Fernando. 2000. *Estudios de Lingüística*. Barcelona: Crítica.
- Lázaro, Fernando. 2003. *El nuevo dardo en la palabra*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Littewood, William. 1981. *Communication Language Teaching*. Cambridge: C.U.
- Marley, Dawn. 2004. "Language attitudes in Morocco following recent changes in language policy". *Language Policy*, 3. 25-46."
- Martín, Eduardo. 2011. "The influence of diverse interaction contexts on students' socio-metric status". *The Spanish Journal of Psychology*, 14:1. 88-98. Doi: 10.5209/rev_SJOP.2011.v14.n1.7.
- McGroarty, Mary. 2012. "Home language: refuge, resistance, resource?" *Language Teaching*, 45:1. 89-104. DOI: 10.1017/S02614448100000558.
- Matthiessen, Christian and Abhishek, K. Kashvav. 2014. "The construal of space in different registers: an exploratory study". *Language Sciences*, 45. 1-27. DOI: 10.1016/j.lansci.2014.04.001
- Meskine, Driss and Jan Jaap, De Ruiter. 2015. "Young Moroccans are speaking out: the changing language market of Morocco". *Sociolinguistics Studies*, 9:1. 27-50. DOI: 10.1558/sols.v9i1.24546.
- Nagy, Naomi. 2017. "Documenting variation in (endangered) heritage languages: how and why". In: *Documenting Variation in Endangered Languages. Language Documentation & Conservation Special Publication*, 13, Kristine Hildebrandt, Carmen Jany, and Wilson Silva (eds.), 33-64. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Nagy, Naomi. 2016. "Heritage languages as new dialects. The future of dialects: selected papers from Methods in Dialectology XV". In: *Language Science*, Marie-Helene Côté, Remco Knooihuizen and John Nerbonne (eds.), 15-34. DOI: 10.17169/langsci.b81.81.
- Nagy, Naomi, Joanna Chociey and Michol F. Hoffman. 2014. "Analyzing ethnic orientation in the quantitative sociolinguistic paradigm". In: *Language and Communication: New Perspectives on the Concept of Ethnic Identity in North America*, Special Issue, Lauren Hall-Lew, and Malcah Yaeger-Dror (eds.), 35. 9-26.
- Narbona, Antonio. 2003. *Sobre la Conciencia Lingüística de los Andaluces*. Sevilla: Fundación Centro de Estudios Andaluces.
- Narbona, Antonio. 2009. *La Identidad Lingüística de Andalucía*. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces, Consejería de Presidencia, Junta de Andalucía.
- Nunan, David. 1989. *Designing Tasks for the Communication Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oppenheim, Bram. 1982. "An exercise in attitude measurement". In: *Social Psychology: a Practical Manual*, Glynis M. Breakwell, Hugh Foot and Robin Gilmour (eds.), 38-56. London: Macmillan Press.
- Panichella, Nazareno and Moris Triventi. 2014. "Social inequalities in the choice of secondary school". *European Societies*, 16:5. 666-693. DOI: 10.1080/14616696.2014.939685.
- Piller, Ingrid and Kimie Takahashi. 2011. "Linguistic diversity and social inclusion". *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 14:4. 371-381. DOI: 10.1080/13670050.2011.573062.
- Polinsky, Maria. 2011. "Reanalysis in adult heritage language: a case for attrition". *Studies in Second Language Acquisition*, 33:2. 305-328. DOI: 10.1017/S027226311000077X.
- Ravindranath, Maya. 2015. "Sociolinguistic variation and language contact". *Language and Linguistics Compass*, 9:6. 243-255. DOI: 10.1111/lnc3.12137.
- Renzi, Lorenzo. 2013. "The concept of style in Eugenio Coseriu". *Lingua e Stile*, 48:1. 79-112.

- Richards, Jack and Theodore S., Rogers. 2011. *Approaches and Methods in Language Teaching*. New York: Cambridge University Press.
- Ropero, Miguel. 2001. "Sociolingüística andaluza: problemas y perspectivas" In: *Sociolingüística Andaluza 12, Identidad Lingüística y Comportamientos Diversos*, Rosario Guillén y Pedro Carbonero (eds.), 21-48. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Rosario, Pedro, José Núñez, Antonio Valle, Olimpia Paiva and Soley Polydoro. 2013. "Approaches to teaching in high school when considering contextual variables and teacher variables". *Revista de Psicodidáctica*, 18:1. 25-45. DOI: 10.1387/RevPsicodidact.6215.
- Sankoff, Gillian. 2013. "Longitudinal Studies". In: *Oxford Handbook of Sociolinguistics*, Robert Bayley, Richard Cameron and Ceil Lucas (eds.). NY: Oxford University Press). DOI: 10.1093/oxfordhb/9780199744084.013.0013, 261-279.
- Sayahi, Lotfi. 2004. "The Spanish language presence in Tangier, Morocco: a sociolinguistic perspective". *Languages, Literatures and Cultures Faculty Scholarship*, 24. 53-61.
- Sayahi, Lotfi. 2005. "Language and identity among speakers of Spanish in northern Morocco: Between ethnolinguistic vitality and acculturation". *Journal of Sociolinguistics*, 9:1. 95-107. DOI: 10.1111/j.1360-6441.2005.00283.x
- Schmid, Monika and Elise, Dussedorp. 2010. "Quantitative analyses in a multivariate study of language attrition: the impact of extralinguistic factors". *Second Language Research*, 26:1. 125-160. DOI: 10.1177/0267658309337641.
- Schoel, Christiane, Janin Roessel, Jennifer Eck, Jana Janssen, Branislava Petrovic, Astrid Rothe, Selma C. Rudert and Dagmar Stahlberg. 2013. "Attitudes toward languages (AToL) scale: a global instrument". *Journal of Language and Social Psychology*, 32:1. 21-45. DOI:c10.1177/0261927X12457922.
- Snell, Julia. 2014. "Social class and language". In: *Handbook of Pragmatics*, Jan-Ola Östman, and Jef Verschueren (eds.), 1-24. Amsterdam: John Benjamins.
- Speelman, Dirk; Adriaan, Spruyt; Leen, Impe and Dirk, Geeraerts. 2013. "Language attitudes revisited: auditory affective priming". *Journal of Pragmatics*, Special Issue, SI, 52. 83-92. DOI: 10.1016/j.pragma.2012.12.016.
- Suto, Irenka. 2012. "A critical review of some qualitative research methods used to explore rater cognition". *Educational Measurement: Issues and Practice*, 31:3. 21-30. DOI: 10.1111/j.1745-3992.2012.00240.x.
- Tahiri, Lamia, Manuela Martínez and María del Carmen Zabala. 2015. "Estudio del perfil sociolingüístico en estudiantes de Marruecos en tres lenguas: árabe moderno, estándar, francés y dariya". *Revista de Investigación Lingüística*, 18. 89-114.
- Trigo, José Manuel. 1993. "La modalidad lingüística andaluza, un hecho cultural". En *Actas del Simposio internacional Didáctica de la Lengua y Culturas*, Alfredo Rodríguez (eds.), 471-483. La Coruña: Servizo de Publicacións Universidade da Coruña.
- Van Compernelle, Remi and Lawrenc, Williams. 2013. "The effect of instruction on language learners' sociolinguistic awareness: an empirical study with pedagogical implications". *System*, 41:2. 298-306. DOI: 10.1016/j.SYSTEM.2013.02.001.
- Walker, James and Miriam, Meyerhoff. 2013. "Studies of the community and the individual" In: *Oxford Handbook of Sociolinguistics*, Robert Bayley, Richard Cameron and Ceil Lucas (eds.), 175-194. NY: Oxford University Press.
- Wei, Li. 2013. "Conceptual and methodological issues in bilingualism and multilingualism research". In: *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*, Tej Bhatia, and William Ritchie (eds.), 26-51. Malden, MA: Wiley-Blackwell. DOI: 10.1002/9781118332382.ch2.
- Youn, Yongsuand and Choon-Sik Choi. 2014. "A Study on the hybridity of languages in Morocco". *Arabic Language & Literature*, 18:3. 1-28. DOI: 10.18630/kaall.2014.18.3.001.

Annex 1. Cuestionario de medición de los conocimientos morfológico y sintáctico de la modalidad linguistic andaluza

Gender:

Nationality:

Date:

Read the next items and circle the corresponding answer

PARADIGMA VERBAL

<i>Cuestiones</i>	<i>Correcto y es andalucismo</i>	<i>Incorrecto, pero es andalucismo</i>	<i>Correcto, pero no es andalucismo</i>	<i>Incorrecto y no es andalucismo</i>
1º Los sofales de mi casa están recién lavados.				
2º A mi hermano le han regalado unos robobes por su cumpleaños.				
3º Le dije la verdad a mis padres				
4º Mi padre ha alquilado un chalercito en la playa.				
5º Juan vive arriba mía.				
6º Con esto va a ocurrir lo mismo como con lo anterior.				
7º Apárate, que vas muy rápido.				
8º Mi vecina, que su niño está estudiando, ha comprado un coche.				
9º Jane es media española.				
10º Los argores urbanos son un fenómeno de interés lingüístico				

PARADIGMA NOMINAL

	<i>¿Utilizaría esta expresión en una entrevista de trabajo?</i>		<i>¿Utilizaría esta expresión con sus padres?</i>		<i>¿Utilizaría esta expresión con su mejor amigo?</i>	
1º Yo no ha hecho el culpable	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
2º Me se ha caído el lápiz	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
3º El profesor me aprendió la lección ayer	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
4º Al llegar al instituto compremos los libros	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
5º Venid vosotros a verme mañana, por favor	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
6º Se me ha caído el lápiz	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
7º Si hubiese sido yo, lo diría	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
8º ¿Te se ha olvidado en tu casa el libro?	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
9º El profesor me enseñó la lección	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
10º No os vayáis ustedes todavía	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
11º Si fuera hecho yo quien lo ha hecho, lo diría	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
12º ¿Vosotros se vais a marchar ya?	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
13º Subir las sillas ustedes, por favor	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
14º Callaros ustedes, por favor	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
15º La decisión a tomar es complicada	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
16º Callaos ustedes, por favor	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
17º Me he dado cuenta que mi hermano no ha venido	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
18º No cantad vosotros todavía	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
19º No cantéis vosotros todavía	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO

Annex 2. Cuestionario de medición de las actitudes hacia usos lingüísticos tradicionalmente atribuidos a la modalidad linguística andaluza

Gender:

Nationality:

Date:

Read the next items and circle the corresponding answer

	<i>¿Utilizaría esta expresión en una entrevista de trabajo?</i>		<i>¿Utilizaría esta expresión con sus padres?</i>		<i>¿Utilizaría esta expresión con su mejor amigo?</i>	
1º Yo no ha hecho el culpable	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
2º Me se ha caído el lápiz	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
3º El profesor me aprendió la lección ayer	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
4º Al llegar al instituto compremos los libros	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
5º Venid vosotros a verme mañana, por favor	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
6º Se me ha caído el lápiz	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
7º Si hubiese sido yo, lo diría	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
8º ¿Te se ha olvidado en tu casa el libro?	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
9º El profesor me enseñó la lección	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
10º No os vayáis ustedes todavía	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
11º Si fuera hecho yo quien lo ha hecho, lo diría	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
12º ¿Vosotros se vais a marchar ya?	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
13º Subir las sillas ustedes, por favor	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
14º Callaros ustedes, por favor	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
15º La decisión a tomar es complicada	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
16º Callaos ustedes, por favor	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
17º Me he dado cuenta que mi hermano no ha venido	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
18º No cantad vosotros todavía	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
19º No cantéis vosotros todavía	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO

	<i>¿Utilizaría esta expresión en una entrevista de trabajo?</i>		<i>¿Utilizaría esta expresión con sus padres?</i>		<i>¿Utilizaría esta expresión con su mejor amigo?</i>	
1º Los sofales de mi casa están recién lavados	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
2º A mi hermano le han regalado unos robores por su cumpleaños	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
3º Le dije la verdad a mis padres	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
4º Mi padre ha alquilado un chalercito en la playa	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
5º Los chaletos de esa urbanización son muy grandes	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
6º Juan vive arriba mía	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
7º Les he dicho a ellos que no me molesten cuando estudio	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
8º Pedro viene detrás mía	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
9º Mi hermano se ha comprado un amoto muy potente	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
10º Cuando me acuesto no doy más de mí por el cansancio	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
11º Con esto va a ocurrir lo mismo como con lo anterior	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
12º Apárate, que vas muy rápido	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
13º Mi vecina, que su niño está estudiando, ha comprado un coche	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
14º Ana vive detrás de mí	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
15º Aquel es un barco de vela	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
16º Antonio quiere hacer dos másters cuando acabe sus estudios	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
17º Ten presente estas palabras	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
18º María va a por agua a casa de su madre	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
19º A bajarse del autobús, por favor	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
20º Cuanto más leo, más aprendo	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
21º Con esto sucede lo mismo que con el otro asunto	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
22º Mi amigo cuyo hijo estudia en el colegio se ha comprado un libro	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
23º Juan fue por el libro a la biblioteca	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
24º Bájate del coche, por favor	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO

Annex 3. Caracterización cualitativa de los usos lingüísticos propuestos para la investigación

1. **En clase habíamos veinte alumnos.* Uso arcaico de verbo *haber* con valor espacial. El uso correcto sería *En clase éramos/estábamos veinte alumnos.*
2. **Me se ha caído el lápiz.* Alteración sintáctica del pronombre de 1ª persona *me* y morfema verbal intransitivo *se*. El uso correcto sería *Se me ha caído el lápiz.*
3. **El profesor me aprendió la lección ayer.* Utilización del verbo *aprender* con un valor intransitivo inergativo. El uso correcto sería *El profesor me enseñó la lección ayer.*
4. **Callaros vosotros, por favor.* Uso de infinitivo + *Os* (pronombre personal de 2ª persona) + *ustedes* (pronombre personal de 3ª persona). El uso correcto sería *Callaos vosotros, por favor.*
5. **Irse ustedes para allá, por favor.* Uso de *Ustedes* + Infinitivo + *Se* con valor imperativo. El uso correcto sería *Váyan(se) ustedes para allá, por favor.*
6. *¿*Vosotros se van a machar ya?* Uso de pronombre *Vosotros* (2ª persona) + *Se* + 3º persona del plural de una perífrasis verbal aspectual ingresiva. El uso correcto sería ¿*Vosotros os vais a marchar ya?*
7. *¿*Te se ha olvidado en tu casa el libro?* Alteración sintáctica del pronombre *te* (2ª persona) y el morfema verbal *se*. El uso correcto sería ¿*Se te ha olvidado en tu casa el libro?*
8. **Si fuera hecho yo quien lo ha hecho, lo diría.* Utilización del verbo *ser* con valor auxiliar en lugar de *haber*. El uso correcto sería *Si hubiera/hubiese sido yo quien lo ha hecho, lo diría.*
9. *¿*Vosotros se vais a marchar ya?* Uso del pronombre personal *vosotros* (2ª persona) con el pronombre personal *se* (3ª persona). El uso correcto sería ¿*Vosotros os vais a marchar ya?*
10. **Venir mañana vosotros, por favor.* Uso del infinitivo con valor imperativo. El uso correcto sería *Venid mañana vosotros, por favor.*
11. **Los sofales de mi casa están recién lavados.* Uso incorrecto del plural de sustantivo. El uso correcto sería *Los sofás de mi casa están recién lavados.*
12. **A mi hermano le han regalado unos robotes por su cumpleaños.* Uso incorrecto del plural de sustantivo. El uso correcto sería *A mi hermano le han regalado unos robots por su cumpleaños.*
13. **Le dije la verdad a mis padres.* Incongruencia gramatical de número entre el pronombre de complemento indirecto *le* (singular) y el complemento indirecto como sintagma preposicional *a mis padres* (plural). El uso correcto sería *Les dije la verdad a mis padres.*
14. **Mi padre ha alquilado un chalercito en la playa.* Construcción incorrecta de un morfema derivativo diminutivo. El uso correcto sería *Mi padre ha alquilado un chalecito en la playa.*
15. **Juan vive arriba mía.* Construcción incorrecta de un adjetivo posesivo por analogía con un sintagma nominal en lugar de un sintagma preposicional. El uso correcto sería *Juan vive arriba de mí.*
16. **Con esto va a ocurrir lo mismo como con lo anterior.* Uso incorrecto del nexos comparativo *como* en lugar de *que*. El uso correcto sería *Con esto va a ocurrir lo mismo que con lo anterior.*

17. **Apárate, que vas muy rápido*. Formación incorrecta de segunda persona de modo imperativo mediante una prótesis. El uso correcto sería *Párate, que vas muy rápido*.
18. **Mi vecina, que su niño está estudiando, ha comprado un coche*. Uso incorrecto del pronombre relativo *que* como un pronombre relativo posesivo. El uso correcto sería *Mi vecina, cuyo niño está estudiando, ha comprado un coche*.
19. **Jane es media española*. Uso incorrecto de un adverbio (invariable) como un sintagma adjetival (variable). El uso correcto sería *Jane es medio española*.
20. **Los argores urbanos son un fenómeno de interés lingüístico*. Uso incorrecto del plural de sustantivo. El uso correcto sería *Los argots urbanos son un fenómeno de interés lingüístico*.
21. **Yo no ha hecho el culpable*. Uso incorrecto del verbo *haber* como verbo auxiliar en lugar de *ser*. El uso correcto sería *Yo no he sido el culpable*.
22. **Al llegar al instituto compramos los libros*. Utilización del presente de subjuntivo en lugar del futuro simple con valor de posterioridad. El uso correcto sería *Al llegar al instituto compraremos los libros*.
23. *Venid vosotros a verme mañana, por favor*. Uso correcto
24. *Se me ha caído el lápiz*. Uso correcto
25. *Si hubiese sido yo, lo diría*. Uso correcto
26. **¿Te se ha olvidado en tu casa el libro?* Alteración sintáctica del pronombre de 2ª persona *te* y morfema verbal intransitivo *se*. El uso correcto sería *¿Se te ha olvidado en tu casa el libro?*
27. *El profesor me enseñó la lección*. Uso correcto
28. **No os vayáis ustedes todavía*. Uso de la forma verbal en segunda persona del plural y el uso del pronombre personal *ustedes* (3ª persona). Se considera un rasgo de la modalidad lingüística andaluza.
29. **Subir las sillas ustedes, por favor* Uso de infinitivo con valor imperativo. La respuesta correcta sería *Suban las sillas ustedes, por favor*.
30. **Callaros ustedes, por favor* Infinitivo con pronombre *os* (2ª persona gramatical) y pronombre *ustedes* (3º persona gramatical). La respuesta correcta sería *Cállense ustedes, por favor*.
31. **La decisión a tomar es complicada*. Galicismo. El uso correcto sería *La decisión que hay tomar*.
32. **Callaos ustedes, por favor*. Uso de la forma verbal en segunda persona del plural y el uso del pronombre personal *ustedes* (3ª persona). Se considera un rasgo de la modalidad lingüística andaluza.
33. **Me he dado cuenta que mi hermano no ha venido*. Ausencia de preposición (queísmo) con un verbo preposicional. El uso correcto sería *Me he dado cuenta de que mi hermano no ha venido*.
34. **No cantad vosotros todavía*. Uso incorrecto del imperativo por analogía (debe regir el modo subjuntivo). El uso correcto sería *No cantéis vosotros todavía*.
35. *No cantéis vosotros todavía*. Uso correcto
36. **Los chaletes de esa urbanización son muy grandes*. Uso incorrecto del plural en un sustantivo. El uso correcto sería *Los chalets de esa urbanización son muy grandes*.
37. *Les he dicho a ellos que no me molesten cuando estudio*. Uso correcto.

38. **Pedro viene detrás de mí*. Construcción incorrecta de un adjetivo posesivo por analogía con un sintagma nominal en lugar de un sintagma preposicional. El uso correcto sería *Pedro viene detrás de mí*.
39. **Mi hermano se ha comprado una amoto muy potente*. Construcción incorrecta de un sustantivo mediante prótesis. El uso correcto sería *Mi hermano se ha comprado una moto muy potente*.
40. *Cuando me acuesto no doy más de mí por el cansancio*. Uso correcto.
41. *Ana vive detrás de mí*. Uso correcto.
42. *Aquel es un barco de vela*. Uso correcto
43. **Antonio quiere hacer dos másters cuando acabe sus estudios*. Construcción incorrecta de plural de un sustantivo. El uso correcto sería *Antonio quiere hacer dos másteres cuando acabe sus estudios*.
44. **Ten presente estas palabras*. Falta de concordancia entre el sintagma adjetival singular (*presente*) y el núcleo del sintagma nominal plural (*palabras*). El uso correcto sería *Ten presentes estas palabras*.
45. **María va a por agua a casa de su madre*. Uso incorrecto de dos preposiciones seguidas. El uso correcto sería *María va por agua*.
46. *A bajarse del autobús, por favor*. Uso correcto.
47. *Cuanto más leo, más aprendo*. Uso correcto.
48. *Con esto sucede lo mismo que con el otro asunto*. Uso correcto.
49. *Mi amigo cuyo hijo estudia en el colegio se ha comprado un libro*. Uso correcto.
50. *Juan fue por el libro a la biblioteca*. Uso correcto.
51. *Bájate del coche, por favor*. Uso correcto.

Prácticas transnacionales e integración en el paisaje lingüístico de Milán

Maria Vittoria Calvi

El estudio del Paisaje Lingüístico (PL) se asienta en una concepción del espacio físico como espacio social, cultural y político al mismo tiempo, ofrece una nueva aproximación al multilingüismo y constituye un importante instrumento para abordar las actitudes de los distintos grupos en los contextos migratorios. Los estudios existentes, sin embargo, no han hecho suficiente hincapié en la relación entre los objetos lingüísticos presentes en el espacio público y los procesos de integración. El presente artículo se plantea enfocar algunas de las prácticas lingüísticas y sociales de los inmigrantes latinoamericanos en Milán, a través del análisis de algunas unidades del PL presentes en uno de los barrios más multiétnicos de la ciudad. El objetivo es el de esbozar un modelo que permita poner en relación los rasgos del PL con las actitudes hacia la integración y las prácticas sociales de los colectivos de inmigrantes.

Palabras claves: inmigración, integración, Paisaje Lingüístico, español e italiano

Transnational practices and local integration in the linguistic landscape of Milan. The study of the Linguistic Landscape (LL) is based upon a notion of physical space as also being a social, cultural and political space. It offers a new perspective on multilingualism and provides an important tool for analysing the attitudes of different groups within the context of immigration. Previous studies, however, have not sufficiently emphasized the relationship between the linguistic objects that can be seen in the public space and the different processes of integration. This article focuses on some of the linguistic, social and transnational practices of Latin American immigrants in Milan, through the analysis of some of the LL units found in one of the city's most multi-ethnic neighbourhoods. The objective is to outline a model, which can connect features of the LL with attitudes towards integration and with the social and transnational practices of immigrant groups.

Keywords: immigration, integration, Linguistic Landscape, Spanish and Italian.

1. Introducción

El estudio del Paisaje Lingüístico (en adelante, PL), que se ha desarrollado en el ámbito de la sociolingüística con una perspectiva interdisciplinar (Pütz y Mundt 2018), se asienta en una concepción del espacio físico como espacio social, cultural y político al mismo tiempo, y ofrece una nueva aproximación al multilingüismo (Gorter 2006). Constituye, por lo tanto, un importante instrumento para abordar las actitudes de los distintos grupos en los contextos migratorios, aunque los trabajos existentes todavía no han hecho suficiente hincapié en la relación entre los objetos lingüísticos presentes en el espacio público y los procesos de integración.

El presente artículo se plantea enfocar algunas de las prácticas lingüísticas y sociales en las que se ven implicados los inmigrantes latinoamericanos en Milán, a través del análisis de algunas unidades del PL presentes en uno de los barrios más multiétnicos de la ciudad. El objetivo es el de esbozar un modelo que permita poner en relación los rasgos del PL con las actitudes hacia la integración y las prácticas sociales de los colectivos de inmigrantes.

A este propósito, el artículo se centrará, en primer lugar, en los diferentes planteamientos de los procesos de integración, destacando su carácter multidimensional y su relación con los fenómenos lingüísticos (§ 2); a continuación, se evaluará la función del PL en dichos procesos (§ 3), para luego pasar a una descripción del contexto de estudio (§ 4). Los párrafos siguientes estarán dedicados al análisis del PL latinoamericano de Milán, con especial referencia a la emergencia de una identidad ‘latina’ compartida (§ 5), a la gestión de los repertorios bilingües, en los que se combinan de forma dinámica las diferentes lenguas en contacto (§ 6), y a algunos ejemplos de PL ‘móvil’, escenario de manifestaciones políticas (§ 7). El trabajo se propone contribuir al debate en un sector de la investigación sociolingüística que, a pesar del impacto y del rigor de los estudios realizados desde un amplio abanico de enfoques, está todavía en una etapa de elaboración.

2. Integración, transnacionalismo y diásporas

En las últimas décadas, se han propuesto varios modelos para describir las distintas dimensiones de los procesos que se llevan a cabo en el contacto entre las comunidades inmigrantes y las sociedades de acogida.

En un conocido artículo de referencia, Berry (1997) elaboró, en el marco de la psicología intercultural, un modelo teórico que abarca las diferentes estrategias adoptadas en los contextos migratorios por los grupos minoritarios ante la cultura dominante. Este autor utiliza el término ‘asimilación’ (*assimilation*) para referirse a las estrategias miméticas, propias de los individuos que no quieren mantener su identidad cultural y prefieren adaptarse a las otras culturas; define como ‘separación’ (*separation*) la actitud que consiste en preservar la cultura de origen, rechazando toda interacción innovadora; llama ‘integración’ (*integration*) al proceso que se desarrolla en un doble sentido: mantenimiento identitario, por un lado, y participación en la sociedad de destino, por el otro. Por último, reserva la denominación de ‘marginalización’ (*marginalisation*) a los casos en los que los individuos, máxime en situaciones de exclusión social o discriminación, no muestran mucho interés ni por conocer la cultura del país de recepción ni por mantener la propia.

El empleo de estas estrategias, sin embargo, presupone que los individuos puedan elegir libremente; cuando la aculturación resulta forzada, por el contrario, el proceso cambia de signo: si es impuesta, la separación se convierte en ‘segregación’ (*segregation*) y la asimilación da lugar al *melting pot* o *pressure cooker* (‘olla a presión’). Por otro lado, la integración solo se puede llevar a cabo en sociedades abiertas a la diversidad cultural, y exige una adaptación mutua. Desde este punto de vista, las sociedades europeas han desarrollado, en la historia reciente, modelos distintos, como el asimilacionismo francés o el multiculturalismo británico; en muchos casos, la integración queda relegada a situaciones de subalternidad, que dependen de la demanda del mercado laboral (Catarci 2014).

Gugenberger (2007) integra dentro de este modelo los procesos lingüísticos correspondientes a cada etapa: la estrategia de asimilación comporta el desplazamiento lingüístico de la L1 hacia la L2, con una progresiva pérdida de la competencia en la lengua de origen; la separación, propia de las llamadas ‘islas lingüísticas’ –es decir, las comunidades encerradas en su lengua y cultura de origen–, se traduce en escasa o nula permeabilidad a la L2; la integración se acompaña con el bilingüismo, en sus distintos estadios y manifestaciones. Esta autora subraya cómo la dialéctica entre el mantenimiento de la L1 y el aprendizaje de la L2 puede causar diferentes formas de hibridación lingüística e identitaria, y habla de ‘oscilación’ cuando el individuo percibe la condición de bilingüe como conflictiva y acaba manifestando inseguridad lingüística tanto en la L1 como en la L2.

Por su parte, Moreno Fernández (2009), tras destacar que, en los contextos migratorios, “las cuestiones lingüísticas y comunicativas, a pesar de su relevancia, no suelen ser objeto de análisis tan minuciosos

como los que se observan en otros ámbitos sociales, incluido el de la integración”, se centra en la dimensión idiomática de la inmigración en el contexto español y elabora un detallado modelo de ‘integración sociolingüística’, que comprende cuatro distintos niveles (o fases): integración de supervivencia, integración laboral o escolar, integración social e integración identitaria. A estos niveles corresponden sendos procesos de naturaleza lingüística, sociolingüística y comunicativa, relacionados con el repertorio lingüístico, los fenómenos de contacto y la distribución de funciones sociales entre las distintas lenguas y variedades. Cuando la comunidad de acogida es bilingüe o multilingüe, por ejemplo, la diversidad lingüística puede verse favorecida. Tras una primera etapa de integración meramente ‘lingüística’, que corresponde a la supervivencia, la progresiva integración en los ámbitos escolares, laborales y sociales lleva a la integración sociolingüística propiamente dicha, que comporta la aceptación de la diversidad cultural como fuente de enriquecimiento. En este proceso, la escuela desarrolla una función crucial, aunque también puede promover el uso exclusivo de la lengua mayoritaria, arrinconando la lengua de origen en el dominio familiar.

En definitiva, la de ‘integración’ es una noción polisémica y multidimensional (Catarci 2014), que en los últimos años se ha visto enriquecida por las nuevas perspectivas sociológicas sobre las migraciones, que tienen en los conceptos de ‘transnacionalismo’ y ‘diáspora’ algunas de sus palabras clave más representativas. Siguiendo a Glick Schiller, Basch e Blanc-Szanton (1992), el transnacionalismo se puede definir como el proceso mediante el cual los transmigrantes construyen campos sociales que ponen en conexión el país de origen con el de destino: “Immigrants are understood to be transmigrants when they develop and maintain multiple relations –familial, economic, social, organizational, religious, and political– that span borders. [...] Transmigrants take actions, make decisions, and feel concerns within a field of social relations that links together their country of origin and their country or countries of settlement” (1992: IX).

Se suele hablar de ‘transnacionalismo’ cuando esta participación simultánea en las dos sociedades asume un carácter de continuidad. Aunque no se trata de fenómenos nuevos, es evidente que la rapidez de las comunicaciones y la conectividad son elementos desencadenantes, con un fuerte impacto sobre las migraciones; ante la emergencia de estos factores, surge la necesidad de encontrar nuevas formas denominativas, tal como observa Portes (2003: 875). Para este autor, las actividades transnacionales pueden desarrollarse en diferentes planos: el económico, que atañe a las actividades empresariales (por ej., las empresas que importan mercancías desde el país de origen); el político, que concierne a las asociaciones de inmigrantes que se plantean el objetivo de ejercer un impacto en la vida política del país de procedencia; el sociocultural,

que se refiere, por ejemplo, al consumo compartido de productos de la cultura de origen.

En cuanto al terreno sociocultural, Ambrosini (2008: 70) destaca la calidad ‘traslativa’ de lenguajes y culturas que presentan las prácticas transnacionales, frente a la imagen del migrante ‘desarraigado’ o ‘trasplantado’: “Ricorrendo a un linguaggio metaforico, se le visioni assimilazionistiche vedevano l’immigrato come «sradicato», e quelle improntate al multiculturalismo lo hanno considerato «trapiantato», ora il transnazionalismo propone l’immagine dei migranti come «traslati», impegnati in un continuo lavoro di «traduzione» di linguaggi, culture, norme, legami sociali e simbolici”. Para este sociólogo, en definitiva, el término ‘transnacionalismo’ designa un cambio de paradigma propiamente dicho, aunque conviene evitar una ‘esencialización’ del término (por ej., definiendo una categoría específica de ‘transmigrante’) y centrarse, más bien, en un proceso multidimensional que comprende un conjunto de diferentes prácticas *más* o *menos* transnacionales, tanto en el plano de la comunicación como en las formas más organizadas y estables. Desde este punto de vista, aporta como ejemplo modélico el caso de los inmigrantes latinoamericanos en Italia, que, debido a la distancia, no pueden desplazarse con regularidad de un país a otro, pero actúan en diferentes campos transnacionales, tanto en el terreno económico y familiar como en las prácticas culturales y comunicativas (Ambrosini y Queirolo Palmas 2005).

En la misma línea, Boccagni (2009) y Caselli (2009) ponen en evidencia varios rasgos transnacionales en las actividades desarrolladas por los inmigrantes, respectivamente, ecuatorianos y peruanos en Italia, que diseñan un proceso de ‘doble integración’, orientado, en proporciones oscilantes, al mantenimiento de fuertes lazos familiares y culturales con el país de origen, por un lado y, por el otro, a la sociedad de acogida. El amplio estudio sobre las actitudes lingüísticas de las distintas comunidades inmigrantes en Italia realizado por Chini (2004), al destacar la preponderancia de los usos mixtos en los grupos latinoamericanos, confirma que la vertiente lingüística está en sintonía con este transnacionalismo fundamentalmente ‘equilibrado’. Por otro lado, Boccagni (2009) registra una más marcada orientación hacia la madre patria en los inmigrantes ecuatorianos; la sucesiva contracción de la presencia ecuatoriana, frente a la mayor estabilidad de la peruana, confirma los resultados de dicha investigación, como se verá en el § 4.

Otro término relacionado con los actuales movimientos migratorios es el de ‘diáspora’, que, a partir de los casos históricos como el de los judíos o el de los armenios, autores como Cohen (2008) extienden a los actuales flujos de migrantes económicos, que discurren en escenarios cada vez más ‘globalizados’. Los movimientos diaspóricos se caracterizan, entre otros aspectos, por el mantenimiento de una memoria colectiva, de una proximidad afectiva y de una fuerte conciencia de grupo étnico, que se extiende a

las comunidades del mismo origen residentes en otros países. En esta perspectiva, adquieren gran importancia los procesos, a veces conflictivos, de (re)territorialización y de (re)construcción identitaria, así como las afiliaciones múltiples, que se incrementan en el ciberespacio (Yus 2011), o dentro de esos territorios imaginados que Bhabha (1996) define como ‘tercer espacio’.

A diferencia del transnacionalismo, que puede verse como un nuevo paradigma migratorio caracterizado por una serie de específicas actividades económicas, sociales y culturales, las diásporas son, más bien, una construcción social y cultural, y se expresan en un sentimiento de pertenencia. Según recalca Ambrosini (2008: 78-80), otro elemento crucial en las diásporas es la continuidad intergeneracional de los sentimientos de afiliación afectiva a una patria real o soñada.

El carácter diaspórico de las migraciones procedentes de América Latina aparece subrayado en el título elegido por Rosina Márquez Reiter y Luisa Martín Rojo para el volumen colectivo sobre las prácticas lingüísticas e identitarias de los migrantes *latinos* que estas autoras coordinaron: *A Sociolinguistics of Diaspora* (2015). El volumen recoge un conjunto de ensayos dedicados tanto a comunidades consolidadas –por ejemplo, en los Estados Unidos– como a otras comunidades emergentes –por ejemplo, en Europa– y al impacto que ejercen las nuevas tecnologías en el proceso. Asimismo, algunos estudios hacen hincapié en el complejo entramado de factores etnolingüísticos e ideológicos que llevan a la construcción de identidades diaspóricas y variedades lingüísticas caracterizadas por la hibridación, que se manifiestan en espacios ideales compartidos, como la radio (Mapelli 2014; De Fina 2015).

Por otra parte, las prácticas transnacionales de los inmigrantes no discurren en un espacio vacío sino en continua interacción con otros fenómenos propios del mundo globalizado, no exclusivos de las migraciones. De ahí que Blommaert (2010) proponga las directrices de una ‘sociolingüística de la globalización’, necesaria para afrontar los retos de la complejidad: el mundo no se ha convertido en una ‘aldea global’, sino en una red compleja de aldeas, pueblos y ciudades interconectadas mediante lazos materiales y simbólicos, a veces impredecibles. Su propuesta se configura, entonces, como una teoría de la lengua ‘en sociedad’, una lengua cambiante dentro de una sociedad cambiante; un nuevo paradigma que se asienta en la idea de ‘lengua en movimiento’ (*language-in-motion*), dentro de diferentes marcos espaciotemporales –locales, nacionales y transnacionales– en los que se superponen distintos estratos sociales y normativos. En la misma línea, Eckert (2012) plantea la ‘tercera ola’ de los estudios sociolingüísticos, que se han desplazado de la idea de variación como reflejo de identidades sociales a la noción de práctica de estilo: “The principal move in the third wave then was from a view of variation as a reflection of social identities and categories to

the linguistic practice in which speakers place themselves in the social landscape through stylistic practice” (2012: 94).

Asimismo, en el marco de la globalización y de la ‘superdiversidad’ (Vertovec 2007), entendida como interrelación dinámica de variables entre grupos de inmigrantes muy heterogéneos y estratificados por su situación socioeconómica y su estatus legal, se generen nuevas prácticas lingüísticas plurales, en un continuo proceso de negociación de identidades individuales y colectivas, tanto a nivel local como transnacional. Nuevos términos, tales como *translanguaging* (García y Wei 2014), definen la capacidad de los hablantes de emplear de forma activa y flexible su entero repertorio lingüístico para negociar significados en contextos de superdiversidad. Por su parte, Otsuji y Pennycook (2010) proponen la noción de *metrolingualism*, que subraya la interacción entre distintos elementos de mayor o menor fijación o fluidez: “The notion of metrolingualism gives us ways of moving beyond common frameworks of language, providing insights into contemporary, urban language practices, and accommodating both fixity and fluidity in its approach to language use” (2010: 240).

En definitiva, concordamos con Ambrosini (2008: 207-216) cuando afirma que el concepto de ‘integración’ mantiene su vigencia, al responsabilizar tanto a la sociedad de acogida como a los inmigrantes en un proceso no lineal, sino multidimensional y polifacético, compatible con la perspectiva transnacional. La actitud de las comunidades migrantes puede ser asimilativa en algunos ámbitos y conservadora de la diversidad en otros; las políticas de la sociedad de acogida pueden inclinarse hacia la asimilación forzada o el rechazo a nivel nacional, y ser más respetuosas de la diversidad a nivel local. De la misma manera, en el plano sociolingüístico, cabe rechazar modelos rectilíneos de ‘desplazamiento’ de una lengua a otra, en favor de visiones más dinámicas y flexibles. Si, por un lado, el aprendizaje de la nueva lengua garantiza el acceso a los recursos, por el otro, la lengua/cultura de origen también puede promover la acción social, a nivel tanto local como transnacional. El paisaje lingüístico, como se verá a continuación, ofrece una buena muestra de cómo los hablantes bilingües despliegan su repertorio en un horizonte de acción que es, al mismo tiempo, local y transnacional.

3. El Paisaje Lingüístico (PL) en los procesos de integración

La investigación sobre el PL, entendido como conjunto de signos lingüísticos visibles en el espacio público, dotados de funciones tanto

informativas como simbólicas (Landry y Bourhis 1997), arrancó de los trabajos sobre la influencia de la política lingüística oficial en el panorama urbano (Rosenbaum, Nadel, Cooper y Fishman 1977), que poseían una carga militante y se planteaban la visibilización de las lenguas minoritarias (o minorizadas), y se desarrolló como rama autónoma dentro de la sociolingüística desde finales del siglo pasado, con una progresiva expansión de los escenarios de estudio (Shoamy y Gorter 2009), así como de los planteamientos teóricos y metodológicos, caracterizados por una marcada interdisciplinariedad (Pütz y Mundt 2018). Van Mensel, Vandembroucke y Blackwood (2016), en un reciente estado de la cuestión sobre este campo de estudio, resumen sus objetivos haciendo hincapié no solo en la presencia de las lenguas en la esfera pública, sino también en la acción social que realizan las personas al interactuar con los signos lingüísticos: “The study of the linguistic landscape (LL) focuses on the representations of language(s) in public space. Its object of research can be any visible display of written language (a “sign”) as well as people’s interactions with these signs” (2016: 423).

El estudio del PL se asienta en una concepción del espacio físico como espacio social, cultural y político al mismo tiempo; un espacio que es, asimismo, histórico y, por lo tanto, cargado de valores, símbolos y tradiciones (Pennycook 2010; Blommaert 2012). De esta manera, el espacio en el que se sitúa el PL se convierte en un campo de fuerzas y tensiones entre distintas normas y expectativas, así como en una arena en la que se afirman y se contestan identidades múltiples (Blackwood, Lanza y Woldemariam 2016). El PL, por ejemplo, contribuye a visibilizar prácticas multilingües que las ideologías dominantes ignoran o incluso niegan, y a aumentar el prestigio de las lenguas migrantes, aunque solo sea a nivel local.

Desde este punto de vista, el estudio del PL ofrece una nueva aproximación al multilingüismo (Gorter 2006), compatible con el paradigma de la movilidad (Blommaert 2010, Moriarty 2014), y permite realizar un diagnóstico del cambio social y de las prácticas sociales que lo reflejan. Al mismo tiempo, el PL desempeña, en sí, una función generadora de diferentes procesos sociales y lingüísticos: la presencia de una lengua dentro del PL, por ejemplo, puede ser estímulo para el uso oral y el mantenimiento lingüístico. En definitiva, en el PL adquiere evidencia la noción de ‘repertorio’, que en el marco de la sociolingüística crítica define al conjunto de recursos lingüísticos que los individuos utilizan en sus prácticas sociales; dichos repertorios comprenden un conjunto de rasgos sensibles al contexto, que interactúan entre ellos de forma dinámica (Blommaert 2016: 244).

Si aplicamos esta perspectiva a las reflexiones del § 2 sobre los procesos de integración y las prácticas transnacionales, con toda evidencia

el PL se nos presenta como el escenario ideal para captar la dimensión local y cotidiana de los procesos de integración (Ambrosini 2008: 211), también en su vertiente transnacional. Por ejemplo, los nombres de productos procedentes de los diferentes países de origen, bien visibles en el PL, son señales de distintas actividades con proyección transnacional; los nombres de tiendas y locales demarcan espacios dotados de fuertes valores identitarios, con una actitud a veces defensiva, de ‘separación’ y resistencia a la integración (como atestigua el uso exclusivo de la lengua de origen sin ninguna mediación), y otras veces abierta e integradora (como se ve en la alternancia entre diferentes lenguas). Por otra parte, el uso preferente o exclusivo de la lengua dominante puede proceder de una asimilación impuesta, aunque también puede ser resultado de una actitud mimética libremente elegida, o adoptada para atraer a una clientela más amplia y diversificada.

La parte más consistente del PL en los contextos migratorios se relaciona con la categoría espacial y discursiva que Kallen (2010) define como *marketplace*, es decir, conjunto de lugares para la compraventa de bienes y servicios, en los que se desarrolla una forma de ‘globalización desde abajo’ (Ambrosini 2008), y en los que la prominencia de las lenguas minoritarias las convierte en capital para determinados nichos de mercado. Por otra parte, los signos verbales e icónicos del PL son signos ‘situados’ (*signs in place*, Scollon y Wong Scollon 2003), en un contexto sociocultural y demográfico determinado (por ej., cierto barrio multiétnico). Por su capacidad indexical, o de ‘señalamiento’, estos signos pueden proyectar también elementos identitarios y desencadenar procesos de afiliación étnica, demarcando un ‘tercer espacio’ ideal y simbólico (Bhabha 1996). Desde este punto de vista, el PL desempeña una función similar a la de las asociaciones de grupos inmigrantes (Ambrosini 2008: 201), que consiste en una ‘intermediación’ entre las instancias individuales y las instituciones del país de acogida.

En el plano lingüístico, el uso de una lengua minoritaria en el espacio público incide en su estatus a nivel local, al acotar zonas de vigencia para la comunicación grupal, en ámbitos más amplios que el familiar. Contribuye a su mantenimiento y es, al mismo tiempo, revelador de los procesos de variación y cambio, así como de las estrategias que los actores implicados desarrollan en la gestión simultánea de los recursos lingüísticos de los que disponen, que, como se verá, a veces se traduce en una selección de diferentes interlocutores. En la perspectiva de la comunidad receptora, así como de los otros grupos inmigrantes, el uso de las lenguas minoritarias puede ser interpretado como actitud excluyente o bien como índice de autenticidad (por ejemplo, en el caso de la gastronomía), dependiendo también de otros aspectos semióticamente relevantes (por ej., el tipo de diseño, las imágenes, etc.). La voluntad de

atraer a un público amplio, por supuesto, puede relacionarse con una ‘mercantilización’ de la lengua (*commodification*, Heller 2003); la interacción entre la construcción de autenticidad, la negociación identitaria y la mercantilización es recurrente en las actividades comerciales desarrolladas por los inmigrantes (Patiño-Santos 2015).

En los siguientes apartados, tras esbozar los rasgos sociodemográficos del barrio milanés que ha sido objeto de análisis, me centraré en algunos ejemplos representativos de diferentes aspectos relacionados con los procesos de integración de las comunidades *latinas* de Milán, tal como se manifiestan a través del PL.

4. El barrio milanés de NoLo y su paisaje lingüístico

Entre los cinco millones de residentes extranjeros en Italia, equivalentes a un 8,5% aproximadamente de la población nacional, cerca de 350 000 proceden de América Latina. La mayor concentración de población latinoamericana se registra en el norte de la península, y en particular en Lombardía, donde los residentes latinoamericanos son unos 160 000. Entre ellos, peruanos y ecuatorianos constituyen los dos grupos más numerosos: si, a nivel nacional, Perú ocupa el puesto 14 en la nómina de las nacionalidades más representadas, en Lombardía asciende al noveno lugar, e incluso al cuarto en el ámbito de la ciudad de Milán.¹

La etapa de mayor crecimiento de la población latinoamericana en Italia corresponde a la década de 2001-2010. En este periodo, se observa un aumento exponencial de su presencia, sobre todo en el caso de Ecuador: si en el año 2000 este colectivo cuenta con apenas 6 100 exponentes, al cabo de diez años alcanza las 50 200 presencias. El crecimiento es igualmente masivo para la comunidad peruana, que inaugura el nuevo milenio con 19 400 residentes y llega a 53 700 al final de la primera década. En su caso, el flujo ya había empezado con anterioridad, desde los años 80 y 90 del siglo pasado. A partir de 2011, el rumbo se invierte, y empieza un lento, aunque continuo, decrecimiento, más acusado para los ecuatorianos, que en 2018 bajan a 42 600 presencias, con una disminución del 11,4 %. Para los peruanos, en cambio, la caída se limita al 5,5 %.

En la Tabla 1 pueden verse los datos relativos a las principales nacionalidades presentes en Lombardía y en Milán; como se ve, en la posición 11 asoma otro colectivo de cierto peso, el de los salvadoreños. Si a estos números añadimos los de otros grupos procedentes de la América his-

pana (11 500), nos damos cuenta de cómo en esta metrópoli multiétnica la lengua española resulta ser una de las más habladas.

	Lombardía		Milán	
1	Rumania	201 100	Filipinas	41 732
2	Marruecos	109 300	Egipto	40 080
3	Albania	106 700	China	31 214
4	Egipto	98 600	Perú	18 430
5	China	79 600	Sri Lanka	17 279
6	Filipinas	68 100	Rumania	15 351
7	Ucrania	64 900	Ecuador	12 300
8	India	52 400	Bangladesh	9 625
9	Perú	50 700	Ucrania	8 819
10	Pakistán	46 600	Marruecos	8 220
11	Ecuador	42 600	El Salvador	5 302
	Otras nacionalidades	401 900	Otras nacionalidades	67 466
TOT.	Residentes extranjeros	1 322 500	Residentes extranjeros	275 818

Tabla 1. *Residentes extranjeros en Lombardía y en el territorio municipal de Milán (2018)*

Los datos sobre la distribución de la población extranjera en cada uno de los nueve Municipios en los que se divide el territorio de la ciudad (Figura 1) nos ofrecen un panorama de super-diversidad, con una presencia difusa de varias nacionalidades y pocas concentraciones étnicas, a excepción del barrio central, en el que el porcentaje de extranjeros es mínimo, y de la zona cercana a la Via Paolo Sarpi (Municipio 1), donde se concentra la población procedente de China. Los peruanos ocupan el cuarto lugar y a veces el tercero, y los ecuatorianos el séptimo, aunque los respectivos porcentajes varían. Los números más elevados de extranjeros y de latinoamericanos corresponden a los Municipios 2 y 9, sobre todo en la parte más periférica. Dichos Municipios son macrounidades territoriales y administrativas bastante heterogéneas; a escala más reducida, el territorio urbano se divide en 88 Núcleos de Identidad Local (NIL), que pueden definirse como barrios dotados de un perfil reconocible, histórico o de nuevo cuño, en los que se reúnen actividades comerciales, servicios y lugares de encuentro; a su vez, los NIL se agrupan en 40 unidades más amplias.

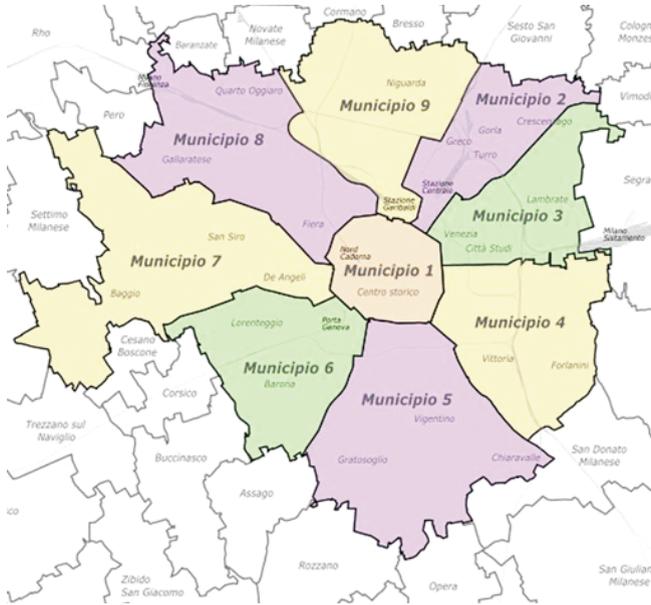


Figura 1. Los 9 Municipios de Milán

En el Municipio 2 se halla una de las zonas más emblemáticas del Milán multiétnico y plurilingüe, que tiene en la Via Padova su eje central: su nombre, NoLo (North of Loreto), empezó a utilizarse para remarcar el perfil emergente de una zona popular en pleno proceso de transformación, y desde febrero de 2019 figura oficialmente entre los nombres de los NIL. NoLo se caracteriza por la presencia de estudiantes, jóvenes profesionales y artistas de calle, y ha ido afirmando su fisonomía de crisol multicultural y creativo, en oposición a una crónica periodística que lo estigmatiza como teatro de episodios violentos. Es en esta zona donde se halla el mayor número de actividades comerciales regidas por empresarios latinoamericanos, y en particular peruanos, aunque la cobertura es amplia en toda la ciudad (Riva y Lucchini 2014), lo cual repercute en la presencia del español en el paisaje lingüístico urbano.

El español es, en general, la tercera lengua más presente en el espacio público milanés, después del chino y del árabe. No hay, sin embargo, una correlación directa entre el peso demográfico de un determinado colectivo y la visibilización de su lengua; esto es muy evidente, por ejemplo, en el caso de los filipinos, que constituyen el grupo más numeroso, pero están prácticamente ausentes del paisaje lingüístico, debido, ante todo, a que sus actividades laborales se desarrollan sobre todo en ámbito doméstico: estamos ante un caso muy evidente de ‘paisaje lin-

güístico silencioso’ (Sáez Rivera 2014). Esto vale también, en cierta medida, para los latinoamericanos, visto el perfil mayoritariamente femenino de estos colectivos y su frecuente dedicación a la asistencia doméstica.

Los datos sobre el PL del barrio de NoLo recogidos en el año 2017 nos muestran que las tres lenguas diferentes del italiano más representadas son el chino, el árabe y el español; pero la presencia del español no es proporcional al número de hispanohablantes residentes en la zona. La investigación se realizó en una muestra de calles del barrio, caracterizadas por una elevada presencia de lenguas de la inmigración. Siguiendo a Cenoz y Gorter (2006), y en el marco de una concepción ‘situada’ de los signos del PL (Scollon y Wong Scollon 2003), se tomó como unidad de análisis el conjunto de signos presentes en un marco espacial atribuible al mismo actor (por ej., los diferentes escaparates de una tienda). De cada unidad se consideraron las eventuales sub-unidades en las que se articula (por ej., cada uno de los escaparates) y los diferentes signos que incluye, mientras que los signos presentes en soportes tales como postes de la luz, contenedores, etc., se clasificaron como unidad autónoma. Las fotos relativas a cada unidad, sub-unidad o signo se almacenaron en una base de datos, de acuerdo con los siguientes criterios (Calvi 2018):²

- Categoría: tipo de establecimiento comercial o lugar (restaurante, tienda, escuela, etc.).
- Género textual: letrero, menú, cartel de eventos, anuncio personal, pintada, etc.
- Lenguas presentes: número y tipología, posición (más o menos prominente), alternancia entre ellas, etc.

La ventaja de este modelo multidimensional, frente a un enfoque puramente cuantitativo, es que permite considerar distintas variables; el análisis cualitativo, además, puede valerse de la ficha descriptiva que acompaña cada foto.

En un total de 401 unidades catalogadas, el chino está presente en 68, el árabe en 67 y el español en 82. De estas, sin embargo, una parte consistente está representada por los signos informales (carteles de eventos musicales, carteles políticos, anuncios personales, etc.), mientras que en el ámbito comercial los números varían: 64, 60 y 37 respectivamente. Las demás unidades comprenden italiano, inglés, u otras lenguas minoritarias. En definitiva, la prominencia del español se sustenta en la parte más efímera del PL, mientras que en las actividades comerciales se destaca la prioridad de chino y árabe. Sin embargo, como se verá a continuación, el valor simbólico e identitario de las formas lingüísticas empleadas trasciende los datos numéricos, y traza la fisonomía de una

comunidad que se mueve con cierta desventura entre una cultura y otra, que exhibe sus rasgos identitarios no solo para encerrarse en ellos sino también para atraer a otras comunidades, que es orgullosa de sus símbolos culturales pero está dispuesta a compartirlos; que es defensora de la lengua de origen pero abierta al italiano. En este marco, se compone un cuadro heterogéneo de actitudes hacia la integración.

En 20 de las 37 unidades de PL de tipo comercial en las que está presente, el español es la lengua dominante (por el número de palabras) o prominente (por su posición en el marco especial). En su gran mayoría, se trata de restaurantes y bares (11), además de peluquerías (3) y otras tiendas: de alimentación (2), envío de dinero (1), organización de eventos (1), papelería (1) y otros servicios (1). En los demás casos aparece junto con otras lenguas inmigrantes (chino, árabe, rumano, tagalo, etc.) o con el inglés. En cuanto a los signos que se encuentran en los soportes informales (postes, contenedores, buzones del correo, etc.), se trata de anuncios de eventos musicales (22), anuncios personales (11), anuncios comerciales (5), pintadas (4) y carteles políticos (2), que configuran esas porciones del PL que Kallen (2010) define como ‘muro’ (*wall*) y ‘residuo’ (*detritus zone*). A veces los mismos anuncios se encuentran en lugares distintos; en particular, los anuncios de eventos musicales se exponen también en los escaparates de restaurantes y otras tiendas. En estos casos, consideramos que forman parte integrante de la unidad en la que quedan incorporados: los gestores de la tienda no suelen ser autores de estos textos,³ pero su inserción crea un acto comunicativo dirigido a distintos receptores y un efecto de polifonía discursiva (Ducrot 1986 [1984]).

Por último, recordemos que el peso de las políticas locales en los procesos de integración (Ambrosini 2008) repercute también en el uso de las lenguas en el espacio público. En Milán, el reglamento de policía urbana vigente prevé el uso obligatorio y exclusivo de la lengua italiana en los anuncios y letreros presentes en el espacio público, con la posibilidad de añadir elementos en otra(s) lengua(s), siempre que estén traducidos al italiano y se utilicen caracteres menos prominentes. Sin embargo, con pocas excepciones, prevalece la tolerancia, sobre todo en el caso de las lenguas europeas, lo cual explica la difusión del plurilingüismo en el PL de los barrios multiétnicos, en los que la alternancia entre las lenguas depende, en buena medida, de las preferencias de los actores.⁴

En lo que sigue, se propondrá un análisis cualitativo de algunas muestras pertenecientes a este corpus, junto con otras más recientes; en el caso de las fotos recogidas en el año 2017, se ofrecerá una versión más reciente de la misma unidad. La constante evolución del PL, en efecto, exige una continua actualización de los datos; el análisis cuantitativo de 2017, sin embargo, se mantiene vigente como punto de referencia para

la investigación en curso, que, por otro lado, se apoya en la observación etnográfica y la realización de entrevistas.⁵

5. La emergencia de lo *latino* y la creación de espacios transnacionales

Los procesos de desterritorialización y reterritorialización suelen tener como resultado la inscripción de ciertas prácticas lingüísticas y culturales dentro de nuevos espacios, que se cargan con nuevos significados (Márquez Reiter y Martín Rojo 2015: 6). Desde este punto de vista, el PL cumple la función de demarcar los nuevos espacios, a partir del proceso denominativo (*naming*) de los lugares destinados a la socialización. Como se ha visto en la rama de la lingüística que se dedica al estudio de los nombres propios (*linguistics of names*), estos no desempeñan una función puramente denotativa, sino que participan en la construcción de significados y en la negociación social; realizan actos performativos que expresan relaciones de poder (Casagrande 2013: 13). Esto es muy evidente en el PL ‘de arriba abajo’ (*top down*) (Backhaus 2007), es decir, el que es promovido por las instituciones, como ocurre con los nombres de las calles y de los edificios públicos. Pero también en el PL creado ‘desde abajo’ (*bottom up*), por iniciativa de los privados, la prominencia de los nombres de tiendas, restaurantes y otros establecimientos comerciales visibles potencia esta acción discursiva que acota y define porciones espaciales, cuyo alcance puede incluso trascender el ámbito local, por ejemplo, gracias a su difusión a través de las redes sociales o mediante referencias a otros lugares.

En los nombres de restaurantes y locales –y, por supuesto, no solamente en los de tipo ‘étnico’– son frecuentes las formaciones que combinan un nombre común que denota lugar (‘casa’, ‘hogar’, ‘rincón’, etc.) y otro nombre en función caracterizadora, bien sea nombre de persona, gentilicio, término gastronómico, etc. En los contextos migratorios, estas denominaciones suelen asumir connotaciones identitarias colectivas, tal como ocurre, por ejemplo, con las etiquetas étnicas. A este respecto, sobresale en el PL milanés la interacción entre una identidad *latina* y las persistentes identidades nacionales, como se observa en otros contextos migratorios (Kluge 2015) y como se desprende también del análisis de un corpus de entrevistas a inmigrantes latinoamericanos en Milán (Calvi 2015). La identidad latina transnacional –en el sentido de pertenencia compartida por encima de las nacionalidades– se apoya en un proceso de patrimonialización, es decir, identificación de bienes cul-

turales que simbolizan una identidad colectiva: desempeñan esta función, en particular, la música, la gastronomía y la lengua misma.

La etiqueta ‘latino’⁶ aparece tanto en nombres de locales como en los carteles de eventos musicales, que funcionan como ‘señas de identidad’ incluso en tienda que no exponen otras marcas identitaria. En la Figura 2, por ejemplo, se lee el nombre de un local de reciente fundación, Encuentro Latino, que sustituyó a otro peruano preexistente,⁷ por iniciativa de un empresario peruano y otro dominicano. Desde cierto punto de vista, la emergencia de lo latino puede interpretarse como resultado de un proceso de acomodación (Kluge 2007) recíproca, basado en la percepción de rasgos lingüísticos y culturales comunes; bajo el ‘paraguas’ de lo latino pueden reunirse distintas banderas nacionales.



Figura 2. *Restaurante Encuentro Latino* (2019)

Asimismo, la palabra ‘encuentro’ define al restaurante como espacio de socialización interétnica, pero con una posición prioritaria concedida a los colectivos latinoamericanos, ante otras etnias. Prioritaria y no exclusiva: en este, igual que en otros locales del multiétnico barrio de NoLo, el personal es de abigarrada procedencia, como resultado de prácticas sociales comunes entre grupos de distinto origen. El diseño del local y la sobriedad de los escaparates están en sintonía con una etnicidad que se afirma sin que sea avasalladora: el simbolismo cultural se ciñe

a la denominación. Su prominencia, sin embargo, potencia la fuerza ilocutiva del acto denominativo, que tiene en la lengua uno de sus puntos de fuerza. Palabras como ‘encuentro’ o ‘mundo’ se proponen al transeúnte sin traducción, como emblemas culturales.

Entre las distintas nacionalidades, la que se impone en el PL milanés es sin lugar a dudas la peruana: como se ha visto, además de ser el más numeroso, este colectivo es el que se considera y se percibe como el mejor integrado en la realidad milanesa. El PL, sin embargo, nos muestra un grupo que no solo no renuncia a sus símbolos culturales, sino que es deseoso de compartirlos con otros. En las fotos recogidas, la etiqueta ‘peruano’ es recurrente, sobre todo en el caso de restaurantes y alguna tienda de alimentos, también en la variante italianizada *peruviano*.

En las Figuras 3 y 4, por ejemplo, se ve cómo el restaurante Criollo exhibe una identidad cultural relacionada con la música y la cocina:



Figura 3. Restaurante Criollo: entrada y letrero principal (2019)

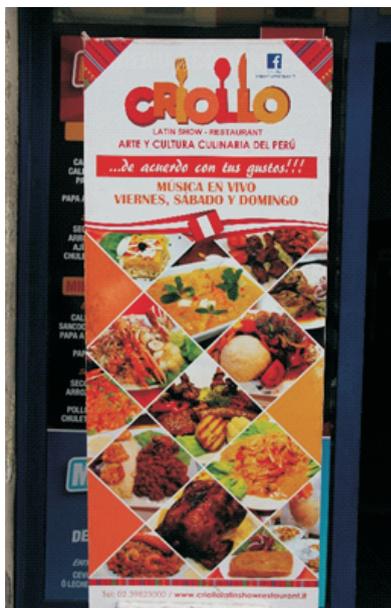


Figura 4. Restaurante Criollo: cartel (2019)

La forma internacional *latin show* que acompaña al nombre del local se impone al observador como un rasgo identitario que, para la comunidad, se transmite mediante la expresión más familiar ‘música en vivo’; en cuanto a la cocina, la frase “Arte y cultura culinaria del Perú” revela cierta conciencia del creciente prestigio internacional de la cocina peruana, y se dirige a un público amplio, mientras que “De

acuerdo con tus gustos” selecciona como interlocutores a los peruanos. Se produce entonces un movimiento oscilatorio desde un espacio lejano que se guarda en la memoria (“tus gustos”) y uno cercano en el que se quiere actuar, sugiriendo nuevas experiencias sensoriales a otro tipo de público.

La Figura 5 representa el letrero principal del restaurante Chorrillano, fundado por un empresario peruano en 2002, es decir, recién inaugurada la etapa de mayor expansión de la comunidad peruana en Milán. Se trata de un local muy conocido no solo entre los peruanos sino también entre todos los latinoamericanos residentes en Milán, y que atrae también a una clientela italiana o de otras nacionalidades. El nombre contiene una referencia geográfica que resulta comprensible solo a los peruanos: Chorrillos es, en efecto, un barrio costero de la ciudad de Lima; su mención reenvía a un espacio lejano, pero muy reconocible para los destinatarios principales. Esta elección es propia de una fase en la que la comunidad tendía a encerrarse en sí misma, mientras que ahora se mantiene por tradición, a pesar de que la actitud, por lo menos en parte, ha cambiado. En el letrero principal, la demarcación de un espacio comunitario se conjuga con la dimensión temporal:



Figura 5. *Restaurante Chorrillano: letrero principal (2019)*

Mediante la fórmula “Disfruta en familia los mejores momentos en el mejor lugar” el local se propone como escenario para la re-territorialización de prácticas comunicativas culturalmente marcadas: en un ambiente urbano a veces hostil, o marcado por la distancia interpersonal, los lugares de encuentro aparecen como refugios para una socialización que va más allá del ámbito familiar. Asimismo, la dimensión temporal (“los mejores momentos”) asigna al espacio un valor vivencial de tipo cultural: de esta manera, el letrero del restaurante configura una identidad colectiva de tipo ‘cronotópico’, es decir, basada en una peculiar combinatoria de tiempo y espacio (Blommaert y De Fina 2016).

El adjetivo ‘latino’ es asimismo frecuente en tiendas de productos étnicos dirigidos a diferentes públicos. La figura 6, por ejemplo, nos muestra cómo la etiqueta de ‘latino’ se aplica al conjunto de productos latinoamericanos, en oposición a los productos italianos y a los asiáticos. En estos casos, dicho adjetivo se utiliza como forma invariable y como identificativo transnacional que se aplica a varios colectivos que se perciben como afines:



Figura 6. *Mega Market Alimentari* (2019)

6. Prácticas sociales y repertorios bilingües

Como se ha visto en el § 2, los usos lingüísticos pueden ponerse en relación de varias maneras con los procesos de integración. Por otra parte, ya las primeras investigaciones del nuevo milenio sobre los usos lingüísticos de la población migrante en Italia pusieron en evidencia la propensión de las comunidades latinoamericanas hacia comportamientos de mediación entre la L1 y la L2 y hacia los usos mixtos, también en ámbitos familiares (Chini 2004), así como la tendencia a la hibridación, favorecida por la semejanza interlingüística entre español e italiano (Vietti 2005, Bonomi 2018). En consonancia con estos resultados, el PL nos

muestra frecuentes oscilaciones entre las dos lenguas, que suelen aparecer en distintas combinaciones. Pero lejos de ser un simple trasvase mecánico de formas de una lengua a otra, estas alternancias reflejan un uso dinámico de los ‘repertorios bilingües’ que poseen los individuos; la capacidad indexical del PL, además, hace que el uso de distintas lenguas marque con especial evidencia las identidades sociales que van fraguando en un determinado contexto.

En Calvi (2018) se propone un modelo para la relación entre las lenguas presentes en las unidades de PL que comprende los siguientes casos: 1) monolingüismo en la L1 (lengua de la inmigración); 2) hibridación lingüística, como efecto del contacto y fenómenos interferenciales; 3) *translanguaging*, entendido como práctica bilingüe de negociación de significados en contextos de super-diversidad (García y Wei 2014), y en particular, como uso simultáneo de lenguas distintas para mensajes distintos, en función del destinatario; 4) traducción, es decir, presencia de formas equivalentes en dos o más lenguas; 5) mediación informal, orientada al empleo de distintas estrategias para favorecer la comprensión de un mensaje a distintos destinatarios (por ej., explicación de términos culturales); 6) monolingüismo en la L2, es decir, uso exclusivo de la lengua de la comunidad de acogida (italiano).

Esta clasificación tiene un carácter operativo, pero la variedad de estrategias empleadas está en sintonía con el dinamismo de los repertorios que manejan los hablantes.

A grandes rasgos, en el PL de la zona considerada se destaca un uso prioritario del español en el caso de los restaurantes o de las tiendas que venden artículos para fiestas y ofrecen servicios relacionados (*baby shower*, comunión, quince años, etc.); un predominio del italiano en las tiendas que se dirigen a un público más amplio, como por ejemplo las agencias de viajes, aunque no se han encontrado ejemplos de opción monolingüe pura en italiano en unidades reconducibles a la población latinoamericana. Los anuncios informales reflejan prácticas lingüísticas caracterizadas por la hibridación; la traducción propiamente dicha es poco frecuente: se prefieren estrategias de mediación o de selección de la lengua en función del destinatario, como se verá a continuación.

Como se ha dicho, en los estudios sobre el PL se han inventariado las lenguas de acuerdo con su posición, más o menos prominente, y la cantidad de palabras utilizadas. Si bien estos elementos pueden aportar datos de interés, sobre todo en estudios de tipo cuantitativo, los resultados son más relevantes si se analiza también el tipo de relación entre las lenguas implicadas, que puede ser reveladora de la conciencia metalingüística de los hablantes, así como de su actitud ante la integración y de las prácticas sociales en las que se ven implicados.

El proceso discursivo más interesante, en esta perspectiva, es el que podemos definir, siguiendo a Sacks, Schegloff y Jefferson (1974), como ‘diseño del receptor’ (*recipient design*), es decir, como capacidad de ajustar el comportamiento comunicativo a los diversos receptores, de acuerdo con los conocimientos compartidos, las creencias, etc.; o como ‘diseño de la audiencia’ (*audience design*) (Bell 1984), teniendo en cuenta que la audiencia es el factor que desencadena la elección estilística del hablante.

En las imágenes ya comentadas se encuentran algunos casos en los que conviven, dentro de la misma unidad, signos dirigidos a destinatarios específicos con intenciones específicas (Blommaert y Maly 2016). Por ejemplo, en las Figuras 3 y 4 se ha visto cómo algunas expresiones están pensadas para atraer a un público amplio, haciendo hincapié en la patrimonialización de una tradición culinaria de prestigio internacional (“Arte y cultura culinaria del Perú”), mientras que otras señalan de forma más explícita a la comunidad peruana (“tus gustos”). El uso del español, asimismo, contribuye a la construcción discursiva de la ‘autenticidad’, aunque en segunda posición también se encuentra una versión inglesa de la presentación.

También la gestión del repertorio plurilingüe se realiza en función del destinatario, en un campo de relaciones plurales, que comprende la comunidad de origen, otras comunidades latinas, grupos inmigrantes de distinta procedencia y la sociedad de acogida, con su sistema de valores. Dentro de esta, también tienen cabida las distintas normas, como las que regulan el uso de las lenguas en el espacio público. El emisor se posiciona dentro de este campo y selecciona las lenguas disponibles, negociando su identidad con una actitud más o menos incluyente o excluyente.

En la Figura 7 se ven los tres escaparates del restaurante La Chozá náutica –que en el nombre propone una versión más ‘humilde’ de un famoso restaurante de Lima, la Rosa Náutica– que ofrece una opción monolingüe en español, en conformidad con la afirmación de una marcada identidad peruana. Asimismo, los nombres de los platos que se leen en el expositor del menú (Figura 8) se presentan en español sin ningún tipo de traducción ni mediación al italiano, a pesar de la distancia. En una entrevista realizada en marzo de 2019, la dueña confirmó que el italiano aparece solo en la carta menú, a pesar de la invitación de la policía municipal a utilizarlo también en el exterior, y a pesar de la asistencia de clientes italianos no necesariamente en grupos mixtos. Una vez más, se ve cómo la lengua está asociada a la negociación de la autenticidad.

dirigidos a destinatarios diferentes: es, desde este punto de vista, un ejemplo de diseño expositivo múltiple, cuyas partes están dirigidas a receptores distintos.



Figura 9. Restaurante La Barra Cevichera (2018)

En definitiva, el uso del español puede interpretarse como resistencia a una integración que se percibe como posible pérdida de identidad, pero también como afirmación de una identidad lingüística y cultural que va ganando cierto prestigio dentro del contexto migratorio y, en particular, en el barrio considerado en esta investigación. El empleo del italiano puede depender de varios factores y no refleja necesariamente una actitud asimilativa; el condicionamiento impuesto por las normas oficiales tampoco parece incidir demasiado: son más determinantes, como se ha visto, la categoría comercial y el tipo de servicios ofrecidos. Es suficiente un nombre emblemático, sin embargo, para demarcar espacios en los que el uso oral de la lengua está no solo permitido sino impulsado. En Calvi (2016) se hacía hincapié en cómo la tienda Mundo latino (figura 10) se ha convertido en punto de encuentro entre grupos de latinoamericanos que hablan español dentro y fuera de la tienda.



Figura 10. *Tienda Mundo Latino (2019)*

En una entrevista reciente (abril de 2019), los dueños (ecuatorianos) de la tienda confirmaron la voluntad de hacerse promotores del uso de la lengua de origen:

- La gente que viene acá habla en español, ¿no?
- Sí, habla en español, eso es una de las cosas que hemos tratado de inculcar. Aquí viene gente ecuatoriana o gente que casi no va a hablar en español, o sea dicen “*Scusi, cioè, infatti, mi può dare per favore...*”, y yo le digo “No se preocupe señor, si a usted se le hace dificultoso hablar en italiano, hable en español, por esos nos llamamos Mundo Latino”, y ya “¡Me das de culantro y una de papa!”, ah, ¡le salió!

El fragmento es revelador de la carga simbólica y proactiva que se asigna al nombre de la tienda, a pesar de que el italiano predomina en los nombres de los servicios, tales como fotocopias e impresión desde archivo digital (*stampa da file*). En la misma entrevista, la dueña subrayó la importancia del italiano (“el italiano siempre es importantísimo porque estamos en Italia”), así como la voluntad de difundir el español entre los vecinos del barrio: “a los chicos del bar de aquí les estamos enseñando español”. Resumió su actitud con una definición espontánea de ‘integración’: “Integración es tratar de ver la cultura que tienen ellos y mezclarla con la de nosotros”.⁸ En definitiva, el estudio del PL permite enfocar la integración a partir del nivel micro.



Figura 11. Agencia de viajes Voyager (2019)

En el caso de las agencias de viajes, el italiano funciona como *lingua franca* para dirigirse también a otros inmigrantes, aunque no faltan nombres emblemáticos (por ej., Mundo Viajes) u otras señales identitarias. La Figura 11 muestra el escaparate de una agencia de viajes que emplea el italiano para definir su categoría ('Agenzia viaggi') y el inglés para su nombre propio ('Voyager'), así como inglés y español para referirse a los destinos principales,⁹ pero recurre al español en un pequeño cartel que contiene un listado de los servicios ofrecidos a los clientes. En esta sección el uso del español es exclusivo, con la excepción del italiano *visto turistico*, elegido como préstamo para referirse a un tipo de visado que se puede pedir para invitar a Italia a los familiares residentes en el país de origen (también llamado *invito turistico*). Entre los distintos servicios llama la atención la forma 'compra tus maletas', que se encuentra también en otras agencias y que indica la opción de pagar maletas adicionales junto con el billete de avión: tal como me explicó un empleado de la agencia en una entrevista (marzo de 2019), los latinoamericanos suelen viajar con mucho equipaje para llevar regalos a los parientes y traer a Italia varios artículos (comida, sobre todo). Se viene entonces a crear una fórmula emblemática, que expresa una 'práctica transnacional' muy difundida entre los inmigrantes: un viaje de ida y vuelta que pone en conexión el país de origen con el de acogida, representados por los respectivos 'productos' y las cargas emotivas que poseen. Asistimos, entonces, a un interesante fenómeno de variación pragmática dentro de la lengua: la expresión 'compra tus

maletas', en efecto, resulta comprensible solo en el marco de la migración y, por su emergencia dentro del PL, se convierte en indicador de una determinada actitud ante la integración.

7. Integración 'participativa' y conciencia política en el PL móvil

El PL, ya de por sí abocado al cambio continuo, ofrece su dimensión más efímera mediante la presencia, a veces abrumadora, de las pancartas y los carteles que acompañan las manifestaciones de protesta. La visibilidad de estos objetos lingüísticos (y semióticos) marca una negociación sobre la distribución de poderes entre los agentes que conviven en un determinado escenario; la ocupación del suelo público y la redefinición del PL en el curso de manifestaciones y acciones de protesta contribuye a crear un espacio social distinto, tal como destacan Martín Rojo y Díaz de Frutos (2014) en su análisis de la vertiente lingüística del movimiento de los 'indignados' y su apropiación del espacio público en la madrileña Puerta del Sol, en mayo de 2011.¹⁰

En el PL milanés, pueden detectarse distintas muestras de activismo político atribuibles a los colectivos inmigrantes; en el corpus de 2017, por ejemplo, se incluyen algunos carteles de propaganda política. Los gobiernos mismos tienden a alimentar la participación de los expatriados, con el resultado de que su voz asume un peso que no tenía antes de la emigración (Portes 2003: 878). En ocasiones, también aparecen pancartas y carteles que expresan distintas formas de protesta, no dirigidas a la sociedad de acogida sino motivadas por acontecimientos que atañen al país de procedencia. Se trata, a menudo, de prácticas transnacionales, que se producen en conexión con movimientos análogos en otros contextos migratorios o en el país de origen. Gracias a los medios de comunicación y a las redes sociales, se crean las que Appadurai (1996) define como 'comunidades de sentimiento', es decir, grupos que viven experiencias colectivas por encima de las distancias (Ambrosini 2008: 69).

La Figura 12 presenta un ejemplo de ocupación temporánea del espacio urbano por parte de unos militantes peruanos que participaron en las acciones de protesta contra el indulto a Fujimori, entre finales de 2017 y principios de 2018. Con toda evidencia, no se trata de una manifestación masiva, ni los manifestantes ponen en discusión las jerarquías de poder, a diferencia de lo que ocurrió en el caso de los 'indignados'; pero se lleva a cabo una apropiación, aunque sea temporánea, de una porción del centro neurálgico de la metrópoli, a dos pasos del Duomo y

entre las tiendas del lujo globalizado, muy distante de los barrios multiétnicos en los que los diferentes grupos ‘negocian’ el espacio.



Figura 12. *Manifestación contra el indulto a Fujimori (2018)*

Las pancartas que se ven en la foto contienen los mismos eslóganes que caracterizaron la protesta en el Perú (“Indulto insulto”); pero hay un valor añadido, representado por la desterritorialización (“Peruanos desde Milán”) y la inclusión de la lengua italiana, en la traducción de la forma “nunca más” por *mai più*: de esta manera, se pone en evidencia la voluntad de informar e implicar a los italianos en la protesta; de hecho, la acción fue organizada en colaboración con un centro social italiano. Los manifestantes trataban también de llamar la atención de los transeúntes reafirmando las motivaciones de la protesta mediante un megáfono; el discurso oral estaba caracterizado por la misma alternancia interlingüística. En definitiva, en el contexto migratorio la acción de protesta cambia de signo, y asume un carácter participativo, al buscar aceptación social; una vez más, la lengua es un potente indicador del carácter local que puede asumir una práctica transnacional.¹¹

8. Conclusiones

En el marco de la actual movilidad se necesitan modelos flexibles para interpretar los procesos de integración. Los usos lingüísticos que se observan en el PL están en evidente relación con la negociación de identidades individuales y colectivas, con los múltiples procesos de afiliación y separación, y con la gestión de repertorios lingüísticos múltiples y dinámicos.

El análisis del PL milanés revela cómo los latinoamericanos en Italia afirman la voluntad de marcar el espacio social con su presencia y su lengua, mostrándose fieles a su cultura de origen; son asimismo conscientes del valor que ciertos símbolos culturales pueden asumir no solo para

la comunidad sino también para otros grupos. Por otra parte, aunque no faltan ejemplos de actitudes defensivas, la gestión del repertorio pluri-lingüe refleja una actitud integradora y abierta al contacto.

El PL, en definitiva, permite un diagnóstico de los procesos de integración en su dimensión más cotidiana; las prácticas sociales, igual que las prácticas lingüísticas, presentan un carácter marcadamente local: “However global a practice may be, it still happens locally” (Pennycook 2010: 128). El estudio del PL pone en evidencia las dinámicas entre lo local y lo transnacional, pero se obtienen mejores resultados si este análisis se combina con la observación etnográfica; con vistas a futuros desarrollos, también cabe destacar la utilidad de un enfoque basado en la percepción del PL por parte de las comunidades mismas, para medir su impacto social y su carácter transformativo.

Maria Vittoria Calvi
Università degli Studi di Milano
maria.calvi@unimi.it
ORCID: 0000-0002-2328-4830

Recepción: 06/06/2019; Aceptación: 22/09/2019

Notas

- ¹ Los datos que utilizamos son los últimos disponibles en el momento de terminar este trabajo (abril de 2019) y se refieren al periodo 2017-2018; proceden de los informes realizados por el ISTAT (Istituto Nazionale di Statistica www.istat.it) y el ORIM (Osservatorio Regionale per la l’Integrazione e la Multiethnicità) (2018), y de las tablas estadísticas que se pueden consultar en el SISI (Sistema Statistico Integrato del Ayuntamiento de Milán) <http://www.comune.milano.it/wps/portal/ist/it/amministrazione/datistatistici/sisi2> [último acceso: 19/4/2019]. Por lo que se refiere a los datos sobre la creación de empresas, se ha consultado un informe elaborado por la Fundación ISMU (Iniziativa e Studi sulla Multiethnicità), en colaboración con la Cámara de Comercio de Milán (Riva y Lucchini 2014). Naturalmente, cabe recordar que el número de residentes se relaciona también con los procesos de legalización, que a veces se producen por oleadas sucesivas. En la actualidad, se calcula que en Milán viven unos 10 500 inmigrantes irregulares procedentes de América Latina.
- ² La base de datos, denominada *Paesaggi e lingua*, se asienta en el modelo puesto a punto por Barni y Bagna (2009) en su investigación sobre el PL italiano. Dicho modelo se reelaboró sucesivamente en el marco de un Proyecto del Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali de la Universidad de Milán sobre *Lingua e migrazioni. Lessico, discorso e paesaggio linguistico* (PSR 15-17, Línea 2). Quien escribe compartió con Marcella Uberti-Bona la coordinación de las actividades de recogida del material y su sucesivo almacenamiento.
- ³ En algunos casos, sin embargo, los productores de los carteles son los gestores mismos, quienes desarrollan también actividades de gráfica publicitaria.
- ⁴ En la actualidad, la actitud favorable que muestran las instituciones milanesas hacia la diversidad cultural está en contraste con una política nacional que considera la inmigración como emergencia y como problema de seguridad. Entre otras medidas, también se ha propuesto la de prohibir en todo el territorio nacional el uso de lenguas no-europeas para los letreros de los comercios, ya adoptada en algunas ciudades. La prohibición se limitaría a las lenguas no europeas, lo cual dejaría más libertad a los hispanohablantes.

- ⁵ La observación etnográfica y las entrevistas se llevaron a cabo gracias a la colaboración de Dayana Miranda Contreras, alumna de quien escribe y perteneciente a la comunidad peruana asentada en Milán, a quien agradezco también el paciente trabajo de transcripción. Las fotos reproducidas en estas páginas son de quien escribe, excepto la de la tienda Mundo Latino (Figura 10), realizada por un fotógrafo, Federico Bonetti, en abril de 2019.
- ⁶ A diferencia de ‘latinoamericano’ –una etiqueta, acuñada originariamente en Francia, que puede aplicarse a todas las nacionalidades de los países americanos de habla española y portuguesa–, el nombre ‘latino’ es de empleo más restringido. Dejando de lado los usos despectivos, en los contextos migratorios lo reivindican como suyo, por ejemplo, las poblaciones centroamericanas, así como colombianos, peruanos y ecuatorianos. No suelen definirse latinos, en cambio, ni los argentinos ni los chilenos, entre otros.
- ⁷ Riva y Lucchini (2014: 28) registran la emergencia de procesos de sustitución de empresa internos al grupo peruano.
- ⁸ Merece la pena subrayar que la palabra ‘integración’ no había sido utilizada en ninguna de las preguntas.
- ⁹ En conjunto, estas etiquetas diseñan un mapa de las presencias extranjeras en Milán: Bangladesh, Egipto, El Salvador, Filipinas, Marruecos, Pakistán, etc.
- ¹⁰ En Rubdy y Ben Said (2015) se encuentran varios estudios sobre el PL como arena de contestación.
- ¹¹ Los mismos aspectos se observaron en una manifestación a favor de Julian Assange organizada en la Piazza del Duomo, en abril de 2019, por unos grupos ecuatorianos residentes en Milán, contrarios a la política del actual presidente Lenin Moreno.

Referencias bibliográficas

- Ambrosini, Maurizio. 2008. *Un'altra globalizzazione. La sfida delle migrazioni transnazionali*. Bologna: il Mulino.
- Ambrosini, Maurizio y Luca Queirolo Palmas (eds.). 2005. *I latinos alla scoperta dell'Europa. Nuove migrazioni e spazi della cittadinanza*. Milano: FrancoAngeli.
- Appadurai, Arjun. 1996. *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Backhaus, Peter. 2007. *Linguistic landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.
- Barni, Monica y Carla Bagna. 2009. “A mapping technique and the linguistic landscape”. En *Linguistic landscape: Expanding the scenery*, Elana Shohamy y Durk Gorter (eds.), 126-140. London: Routledge.
- Bell, Allan. 1984. “Language Style as Audience Design”. *Language in Society*, 13: 2, 145-204.
- Berry, John W. 1997. “Immigration, Acculturation, and Adaptation”. *Applied Psychology: An International Review*, 46: 1. 5-68.
- Bhabha, Homi K. 1996. “Culture’s In-Between”. En *Questions of Cultural Identity*, Stuart Hall y Paul du Gay (eds.), 53-60. London: SAGE.
- Blackwood, Robert, Elizabeth Lanza y Hirut Woldemariam (eds.). 2016. *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*. London: Bloomsbury Academic.
- Bloomaert, Jan. 2010. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bloomaert, Jan. 2012. “Chronicles of Complexity. Ethnography, Superdiversity, and Linguistic Landscapes.” *Tilburg Papers in Culture Studies*, Paper 29, 1-149. Tilburg: Tilburg University.
- Bloomaert, Jan. 2016. “From mobility to complexity in sociolinguistic theory and method”. En *Sociolinguistics. Theoretical Debates*, Nikolas Coupland (ed.), 242-259. Cambridge: Cambridge University Press.

- Blommaert, Jan e Ico Maly. 2016. "Ethnographic Linguistic Landscape Analysis and social change: A Case Study". En *Language and Superdiversity*, Karel Arnaut, Jan Blommaert, Ben Rampton y Massimiliano Spotti (eds.), 191-211. New York: Routledge.
- Blommaert, Jan y Anna De Fina. 2016. "Chronotopic Identities. On the Timespace Organization of Who We Are". *Tilburg Papers in Culture Studies*, Paper 153, 1-26. Tilburg: Tilburg University.
- Boccagni, Paolo. 2009. *Tracce transnazionali. Vite in Italia e proiezioni verso casa tra i migranti ecuadoriani*. Milano: FrancoAngeli
- Bonomi, Milin. 2018. *Mestizos globales. Transnacionalismo y prácticas discursivas en la población hispana en Italia*. Milano: FrancoAngeli.
- Calvi, Maria Vittoria. 2015. "Etiquetas étnicas e identidad en entrevistas a inmigrantes hispanoamericanos en Italia". En *Identità e discorsi. Studi offerti a Franca Orletti*, Laura Mariottini (ed.), 111-130. Roma: RomaTrE-Press.
- Calvi, Maria Vittoria. 2016. "La oralidad en el paisaje lingüístico latinoamericano en Milán". En *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*, Antonio Miguel Bañón Hernández, M.^a del Mar Espejo Muriel, Bárbara Herrero Muñoz-Cobo y Juan Luis López Cruces (eds.), 123-139. Almería: Editorial Universidad de Almería.
- Calvi, Maria Vittoria. 2018. "Español e italiano en el paisaje lingüístico de Milán: ¿Traducción, mediación o *translanguaging*?". *Lingue e Linguaggi*, 25. 145-172.
- Casagrande, Mirko. 2013. "Introduzione". En *Procedure di naming nel paesaggio linguistico canadese*, Mirko Casagrande (ed.), 11-18. Trento: Tangram.
- Caselli, Marco. 2009. *Vite transnazionali? Peruviani e peruviane a Milano*. Milano: FrancoAngeli.
- Catarci, Marco. 2014. "Considerazioni critiche sulla nozione di integrazione di migranti e rifugiati". *REMHU Revista Interdisciplinar da Mobilidade Humana*, 22: 43. 71-84.
- Cenoz, Jasone y Durk Gorter. 2006. "Linguistic Landscape and Minority Languages". *International Journal of Multilingualism*, 3: 1. 67- 80.
- Chini, Marina. 2004. *Plurilinguismo e immigrazione in Italia. Un'indagine sociolinguistica a Pavia e Torino*. Milano: FrancoAngeli.
- Cohen, Robin. 2008. *Global Diasporas. An Introduction*. London/New York: Routledge.
- De Fina, Anna. 2015. "Language ideologies and practices in a transnational community". En *A sociolinguistics of diaspora. Latino Practices, Identities, and Ideologies*, Rosina Márquez Reiter y Luisa Martín Rojo (eds.), 48-65. New York : Routledge.
- Ducrot, Oswald. 1986 [1984]. *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós.
- Eckert, Penelope. 2012. "Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation". *Annual Review of Anthropology*, 41. 87-100.
- García, Ofelia y Lee Wei. 2014. *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. New York: Palgrave Macmillan.
- Glick Schiller, Nina, Linda Basch y Cristina Blanc-Szanton. 1992. "Towards a Definition of Transnationalism. Introductory Remarks and Research Questions". En *Towards a Transnational Perspective on Migration: Race, Class, Ethnicity, and Nationalism Reconsidered*, edited by Glick Schiller, Nina, Basch Linda y Blanc-Szanton Cristina. *The Annals of the New York Academy of Sciences*, 645: 1. IX-XIV.
- Gorter, Durk. 2006. "Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism". *International Journal of Multilingualism*, 3: 1. 1-6.
- Gugenberger, Eva. 2007. "Aculturación e hibrididad lingüística en la migración: propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración". *RILI Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 10. 21-45.
- Heller, Monica. 2003. "Globalization, the New Economy, and the commodification of language and identity". *Journal of Sociolinguistics*, 7: 4. 473-492.
- Kallen, Jeffrey L. 2010. "Changing landscapes: language, space and policy in the Dublin linguistic landscape". En *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space*, Adam Jaworski y Crispin Thurlow (eds.), 41-58. London / New York: Continuum.

- Kluge, Bettina. 2007. "La acomodación lingüística en la migración: El nivel pragmático". *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 5: 2. 69-91.
- Kluge, Bettina. 2015. "The Joint Construction of a Supranational Identity in the Latin American Blogging Community in Quebec". En *A Sociolinguistics of Diaspora. Latino Practices, Identities, and Ideologies*, Rosina Márquez Reiter y Luisa Martin Rojo (eds.), 181-195. New York: Routledge.
- Landry, Rodrigue y Richard Y. Bourhis. 1997. "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study". *Journal of Language and Social Psychology*, 16. 23-49.
- Mapelli, Giovanna. 2014. "I media multiculturali: il caso radiofonico di *Hola mi gente - Ciao amici*". *Rivista trimestrale di scienza dell'amministrazione*, 4, 105-118.
- Márquez Reiter, Rosina y Luisa Martin Rojo (eds.). 2015. *A Sociolinguistics of Diaspora. Latino Practices, Identities, and Ideologies*. New York: Routledge.
- Martín Rojo, Luisa y Carmelo Díaz de Frutos. 2014. "#En Sol, revolución: paisajes lingüísticos para tomar las plazas". *Journal of Spanish Cultural Studies*, 15: 1-2. 1-24.
- Moreno Fernández, Francisco. 2009. "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España". *Lengua y migración*, 1:1. 121-156.
- Moriarty, Mairead. 2014. "Languages in motion: Multilingualism and mobility in the linguistic landscape". *International Journal of Bilingualism*, 18: 5. 457-463.
- ORIM Osservatorio Regionale per la l'Integrazione e la Multietnicità. 2018. *Rapporto 2018. L'immigrazione in Lombardia*. Milano: Éupolis Lombardia / Fondazione ISMU.
- Otsuji, Emi y Alastair Pennycook. 2010. "Metrolingualism: fixity, fluidity and language in flux". *International Journal of Multilingualism*, 7: 3. 240-254.
- Patiño-Santos, Adriana. 2015. "On being Colombian in la Sagrada Familia neighborhood: The negotiation of identities and the construction of authenticity". En *A Sociolinguistics of Diaspora. Latino Practices, Identities, and Ideologies*, Rosina Márquez Reiter y Luisa Martin Rojo (eds.), 102-121. New York: Routledge.
- Pennycook, Alastair. 2010. "Spatial narrations: Graffscapes and city souls". En *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space*, Adam Jaworski y Crispin Thurlow (eds.), 137-150. London / New York: Continuum.
- Portes, Alejandro. 2003. "Conclusion: Theoretical Convergencies and Empirical Evidence in the Study of Immigrant Transnationalism". *The International Migration Review*, 37: 3. 874-892.
- Pütz, Martin y Neele Mundt (eds.). 2018. *Expanding the Linguistic Landscape: Linguistic Diversity, Multimodality and the Use of Space As a Semiotic Resource*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Riva, Egidio y Mario Lucchini. 2014. "Natalità e mortalità delle imprese straniere a Milano: un'analisi spaziale". Informe técnico. Milano: Fondazione ISMU / Camera di Commercio di Milano.
- Rosenbaum, Yehudi, Elizabeth Nadel, Robert L. Cooper y Joshua A. Fishman. 1977. "English on Keren Kayemet Street". En *The Spread of English: the sociology of English as an additional language*, Joshua A. Fishman, Robert L. Cooper y Andrew W. Conrad (eds.), 179-196. Rowley, MA: Newbury House.
- Rubdy, Rani y Selim Ben Said (eds.) 2015. *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*. London: Palgrave Macmillan.
- Sacks, Harvey, Emanuel A. Schegloff y Gail Jefferson. 1974. "A Simple Systematic for the Organisation of Turn Taking in Conversation". *Language*, 50: 4. 696-735.
- Sáez Rivera, Daniel. 2014. "El Madrid plurilingüe y pluridialectal: nueva realidad, nuevos enfoques". En *Prácticas y políticas lingüísticas. Nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas*, Klaus Zimmerman (ed.), 403-440. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Scollon, Ron y Suzie Wong Scollon. 2003. *Discourses in Place: Language in the Material World*. London: Routledge.

- Shoamy, Elana y Durk Gorter (eds.). 2009. *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. New York: Routledge.
- Uberti-Bona, Marcella. 2018. "El estudio del Paisaje Lingüístico de la migración en Milán. Perspectiva etnográfica y localización espacial". *Lingue e linguaggi*, 25. 173-196.
- Van Mensel, Luk, Mieke Vandenbroucke y Robert Blackwood. 2016. "Linguistic landscapes". En *The Oxford Handbook of language and society*, Ofelia Garcia, Max Spotti y Nelson Flores (eds.), 423-450. Oxford: Oxford University Press.
- Vertovec, Steven. 2007. "Super-diversity and its implications". *Ethnic and Racial Studies*, 30: 6. 1024-1054.
- Vietti, Alessandro. 2005. *Come gli immigrati cambiano l'italiano. L'italiano di peruviane come varietà etnica*. Milano: FrancoAngeli.
- Yus, Francisco. 2011. *Cyberpragmatics. Internet-mediated communication in context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Linguistic landscapes in Chinese ethnic neighborhoods in multilingual Antwerp and Brussels

Rui Guo y Rik Vosters

This paper reports on an ongoing research project investigating the language use of Chinese immigrants as heritage language users in Antwerp and Brussels. Specifically, we study the linguistic landscape of three ethnic Chinese neighborhoods, comparing these areas in terms of the different languages and dialects used, and their visual presence in the public space. We map out the geographical spread of different languages in each locale and focus on language dominance, mutual translation in multilingual signs, and the use of different scripts and transliteration systems. By comparing the three ethnic Chinese neighborhoods and by thus relating their different linguistic landscapes to their distinct migration histories and demographic profiles, we attempt to show how a linguistic landscape study can be used as a way of gaining insight into the linguistic practices of relatively small minority groups, such as the Chinese community in Belgium, who often remain invisible in larger-scale sociolinguistic surveys.

Keywords: Chinese as a heritage language; linguistic landscape; multilingualism

Paisajes lingüísticos en los barrios étnicos chinos en las ciudades multilingües de Amberes y Bruselas. Este artículo informa del proyecto de investigación en curso en el que se estudia el uso de la lengua de los inmigrantes chinos como usuarios de su lengua heredada en Amberes y Bruselas. Específicamente, estudiamos el paisaje lingüístico de tres barrios étnicos chinos, comparando estas áreas en términos de los diferentes idiomas y dialectos utilizados, y su presencia visual en el espacio público. Mapeamos la propagación geográfica de los diferentes idiomas en cada localidad y nos centramos en el dominio del idioma, la traducción mutua en signos multilingües, y el uso de diferentes escrituras y sistemas de transliteración. Comparando los tres barrios y relacionando así sus diferentes paisajes lingüísticos con sus distintas historias de migración y perfiles demográficos, intentamos mostrar cómo un estudio del paisaje lingüístico puede ser

utilizado como una forma de conocer las prácticas lingüísticas de grupos minoritarios relativamente pequeños, como la comunidad china en Bélgica, que a menudo permanecen invisibles en encuestas sociolingüísticas a gran escala.

Palabras claves: Chino como lengua heredada; paisaje lingüístico; multilingüismo.

1. Introduction

It is a common observation among recent immigrants from China arriving in Europe that ethnic Chinese restaurants in the West offer different dishes and a very different taste experience from what their counterparts in China would offer. This is, of course, because such ethnic Chinese shops cater to a local audience, and adapt what they offer to a Western palate. Similarly, Chinese shops and other small businesses in the many Chinatown ethnic neighborhoods around Europe use the written word in their advertisements, signs, naming practices, and other textual communication to attract a wide range of customers, including locals and tourists alike, both from a Western or an Asian background. This study will examine such public displays of language in the ethnic Chinese neighborhoods of two highly multilingual cities in Belgium, Brussels and Antwerp, in order to uncover what languages are present, how Chinese languages interact with the multilingual environments in which they occur, and what the mechanisms and rationales are behind the specific linguistic landscapes in Brussels and Antwerp. By studying the display of various languages in three very different neighborhoods in these two cities, we will attempt to delve deeper into the multilingual practices that make up the public image of Brussels and Antwerp, and investigate how the presence of different languages reflects the different Chinese migration histories in each city.

The study of language use in present-day urban and multilingual contexts can be explored from a variety of different perspectives, and one possibility to chart out language use which has witnessed an upsurge of interest from sociolinguistic scholars over the past two decades is the study of linguistic landscapes (e.g. Backhaus 2007; Blackwood et al. 2016; Blommaert 2013; Gorter 2006; Landry and Bourhis 1997; Lou 2016; Shohamy et al. 2010). According to the classic definition by Landry and Bourhis (1997: 25), the linguistic landscape refers to the “language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration”.

Our theoretical focus takes cues from Cenoz and Gorter (2006), who highlight the correlation between the visual *de facto* language practices in the public sphere, and the sociolinguistic context. On the one hand, linguistic landscapes function as a way to visually reflect “the relative power and status of the different languages in a specific sociolinguistic context” (Cenoz and Gorter 2006: 67), and on the other hand, linguistic landscapes serve “as a mechanism to affect, manipulate and impose *de facto* language practices in hidden and covert ways” (Shohamy 2006: 111), thus further “contribut[ing] to the construction of the sociolinguistic context” (Cenoz and Gorter 2006: 67). Linguistic landscape studies therefore typically concentrate on unveiling the correlation between the linguistic landscape and the broader sociolinguistic setting, focusing on language practices in public space, for instance by looking at language choice, language visibilities, and languages’ relative salience with regard to other languages. In addition, scholars then often delve deeper into functions and social meanings of different linguistic practices, for instance interpreting the findings in terms of societal multilingualism, language identities, commodification of languages, or within a language planning and language policy framework.

With regard to the Belgian context, it is worthwhile to note that many studies focusing on the interaction of different languages, especially in the context of Brussels as the most multilingual and diverse city in the Low Countries, are very often limited to a strong focus on the dichotomy between Dutch and French as the two officially recognized majority languages. Studies investigating – especially smaller – immigrant heritage languages are more rare, and even larger-scale overview studies of language proficiency and use in various social domains, such as Janssens’ *Taalbarometer* surveys (2001, 2007, 2013, 2018) struggle with an underrepresentation of smaller linguistic communities (cf. Janssens 2013: 10). Hence, this study adopts a linguistic landscape methodology to highlight the linguistic practices of one such smaller immigrant language community, i.e. Chinese immigrants in the cities of Brussels and Antwerp.

We can, however, base our research on a small number of previous studies, some of which focused on the linguistic landscape of different Chinatown areas already. Most notable and exemplary is the study of Wang and Van de Velde (2015), who examined the linguistic landscape in the Chinatown neighborhoods of four Dutch cities (Amsterdam, Utrecht, The Hague, and Rotterdam) and two Belgian cities (Brussels and Antwerp). By quantifying language choice patterns in the public domain, they identified how different layers of identities are constructed by the use of different languages and different script types. However, while Wang and Van de Velde (2015) aim at a broad overview

of trends in the Chinatowns of these different cities, we will focus on Antwerp and Brussels exclusively, and attempt to zoom in more closely on linguistic practices of the Chinese communities in these cities, both within and beyond the traditional Chinatown areas. In addition to Wang and Van de Velde (2015), we also draw inspiration from the work by Vandenbroucke (2015), who analyzed part of the Chinatown area as part of her linguistic landscaping study of the larger, Brussels-based Dansaert neighborhood. Her qualitative research finds that Mandarin in this hip, touristy neighborhood is often commodified in an attempt to attract “tourists and urbanites as clientele by selling and flaunting ‘ethnic authenticity’” (Vandenbroucke 2015: 15; cf. also the earlier work by Pang 2012: 52–67). These pioneering scholarly explorations of the linguistic landscape in Chinese communities in the Low Countries, and especially in Brussels and Antwerp, serve as a foundation for our further exploration of public language display in these multilingual Chinese communities.

This paper will first embark on a comparative introduction of the migration and sociolinguistic profile of the different Chinese ethnic communities in Antwerp and Brussels (Section 2). After that, we will present our research questions and hypotheses (Section 3), and outline the methodology used in the study (Section 4). Next, we will move on to the analysis and interpretation of the linguistic landscapes in three Chinese neighborhoods in both cities, discussing the geographical distribution of Chinese signs, language use patterns and language visibilities, and some further aspects of script choice, mutual translation in multilingual signs, and sign function and medium, as explained below (Section 5). To conclude, we will summarize the main findings of our study and discuss some of the implications of our results (Section 6).

2. Chinese ethnic neighborhoods in Antwerp and Brussels

Antwerp and Brussels, the two largest cities in Belgium, are characterized by their highly multicultural and multilingual population, attracting tourists and immigrants from all over the globe. The three Chinese ethnic neighborhoods (or Chinatowns) in both cities have historically attracted Chinese immigrants, who began settling here from the 1920s onwards (Pang 2008: 88). These neighborhoods have grown into spaces of consumption for both Chinese and non-Chinese people (Pang 2012: 52–67), gathering residents and visitors of different backgrounds and

with a wide range of languages. In the two subsections below, after a brief introduction of the multilingual character of each city, we will introduce the main characteristics of Chinese migration to both Antwerp and Brussels.

2.1. Antwerp

Located in the North of Belgium, the city of Antwerp boasts one of the largest Chinese neighborhoods in the country. According to a recent survey, there are around 172 nationalities residing in the city, on a total population of just over half a million inhabitants (Stad Antwerpen Buurtmonitor 2014). In addition, “44% of the current population has a migration background. This percentage rises above 70% among the youngest age groups” (Dekeyser 2016; our translation). Linguistically, the majority of the local population in Antwerp speaks Dutch, although historically, French has also been an important language among the city’s elite, and English is also increasingly being used in different domains as an international lingua franca. The city is home to many linguistic minorities, from larger groups such as people of Moroccan or Turkish heritage, to smaller groups of more recent newcomers, such as Romanian or Polish immigrants.

The Chinatown area of the city of Antwerp is mainly centered around the Van Wesenbkestraat and the Van Arteveldestraat, not far away from the central train station. According to Pang (2012: 58), Chinese settlements in Antwerp display a relatively homogeneous pattern in terms of migration, as most of “those who arrived in the 1960s generally belonged to the same family and lineage networks”. Although Chinese migration to Antwerp began as early as the 1920s and 1930s, it was not until the late 1950s and 1960s that Chinese communities started to take shape with the arrival of a large number of Chinese immigrants, mostly originating from the New Territories and Hong Kong. At first, the early Chinese immigrants to Antwerp settled in a variety of different localities, and the situation did not change substantially until the mid-1970s, when “the area around Antwerp Central Station became a meeting place for a growing group of Chinese immigrants who did their business shopping in ‘the Criée’ indoor market” (Pang 2012: 55). This informal meeting area gave rise to Chinese ethnic restaurants and other ethnically oriented shops, including the well-known Chinese supermarket Sun Wah. From then onwards, the Antwerp Chinatown became a familiar ethnic neighborhood, and official city funding to rebrand and revalue the neighborhood allowed it to further develop its distinctive character, attracting a very heterogeneous customer base of Asian and

European consumers up until today. Considering the background of the Chinese immigrants in Antwerp, it is not surprising that Cantonese, a Yue dialect originating in the southern part of China and common in many diaspora communities, is the most commonly heard variety of Chinese, although it is reported that Mandarin is becoming increasingly more popular (Pang 2012: 58).

2.2. Brussels

Brussels is an even more international and multilingual city than Antwerp. The linguistic landscape in Brussels has changed drastically since the influx of mainly – but not exclusively – Mediterranean immigrants since the late 1950s, and the attraction of international organizations and institutions such as NATO and many EU headquarters ever since. As one third of Brussels' current population is made up of non-European immigrants (Van Parijs 2007: 4), the city of “Brussels is becoming less and less Belgian, with an increasingly diverse population that is at the same time more multilingual than the rest of the country”, making it into a linguistically, culturally and ethnically highly diverse city (Van Parijs 2007: 4). French and Dutch are both official languages as specified by law, and English is the third most widely used language, mainly in economic and cultural contexts (Janssens 2018). The most commonly spoken immigrant languages include Arabic, German, Spanish, Italian, Turkish, Berber, Portuguese, Greek, Russian, Polish and Lingala (Janssens 2001, 2007, 2013, 2018), and the wide variety of over 200 languages spoken on a daily basis has even led some scholars to term it a “new Babylon” (Verlot and Delrue 2004: 236).

Although Chinese establishments are scattered all throughout the Brussels capital region, with smaller concentrations around points of interest such as the Chinese embassy and the two main universities of the city, there is a clear concentration of Chinese restaurants and shops in the central Dansaert neighborhood, with some more businesses in the adjacent Bourse/Grand Place area (Vandecandelaere 2012: 321). According to Pang (2012: 56), however, the development of this Chinatown neighborhood in Brussels is “more recent, less homogeneous and indisputably more diverse” than its counterpart in Antwerp. The Chinese community in Brussels is heterogeneous in two ways. First of all, the area is far from exclusively Chinese, and many people of different ethnicities and nationalities are attracted to this very central neighborhood and tourist hotspot, including many Vietnamese and Thai restaurants in the direct vicinity. In addition, however, the area is also very diverse in terms of the different immigration backgrounds

within the Chinese community. The two most important Chinese sub-groups mainly hailed from Wenzhou and Qingtian, speaking Wu dialects from the Changjiang region in China, but there are also migrants who came from the north-eastern Dongbei area and the southeastern Fujian province, as well as ethnic Chinese from Indonesia and Vietnam (Pang 2008: 89). More recent immigrants to Brussels, however, tend to come from all parts of China, and compared to the earlier migrants, they are said to generally have a higher level of education, with a fair command of English and/or French (Pang 2012: 58).

Although this is rarely mentioned in the literature, our ethnographic work within different Chinese-heritage communities within the city allowed us to discover that, in addition to the more visible Dansaert Chinatown area, a second, more compact Chinese neighborhood with a relatively high concentration of ethnic businesses is located near the international Midi train station. The majority of Chinese establishments there are concentrated around the Rue Limnander, Rue Brogniez, and Rue Crickx Lambert, which all boast a variety of other shops run by immigrant entrepreneurs, for example of Congolese, Pakistani, Afghani and Moroccan origin. This neighborhood with a strong concentration of Chinese businesses is more compact and at the same time much more homogeneous than the one in the central Dansaert area. Most of the Chinese immigrants here are Wenzhounese from the rural areas of southeastern China, and left the motherland in the 1990s. As in the rest of the city, however, many of them made it into Belgium through transit migration and re-emigration (cf. Pang 2008: 87), and most first passed through other European countries such as France, Spain or Italy, before settling in the Midi neighborhood. As opposed to the large number of ethnic Chinese involved in the catering business in the Dansaert area, these migrants typically earn a living running small retailing businesses, importing and exporting various goods, working with a wide and varied global customer base.

3. Research objectives

As outlined in the Introduction, this paper aims to investigate the linguistic behavior of Chinese migrants to Antwerp and Brussels in relation to the wider context of urban multilingualism, by means of a study of linguistic landscapes. Our attention will be focused on the three ethnic Chinese neighborhoods described in the previous section, i.e. the Chinatown area in Antwerp, the Dansaert neighborhood in the center of Brussels, and the more hidden Chinese community in the Midi

neighborhood in the same city. By looking at signs of shops, restaurants and other small businesses, we attempt to find out how these three different Chinese communities differ in terms of the languages that are displayed in the public sphere, and how Chinese identities are constructed through public language use. More specifically, building on the previous work by Wang and Van de Velde (2015) and Vandenbroucke (2015), as discussed in Section 1, this study intends to first map the geographical spread of Chinese and other languages in the three neighborhoods, in order to get a broad panorama of the distribution of languages. This will be followed by an overview of language use, dominance and multilingual practices per establishment and per sign, with some additional discussion of script choice and a reflection on the impact of the medium and function of the signs in question. All throughout the analysis, we will compare the three areas under discussion, and aim at linking our observations to the larger sociolinguistic context of these three Chinese ethnic neighborhoods.

4. Methodology

4.1. Research sites

The three neighborhoods where the field work was carried out were introduced in sections 2.1 and 2.2. for Antwerp, we will focus on the Chinatown neighborhood near the central train station, and for Brussels, we will focus both on the central Dansaert neighborhood as well as on the more peripheral Midi neighborhood. To circumscribe the specific area under investigation, in each case we started out from charting the presence of Chinese in these areas in a very broad sense, and defined our Chinatown areas by branching out from the most central streets with the most pervasive presence of both the Chinese language and references to China or Chinese culture. From these central streets, we expanded our focus outwards to include any adjacent street with at least one shop or establishment with any sort of visual link to China, Chinese culture, or the Chinese language. Also, we included all non-adjacent streets in the direct vicinity of these Chinese neighborhoods if they had at least three or more shops or establishments with a similar Chinese connection in them. We applied these sampling criteria to all three neighborhoods in a systematic way, so as to avoid a more subjective choice of which streets to include in the Chinatown area, and which not. Note that in these streets, we recorded all signs, also of shops or establishments without any link to China or Chinese, in order to map

out how Chinese languages appear in and interact with the larger multilingual context of the ethnic neighborhoods to which they belong.

4.2. Unit of analysis

During the data coding, we paid particular attention to the unit of analysis, which is a notoriously challenging aspect of linguistic landscape research. Some scholars adopt the view that the linguistic landscape should be analyzed at the level of a shop or establishment, contending that each sign as a linguistic text belongs to a larger and interconnected whole, and that these larger units should therefore be used as the integrated “unit of decision-making”, instead of focusing just on individual signs (Cenoz and Gorter 2006: 71; Vandembroucke 2015: 168). Other scholars prefer to use any piece of individual text “within a spatially definable frame” (i.e. a different sign, such as a flag, a shop door, a window pane) as unit of analysis, in order to acquire a comprehensive overview of the research data without imposing too many predefined categories (Fekede and Gemechu 2016: 4; Backhaus 2007: 66–67). We decided to combine both approaches, and designate both the individual sign and its co-occurrence with other signs per establishment as our main units of analysis. Therefore, we went out to photograph any visual presence of a language or of multiple languages on signs: anything ranging from slogans on big advertisement panels and shop windows, to words on small stickers or tiny handwritten scraps of paper carrying messages put up on the door. As a sign we considered any grouping of textual and/or visual information on a single material carrier and in a similar style. If multiple sign carriers were displayed in a symmetrical or connected way, or placed at the same physical level, made from the same material, and – most importantly– conveyed identical linguistic information, we considered them as instances of just one sign. Furthermore, given that some sign carriers bear more than one decision-making unit, we complemented our unit of analysis by coding for sign function and sign medium, as will be discussed in more detail below. As such, our unit of analysis is defined based on criteria of sign function and carrier, although we also group signs per shop or establishment, and look at the overall language use patterns per individual establishment in that sense.

4.3. Data collection and data processing

The fieldwork in these three Chinatown neighborhoods was carried out by the lead author from June to November 2018. To collect the data, we

used a camera device with built-in GPS to make pictures geocoded with the latitude and longitude coordinates of the samples. The linguistic signs on all of these photographs were organized and coded with information regarding the languages present in each sign, the degree of mutual translation in multilingual signs (Backhaus 2007, cf. below), and, in case of Chinese languages, the script choice (traditional characters, simplified characters, hanyu pinyin, a dialectal romanization system, or a localized orthographical transcription). In addition, we also recorded contextual information for each sign, such as the sign type (blessings, contact information, marketing and advertisement, opening information, payment information, product information, road signs, shop capacity, shop names and identification, warnings, and other types of signs), medium (digital, handwritten, printed, or mixed), shop or establishment, location within that shop or establishment (e.g. shop door, window, façade, etc.), shop or establishment type (e.g. art and decoration, clothing, restaurant, etc.), and the precise street, neighborhood and exact location of each sign. Finally, we also went into each shop to ask if the owner or the manager of the shop was a Chinese national or of Chinese heritage.

The languages present in each sign were coded disregarding proper names, brand names and abbreviations, and we also excluded instances where contextual information could not help us determine the language of individual and often isolated words (e.g. one-word signs, where the word exists both in French and in Dutch). Besides recording, counting and naming all languages present in a sign, we also coded for the dominant language per sign. To determine this, we based ourselves on the quantity of text (i.e. the language with more text is seen as more dominant), the text position (i.e. text on top or on the left is seen as more dominant), the font size (e.g. text in a larger font is seen as more dominant) and the color of the text (i.e. colored text is seen as more dominant). Where several of these criteria pointed in different directions, we applied them in descending order of importance, although a combination of two of the final three criteria was taken to overrule the first criterion.

After coding and data cleaning, we registered a total of 2,541 signs, with 1,127 signs in Antwerp, 1,034 signs in Dansaert neighborhood of Brussels, and 380 signs in Midi neighborhood of Brussels respectively. After cleaning up, coding and annotating the data in Microsoft Excel for Mac, we used the statistical package *R* (version 3.5.2) with the RStudio interface to aggregated, analyze, visualized and map our results, mainly using the *ggmap* and *tidyverse* packages (Kahle & Wickam 2013; Wickham et al. 2019).

5. Analysis and findings

We will first analyze the geographical distribution of languages in the neighborhoods. Next, we will move on to discuss the number of languages per establishment, before discussing patterns of language use, dominance and multilingualism per individual sign. In addition, we will also touch upon script choice and mutual translation in multilingual signs, and conclude by looking at the impact of sign function and medium, as explained below.

5.1. Geographical distribution of signs in neighborhoods

Figure 1 provides us with a panorama of the geographical spread of Chinese language signs (x-marks) versus non-Chinese language signs (green) in the three areas under discussion. Note that we use the term Chinese to refer to texts in any variety of Chinese, regardless of the writing or transliteration system. When we discuss Mandarin or other varieties (e.g. Cantonese) by name, we refer to those varieties specifically.

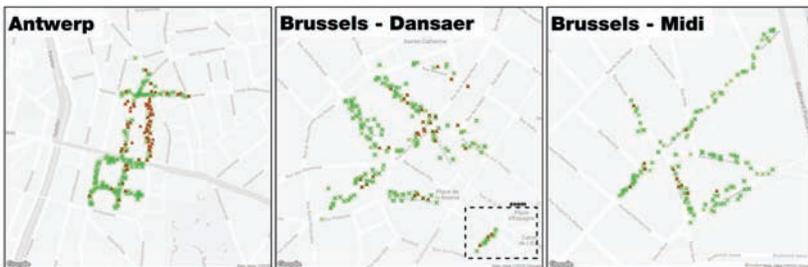


Figure 1. *Geographical spread of Chinese (x-marks) v. non-Chinese (triangles) language signs*

As we can see, the Antwerp Chinese neighborhood best resembles a more classic or traditional Chinatown area, with a very dense concentration of Chinese signs in especially the Van Wesenbekestraat, which – with its Chinese entrance gate – is the Chinese street *par excellence*. Chinese signs are still present in some of the adjacent streets, but to a much lesser extent. Compared to Antwerp, it is clear that the central Dansaert neighborhood in Brussels has a much less condensed and less uniform distribution of Chinese signs, which – together with its more multilingual character, discussed below – gives it the image of a more diversified Chinatown neighborhood. In the more peripheral Midi neighborhood, we see the lowest presence of Chinese in public signs, and the few available signs are

also fairly scattered across several streets. In fact, when we compare the relatively high number of shops with Chinese owners to the relatively low visible presence of the Chinese language in public space, it is clear that the Midi neighborhood can be categorized as a much more atypical, or even (near-)invisible Chinatown area. Given its location in a more peripheral and more run-down area of the city, Chinese does not have the symbolic ethnic capital it has in the more traditional and touristy Dansaert area.

5.2. Number of languages per establishment

Looking at the number of languages that are present in all of the signs of one individual shop or establishment, we can see that multilingualism is really the norm in all neighborhoods. However, we do see clear differences between the three different Chinese communities. The most multilingual of the three is clearly the Dansaert neighborhood in Brussels (with an average of 2.30 languages per establishment), as is shown in Figure 2: there are more shops bearing two or even three languages than there are shops with just one language. In Antwerp, despite the city's official monolingual character, there are slightly more bilingual than monolingual establishments, but the overall pattern is a bit less diversified than in the Dansaert area (average of 2.15 languages per establishment). Finally, the officially bilingual yet French-dominant neighborhood around the Brussels Midi station is the most monolingual in terms of public signs (average of 1.72 languages per establishment), although even here, there are more establishments with two or more languages displayed, than there are establishments with just one language.

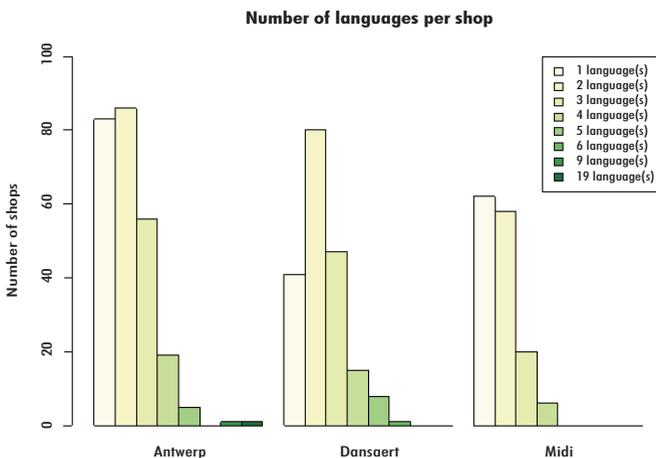


Figure 2. *Number of languages per shop or establishment*

If we only limit our attention to the establishments where the owner or manager was Chinese or of Chinese heritage, then the pattern becomes even more multilingual, and the average number of languages displayed by Chinese shop or restaurant owners is remarkably high. In fact, the mean value of languages per establishment rises to 3.32 for Dansaert (as opposed to 2.30 for all establishments), 3.16 for Antwerp (as opposed to 2.15 for all establishments), and 2.06 for Midi (as opposed to 1.72 for all establishments). Dansaert thus remains the most profoundly multilingual area, where businesses displaying two, three, four and even five different languages are all about equally common, as in the example in Figure 3. Here, we can see an advertisement for a Vietnamese noodle soup in five languages: Vietnamese, Chinese, French, Dutch, and English respectively. It reflects the common practice where Chinese restaurant owners will cater to a Western audience in an attempt to make their business flourish (cf. Pang 2002: 153–154), not only by adapting their dishes to local tastes and by offering take-away options, but also by reorienting themselves towards other, more popular ethnic Asian restaurants, in this case Vietnamese. This fairly successful business strategy makes for a very multilingual outlook on many of these restaurants, as they do still commonly keep some form of translation available in Chinese.



Figure 3. *Multilingual sign in the Dansaert neighborhood*

Slightly less multilingual, but still with many bi- and trilingual shops and establishments, is the Antwerp-based Chinatown, where we even find two or three extremely multilingual signs (with over 10 languages present). Such signs, with a public library even displaying 19 languages on one panel, are however clearly not representative of the neighborhood as a whole, and are probably the result of very deliberate top-down communication strategies meant to foreground an explicitly multilingual orientation. Finally, also the Chinese shops in the Brussels Midi neighborhood display a less wide range of languages, although even

here, there are still more establishments displaying multiple languages than there are monolingual ones.

5.3. Language choice, dominance and multilingualism per individual sign

We will now proceed to a more micro level of analysis of language use in individual signs in the three Chinese ethnic neighborhoods. Figure 4 shows the relative frequency of each language per sign (on the left) and the relative frequency of the dominant languages per sign (on the right). As the left graph shows, Antwerp has the most distinctly recognizable Chinatown neighborhood with the highest proportion of Chinese signs. Also remarkable is that we can distinguish a very limited visual presence of Chinese dialects, which are almost completely absent in the other neighborhoods. This fits in with the more uniform Cantonese-based migration history of the Antwerp Chinese community. Aside from Mandarin and the official language Dutch, this area also boasts a high number of signs in English, while the presence of French is almost negligible. In Brussels, English, French and Dutch (even if only to a lesser extent) are the main languages in the linguistic landscape, leaving a slightly lower visual presence for Chinese. However, here we also see that Chinese is more present in the more touristy Chinatown neighborhood of Dansaert, where displaying Chinese identity seems more common and more desirable than in the less recognizably Chinese Midi neighborhood, where Chinese is clearly just one of many other languages visually present in the public sphere. In addition, accompanying the recent influx of mainland Chinese residents and tourists to the Dansaert area, simplified Chinese characters are also being instrumentalized to attract these groups of more Mandarin-oriented newcomers.

The distribution of languages based on dominance stays relatively similar to that of the overall presence of languages per sign, and unlike what could be expected, the presence of Chinese stays fairly stable: this indicates that establishments who advertise or communicate in Chinese, mostly seem to use Chinese as the dominant language. A clear difference is seen with regard to the presence of Dutch in the two Brussels-based neighborhoods: whereas Dutch as a co-official language is clearly not absent from signs, it is usually not foregrounded as the dominant language on a sign. As the only official language in all three neighborhoods, Dutch is present in all areas, but even in officially monolingual Dutch-speaking Antwerp, its position has almost been surpassed by that of English. In Brussels, many *official* signs would be bilingual

French and Dutch, in line with the official bilingualism, but with French generally being listed first. Thus, whereas the graph of languages used in individual signs reflects to some extent the official policy, the graph on the right, that is, the dominant language per sign, still even more reflects the actual language practice, where French is far more dominant than Dutch in Brussels. Figure 5 shows a typical official bilingual sign in Brussel, with the French name *Petit-Chateau* presented in a slightly more dominant first position on the road sign, and the Dutch name *Klein Kasteeltje* in second position, displaying the same information as in French.

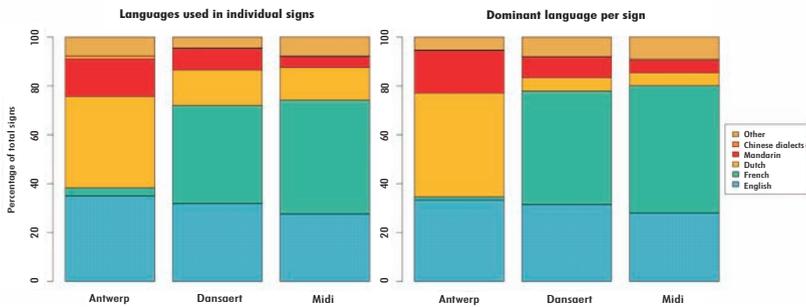


Figure 4. Relative frequency of languages and dominant language per sign



Figure 5. Official bilingual sign in Brussels

English, despite its lack of official status in Belgium, has proven to be omnipresent, being the second most frequently displayed language in all three sites, fulfilling different functions. All of these neighborhoods are quite internationally oriented, and English can be used to fulfill a

bridging function between different communities with different linguistic repertoires (cf. Backhaus 2007; Cenoz & Gorter 2006; Vandembroucke 2015). Around Brussels Midi, where French is dominant in the overall neighborhood, English clearly serves this role as an international lingua franca (cf. Edelman 2010), to facilitate the local entrepreneurs in their business importing and exporting goods worldwide. In addition, we also notice clear attempts to commodify English so as to give a shop or establishment an aura of internationalism and project images of transnational identities (Huebner 2006; Kelly-Holmes 2000; Piller 2003), especially in the touristy areas in Antwerp and the Dansaert neighborhood of Brussels. Finally and specifically in Brussels, English also serves as a mediating language between the two co-official languages French and Dutch, and is sometimes used to avoid a choice between those languages, or to avoid using both (cf. O'Donnell and Toebosch 2008: 154; Vandembroucke 2015: 174). Whereas Belgian language legislation requires all official public communication in Brussels to be in French and in Dutch, as in the official street sign in Figure 5, this is not always possible or desirable, for instance due to space restrictions. In such cases, the mediating function of English can provide a solution, as in Figure 6, where the local parking authorities use a common expression in English (“shop & go”) combined with abbreviations that work in several languages (“30 min”), to avoid displaying a homophonic bilingual sign.



Figure 6. *English serves as a mediating language*

5.4. Script choice

Beyond language choice, owners displaying signs in Chinese also need to make a decision on which script or transliteration system to use. The two main writing systems used for Chinese are the logographic traditional and simplified characters. Traditional characters are still in use in Taiwan, Hongkong and Macau, and their use can “directly index the geopolitical entity” (Curtin 2009: 224). They were traditionally also used in mainland China, until they were replaced by simplified characters by the government of the People’s Republic of China in the 1950s. Simplified characters are now in use in the rest of China, as well as in Singapore and Malaysia. In addition to these logographic systems, many different romanization systems also exist to transliterate Chinese into a Western alphabetic system. The official romanization system in China, most widely used to teach Mandarin across the globe, is *hanyu pinyin*, although Wang and Van de Velde (2015: 124) note that other romanization systems are also commonly used among diasporic Chinese communities in the Netherlands and Belgium. Sometimes these transliterations can represent dialect speech, as in the case of the Cantonese pinyin, but we can also find transliterations based on local orthographical conventions. Although often hard to distinguish, such localized pinyin systems are newer inventions, which use local Dutch or French orthographical conventions to represent Chinese speech in a way that is more accessible for passers-by, as it allows them to intuitively read out what they see.

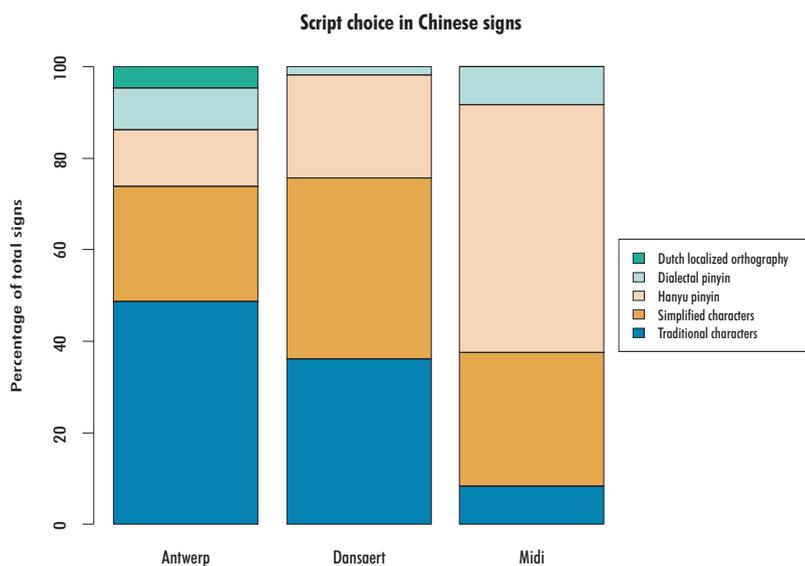


Figure 7. *Script choice in Chinese signs*

As shown in Figure 7, the Antwerp-based Chinese community most frequently uses traditional Chinese characters, which reflects the more homogeneous Cantonese demographic background of most immigrants in Antwerp. This is also confirmed by the presence of dialectal, mostly Cantonese pinyin systems, which are rarer in the other neighborhoods. Given this salient manifestation of traditional characters, as well as the comparatively high presence of dialectal transliterations, we can conclude that Chinese immigrants in Antwerp manifest a more regional, southern identity through the local linguistic landscape. Also, we can note a relatively high amount of text which has been transliterated based on Dutch orthographical principles – although often representing dialectal speech as well. One such example is the use of the Dutch digraph <oe> to represent the /u/ phoneme, as in the Foek Wing Supermarket sign in Figure 8. A more standardized pinyin transliteration would represent /u/ as <u>, but given the orthographical practice in Dutch to reserve <u> for /y/ and transcribe /u/ as <oe>, we can categorize this sign as an example of localized Dutch orthography.



Figure 8. *Localized Dutch orthography*

In contrast to Antwerp, the more heterogeneous Dansaert area in Brussels displays more simplified Chinese characters, although traditional characters are still displayed frequently as well. This reflects the more diversified and mixed make-up of the community there, hailing from different parts of the Chinese-speaking world. The notably low amount of dialectal pinyin romanizations can be seen in the same perspective, as it is less useful to display local dialects in a more mixed linguistic environment. However, traditional or simplified Chinese characters often co-occur with a pinyin transliteration. This serve a double function, on the one hand providing the Western audience with a con-

venient and readable transliteration of the displayed text, while at the same time also displaying Chinese characters, which can be perceived as ethnic commodities, giving the establishment a flavor of perceived authenticity (cf. Vandenbroucke 2015).

In the Midi neighborhood, then, the situation is different again, and the alphabet-based hanyu pinyin romanization system is most dominant here. We suspect that this could be due to the wholesale business orientation of this neighborhood. Displaying logographic Chinese characters and thus flagging Chinese identities saliently is of limited benefit to the shop owners in attracting an international customer base. In fact, associations of Chinese with a reputation of poor manufacturing quality (“made in China”) can even be seen as potentially driving away customers. In addition, this low visual presence of Chinese characters may also result from the lower level of education of most Chinese migrants in this area, who all more or less hail from a similar background in the rural parts of Wenzhou. Many of them are presumed not to be literate in Chinese characters, and therefore pragmatically adopt a romanization system, if they do display any signs in Chinese in the first place. Also dialectal romanizations are quite common here, representing strong local identities, while the absence of tourists eliminates the need to display Chinese characters as for-profit markers of ethnic authenticity (cf. Heller & Duchêne 2012).

5.5. Mutual translation in multilingual signs

Next, we also investigated the amount of mutual translation in the signs displaying more than one language. We draw on Backhaus’ (2007) typology, which in turn is inspired by Reh (2004). Backhaus (2007: 90) introduces a typology of multilingual signs for his study of the linguistic landscape in Tokyo, in order to arrive at “a better understanding of the problem of whether a given sign in the streets of Tokyo is multilingual [...] more with regard to people with non-Japanese backgrounds or more with regard to the Japanese host population”. He distinguishes between *monophonic* signs, which only display one language; *homophonic* signs, which can be considered balanced bilingual signs, displaying exactly the same information in each language, i.e. with complete mutual translation; *polyphonic* signs, which provide a different message in each language, and thus do not have any mutual translation; and *mixed* signs, where we can find some – but not complete – overlapping information in different languages, making mutual translation only partially available (Backhaus 2007: 91). Figure 9 shows examples of a homophonic, a polyphonic and a mixed sign. In the top sign, the

Chinese characters 欢迎光临 offer a direct translation of the juxtaposed *welcome* in English, whereas the example on the bottom left shows no such mutual information: the Chinese characters 兰州拉面 advertise the Lanzhou hand-pulled noodles for which the restaurant is famous, while the French *au bon bol* ‘at the delicious bowl’ signals the restaurant’s name. The bottom right example shows a mixed sign, where the English *Asia-Food* and the Dutch *supermarkt* ‘supermarket’ are only partially translated in the traditional Chinese characters 亞洲 meaning ‘Asia’.



Figure 9. Examples of homophonic, polyphonic and mixed signs

When we examine our results in terms of Backhaus’ typology, we can first of all note that monophonic signs are most common in all three neighborhoods, especially in Antwerp. However, if we concentrate on the signs with more than one language, we can see that homophonic signs are fairly uncommon. Although this is also especially the case in Antwerp, in each neighborhood we have more polyphonic and mixed signs than classic homophonic signs. This is counterintuitive, as the prototypical image of written multilingual communication would be homophonic, with the same information offered in each language – as is the case of most government communication in bilingual Brussels (cf. the example in Figure 5). However, most signs are either mixed or polyphonic, displaying different kinds of information in different languages. This relatively large proportion of signs with partial or no mutual translation indicates that shop or restaurant owners chose to display bi- or multilingual signs as a way to cater to different audiences, and to convey different types of information to different types of audiences. As such, it is not uncommon for restaurants to advertise regional Chinese specialties to a potential audience of Chinese tourists, while at the same time advertising more Western-style Asian dishes in Dutch, English and/or French. The observation by Vandecandelaere (2012: 307-308) that Chinese restaurants in Brussels can be compared to an onion, with a superficial outside layer characterized by exoticism aimed at European

customers, but with underlying less conventional layers, appealing to other, non-European audiences, for instance through the use of color symbolism, thus also seems to hold true at a linguistic level.

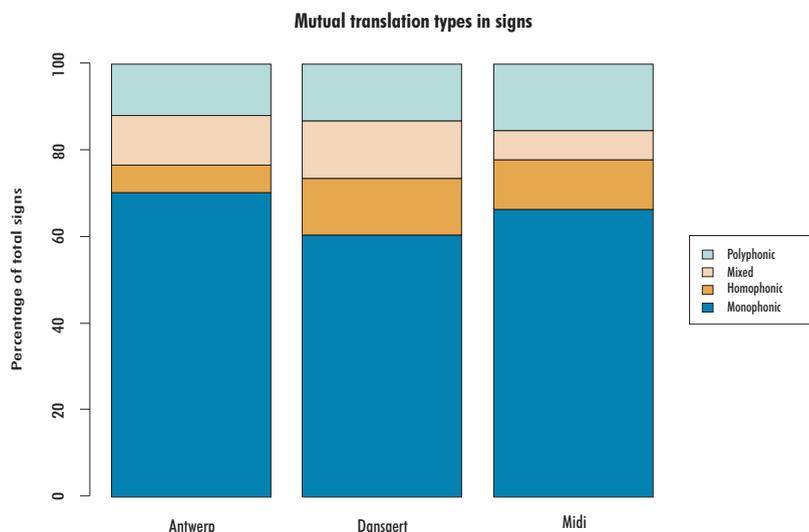


Figure 10. *Mutual translation*

5.6. Sign function and medium

Next, we will focus our attention on the use of signs in Chinese (or more specifically: Mandarin) versus signs in other languages, combined for all three neighborhoods, and divided to show the impact of the function of the sign in question. As explained in the methodology section, we coded for sign function, for which we look at the communicative purpose of the sign (e.g. to allow for identification of the shop, to provide a warning, to advertise, etc.). As such, we distinguish between 11 broad categories, with each category comprising a number of data points ranging from 15 (payment information) to 1046 (shop names and identification). We can see the influence of this variable on the use of Mandarin versus all other languages, clustered for clarity, in Figure 11. This graph shows that some types of signs appear more typically in Mandarin, while others rarely do. Signs containing product info, shop names, or marketing and advertising employ the Mandarin language relatively often, while more practical signs contained more standardized information, such as warnings, road signs, signs with payment info or signs expressing the maximal capacity of a shop, more often figure in other languages, such as the official languages French and Dutch.

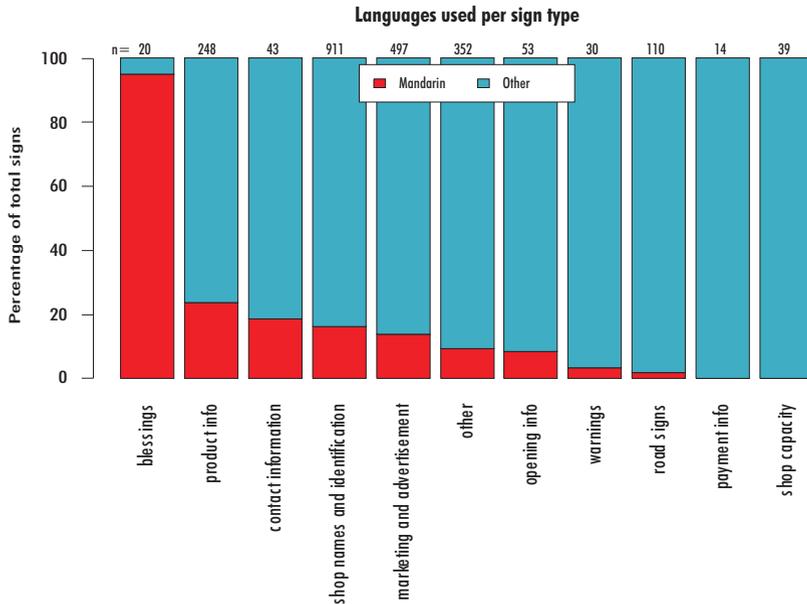


Figure 11. *Language use per sign type*

The only type of sign that is almost always written in Mandarin contains blessings. This is not surprising, as it is a very symbolic Chinese cultural custom to wish people good luck or a prosperous business, and as this is so closely related to Chinese cultural identity, the signs are usually drawn up in Chinese. This links up with the observation in some previous studies (cf. Shang and Guo 2017: 197), who conclude that Chinese shops in Singapore mostly make use of Chinese characters in their shop signs to express their emotional connection to traditional Chinese values. We can also remark that such Chinese good luck charms also seem to be used as a way of commodifying Chinese language and culture, exhibiting a flair of ethnic exoticism, especially in the more touristy Chinatown neighborhoods in Antwerp and central Brussels (cf. Leeman and Modan 2009: 332–62; Vandenbroucke 2015: 178).

We can also split up our data according to the medium of the sign, where we distinguished handwritten signs (67 observations), printed signs (2147 observations), digital signs (80) and a small number of mixed signs (23), usually combining handwritten notes with printed text. Figure 12 shows that Mandarin is almost never used in digital signs, and occurs much less in printed signs than it does in handwritten signs. It is most common in mixed media, where the typical sign would be an advertisement or printed menu in English, French and/or Dutch, with some additional information added in handwritten Chinese characters.

Similarly, handwritten signs in Mandarin are very frequently used in a more informal and complementary way, displayed in addition to other, more formal signs in other languages, and providing additional information to a Chinese target audience. This is also the case in Figure 13, where we can see a handwritten note advertising 越南牛粉 or Vietnamese beef noodles.

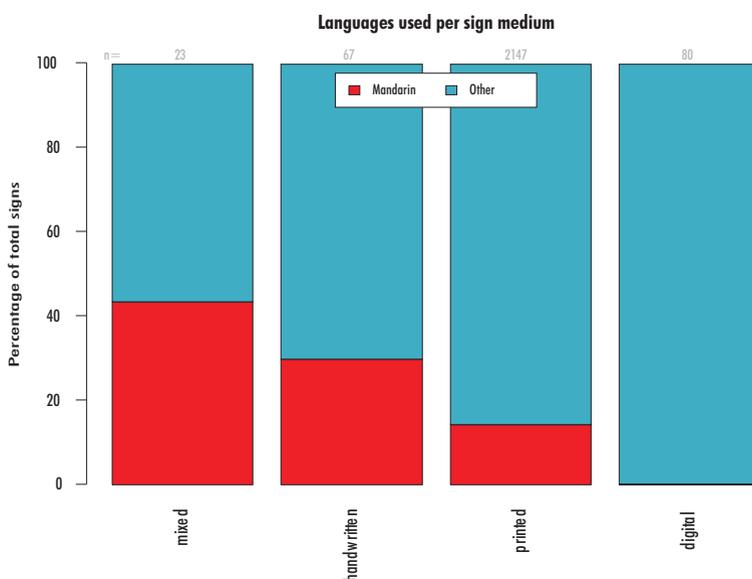


Figure 12. *Languages used per medium of the sign*

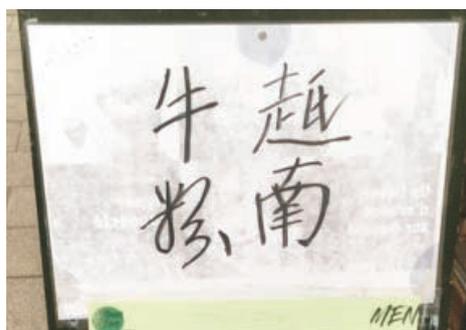


Figure 13. *Handwritten sign advertising Vietnamese beef noodles*

Combining the insights from our analysis based on sign function and on sign medium, as discussed above, we can conclude that Chinese appears more in bottom-up constructions of the multilingual linguistic landscape. In spite of its strong overall presence in the linguistic land-

scape of the Chinatown areas under investigation, Chinese is more frequently present in handwritten and less standardized types of signs, as well as in signs related to expressions of Chinese identity, whereas it is less present in more informative, standardized signs, as well as in printed and digital signs. As such, Chinese maintains a more bottom-up multilingual presence, underneath official and more dominant languages such as French, Dutch and English.

7. Conclusion

This study examined the linguistic landscapes of three different Chinese ethnic neighborhoods in the multilingual context Antwerp and Brussels. We started out from the migration and demographic profile of the Chinese community in each of the neighborhoods under investigation. Based on this information, we then systematically analyzed language use in all public signs, focusing particularly on how the different profile of each area influences linguistic choices, but also investigating the geographical distribution and number of languages, and exploring how patterns of language choice and language dominance are determined by a range of different variables. In doing so, we aimed to chart out the linguistic landscape in the traditional and more atypical Chinese ethnic neighborhoods in both cities. We did this on the one hand by connecting the macro level profile of each neighborhood to the meso level analysis of language display in shops, restaurants and other commercial establishments, but also by connecting this macro level information to the micro level analysis of language and script choice in individual signs.

As such, we were able to distinguish three very different profiles for each of the Chinese neighborhoods involved, although one commonality which connects all neighborhoods is the strong prevalence of English. The Chinese neighborhood in Antwerp was seen as the most traditional and prototypical Chinatown. Typical in this area is that Mandarin still holds a fairly strong base, but that Chinese dialects and dialectal transliterations are also present to a relatively high degree, as reflections of the older, more uniform Cantonese or generally Southern Chinese immigration to the area. The Dansaert neighborhood in Brussels gives us the image of a more diversified Chinatown area. Here, Chinese has to compete for space in the linguistic landscape with French, English, Dutch and a host of other different languages, and as a result, Chinese and Chinese characters are often commodified as a way to attract tourists for the many restaurants and catering businesses run by Chinese owners. Finally, the area around the Brussels Midi station is

the least prototypical ethnic Chinese neighborhood, as the presence of Chinese is much more invisible in this area. In this neighborhood, Chinese entrepreneurs, mostly hailing from rural south-eastern China and often with a more limited level of education, compete with small business owners from different cultural and linguistic heritage to negotiate their way through the import and export business.

By focusing not just on Mandarin and Chinese dialects, but by also looking at all other languages present in the linguistic landscape, we tried to show the interaction between the multilingual make up of the city and Chinese as a heritage language, as well as its maintenance in two linguistically and culturally highly diverse multilingual environments. Our overall results have shown that, beneath the superficial layer of official monolingualism in Antwerp and official bilingual in Brussels, the linguistic landscape in all three ethnic neighborhoods gives us a kaleidoscopic view of less official and more bottom-up language visibilities underneath the visual presence of more dominant languages. Where survey investigations of language use and language proficiency have highlighted the difficulties of capturing the linguistic practices of especially smaller and often undocumented minority groups such as the different Chinese communities, we believe to have shown that a study of the linguistic landscape can still give us an insight into the vibrant use and display of Chinese language and identities in a diasporic context.

Acknowledgements

This research project was conducted with financial support from the China Scholarship Council (CSC-201707110010) and Vrije Universiteit Brussel (VUB).

Rui Guo
Vrije Universiteit Brussel -
China Scholarship Council
rui.guo@vub.be
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7941-9127>

Rik Vosters
Vrije Universiteit Brussel
Rik.Vosters@vub.ac.be
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5985-6933>

Recepción: 23/05/2019; Aceptación: 03/03/2020

References

- Backhaus, Peter. 2007. *Linguistic landscapes: a comparative study of urban multilingualism in Tokyo*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Blackwood, Robert, Elizabeth Lanza and Hirut Woldemariam (eds.). 2016. *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*. London: Bloomsbury.
- Blommaert, Jan. 2013. *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*. Bristol: Multilingual Matters.

- Cenoz, Jasone and Durk Gorter. 2006. "Linguistic Landscape and Minority Languages". *International Journal of Multilingualism*, 3:1. 67-80.
- Curtin, Melissa L. 2009. "Language ideologies on display: Local, regional, and (trans)national identities in Taipei's linguistic landscape". In: *Linguistic landscape: expanding the scenery*, Elana Shohamy and Durk Gorter (eds.), 221-238. New York: Routledge.
- Dekeyser, Graziela. 2016. *Multilingualism in Antwerp (MiNA). Methodologisch rapport*. Leuven: Center for Sociological Research.
- Edelman, L.J. 2010. *Linguistic landscapes in the Netherlands: a study of multilingualism in Amsterdam and Friesland*. Utrecht: LOT.
- Fekede, Alemayehu and Takele Gemechu. 2016. "An analysis of linguistic landscape of selected towns in Oromia: An ethnolinguistic vitality study". *Journal of Languages and Culture*, 7:1. 1-9.
- Gorter, Durk (ed.). 2006. *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Heller, Monica and Alexandre Duchêne. 2012. "Pride and profit. Changing discourses of language, capital and nation-state". In *Language in late capitalism. Pride and profit*, Monica Heller and Alexandre Duchêne (eds.), 1-21. New York / London: Routledge.
- Huebner, Thom. 2006. "Bangkok's Linguistic Landscapes: Environmental Print, Codemixing and Language Change". *International Journal of Multilingualism*, 3:1. 31-51.
- Janssens, Rudi. 2001. *Taalgebruik in Brussel. Taalverhoudingen, taalverschuivingen en taalidentiteit in een meertalige stad*. Brussel: VUB Press.
- Janssens, Rudi. 2007. *Van Brussel gesproken: taalgebruik, taalverschuivingen en taalidentiteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (taalbarometer II)*. Brussel: VUB Press.
- Janssens, Rudi. 2013. *Meertaligheid als cement van de stedelijke samenleving. Een analyse van de Brusselse taalsituatie op basis van Taalbarometer 3*. Brussel: VUB Press.
- Janssens, Rudi. 2018. *Meertaligheid als opdracht. Een analyse van de Brusselse taalsituatie op basis van Taalbarometer 4*. Brussel: VUB Press.
- Kahle, D. and H. Wickham. 2013. "ggmap: Spatial Visualization with ggplot2". *The R Journal* 5:1. 144-61.
- Kelly-Holmes, Helen. 2000. "Bier, Parfum, Kaas: Language Fetish in European Advertising". *European Journal of Cultural Studies*, 3:1. 67-82.
- Landry, Rodrigue and Richard Y. Bourhis. 1997. "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study". *Journal of Language and Social Psychology*, 16:1. 23-49.
- Leeman, Jennifer and Gabriella Modan. 2009. "Commodified Language in Chinatown: A Contextualized Approach to Linguistic Landscape". *Journal of Sociolinguistics*, 13:3. 332-362.
- Lou, Jackie Jia. 2016. *The Linguistic Landscape of Chinatown: A Sociolinguistic Ethnography*. Bristol: Multilingual Matters.
- O'Donnell, Paul and Annemarie Toebosch. 2008. "Multilingualism in Brussels: 'I'd Rather Speak English'". *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 29:2. 154-169.
- Pang, Ching Lin. 2002. "Business opportunity or food pornography: Chinese restaurant ventures in Antwerp". *International Journal of Entrepreneurial Behavior and Research*, 8:1/2. 148-161.
- Pang, Ching Lin. 2008. "Chinese migration and the case of Belgium". In: *Migration in a new Europe: people, borders and trajectories*, Ton Van Naerssen and Martin van der Velde (eds.), 87-110. Rome: Societa Geografica Italiana.
- Pang, Ching Lin. 2012. "Gateways to the Urban Economy: Chinatowns in Antwerp and Brussels". In: *Selling ethnic neighborhoods: The rise of neighborhoods as places of leisure and consumption*, Volkan Aydar and Jan Rath (eds.), 52-67. New York: Routledge.

- Piller, Ingrid. 2003. "Advertising as a Site of Language Contact". *Annual Review of Applied Linguistics*, 23. 170-83.
- Reh, Mechthild. 2004. "Multilingual writing: A reader-oriented typology with examples from Lira Municipality (Uganda)". *International Journal of the Sociology of Language*, 170. 1-41.
- Shang, Guowen and Libo Guo. 2017. "Linguistic landscape in Singapore: what shop names reveal about Singapore's multilingualism". *International Journal of Multilingualism*, 14:2. 183-201.
- Shohamy, Elana. 2006. *Language policy: hidden agendas and new approaches*. London: Routledge.
- Shohamy, Elana, Eliezer Ben-Rafael and Monica Barni (eds.). 2010. *Linguistic Landscape in the City*. Bristol: Multilingual Matters.
- Stad Antwerpen Buurtmonitor. 2014. *Stad in Cijfers*. Online database. Retrieved from Buurtmonitor Stad Antwerpen. <<http://www.antwerpen.buurtmonitor.be/>>.
- Van Parijs, Philippe. 2007. "Brussel hoofdstad van Europa: De nieuwe taalkundige uitdagingen". *Brussels Studies*, 6. 1-10.
- Vandecandelaere, Hans. 2013. In *Brussel. Een reis door de wereld*. Berchem: EPO.
- Vandenbroucke, Mieke. 2015. "Language visibility, functionality and meaning across various TimeSpace scales in Brussels' multilingual landscapes". *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 36:2. 163-181.
- Verlot, Marc and Kaat Delrue. 2004. "Multilingualism in Brussels". In *Urban Multilingualism in Europe: Immigrant Minority Languages at Home and School*, Guus Extra and Kutlay Yağmur (eds.), 221-250. Clevedon: Multilingual Matters.
- Wang, Xiaomei and Hans Van de Velde. 2015. "Constructing Identities through Multilingualism and Multiscriptualism: The Linguistic Landscape in Dutch and Belgian Chinatowns". *Journal of Chinese Overseas*, 11:2. 119-145.
- Wickham, H., M. Averick, J. Bryan, W. Chang, L.D. McGowan, R. François, G. Grolemond, A. Hayes, L. Henry, J. Hester, M. Kuhn, T.L. Pedersen, E. Miller, S.M. Bache, K. Müller, J. Ooms, D. Robinson, D.P. Seidel, V. Spinu, K. Takahashi, D. Vaughan, C. Wilke, K. Woo and H. Yutani. 2019. "Welcome to the tidyverse." *Journal of Open Source Software*, 4:43. 1686.

Autores / Contributors

Albert Badosa Roldós es doctorando en lingüística por SOAS University of London / Universidad de Barcelona. Su tesis versa sobre la documentación y descripción del Malieng, una lengua Viética de Vietnam. Es graduado en Lingüística con lenguas eslavas por la Universidad de Barcelona y cursó el MA Language Documentation and Description en SOAS University of London. Es miembro del Grup de Lingüistes per la Diversitat (GLiDi, Universitat de Barcelona) y del blog *Linguo-Resistència*.

Rafael Crismán-Pérez has a PhD in General Linguistics from the University of Cádiz. Ejerció durante varios años como profesor de Lengua y Literatura en diversos institutos de Andalucía. He worked for several years as a teacher of Language and Literature in various institutes of Andalusia. Ha trabajado en el Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Cádiz, en la que actualmente imparte la docencia en el área de Lengua Española. He works in the Department of Philology of the University of Cádiz, where he currently teaches in the area of Spanish Language. His research interests include linguistic diversity and first and second language acquisition.

Eva Gugenberger es catedrática de Lingüística Hispánica en la Universidad Europea de Flensburg, Alemania. Entre sus principales líneas de investigación cabe mencionar: lingüística de la migración, plurilingüismo y contacto de lenguas, variación lingüística e inter y transculturalidad. En particular, su interés investigador se ha centrado en el impacto lingüístico y cultural de la migración en los casos de los quechuahablantes en el Perú y los gallegos en Argentina.

Rui Guo graduated as a Master of Arts in Linguistics from Beijing Language and Culture University (China), and is currently enrolled as a PhD student in Applied Linguistics as the department of Linguistics and Literary Studies of the Vrije Universiteit Brussel (Belgium). Her research is funded by the China Scholarship Council, and focuses on linguistic landscapes as a way of gauging language vitality of Chinese as a heritage language in a multilingual diaspora context.

Isabel Molina Martos es catedrática de Lengua Española en la Universidad de Alcalá, donde ha desempeñado su carrera docente e investigadora desde 1991. Sus principales líneas de investigación son: Dialectología hispánica, Geografía lingüística, Sociolingüística y Lingüística de Género. Forma parte del equipo de sociolingüistas del PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América) y es miembro del comité español y secretaria de redacción del *Atlas Linguistique Roman* (ALiR) y del *Atlas Linguarum Europae* (ALE).

Florentino Paredes García, catedrático de la Universidad de Alcalá, dedica su actividad investigadora a la sociolingüística, la dialectología y la historia de la lengua. Actualmente coordina el proyecto INMIGRA-CM, financiado por la Comunidad de Madrid y el Fondo Económico Europeo, que estudia la integración de la población migrante en la Comunidad de Madrid, y codirige el proyecto PRECAVES XXI, dedicado al estudio de las actitudes hacia las variedades cultas del español. Entre sus publicaciones recientes están *Patrones sociolingüísticos de Madrid* (Peter Lang 2015) y *La lengua hablada en Madrid* (*Corpus PRESEEA- Distritos de Vallecas*) (3 vols. UAH, 2020).

Sandra Schlumpf es doctora en Lingüística Iberorrománica y profesora de Lingüística Española en el *Seminar für Iberoromanistik* de la Universidad de Basilea, Suiza. Entre sus áreas de enseñanza e investigación destacan el español en África y especialmente en Guinea Ecuatorial, el español en contextos migratorios, sociolingüística, morfosintaxis y diacronía de la lengua española, el judeoespañol, historia y cultura de los judíos sefardíes, así como la didáctica del español como lengua extranjera

Rik Vosters is a professor of linguistics at the Vrije Universiteit Brussel, where he teaches Dutch linguistics and (historical) sociolinguistics in the department of Linguistics and Literary Studies. His main area of expertise is historical sociolinguistics, and he is one of the editors of the *Journal of Historical Sociolinguistics*. His further research interests include urban multilingualism and language maintenance and shift of minority languages in Brussels.

Normas de estilo para autores

1. Los ARTÍCULOS deben dividirse en secciones y, si es necesario, en sub-secciones, de un modo razonable.
2. Los MANUSCRITOS deben enviarse acompañados de un breve currículum (50-75 palabras), así como del título, un resumen (100-150 palabras) y una lista de palabras claves tanto en inglés como en español. Igualmente, debe enviarse el nombre completo y la afiliación académica (incluida la dirección completa) de los autores, así como el identificador ORCID. Los artículos deben tener una extensión aproximada de 8000 palabras, excepto en números especiales.
3. ENCABEZAMIENTOS. No es necesario incluir encabezamientos en el artículo. No obstante, si el título del trabajo fuera muy largo, en la cubierta del artículo debe presentarse abreviado para poder elaborar un encabezamiento adecuado (máximo, 55 caracteres).
4. ÉNFASIS Y PALABRAS EXTRANJERAS. Para las palabras extranjeras y para las que se desea resaltar, utilice la letra itálica. La letra negrilla debe utilizarse solamente para destacar una palabra dentro de un texto en itálica y para los títulos. Elimine el uso de las VERSALES (excepto para resaltes muy concretos o para determinadas abreviaturas) y del subrayado (excepto para resaltar algo dentro de los ejemplos, como alternativa a la negrilla), a menos que se trate de una convención dentro de su especialidad de investigación. Para términos o expresiones específicas (p.e. 'alternancia de lenguas') utilice comillas simples. Para los fragmentos de citas textuales, utilice comillas dobles.
5. TABLAS, GRÁFICOS Y FIGURAS. Todas las tablas, gráficos y figuras deben caber dentro de una página y han de ser legibles en el tamaño: 11,5 centímetros (² 4.5 ") x 18 centímetros (²⁷ "). Para las tablas, se sugiere utilizar la fuente: "Times New Roman" 10 pts (mínimo: 8 pts). Las tablas, gráficos y figuras se deben numerar consecutivamente, con los subtítulos apropiados, y en el texto principal debe hacerse referencia del siguiente modo: por ejemplo, "en la tabla 2". Nunca debe hacerse la referencia mediante fórmulas del tipo "en la tabla siguiente". Indíquese la posición preferida en el texto para la tabla, el gráfico o la figura.
6. Las CITAS deben ofrecerse entre comillas dobles. Las citas de más de 4 líneas de longitud deben separarse mediante una línea en blanco encima y debajo del texto citado.
7. EJEMPLOS Y EQUIVALENCIAS. Los ejemplos deben numerarse con números arábigos entre paréntesis. Los ejemplos en otras lenguas, excepto el inglés y el español, deben anotarse en letra itálica con su traducción aproximada. Entre el texto original y la traducción, pueden incluirse equivalencias. La equivalencia interlineal no lleva ninguna puntuación ni ninguna marca de resalte. Para las abreviaturas en la equivalencia interlineal, pueden utilizarse VERSALES Y VERSALITAS, aunque se pasarán a versalitas en el formato final. En el ejemplo, observe que las líneas 1 y 2 están alineadas mediante el uso de espacios. Es esencial que coincida el número de elementos en las líneas 1 y 2. Los morfemas se separan mediante guiones. En el ejemplo siguiente, a cada nivel se le ha aplicado un tabulador:

(1) <i>Pongamos</i>	<i>las cosas</i>	<i>en su sitio.</i>
Let's+set (V)	the things on their place	
'Let's be absolutely clear about this.'		
8. La revista no tendrá en cuenta los manuscritos que estén siendo evaluados por otras revistas o editoriales. Se entiende que los trabajos recibidos en esta revista no pueden ser enviados a otras publicaciones hasta que se haya tomado una decisión respecto a su publicación. Solamente de manera excepcional, en casos de acuerdos específicos y en función de la calidad del trabajo, podrá considerarse la inclusión de trabajos publicados previamente.

9. Las REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS que figuren en el texto deben ser tan completas como sea posible, anotando la página cuando sea necesario. Por ejemplo: (Preston 2003: 37). Todas las referencias incluidas en el texto deben aparecer en la relación final de referencias bibliográficas. Las referencias deben aparecer a continuación de las notas. Las referencias se deben enumerar: (1) alfabéticamente y (2) cronológicamente. Las referencias de las revistas deben darse completas, incluidas las páginas correspondientes. Los nombres de los autores deben anotarse como lo hacen los propios autores, es decir, los nombres completos o las iniciales. Los nombres de las revistas o de las editoriales no deben abreviarse (excepto las abreviaturas del tipo Ltd.). En caso de citar dos o más artículos de un mismo autor, anote las referencias comenzando con la publicación más antigua.
10. Para su publicación en la revista, los artículos se someten al informe de dos evaluadores (*ad hoc*) externos y anónimos (sistema de revisión por pares), que pueden ser tres en caso de desacuerdo. El resultado de las evaluaciones puede ser "Aceptar en su estado actual"; "Aceptar con una revisión menor", "Volver a evaluarlo tras una revisión mayor" o "Rechazar en su estado actual". El proceso de evaluación puede durar entre 2 y 4 meses.

Libros:

Moreno Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Artículos:

Moreno-Fernández, Francisco y Jaime Otero. 2008. "The Status and Future of Spanish among the Main International Languages: Quantitative Dimensions". *International Multilingual Matters*, 2:1-2. 67-83.

Capítulos de libros:

Silva-Corvalán, Carmen y Noelia Sánchez-Walker. 2007. "Subjects in early dual language development: A case study of a Spanish-English bilingual child". En *Spanish in Contact. Policy, Social and Linguistic Inquiries*, Kim Potowski y Richard Cameron (eds.), 3-22 [Impact: Studies in Language and Society 22]. Amsterdam: John Benjamins.

11. Se ruega a los autores que revisen cuidadosamente sus manuscritos antes del envío para evitar retrasos y costes adicionales en la fase de corrección de pruebas. El primer firmante del artículo recibirá por correo electrónico un archivo en PDF con las primeras pruebas del trabajo para su corrección. Las correcciones deberán devolverse al editor en un plazo máximo de 10 días a partir de su recepción. Por favor, realice solamente las correcciones indispensables. El editor se reserva el derecho de no incluir las correcciones que modifiquen el original de un modo sustancial, para evitar desajustes presupuestarios. Si es absolutamente necesario modificar algún fragmento grande de texto, deberá remitirse el fragmento en disco o por correo electrónico, acompañada del texto en papel.

Author guidelines

1. PAPERS should be reasonably divided into SECTIONS and, if necessary, sub-sections.
2. MANUSCRIPT submissions should be accompanied by a biographical note (50-75 words), as well the title, an abstract (100-150 words), and a list of keywords, in both English and Spanish. Also it should be sent the author(s) full name and the academic affiliation (including full address), and the ORCID id. Contributions should be approximately 8000 words, excepting special issues.
3. RUNNING HEADS. It is not necessary to include running heads with your article. However, in case of a long title please suggest a short one for the running head (max. 55 characters) on the cover sheet of your contribution.
4. EMPHASIS AND FOREIGN WORDS. Use italics for foreign language, highlighting and emphasis. Bold should be used only for highlighting within italics and for headings. Please refrain from the use of FULL CAPS (except for focal stress and abbreviations) and underlining (except for highlighting within examples, as an alternative for boldface), unless this is a strict convention in your field of research. For terms or expressions (e.g., ‘context of situation’) please use single quotes. For glosses of citation forms use double quotes.
5. TABLES AND FIGURES. All tables, trees and figures must fit within the following page size (if necessary, after – limited – reduction) and should still be legible at this size: 11.5 cm (² 4.5”) x 18 cm (²7”). Suggested font setting for tables: Times Roman 10 pts (absolute minimum: 8 pts). Tables and figures should be numbered consecutively, provided with appropriate captions and should be referred to in the main text in this manner, e.g., “in table 2”, but never like this “in the following table: ”. Please indicate the preferred position of the table or figure in the text.
6. QUOTATIONS should be given in double quotation marks. Quotations longer than 4 lines should be indented with a blank line above and below the quoted text.
7. EXAMPLES AND GLOSSES. Examples should be numbered with Arabic numerals in parentheses. Examples in languages other than English or Spanish should be in italics with an approximate translation. Between the original and the translation, glosses can be added. This interlinear gloss gets no punctuation and no highlighting. For the abbreviations in the interlinear gloss, CAPS or SMALL CAPS can be used, which will be converted to small caps by our typesetters in final formatting. Please note that lines 1 and 2 are lined up through the use of spaces: it is essential that the number of elements in lines 1 and 2 match. If two words in the example correspond to one word in the gloss use a full stop to glue the two together. Morphemes are separated by hyphens. Every next level in the example gets one indent/tab.

(1) <i>Pongamos</i>	<i>las cosas</i>	<i>en su sitio.</i>
Let’s+set (V)	the things	on their place
‘Let’s be absolutely clear about this.’		
8. The editors will not consider manuscripts which are under consideration by other publishers. It is assumed that once you have submitted an article to this journal, it will not be sent to other publishers until a decision about inclusion has been made. Only in exceptional cases, by special arrangement, which will depend on the quality of the work, will the editors consider previously published material.

9. REFERENCES in the text should be as precise as possible, giving page references where necessary; for example: (Preston 2003: 37). All references in the text should appear in the list of References. The References should follow the Notes. References should be listed (1) alphabetically and (2) chronologically. Names of journals should be given in full with page references. Authors' names should be given in the way the authors do themselves, i.e., with full first name(s) and/or initials. Do not abbreviate the names of publishers (other than dropping 'Ltd.' etc.) or journals. In cases where two or more different papers by an author are cited please provide the references in ascending order; that is, starting with the author's oldest publication.
10. For its final publication, papers are submitted to the report of two anonymous external reviewers (*ad hoc*) (peer review system), who may be three in case of disagreement. The result of the evaluation can be: "To accept in its current state", "To accept with minor revision", "Back to submit to a major review" or "Reject in its current state". The review process can take between two and four months.

Books:

Moreno Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Article in journal:

Moreno-Fernández, Francisco and Jaime Otero. 2008. "The Status and Future of Spanish among the Main International Languages: Quantitative Dimensions". *International Multilingual Matters*, 2:1-2. 67-83.

Article in book:

Silva-Corvalán, Carmen and Noelia Sánchez-Walker. 2007. "Subjects in early dual language development: A case study of a Spanish-English bilingual child". In *Spanish in Contact. Policy, Social and Linguistic Inquiries*, Kim Potowski and Richard Cameron (eds.), 3-22 [Impact: Studies in Language and Society 22]. Amsterdam: John Benjamins.

11. Authors are kindly requested to check their manuscripts very carefully before submission in order to avoid delays and extra costs at the PROOF STAGE. The first author of a contribution will receive a PDF of first proofs of the article for correction via email and will be requested to return the corrections on a hard copy to the journal editor within 10 days of receipt. Please limit corrections to the essential. It is at the publisher's discretion not to implement substantial textual changes or to charge the author. If it is absolutely necessary to change larger chunks of text, it is best to submit the changes on disk (with identical hard copy).

Normas para el envío de originales

1. Se invita a los AUTORES a enviar previamente al director de la revista, preferiblemente por correo electrónico, un resumen de su artículo.
2. Los MANUSCRITOS deben enviarse acompañados de un breve currículum (50-75 palabras), de un resumen (100-150 palabras), de una lista de palabras claves, del nombre completo y de la dirección de los autores. Los artículos deben tener una extensión aproximada de 8000 palabras, excepto en números especiales.
3. Los manuscritos pueden enviarse como archivos adjuntos si no contienen fuentes poco comunes. En caso de que contengan elementos poco comunes, deben enviarse a la dirección editorial 4 ejemplares en papel. Una vez aceptado un artículo, se podrá solicitar al autor que envíe la versión final mediante archivo adjunto de correo electrónico o en disquete, haciendo uso de una versión actualizada de Microsoft Word®, y dos ejemplares impresos en papel por una sola cara.
4. Los AUTORES son responsables del cumplimiento de las leyes de propiedad intelectual en lo que se refiere a los derechos de reproducción de otras fuentes. La propiedad de los artículos publicados en la revista es de la editorial. Una vez aceptado el artículo, la editorial remitirá un contrato referido a los derechos de autor. La editorial podrá reservarse el derecho a denegar, de modo razonado, los permisos solicitados por escrito por los autores para disponer de sus trabajos con otros fines.
5. Los autores (el que figure en primer lugar) recibirán un ejemplar de cortesía del volumen de la revista en que aparezca su artículo.
6. Los manuscritos y toda la correspondencia editorial debe enviarse al editor general a la siguiente dirección:

Dr. Florentino Paredes García
Departamento de Filología, Comunicación y Documentación
Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Alcalá
28801 – Alcalá de Henares (Madrid) – España
lengua.migracion@uah.es

7. El envío de reseñas debe hacerse a la siguiente dirección:

Dra. Silvana Guerrero González
Universidad de Chile
siguerrero@u.uchile.cl

8. La revista no tendrá en cuenta los manuscritos que estén siendo evaluados por otras revistas o editoriales. Se entiende que los trabajos recibidos en esta revista, no pueden ser enviados a otras publicaciones hasta que se haya tomado una decisión respecto a su publicación. Solamente en casos de acuerdos específicos, podrá considerarse la inclusión de trabajos publicados previamente.
9. Los nombres y las direcciones de correo electrónico remitidos a la revista serán utilizados exclusivamente para los fines de esta publicación y no se dispondrá de ellos para ningún otro propósito.
10. Para su publicación en la revista, los artículos se someten al informe de dos evaluadores externos y anónimos (sistema de revisión por pares), que pueden ser tres en caso de desacuerdo.

Como parte de su normativa, LENGUA Y MIGRACIÓN se adhiere de forma estricta al código ético de COPE para la publicación de artículos científicos ([www.http://publicationethics.org/](http://publicationethics.org/)).

Guidelines for contributors

1. AUTHORS are invited to initially submit an abstract of their contribution preferably via email to the editor at the address given below.
2. MANUSCRIPT submissions should be accompanied by a biographical note (50-75 words), an abstract (100-150 words), a list of keywords, and the author(s) full name and address. Contributions should be approximately 8000 words, excepting special issues.
3. Manuscripts may be submitted as email attachments if they do not contain unusual fonts. Otherwise 4 hard copies should be sent to the editorial address. Upon acceptance the author will be requested to submit the final version as email attachment or on disk, saved in any recent version of Microsoft Word, and two hard copies printed on one side only.
4. Authors are responsible for observing the laws of COPYRIGHT when quoting or reproducing material from other sources. The copyright to articles published in Spanish in Context is held by the Publisher. A Copyright Assignment form will be provided by the Editors upon acceptance of your article. Permissions for the author to use the article elsewhere will not be withheld unreasonably, upon written request.
5. Each (first named) author of main articles will receive a complimentary copy of the issue.
6. Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to the Editors at the following address:

Dr. Florentino Paredes García
Departamento de Filología, Comunicación y Documentación
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Alcalá
28801 – Alcalá de Henares (Madrid) – Spain
lengua.migracion@uah.es

7. Proposals for book reviews should be sent to:

Dr. Silvana Guerrero González
Universidad de Chile
siguerrero@u.uchile.cl

8. The editors will not consider manuscripts which are under consideration by other publishers. It is assumed that once you have submitted an article to this journal, it will not be sent to other publishers until a decision about inclusion has been made. Only by special arrangement will the editors consider previously published material.
9. The names and email addresses entered in this journal site will be used exclusively for the stated purposes of this journal and will not be made available for any other purpose or to any other party.
10. For its final publication, papers are submitted to the report of two anonymous external reviewers (peer review system), who may be three in case of disagreement.

As part of its policy, LENGUA Y MIGRACIÓN (LANGUAGE AND MIGRATION) strictly adheres to COPE publication ethics and publication malpractice statement ([www.http://publicationethics.org/](http://publicationethics.org/)).

Índice

Presentación

Florentino Paredes García 7

Artículos:

Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma en su estudio
Eva Gugenberger 13

Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos

Florentino Paredes García 39

Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social

Isabel Molina Martos 83

El español hablado por los bubis y los fang de Guinea Ecuatorial. Valoraciones desde la comunidad guineoecuatorial en Madrid

Sandra Schlumpf 103

Ideologías lingüísticas de las comunidades quechua y amazigh en Cataluña: el efecto espejo

Albert Badosa Roldós 127

Linguistic attitudes based on cognitive, affective and behavioral components in respect to Andalusian linguistic variation of Moroccan university students

Rafael Crismán-Pérez 175

Prácticas transnacionales e integración en el paisaje lingüístico de Milán

Maria Vittoria Calvi 203

Linguistic landscapes in Chinese ethnic neighborhoods in multilingual Antwerp and Brussels

Rui Guo y Rik Vosters 235

Autores

ISSN 1889-5425 (edición impresa)

ISSN 2660-7166 (edición en línea)

